



Biblioteca Popular

Estante.

Tabla.

Número 3525

19

3

~~3298~~

1694

REPUBLICA ARGENTINA



t. 565546

C. 72005957

3278

1634

705

GRAMATICA INGLESA.

EN VEINTE Y SIETE LECCIONES.

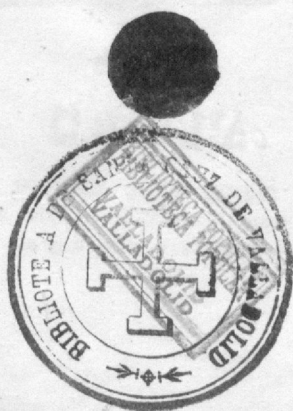
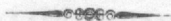
NUEVA EDICION

CONSIDERABLEMENTE AUMENTADA Y CORREGIDA

POR SU AUTOR

Don Juan de Cárdenas

GRAMATICA INGLESA.



UNIVERSITY OF MICHIGAN

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

ANN ARBOR, MICHIGAN



R.3542

GRAMATICA INGLESA,

REDUCIDA

A VEINTE Y SIETE LECCIONES.

NUEVA EDICION

CONSIDERABLEMENTE AUMENTADA Y CORREJIDA

POR SU AUTOR

Don José de Orduña,

CABALLERO DE LA ORDEN DE CRISTO DE PORTUGAL;
SOCIO CORRESPONSAL DE LAS SOCIEDADES JEOGRAFICAS DE PARIS,
DE LONDRES Y RIO JANEIRO; Y AUTOR DE VARIAS OBRAS ESPAÑOLAS
Y PORTUGUESAS.



CADIZ.



IMPRENTA, LIBRERIA Y LITOGRAFIA DE LA SOCIEDAD DE LA REVISTA MEDICA,
á cargo de D. Vicente Caruana,
PLAZA DE LA CONSTITUCION NUM. 11.
1845.



A. 3225

GRAMÁTICA INGLESA.

SEGUNDA

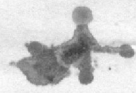
A VEINTE Y SIETE LECCIONES.

NUOVA EDIZIONE

CONSIDERABEMENTE AUMENTADA Y CORREGIDA

«Considero la Gramática como absolutamente necesaria para la averiguacion de la verdad filosófica, y la creo no menos necesaria en las cuestiones mas importantes de la religion y sociedad civil.»—HORNE TOOKE.

Es propiedad de sus editores.



CADIZ.



ALGUNAS PALABRAS

SOBRE ESTA NUEVA EDICION.

LA buena acogida (*) que ha tenido mi gramática en los veinte años que han pasado desde que la dí á luz, cuando estuve emigrado en Lóndres, me han movido á publicar una nueva edicion de la misma. En la primera dividí la gramática en XXII lecciones. Muchas de las ediciones que se han hecho tanto en aquella capital como en otros paises desde 1825 hasta ahora, han sido copias de la primera.

En 1840, estando yo en Oporto, se imprimió allí una edicion en XXV lecciones, en la cual hice alteraciones de bastante consideracion; pero pocos son los ejemplares que han penetrado en España. Por consiguiente para satisfacer los deseos de muchos profesores de lengua inglesa, era necesario que se imprimiese en España mi gramática; mas no como se ha hecho antes de ahora en Barcelona sin mi intervencion, y copiando los defectos que tiene la que se publicó en Lóndres.

La presente edicion, dividida en XXVII lecciones, es superior á cuantas se han publicado hasta este dia, no solamente por las correcciones que se han hecho, como por las materias que se han aumentado. Explicaré esto brevemente.

(*) He adoptado el sistema de escribir siempre con j todas las palabras en que suena ja, je, ji, jo, ju, dejando la g solamente para las combinaciones de ga, gue, gui, go, gu. ¡Ojala que siempre se pudiese establecer una regla jeneral tan fácil sin ninguna escepcion! La misma razon que ha habido para desterrar la x cuando sonaba como j, debe haber para desterrar la g. Simplifiquemos la ortografia, aunque convengo que debe ser poco á poco para que la reforma se haga con buen resultado.

VI.

Cada una de las lecciones XIV, XV, XVIII y XXII se han subdividido en dos, para que el discípulo pueda aprenderlas mas fácilmente siendo mas cortas. He suprimido las lecciones XXIV y XXV, porque lo que ellas contenian no pertenecia, estrictamente hablando, à la parte gramatical; pero el discípulo lo hallará, con notable aumento, al fin del libro en la lista alfabética de las partículas inglesas.

En los modelos de traduccion, he introducido algunas máximas de buenos autores ingleses.

Las poesias inglesas que puse en la edicion hecha en Oporto, han sido traducidas por mí al castellano. El *Heraldo de Madrid* publicó una de ellas el año pasado; y un periódico de Cádiz la otra este año. He aumentado una poesía inglesa, no como modelo, sino para que el discípulo se ejercite en la traduccion de los numerosos verbos que ella contiene.

La parte tercera de la obra, que no tienen las ediciones anteriores, se compone: 1.º de una lista alfabética de las principales partículas inglesas y su uso en dicha lengua, que antes formaba el asunto de las dos últimas lecciones, como ya se ha mencionado. 2. De una esplicacion de muchas palabras y abreviaturas latinas muy usadas en los periódicos ingleses, y algunas voces francesas, que forman parte de la lengua inglesa. 3. De varios documentos de comercio útiles para los que piensen dedicarse á la carrera mercantil. 4. De la lista de verbos ingleses con las partículas que rijen, lista que contiene 1225 ejemplos en inglés y castellano, y que no se encuentra en ninguna gramática inglesa para uso de los Españoles tan numerosa y correcta. 5. Finalmente de una lista de abreviaturas inglesas, que tambien puedo asegurar es la mas completa que hasta ahora se ha publicado en España. Lo primero y quinto ha recibido un aumento considerable; lo segundo y tercero es enteramente nuevo.

En la parte gramatical he hecho correcciones y alteraciones que solo pueden notarse cotejando esta edicion con otras anteriores.

Si el público ha recibido antes de ahora favorablemente mi gramática, debo suponer sin ninguna clase de presuncion que todavia ha de merecer mas su aprobacion la que hoy le ofrezco; y que ya no se podrá decir con razon en adelante que era ne-

cesario valerse de gramáticas escritas en francés para aprender la lengua inglesa. (*)

Es muy probable que esta sea la última edicion que yo publique, y mas si, como presumo, los lazos de familia me obligan á dejar la hermosa España para establecerme nuevamente en el reino vecino, que por la larga serie de años que en él he pasado y por los vínculos que á él me unen considero como una segunda patria.

(*) A pesar de haberse hecho en Lóndres dos ó mas ediciones de mi gramática inglesa, por la casa de Ackermann, y que son muchísimos los Españoles europeos y americanos que han aprendido el inglés por ella, tanto en Inglaterra como en España y América, en una gramática recientemente impresa en Madrid se dice lo siguiente. «Esta falta (la de una gramática) que no solamente se echa de ver en la Península con mengua del estado de civilizacion y adelantos en que se encuentra, sino tambien en los países extranjeros, y *hasta en la misma Inglaterra, en donde los Españoles tienen que valerse de gramáticas escritas en francés ó otro idioma extraño* para aprender la lengua inglesa.» Y mas abajo dice el mismo autor: «y que los Españoles no tengan, *como hasta aqui*, que recurrir á mendigar gramáticas extranjeras para estudiar la lengua inglesa.»

Nada de esto me sorprende desde que me aconteció en Portugal el siguiente caso. Compuse yo en 1830 una gramática inglesa para uso de los Portugueses reducida á XXV lecciones, y que se imprimió en aquel año en la imprenta real de Lisboa. El público portugués la acogió benignamente como algunas otras obras mías escritas en el idioma de aquel país. Habiendo observado esto un librero portugués llamado Aillaud, establecido en Paris, le pareció que sería una buena especulacion la reimpresion de mi gramática; pero tropezando con la dificultad de que no podría ser admitida en Portugal porque yo me hubiera opuesto á ello, salió del paso mudando enteramente el frontispicio de la obra, y poniendo por autor de ella á un tal F. S. Constancio. Esto queria decir que era una nueva gramática; sin embargo desde la primera página hasta la última es una *copia exactísima* de la mia. Es hasta donde puede llegar la desfachatez y piratería de un librero, y la poca vergüenza del que prestó su nombre para semejante superchería!

PROLOGO

DE LA PRIMERA EDICION.

LANZADO por las convulsiones políticas de mi desgraciado país á las playas de Inglaterra, mi primer cuidado fué instruirme en la lengua inglesa, de la cual ya habia adquirido algunas nociones en España. Despues de haber satisfecho en Lóndres la curiosidad propia de todo extranjero, viendo cuanto estaba á mi alcance, me retiré con el designio que llevo dicho, á un pueblecito de sus inmediaciones llamado Lewisham. Encerrado en una de estas casas de educacion, llamadas comunmente *Academias*, rodeado de libros elementales, propios para el estudio á que iba á dedicarme, solo pensé en aprender el inglés lo mas pronto que me fué posible. No tardé mucho en echar de ver la falta de una buena gramática escrita en castellano, para enseñar el inglés á los Españoles, y deseoso de conseguir mi objeto tuve que recurrir á la lengua francesa. Y no se diga que yo decido esto por mi propia autoridad, y que lo hago solamente con el fin de deprimir á *Connelly*, y á los demas autores de gramáticas españolas é inglesas, pues es bien notorio, que apenas hay Español, que sabiendo el francés, no se valga de una gramática escrita en esta lengua, con preferencia á las nuestras. Y á buen seguro que si la de *Connelly* y otras llenasen su objeto nadie habria tan sândio que fuese á valerse de un tercer idioma para aprender el inglés.

Aconsejado por hombres inteligentes compré la gramática de *William Cobbet*, ilustrada con notas por *L. H. Scipion Conde Du-Roure*, quinta edicion; y tambien la de *M. A. Vergani* (*) Ambas me gustaron muchísimo; pero sobre todo quedé enamorado de la sencillez, claridad y concision del último. Para mayor abundamiento, despues de un estudio asídúo del inglés por medio de dichas gramáticas, lei muy atentamente la de *Murray*, y otras inglesas.

Bien enterado de todas las reglas, me ocurrió la idea de hacer una gramática inglesa siguiendo el mismo plan de *Vergani*.

(*) Tengo entendido que en muchos colejos de Francia está adoptada la gramática de *Vergani* para la instruccion de la juventud.

X.

Puse manos á la obra, y tuve el gusto de ver que la constancia, el estudio y el tiempo iban superando las dificultades que encontraba. Llegué por fin al término, y segun la costumbre que siempre he tenido la pasé á la censura de hombres francos é instruidos, á quienes debo confesar me deudo de algunas mejoras.

Voy á hablar del plan que he adoptado. Desde luego entro diciendo que me ha parecido por demas el engrosar el volúmen de mi obra con un tratado de la pronunciacion inglesa. Los que saben lo difícil que es aprender á leer el inglés, los que conocen que las pocas reglas jenerales de la pronunciacion de esta lengua se pierden en un mar inmenso de escepciones, los que están enterados de lo mucho que se ha escrito por autores suyos clásicos, para fijar el verdadero sonido de las palabras, los que son testigos de las disputas que diariamente se suscitan entre los mismos Ingleses, los que observan la necesidad que tienen de diccionarios de pronunciacion para resolver las dudas que á ellos mismos les ocurren, y por último, los que están convencidos de que sin la viva voz del maestro es una empresa árdua y fastidiosa, no titubearán en adherirse á mi opinion. Al pié de cien páginas emplea *Connelly* en dar reglas para leer inglés, ¿y cuántos serán los que lo hayan aprendido estudiando su tratado? ¿Cuántos no habrán quedado confundidos al ver, que no les entendia un Inglés las palabras que ellos se persuadian pronunciar bien, y conforme á las reglas establecidas?

No faltará alguno que diga, que trato de evadirme de la dificultad, ó del trabajo, fundado en que apenas hay gramática sin su tratado de pronunciacion largo ó compendioso, claro ó ininteligible. Al tal le puedo decir que no seria para mí muy difícil, aun cuando fuese algo molesto, el llenar unas cuantas páginas de reglas y ejemplos sobre la pronunciacion inglesa, que tal vez la mayor parte de los discípulos no leerian. Ademas de que puedo presentar una gramática de Cobbet impresa en 1819, en cuya introduccion se hallan las palabras siguientes.

«La experiencia ha demostrado, que no se pueden fijar reglas invariables sobre la pronunciacion del inglés, la cual no puede adquirirse sino leyendo y hablando con personas que la posean perfectamente. Nos dispensaremos por lo tanto de dar aqui mas amplias instrucciones (*no ponen mas que el alfabeto*) sobre la pronunciacion, que por otra parte se halla marcada en casi todos los diccionarios ingleses y franceses nuevamente impresos.»

Y á buen seguro que no hubiera costado mucho trabajo á

sus editores, haber copiado el tratado de la pronunciacion que se halla en la del mismo autor, impresa en 1816. Mas conocieron sin duda era perder el tiempo inútilmente, asi como yo lo perderia mas en este asunto. (*)

Tampoco he querido poner al fin de la gramática un tratado sobre la versificacion inglesa. Es bien notorio que los que no son aficionados á la poesia se fastidian con los nombres de los pies *troqueos*, *jambos*, *pirriqueos*, *anfibráqueos*, *anapestos*, *tribaqueos*, y otros de pronunciacion enrebesada. Para los aficionados no faltan obras donde estudiar la versificacion inglesa mejor que en los tratados que se hallan en las gramáticas.

Pero en recompensa de estas supresiones, he puesto al fin de la mia, por considerarlo mil veces mas útil, una lista de mas de seiscientos verbos con las diversas preposiciones que rigen, y un ejemplo para cada una. Estoy seguro que el discípulo me agradecerá este trabajo, cuando hallándose perplejo acerca de la preposicion que tenga que colocar despues de un verbo acuda á la tabla alfabética, y halle un ejemplo que le saque de las dudas que en aquel momento le atormenten.

En el cuerpo de la obra se hallarán notas muy importantes, muchas de las cuales deben ser consideradas como reglas dignas de entregarse á la memoria.

Como el traducir bien es mas difícil de lo que vulgarmente se cree, he insertado un pasaje hermoso de la vida de Ciceron escrita en inglés por Conyers Middleton, y traducida al castellano por don José Nicolas de Azara. Los elogios que yo podiera hacer de esta bellissima traduccion aumentarian poco la justa reputacion que ella goza en el orbe literario. Tambien me ha parecido conveniente copiar un párrafo de nuestro famoso don Quijote traducido al inglés por Smollett, para que de este modo tenga el discípulo al mismo tiempo á la mano modelos hermosos de traduccion en ambos idiomas.

Aunque hay personas que son de opinion de no poner en esta clase de gramáticas diálogos, ni nomenclaturas, como la experiencia me ha hecho ver su utilidad en las lenguas que he aprendido, he puesto los adverbios, adjetivos, y nombres mas usuales con unos pocos diálogos.

He dividido la gramática en veinte y dos lecciones, de mo-

(*) El discípulo que pueda gastar hará bien en comprar el diccionario de pronunciacion de la lengua inglesa de John Walker, edicion del año 1840; ó bien el de Sheridan.

XII.

do que cada una de la mayor parte de ellas puede aprenderse bien en las veinte y cuatro horas que regularmente suelen mediar desde una leccion á otra. Despues de cada leccion sigue un tema para poner en práctica las reglas dadas en la misma.

Confieso que he traducido las reglas dadas por Vergani cuantas veces he encontrado la lengua francesa en armonia con la castellana en sus relaciones con la inglesa. Pero como no podia siempre suceder esto, aun cuando, á primera vista, el que coteje ambas gramáticas crea que la mia es una traduccion, á poco que se detenga en examinarla advertirá lo contrario. Mas doile de barato que no me lleve la palma de la invencion, que mi gramática esté, digámoslo así, calcada en cuanto á su método sobre la de Vergani; si la de este es buena, como no hay duda ¿no habré hecho un beneficio en presentar á los Españoles una igual á aquella que adoptan los que entienden la lengua francesa para aprender el inglés? ¿No se verá mi gramática expurgada de una porcion de reglas, si bien útiles y necesarias para los Franceses, inútiles para los Españoles? ¿Dejarán estos de encontrar en mi gramática muchas reglas que Vergani no pudo establecer en la suya porque no escribía para los mismos para quienes yo escribo? ¿No es mas cómodo que la esplicacion esté hecha en el idioma nativo, que no en otro extraño por bien que este se posea?

Pero volviendo al asunto digo, que en muchos casos me he valido de la esplicacion de Cobbett por parecerme mas clara: á bien porque este autor trae reglas que Vergani ha pasado por alto; de suerte que mi gramática viene á ser el resultado del estudio de dos buenas francesas, aplicado á la lengua castellana despues de un maduro exámen, con las alteraciones que eran indispensables en una obra de semejante naturaleza.

Antes de terminar este prólogo no puedo menos de aconsejar al discípulo que escriba lo mas que pueda en inglés: y sobre todo, para que su oido vaya acostumbrándose á entender la conversacion, es utilísimo que cada dia se ejercite, á lo menos media hora, en copiar lo que le dicte algun Ingles de un libro de cartas por ser estas las que mas se acercan al estilo familiar. Semejante ejercicio trae consigo varias ventajas; la primera el irse acostumbrando á los sonidos oscuros de difícil percepcion para los habitantes del mediodia de Europa, cuya pronunciacion siempre es clara, rotunda y armoniosa. La segunda es la de aprender insensiblemente la ortografia inglesa. Puede ade-

mas de esto servir al discípulo de lección de lectura, si despues de concluido el ejercicio lee lo que ha copiado, para que el maestro le corrija las faltas que hubiere cometido; y por último si emplea un rato en traducir con nimia escrupulosidad la carta ó cartas dictadas, hasta apurar bien el sentido, logrará facilitarse en la traduccion. Así al fin de un par de meses quedará asombrado con sus progresos y adelantos debidos en gran parte á este método, cuya utilidad nunca cesaré de recomendar. ¡Ojalá que su conocimiento hubiera estado tan estendido por la Península, como está el del idioma francés! ¡Ojalá que las obras y periódicos ingleses hubieran podido penetrar en nuestra Patria con la misma facilidad y profusion con que siempre ha circulado todo lo que nos regalaban del otro lado de los Pirineos! ¿Quién será capaz de calcular el bien que esto hubiera producido á la España? Pero no es el prólogo de una gramática el lugar propio para tratar de una materia que requiere campo mas ancho, y que podria ocupar, tal vez con mucha utilidad de nuestra Nacion, la pluma de un Español politico-filósofo. Por lo tanto me limitaré á aconsejar á todos los padres de familia españoles de ambos hemisferios, á quienes sus circunstancias se lo permitan, que instruyan á sus hijos, lo mas pronto que puedan, en el conocimiento de una lengua, que por el estado de grandeza, opulencia y poderío á que ha llegado la Inglaterra, se hace cada dia mas y mas interesante. ¡Feliz yo si mi trabajo puede servir de alguna utilidad para su enseñanza! Mas si mi gramática no es tan buena como me persuado, si á pesar de mis buenos deseos y esfuerzos todavia es necesario andar mendigando gramáticas en pais extranjero, esto tendré de comun con los que me han precedido; y de todos modos el campo queda abierto para hacer en este jénero de obras toda suerte de ensayos y mejoras posibles.

INDICE DE LAS MATERIAS.

	PÁGINAS.
ALGUNAS palabras sobre esta nueva edicion.	V.
Prólogo de la primera edicion.	VII.
Definiciones jenerales de las principales partes de la Gramática.	1
Reglas para aprender á pronunciar la lengua inglesa. . .	4
Leccion I. de las vocales.	6
— II. de los diptongos y triptongos.	10
— III. de las consonantes.	18
— IV. de las consonantes dobladas y triplicadas.	24
Parte gramatical. Leccion 1. Del artículo THE.	31
— II. Del artículo A. ó AN.	36
— III. Plural de los nombres.	40
— IV. Del jenitivo de posesion.	44
— V. De los adjetivos.	47
— VI. De los comparativos y superlativos.	52
— VII. Observaciones sobre los comparativos.	55
— VIII. De los nombres numerales y ordinales.	58
— IX. Del jénero de los nombres.	62
— X. De los pronombres personales.	67
— XI. De los pronombres posesivos.	73
— XII. De los pronombres relativos é interrogativos.	78
— XIII. Pronombres demostrativos.	81
— XIV. Pronombres indefinidos.	85
— XV. Observaciones sobre los pronombres indefinidos.	88
— XVI. El verbo auxiliar To HAVE, haber ó tener.	91
— XVII. El verbo auxiliar To BE, ser ó estar.	95
— XVIII. Observaciones sobre los verbos auxiliares.	98
— XIX. Conjugacion del verbo regular To CALL, llamar.	103
— XX. Uso de los tiempos de los verbos ingleses.	109

XVI.	
Leccion	XXI. Concluye la esplicacion de la leccion anterior. 114
=	XXII. Verbos irregulares 119
—	XXIII. Verbos pasivos, impersonales, recíprocos y defectivos 125
=	XXIV. De las negaciones é interrogaciones 132
—	XXV. Observaciones acerca de los verbos. 137
—	XXVI. Concluyen las observaciones acerca de los verbos. 141
=	XXVII. Adverbios, preposiciones, conjunciones é interjecciones. 146
Temas para poner en práctica las lecciones anteriores. 152	
Parte segunda. Vocabulario de los adverbios, adjetivos, verbos y nombres mas usados en la conversacion. 187	
Diálogos familiares. 205	
Términos de cortesía usados en la conversacion y por escrito segun las personas con quienes se habla. 222	
Modelos de traduccion del inglés al castellano. Parábolos. I La rosa musgosa. 226	
II. La caja de los pobres. 227	
Máximas 229	
Estracto de la vida de Ciceron escrita en inglés por Middleton, y traducida por don José Nicolás de Azara. 230	
Del castellano al inglés. Estracto de la vida de don Quijote, traduccion de Smollet. 234	
Poesia inglesa. To JESSY: por el lord Byron. 238	
Traduccion al castellano. 239	
Hobbledehoy 242	
Traduccion. Tiempos pasados. 244	
La Catarata de Lodore, por un poeta del lago. 247	
Parte tercera. Introduccion 250	
Lista alfabética de las principales particulas inglesas. 252	
Esplicacion de muchas palabras y abreviaturas latinas, y de algunas voces francesas, que forman parte de la lengua inglesa. 287	
Documentos de comercio. 295	
Lista de los verbos ingleses con las particulas que rigen. 302	
Abreviaturas inglesas. 364	
Nota de las obras del autor en español y portugués. 373	



GRAMATICA INGLESA.

PARTE PRIMERA.

DEFINICIONES JENERALES DE LAS PRINCIPALES PARTES DE LA GRAMATICA.

LA GRAMATICA es el arte de *hablar* y *escribir* correctamente. *Hablar*, es manifestar nuestros pensamientos permanentemente visibles, por medio de ciertos signos ó caracteres llamados *letras*, y su número puesto en orden constituye lo que se llama **ALFABETO**.

Las palabras que pueden entrar para formar una *Oracion* se reducen á nueve, y se llaman: *artículo, nombre, pronombre, verbo, adjetivo, adverbio, preposicion, conjuncion é interjencion*.

El *artículo* sirve para determinar el jénero y número del nombre sustantivo á que precede. V. g. *El hombre, la mujer, lo profundo*.

El *nombre ó sustantivo* es el que denota la sustancia de un objeto, ó la idea total de él, ó bien es una palabra que sirve para nombrar una persona ó cosa, como: *José, Cádiz, papel &c.*

El sustantivo se divide en *propio* y *apelativo*. El *sustantivo apelativo*, es el que designa una clase de objetos. La palabra *hombre* es un sustantivo apelativo ó comun, y se puede aplicar á cualquiera individuo como: *Pablo, Pedro, Jorge &c.*

De estos nombres algunos son *colectivos*, y otros *abstractos*. Los *colectivos* espresan conjerie. ó masas enteras. v. g. un *ejér-*

cito, un *bosque*; ó un agregado parcial, como ; *una cantidad*, &c. *la mayor parte de* &c.

Los *abstractos* son los nombres de las cualidades sacadas de ellos mismos; v. g. *superficie*, *redondez*, *ciencias*, *blandura*, *sabiduría* &c.

En los sustantivos deben considerarse *jénero* y *número*. El *jénero* en todas las lenguas sirve para distinguir el sexo.

Los *jéneros* son dos : el *masculino* y el *femenino*.

Hay dos *números* : el *singular* y el *plural*.

El *singular* espresa un solo objeto como : un *libro*, un *tintero*, una *pluma*.

El *plural* anuncia mas objetos que uno; como *libros*, *tinteros*, *plumas*.

Los nombres propios no tienen plural, como, *Bilbao*, *Jerez*, *Oporto*, *Breton de los Herreros*, excepto cuando hay mas de un individuo del mismo nombre.

El *pronombre* sirve para suplir el nombre: El deseo de la brevedad fué el orijen del pronombre. Hay muchas clases de pronombres, á saber : *personales*, *posesivos*, *relativos*, *absolutos*, *demonstrativos* é *indefinidos*.

Los *pronombres personales* se usan para sustituir los nombres de las personas ó cosas. v. g. Pablo *me* dió un buen consejo y yo *le* agradecí.

Hay tres *personas* : la primera *que* habla; la segunda, *á* ó *con quien* se habla; la tercera, es la persona *de quien* se habla.

Los *pronombres posesivos* son adjetivos que denotan la posesion de las cosas. V. g. *Vuestra* casa es mas alta que *la mia*.

Los *relativos* son aquellos que se refieren á un nombre ó pronombre que los precede, llamado antecedente. V. g. El muchacho *que* se aplica.

Los *absolutos* son los que no tienen relacion á un antecedente, como; Yo os diré *quien* lo ha hecho; no sabe *lo que* hacerse.

Los *demonstrativos* sirven para marcar los objetos de que se habla, señalando la diferente distancia en que se hallan respecto al que los nombra. V. g. *Esta* casa; *aquel* hombre; *esas* señoras.

Los *indefinidos* son los que pertenecen á una naturaleza vaga é indeterminada. V. g. *Todos* se quejan, prueba de que *nadie* está contento.

El *verbo* es una palabra que espresa accien, estado, acto, relativamente á personas, tiempo y modo. Tiene personas, modos y

tiempos. Tiene tambien *dos números*, singular y plural, y cada número tres personas.

Hay varias clases de verbos, á saber: *activo*, *pasivo*, *néutro*, *reflexivo ó recíproco*, *defectivo* é *impersonal*.

Verbo *activo*, llamado tambien *transitivo*, es aquel cuya accion y significacion se transmite á otro objeto, que es su término, con preposicion ó sin ella. V. g. AMAR á Dios; ABORRECER el vicio. El objeto de esta accion se llama *régimen*. Tambien se puede decir que espresa una accion que pasa del *ajente* al *paciente*, y por esto es que se llama *transitivo*.

El verbo *pasivo* espresa sufrimiento ó recepcion de una accion del *ajente*, como : *el ladrón será castigado por la justicia*.

La forma pasiva es suplida en nuestra lengua por el verbo *ser*.

El verbo *néutro* ó *transitivo* es aquel cuya accion ó significacion no se transmite á otro objeto; es decir que no admite sustantivo despues de él, como : *el niño duerme*. No tiene régimen como el activo.

El *reflexivo*, *recíproco* ó *pronominal* es el que se conjuga con dobles pronombres personales en todos sus tiempos; ó bien el que empezando por un nombre ó pronombre, dirige su significacion á otro pronombre. V. g. *Yo me arrepiento*; *el se desdijo*. &c.

El *defectivo* es aquel á quien faltan algunos tiempos ó personas, que el uso no admite; tales son los verbos *podrir*, *placer*, *yacer*, *soler*.

El *impersonal* ó *unipersonal* es el que se usa solamente en la tercera persona de singular, y espresa la accion de los meteoros y las diversas partes del dia. Son impersonales *nevar*, *escarchar*, *llover*, *relampaguear*, *tronar*, *amanecer*, *anocheecer* &c.

El *adjetivo* es una palabra que no puede estar en la oracion sin su sustantivo, espreso ó suplido. V. g. BUEN padre, LINDO pájaro; BUENA hija, LINDA niña.

Los adjetivos que espresan simplemente alguna calidad de los sustantivos se llaman *positivos*, como : *mujer FIEL*.

Los que espresan su calidad, comparándolos con otros, se llaman *comparativos*. V. g. *Juana es MAS FIEL que Isidora*. Conviértense en *superlativos* los que, sin comparar, manifiestan la calidad del positivo en grado eminente.

El *superlativo* puede ser *absoluto* ó *relativo*. El superlativo absoluto espresa una calidad en el máximo grado, pero sin la menor relacion á otra cosa, como : *Breton de los Herreros es CHISTOSISIMO*. El *relativo* la espresa en el máximo grado con re-

lacion á otra cosa, como: *Cicéron fué EL MAS ELOCUENTE de los hombres.*

Los nombres *numerales* sirven para contar; dividen en *cardinales, ordinales, partitivos y multiplicativos.*

Los *cardinales* son los que espresan absoluta y simplemente los diversos números. V. g. *Veinte* soldados; *cientos* caballos.

Los *ordinales* señalan el orden de las cosas, como: *Isabel segunda*; capítulo *italico.*

Los *partitivos* determinan las partes de una cierta cantidad, como: *la mitad, un tercio, tres octavos.*

Los *multiplicativos* sirven para conocer las veces que se repite un mismo número. V. g. *el duplo, el céntuplo.*

El *adverbio* es una espresion abreviada, que equivale á un nombre precedido de una preposicion: ó bien es una voz invariable, que se junta á los verbos para modificarlos, espresando alguna circunstancia de cada uno de ellos. V. g. ¿*EN DONDE está mi padre?* *ALLÍ.*

Las *preposiciones* son voces invariables que sirven para designar las relaciones que tienen las cosas unas con otras. V. g. *Voy á Lisboa.* Esta rosa es *para* Emilia.

Las *conjunciones* son tambien voces invariables que sirven para unir las palabras y periodos. V. g. *Yo lloro y ella canta.*

Las *interjeciones* son palabras independientes de las demas, y se emplean para espresar los diferentes afectos del ánimo, ó las emociones repentinas del alma. V. g. *¡Ah! ¡Ay! ¡Oh! &c.* Hay entre ellas muchas que son frases exclamatorias. V. g. *¡Válgame Dios! Qué vergüenza! ¡Vótova brios! &c.* y se llaman *espresiones interjetivas.*

ALGUNAS REGLAS,

PARA APRENDER A PRONUNCIAR LA LENGUA INGLESA.

ESTOY convencido de la imposibilidad de enseñar la pronunciacion de la lengua inglesa con simples preceptos solamente, y sin recurrir á una instruccion oral. Las reglas para la pronunciacion quedan ahogadas en un número sumamente grande de excepciones. El uso ha separado de tal modo la pronunciacion de la ortografia, que algunos sábios gramáticos ingleses afirman que la mejor regla que hay que seguir, para pronunciar bien el inglés, siempre que una palabra pueda articularse de dos mane-

ras diferentes, es el escojer *aquella que mas se separa de su ortografia!*

A pesar de lo que llevo dicho soy de opinion que algunas reglas espuestas con método y claridad pueden contribuir para acelerar la instruccion del discípulo, y hacer menos penoso el trabajo del maestro. Autores hay que emplean mas de ciento y cinquenta pájinas en enseñar á pronunciar el inglés; però yo teniendo presente el precepto de Horacio: *Quid quid praeicipes, esto brevis*, procuraré no ser tan difuso. Pasemos pues sin mas preámbulos al asunto de que se trata, principiando por el

ALFABETO.

El alfabeto de la lengua inglesa se compone de veinte y seis letras, que trataré de representar por medio de sonidos españoles, que imiten en cuanto sea posible los ingleses.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J,
à ó é, bi, si, di, e ó i, eff, dchi, heich, ai ó i, che,

K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V,
que, el, em, en, ó, pi, quiu, ar, es, ti, iu, vi,

W, X, Y, Z.
dobliu, eks, uai, sed,

LECCION PRIMERA.

DE LAS VOCALES.

A.

Esta vocal tiene cuatro sonidos distintos. 1.º *ei* cuando va seguida de una sola consonante con *e* muda final. V. g. *made*, *trade*, &c.; pronúnciase *meide*, *treide*. heide

Excepciones—*Have*, *are*, Pron. *have* ó *háve*, *are* ó *áre*.

Tiene tambien el sonido de *ei* cuando termina una sílaba sobre la cual se carga el acento. V. g. *páper*, *táper*, *spectátor*. Pron. *peiper*: *teiper*, *specteitor*.

Excepciones—*Father*, *master*, *water*. En los dos primeros el *a* suena *á*, y *o* en *water*.

2.º Suena *á* en muchos monosílabos. V. g. *Car*, *tar*, *path*, *last*, &c. carro pes. senda

3.º Suena *o* en los monosílabos acabados en *ll*, *ld*, *lk*, *im*, *lt*, y en los que principian por *w*. V. g. *All*, *bald*, *wasp*, &c.; con algunas excepciones como *wax*, &c. calvo abigarrado

4.º El cuarto sonido es algún tanto oscuro, y débese aprender de viva voz.

E

Tiene tres sonidos distintos. El primero corresponde á nuestra *i*. V. g. *England*, *me*, *he*, *we*; pron. *Ingland*, *mi*, *hi*, *ui*. Inglaterra me él nosotros

El 2.º es igual á *e* en los monosílabos *bed*, *red*, *men*, &c.

El 3.º es uu sonido oscuro muy parecido al *eur* francés. Como no tenemos en nuestra lengua un equivalente digo en lo alto de la otra página que falta un sonido con el cual se pueda comparar. Es como si dijéramos una media tinta, un matiz entre los sonidos de *e* y *a*, que solo se puede aprender auricularmente.

Otras veces la *e* tiene un sonido sordo y cuasi imperceptible como en las palabras *open*, *participle*.

La *e* es muda en el final de una voz.

1	2	3	1	2	3	1	2
no, hot	move;	tube,	but,	rule;	very,	dry,	feet, tool.
no, hot	muve,	tube,	(falla),	rule:	veri,	drai:	fit, tul.

Excepciones.—1.º Los monosílabos acabados en *e*: 2.º las palabras tomadas del griego. V. g. *She*, *be*, &c; *epitome*, *Penelope*; pron. *chi* (como pronuncian los franceses), *bi*, *epitomi*, &c.

La *e* de *clerke*, *sergeant*, y de otras pocas palabras mas, tiene el sonido de la vocal *a* en la palabra *dark*. Pero *merchant* y *servant* se pronuncian como estan escritas.

En los participios no se percibe el sonido de la *e*. V. g. *Loved*, *ordered*; pron. *lov'd*, *order'd*. Otro tanto acontece con algunas palabras acabadas en *l* y *n*: como *navel*, *shovel*, *heaven*, &c. pero con tantas excepciones que quasi se confunde con la regla jeneral. Sin embargo es preciso saber aplicar oportunamente la regla de la supresion de *e* para no pronunciar las palabras *swivel* y *heaven*, como *novel* y *chicken*, que exigen se distinga la *e* claramente. *Swivel*, *heaven*, *navel*, suena quasi *suible*, *hevne*: *neivle*.

I.

Esta vocal tiene tres sonidos. 1.º Equivale á *ai* en los monosílabos terminados por *e* muda. V. g. *Time*, *fine*, *line*: pron. *taime*, *faine*, *laine*.

Excepciones—*Shire*; pron. *chire*, como los franceses.

Tiene igualmente el sonido de *ai* en las sílabas acentuadas. V. g. *Title*, *dialogue*: pron. *tai-tl*, *dai-a-logue*; y en los monosílabos acabados en *nd*, *lh*, *ght*. V. g. *Mind*, *kind*, *mild*, *sight*: pron. *maind*, *kaind*, *mauld*, *sait*.

Excepciones—*Wind* (viento), *build*, *guild*, y sus derivados que tienen el sonido de *i*.

Pint; se pronuncia *paint*.

Esta vocal suena quasi siempre *ai* en las sílabas *li* y *pri*. V. g. *Libation*, *primeval*, &c.

Excepciones.—*Litigious*, *libidinous*, *primitive*, y *primer*.

Tambien suena como *ai* en las palabras acabadas en *ise*, cuyo acento está en la antepenúltima. V. g. *Criticise*.

2.º Tiene el sonido de *i* en los monosílabos *pin*, *skin*, *him*:

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt.
feite,	foll,	faar.	fat:	mi,	bed,	(falta)	lai-ke,	sin,	(falta)

en la última sílaba de las palabras que tienen el acento sobre la penúltima. V. *Hostile, servile, respite*; &c.; pron. *host'tile, ser'vile, res'pite*.

Excepciones.—*Exile, edile, empire, archives, confines, saline, supine, contrite, pismire, quagmire, likewise*, y todas, las palabras acabadas en *wise*.

En las sílabas *mi, phi, pi, pli, ri, si, ti*, y *tri*, con pocas excepciones tiene el segundo sonido. V. g. *Minority, philosopher, pilaster, application, ridiculous, similitude, timidity, tribune*.

Estos dos sonidos de la vocal *i* son los mas frecuentes; pero hay un tercero, que no tiene equivalente en nuestra lengua, y es en las sílabas que terminan en *rt*, el cual se puede comparar poco mas ó menos con el *eu* francés. V. g. *Shirt, dirt*, &c. pron. *cheurt, deurt*.

Finalmente la *i* se suprime algunas veces en la conversacion. V. g. *Devil, evil, cousin, medicine, venison*, y *Salisbury* (ciudad); pron. *dev'l, ev'l, cuz'n, med'cine, ven'son*, y *Sal'sburi*.

O

Esta vocal tiene tres sonidos. 1.º *ò*, como en *bone, mode, stone*. 2.º *ò*, como en *God, soft, horn*. 3.º *u*, como *move, who, prove*, pron. *muve, hu, pruve*.

Se suprime en las sílabas finales sin acento, cuando está entre *c* ó *k*, y *n*. V. g. *Reckon, deacon, bacon*, &c. pron. *re-kn, di-kn, be-kn*. Y tambien cuando esta vocal está precedida de *p, d*, ó *s*, V. g. *Capon, pardon, poison*, &c.

Excepciones.—*Unison, diapason, cargaison*, pron. *iu-ni-son, dai-a-pe son, kar-gue-son*.

U

Tres son los sonidos de esta vocal. 1.º *iu* en los monosílabos acabados en *e* muda V. g. *Pure, tube, sure*: pron. *piure, tiube, siure*. En las palabras acabadas en *ute* y *ume*. V. g. *Acute, minute, volume*: pron. *a-kiute, mi-niute, vo-liume*.

1	2	3	1	2	3	1	2
no, hot,	move:	tube,	bút,	rule:	very,	dry:	feet, tool.
no, hot,	muve:	tiube,	(falta)	rule:	veri,	drai:	fit, tul.

Vuelvo á repetir que el segundo sonido es preciso oírlo de la viva voz del maestro, porque no es fácil explicar como se deben pronunciar *put, but, butler, &c.* Aquí de nada sirven las teorías. Por otra parte no se persuada el discípulo que son palabras dificultosas de pronunciar, pues oyéndolas al maestro puede aprenderlas en menos de dos minutos. Son como aquellas fracciones de notas ó seminotas, &c. que los tratados no pueden enseñar, y que el discípulo aprende á tocarlas en el instrumento luego que las oye al maestro.

El sonido 3.º corresponde á nuestra *u* como en las palabras *pull, full, bull, puss, pudding &c.*

Esta vocal es irregular en las palabras *busy, business, bury, y burial*; pron. *bi-si, bis-ness, be-ri, be-rial.*

Y.

Todo cuanto se ha dicho de la *i* se puede aplicar á esta letra considerada como vocal: esto es, que tiene dos sonidos, como *ai* y como *i*.

Todos los monosílabos que acaban en *y* tienen el sonido de *ai*. V. g. *My, cry, fly, &c.*; pron. *mai, crai, flai*. El mismo sonido tiene el infinitivo de los verbos acabados en *y*. V. g. *To justify, to multiply*; pron. *tu justifai, tu multiplai*.

Excepciones.—Los infinitivos acabados en *cý*, y *ry*, V. g. *To fancy, to hurry* tienen el sonido de *i*.

Esta vocal tiene el sonido de *ai* cuando va seguida de *e* muda que termina la sílaba. V. g. *Thyme, rhyme*; pron. *taime, raime*. También cuando termina una sílaba acentuada. V. g. *Buying, cyder*; pron. *bain, saider*.

Tiene el sonido de *i* cuando termina una palabra compuesta de más de una sílaba. V. g. *Vanity, charity, majesty*; pron. *van-i-ti, char-i-ti, me-jes-ti*.

En la conversación la *y* final de *my* se pronuncia *i*. V. g. *My wife*; pron. *mi wife*.

No hay una palabra verdaderamente inglesa, que acabe en *i*; y muy pocas que acaben en otra vocal que no sea *y*.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	foll,	faar,	fat:	mi	bed,	(falta)	lai-ke,	sin	(falta).

W.

Esta letra que los Ingleses pronuncian *dobliú*, (u dupla), considerada como vocal, siempre tiene al fin de las palabras el sonido de *u*, con pocas excepciones. Asi *few*, *bowl*, *sow*, (sembrar) *town*, &c; pron. *fiu*, *boul*, *sou*, *taun*. Pero *bow*, *crow*, *elbow*, &c.: pron *bó*, *cró*, *el-bó*.

Estas dos últimas letras se consideran como consonantes en principio de una voz; V. g. *winter*, *youth*: pron. *winter*, *iuz*.

LECCION II.

DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS.

Diptongo es la union de dos vocales que se pronuncian en un solo tiempo, y forman una sola sílaba.

En la lengua inglesa los diptongos son numerosos. Pueden dividirse en *proprios* é *impropios*. Los propios son trece.

ea	ejemplo.....	<i>ocean</i>	Pron...océan.	<i>oceano</i>
eu	.....	<i>feud</i>	fiud.	
ew	.....	<i>jewel</i>	ehiuel.	
ia	.....	<i>poniard</i>	poñiard.	
ie	.....	<i>spaniel</i>	spaniel.	
io	.....	<i>question</i>	cuestion.	
oi	.....	<i>voice</i>	voise.	
ou	.....	<i>pound</i>	paund.	
ow	.....	<i>now</i>	nau.	<i>nowe</i>
oy	.....	<i>boy</i>	boi.	<i>muchacho</i>
ua	.....	<i>assuage</i>	asuedche.	
ue	.....	<i>mansuetude</i>	mansiuetiud.	
ui	.....	<i>languid</i>	languid.	

Los impropios son catorce.

ae	<i>Cæsar</i>	pron...sisar.
----	-------	--------------------	---------------

DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS. (11)

1	2	3	1	2	3	1	2
no, hot,	move:	tube, but,	rule:	very, dry:	feet, tool.		
no, hot,	muve:	tiube, (falta)	rule:	veri, drai:	fit, tul.		
ai	aim	.....	eim.			
ao	gaol	.....	cheil.			
au	taught	.....	tot.			
aw	law	.....	lo.			
ay	lay	.....	lei.			
ee	feel	.....	fil.			
ei	ceiling	.....	ciling.			
eo	people	.....	pipe.			
ey	key	.....	ki.			
oa	coat	.....	còt.			
oe	æconomy	.....	economi.			
oo	moon	.....	mun.			
ow	crow	.....	crou.			

DE LOS DIPTONGOS PROPIOS.

EA.

El sonido regular de este diptongo es *ie*, ò *ia*, ò *a* muy oscura. Es el primer sonido de la vocal *e* en la palabra *here*. V. g. *Fear, tear, hear, &c.* pron. *fier, tier, hier*. Pero las excepciones son muy numerosas, en las cuales este diptongo se pronuncia *e*.

To read pron. *tu rid*; pero el participio y el pretérito *read* pron. *red*.

En las palabras *heart, hearty, hearken, hearth*, tiene el sonido de *a*.

EU, EW.

Estos diptongos se pronuncian como *iu*. V. g. *Feud, deuce, jew, new*; pron. *fiud, diuce, fiu, miu*.

IA.

Este diptongo forma una sílaba solamente en las palabras acabadas en *ian, ial, iate*, y *iard*. V. g. *Christian, filial, conciliate*,

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	foll,	faar,	fat:	mi,	bed,	(falta)	lai-ke,	sin,	(falta).

poniard, pron. *christ-ian*, *fili-al*, *con-sil-iete*.

Las palabras *diamont*, *dial* y otras semejantes se pueden considerar como trisilabas; por consiguiente no hay diptongo en ellas. pron. *dai-a-mand*, *dai-al*.

IE.

Este diptongo tiene el sonido de *i*, de *ai* y de *e*. Jeneralmente tiene el sonido de *i* V. g. *To grieve*, *thief*, *chief*. Pero *tie*, *die*, *vie*, *pie*, &c. pron. *tai*, *dai*, *vai*, *pai*.

La palabra *friend*, pron. *frend*.

IO.

En las numerosas terminaciones en *ion* precedidas de una consonante, excepto *s* y *t*, como en *millon*, *minion*, *clarion*, &c. las dos vocales se pronuncian claramente, aunque no toman sino una silaba; pero las terminaciones en *tion* y *sion*, se pronuncian como el verbo *to shun*. V. *Question*, *convulsion*, pron. *kues-tchon*, *con-vul chon*.

La palabra *cushion*, pron. *cu-chin*: y *marchioness*, pron. *marcho-ness*.

OI.

Este diptongo no tiene dificultad, se pronuncia como se escribe. V. g. *Boil*, *point*, &c.; pron. *bo-il*, *po-int*.

Excepciones.—*Tortoise*, *turquoise*, *shamois*: pron. *tortise*; *turquise*, *chami*.

OU.

Este es el diptongo mas irregular de la lengua inglesa. El sonido mas jeneral es *au*, V. g. *Bound*, *found*, *ground*, &c.; pron. *baund*, *faund*, *graund*.

El 2.º sonido es *o*. V. g. *Country*, *enough*, *double*, pron. *contri*, *enof*, *dobl*.

1	2	3	1	2	3	1	2	3
no,	hot,	move;	tube,	but,	rule,	very,	dry,	feet; tool,
no,	hot,	muve:	tiube,	(falta),	rule:	veri,	drai:	fit, tul.

El 3.º sonido es de *u*. particularmente en las palabras tomadas del francés. V. g. *surtout*, *rendez-vous*, *ragout* &c. Siguen esta regla las palabras *through*, *you*, *wound*, *youth*, y *uncouth*.

El 4.º sonido es de *o*, como en las palabras españolas *flor*, *sol*, V. g. *Although*, *discourse*, *soul*, &c.: pron. *ol-tho*, *dis-cor-se*, *sol*.

Hay otro sonido de *o* muy abierta. V. g. *Bought*, *thought*, &c.: pron. *bot*, *zot*.

OW.

Ordinariamente se pronuncia como *au*. V. g. *Now*, *cow*, *down*, &c.; pron. *nau*, *cau*, *daun*.

Excepciones.—*Law*, *mow*, pron *lou*, *mou*.

OY.

Lo mismo que hemos dicho del diptongo *OI*.

UA.

Pronúncianse las dos vocales, pero el *a* toma un sonido de *e* ó *ei*. V. g. *Antiquari*, *equal*, *persuade*, &c.: pron. *anti-kueri*, *i-kuel*, *per-suede*.

En las palabras *guard*, *guardian*, *guarantee*, y *piquant*, no suena la *u*, y pron. *gard*, *gar-dian*, *ga-ran-ti*, *pi-cant*.

UE.

Se pronuncia como el diptongo anterior, esto es, se pronuncian las dos vocales. V. g. *Conquest*, *consuetude*, &c. pron. *con-kuest*, *con-sue-tiude*.

Excepciones.—*To conquer*, pron. *tu con-ker*. Algunos pronuncian *con-kuar*.

Al fin de las palabras la *e* de este diptongo es muda. V. g. *Clue*, *due*, *ague*, &c. pron. *clu*, *diu*, *eguiu*.

Otras veces no suena la *u*, V. g. *Guess*, *quest*, &c. pron. *ghess*, *ghest*.

Las dos vocales son mudas en *antique*, *fatigue*, *intrigue*, *tonque*, *vague*, &c.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	fol,	faat,	fat:	mi,	bed,	(falta)	lai-ke,	sin,	(falta).

UI.

Las dos vocales se pronuncian en las palabras *anguish*, *linguist*, *to extinguish*, &c.

Guide, *disguise*, *guile*, *beguile*, se pron. *gaide dis-gaize*, *gail*, *bi-gail*.

La *i* es muda, y la *u* tiene el sonido de *iu* en las palabras *juice*, *sluice*, *suitable*, &c, pron. *jiuce*, *sliuce*, *siu-ta-bl*.

Cuando antes del diptongo hay una *r*, se pronuncia como la *u* española. V. g. *Bruise*, *cruise*, *fruit*, y *recruit*: pron. *bruse*, *cruse*, *frut*, *recrut*.

DIPTONGOS IMPROPIOS,

Entiéndese por diptongo impropio aquel que representa un sonido simple, ó de una sola vocal.

Æ.

Este diptongo tomado de la lengua latina, sirve solamente para escribir algunas palabras derivadas de aquella lengua.

AI.

Jeneralmente tiene el sonido de *e*. V. g. *Despair*, *hair*, &c. pron. *di-sper*, *her*.

Se debe pronunciar como *ei* en *plaid* y *raillery*, *claim*, *again*, *against*, *proclaim*, &c.

Al fin de una sílaba, ó en la terminacion *ain* el *a* es muda y queda la *i* con el sonido español. V. g. *Captain*, *mountain*, *fountain*, &c: pron. *captein*, *maun-tein*, *faun-tein*.

AO.

Solamente la palabra *gaol* (prision ó cárcel) corresponde á este diptongo; y á pesar de verse todavía escrita así en los

1	2	3	1	2	3	1	2	
no,	bot,	move:	tube,	but,	rule:	very,	dry:	feet, tool.
na,	hot,	muve:	tiube,	(falta)	rule:	veri,	drai:	fit, tul.

periódicos ingleses , está introducido escribir-se *jail* y pron, *jel* como pron, los Franceses.

AU.

Regularmente se pronuncia *o* ó bien *oh*. V. g. *Caught, Paul*, &c. pron. *coht, Pohl*.

Seguido de *n* y otra consonante suena como *a*. V. g. *Aunt, jaundice*, &c. pron. *an, djandis*, ó *chandis*.

Gauge, pron. *gueidje* y rima con *page*.

AW.

Tiene el sonido de *ó* sin excepcion.

AY.

Lo mismo que el didtongo AI.

EE.

Tiene el sonido de *i*, V. g. *Deep, peep, coffee*, &c. pron. *dip, pip, cof-fi*.

Excepcion.—*Beelzebub*, pues en la prosa tiene el sonido de *e*.

EI.

Se debe pronunciar jeneralmente como *e*. V. g. *Rein, there, heir*, &c. pron. *ren, ther, her*. Pero *eight* pron *eit*.

En las palabras *ceiling, conceit, conceive, seize, receive*, &c. y sus derivadas, este diptongo suena como *i*. pron. *ci-ling, con-sit, con-sive, ri-sive, sis*,

Height, y *sleight* riman con *whith, right*; pron *hait, slait*.

EO.

Suena como *i* en *people*; pron. *pi-pl*. Como *e* en *jeopardy leopard* y *feoffee*: pron. *je-par-di, le-pard, sefi*.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shir :
fáite ,	foll ,	faar ,	fat:	mi ,	bed ,	(falta)	lai-ke ,	sin ,	(falta).

El maestro es quien podrá enseñar á pronunciar las palabras acabadas en *eon* como *surgeon*, *bludgeon*, *puncheon*, &c. y las excepciones *scutcheon*, *pigeon*, e *widgeon*.

Galleon rima con *moon* ; por consiguiente pron *galleun mun*.

EY.

Pronúnciase como *ei* siempre que el acento está en el diptongo. V. g. *Grey*, *dey*, *bey*, que riman con *day* ; pron. *grei*, *dei*, *bei*, *dei*.

Excepciones.—*Key*, *ley*, *barley*, *valley*, *alley*, *galley*, pron. *ki*, *li*, *bar-li*, *va-li*, *a-li*, *ga-li*.

OA.

Se pronuncia en jeneral como *o*. V. g. *Coal*, *loaf*, *boat*, *oat*, &c. pron. *cól*, *lóf*, *bót*, *ót*.

Excepciones.—*Broad*, *abroad*, *groat* ; pron. *bród* ; *abród*, *grót*. Es preciso oírlo pronunciar al maestro.

OE.

En final de sílaba acentuada se pronuncia *e*. V. g. *Antoeci*, *foetid*, *oeconomicks* ; pron. *an-te-ci*, *fe-tid* : *ek-o-no-miks*.

Las palabras *doe*, *hoe*, *toe*, *foe*, *sloe*, *bilboes* ; pron. *do*, *ho*, *slo* y *bilbos*.

Canoe, *shoe*, y *does* (verbo) : pron *ca-nó*, *chu*, y *dos*.

OO.

Se pronuncia como *u* excepto en las palabras *door*, *floor*, *blood*, y *flood* que se pronuncian *dór*, *flór*, *blòd*, *flòd*.

OW.

Ademas de lo que queda dicho anteriormente, añadiremos

DE LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS. (17)

1	2	3	1	2	3	1	2
no;	hot,	move;	tube,	but,	rule;	very,	dry, feet, tool.
no,	hot,	muve,	tiube,	(falta),	rule:	veri,	drai: fit, tul.

ahora que se pronuncia como *o* en varios casos. V. g. *Crow flow*, *snow slow* &c. pron. *cró*, *fló*, *snó*, *sló*.

Suena tambien como *ó* cuando este diptongo está al fin de una palabra sin acento. V. g. *Sorrow*, *fellow*, &c. pron. *soró*, *fe-ló*.

TRIPTONGOS.

Triptongo quiere decir sonido triplicado, ó reunion de tres vocales en la misma silaba. Pero hablando con propiedad no hay verdaderos triptongos en la lengua inglesa. Los que pasan como tales son los siguientes.

EOU.

Estas tres vocales forman dos silabas solamente en las palabras *cutaneous*, *vitreous*, *gorgeous*, y *outrageous*,

Cuando la consonante *d* precede á este triptongo, la *d* se pronuncia como *j* inglesa. V. g. *Hideous*; la pronunciacion de esta palabra requiere la voz del maestro; es preciso aprenderla auricularmente.

EWE.

Este triptongo se halla únicamente en la palabra *ewe* (oveja), y se pronuncia *iu*.

EYE.

Corresponde este triptongo solo á la palabra *eye* (ojo), y se pronuncia *ai*.

IEW.

La palabra *view*, que rima con *few*, y se pronuncia *fiu* es la única en que se halla este triptongo.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt.
feite,	foll,	faar.	fat:	mi,	bed,	(falta)	lai-ke,	sin,	(falta)

IOU.

Siempre se pronuncia *iu*. V. g. *Copius, glorius, &c.* : pron. *copius, glorius*.

OEU.

En el siglo pasado tomaron los Ingleses este triptongo de la lengua francesa en la palabra *manoeuvre*, que ellos pronuncian *maniuvre* ó *manuvre*.

YOU.

Este triptongo no existe sino en el pronombre *you*, y sus derivados, que los Ingleses pronuncian *iu*.

LECCION III,

DE LAS CONSONANTES.

B.

Esta letra cuasi siempre es muda en final de palabra, cuando está despues de *m* V. g. *Comb, dumb, lam, &c.* pron. *com, dum, lam*.

Excepciones.—*Accumb, succumb, rhomb*.

Tambien es muda en *debt, doubt, subtle, redout* y sus derivados.

C.

Antes de *a* o *y* se pronuncia como en español. y antes de *e, i, é y* como *s*. V. g. *Cement, city, cinic*: pron. *ci-ment, ci-ti, cin-ik*.

La *c* es muda en *czar, czarine, arbuscle, corpusele, indict, muscle, y victuals*.

1	2	3	1	2	3	1	2
no,	hot,	move;	tube,	but,	rule,	very,	dry, feet; tool,
no,	hot,	muve:	tiube,	(falta),	rule:	veri,	drai: fit, tul.

La *c* equivale á *ch* en las palabras italianas *vermicelli*, y *violoncello*.

Seguida de *ea*, *eous*, *ia*, ó *io* suena como *sh* inglés. V. g. *Ocean*, *saponaceous*, *social*, *Phocion*: pron.. *o-shean*, *sap-o-ne-shos*, *so-shal*, &c.

D.

En los pretéritos y participios de los verbos cuyo infinitivo acaba en *f*, *k*, *p*, *s*, *ch*, ó *d*, se pronuncia como *t*. V. g. *Stuffed*, *cracked*, *tripped*, *passed*, *vouched*: pron *stuft*, *crakt*, *tript*, *past*, *voucht*.

La *d* seguida de los diptongos *ie*, *eu* suena como *j* inglesa. V. g. *Soldier*, *grandeur*; pron. *sol-jeur*, *gran-jeur*. *Verdure*: pron. *ver-djiure*.

F.

Esta consonante toma el sonido de *v* solo en la preposicion *of*, y se pronuncia *ov*. Pero si esta preposicion termina una palabra, entonces conserva el sonido de *f* como en español. V. g. *Weherof* pron. *huereof*.

G.

Esta consonante suena como en español delante de *a*, *o*, *u*, *l*, y *r*. V. g. *Game*, *gone*, *gull*, *glory*, *graff*.

La *g* delante de *e*, é *i* en todas las palabras derivadas de la lengua sajona, tiene un sonido como en las palabras españolas *guerra*, *guisado*. V. g. *anger*, *eager*, *finger*, *get*, *younger*, *tiger*, *give*, *gild*, *gird*, *gig*, etc: pron. *an-guer*, *i-guer*, *fin guer*, *guet*, *ion-guer*, *tai-guer*, *guive*, *guild*, *guerl*, *guig*, etc.

En las palabras derivadas de las lenguas griega, latina, y francesa, tiene el sonido blando como en francés, y tambien antes de *y*; pero si antes de esta última letra hubiese dos *gg*, entonces tiene el sonido duro sajón. V. g. *Clergy*, *apology*, pron. como en francés. *Boggy*, *craggy* *foggy*; pron. *bo-gui*, *cra-gui*, *fo-gui*.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	foll,	faar,	fat:	mi,	bed,	(falta)	lai-ke,	sin,	(falta)

H.

Esta letra se aspira suavemente en todas las palabras inglesas que comienzan por ella excepto en las siguientes, y sus derivados, en las cuales es insensible la aspiracion.

<i>Heir.</i>	<i>Honour.</i>	<i>Hospital,</i>	<i>Humour.</i>
<i>Heiress.</i>	<i>Herd.</i>	<i>Hostler.</i>	<i>Humorous.</i>
<i>Honest.</i>	<i>Herb.</i>	<i>Hour.</i>	<i>Humorsome.</i>

Se puede decir que en las demas palabras es un sonido articulado como en *hat*, *horse*, *Hull*, ciudad, en las cuales la *h*, se aspira tan fuertemente como en Andalucía.

La *h* siempre es muda despues de *r*, como en *rhetoric*, *rhom*; etc.: tambien es muda cuando está precedida de una vocal en fin de dccion, como *ah!* *Sarah*, *Messiah*, eet.

J.

Se pronuncia esta letra como en francés, ó como la *g* suave en las palabras *clergy*, *apology*.

En *hallelujah* tiene el sonido de *i*, como en español.

K.

Suena como la *c* antes de las vocales *a*, *o*, *u*.

L

Esta letra es muda en *falcon*, *folk*, *fusil*, *half*, *calf*, *halser*, *halve*, *malmesy*, *salmon*, *talbot*, y *salve*; pero no en *salver*.

Tambien es muda entre *a* y *k* en la misma silaba. V. g. *Balk*, *chalk*, *talk*, *stalk*, y *walk*. Igualmente entre *a* y *m* en la misma silaba. V. g. *Alms*, *balm*, *calm*, *psalm*, *qualm*. Pero si la *m* se separa de la *l* para hacer otra silaba, entonces se pronuncia como en *psalmist*, &c.

Excepciones.—*Balmy*, *palmy*, *calmer*, y *calmest*.

1	2	3	1	2	3	1	2
no, hot, move:	tube, but, rule:	very, dry: feet, tool.					
no, hot, muve:	tiube, (falta) rule:	veri, drai: fit, tul.					

Nunca se debe pronunciar la *l* en los auxiliares *wuld*, y *should*.

M.

Solo en la palabra *comptroller* suena esta letra como *n*.

N.

Esta consonante tiene dos sonidos; uno simple como en *man*, *no*; otro *nasal*, como en *hang*, *thank*.

La *n* es muda en final de sílaba, precedida de *l* ó *m*. V. g. *Kiln*, *autumn*, *column*, *hymn*, *solemn*, &c.

Excepciones.—*Limner* y *hymning*.

P.

Es muda, como en español, antes de *s* y *t* al principio de las palabras. V. g. *Psalm*, *ptisan*, &c.; y también en medio de ellas entre *m* y *t*. V. g. *Empty*, *sumptuous*, &c.

Tampoco se pronuncia la *p* entre *i* y *t*. V. g. *Receipt*. La palabra *corps* (sinónimo de regimiento) se pronuncia *còr*.

Q.

Va siempre seguida de *u*, y se pronuncia como *k*.

Se suprime la *u* en las palabras derivadas de la lengua francesa. V. g. *Antique*, *harlequin*, *conquer*: pron. *antik*, *harli-kin*, *con-ker*.

R.

Esta consonante se articula con mas fuerza al principio de las palabras que en el medio ó fin de ellas, como en español en las palabras *Roma*, *para*, *por*. En muchas ocasiones las dos *rr* pronuncian los Ingleses como si fuese una sola. V. g. *Perry*, *porridge*; pron. *peri*, *poridje*.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	foll,	faar,	fat:	mi,	bed,	(falta)	lai-ke,	sin,	(falta).

S.

Tiene esta letra dos articulaciones distintas, una *suave*, y otra *áspera*. "Si siempre que la *s*, dice *Du-Roure*, tiene el sonido suave se escribiese con *z*, no habria tanta dificultad acerca del modo de pronunciar esta consonante."

Tiene el sonido áspero 1.º en principio de las palabras, 2.º Despues de las consonantes *f*, *k*, *p*, y *t*. V. g. *Same*, *scoffs*, *blo-cks*, *hips*, *pits*: pron. *seme*, *scofs*, &c. 3.º En los monosilabos *yes*, *this*, *us*, *thus*, *gas*. 4.º En las preposiciones inseparables, *mis*, *dis*, *pre* y *pro*: como *misfortune*, *disaster*, *presage*, &c.

Excepciones.—*Presence*, *president*, *presume*, y derivados. 5.º En las sílabas finales de los adjetivos terminados por *e* muda, *ive*, *sorry*, *some*, *yous*. V. g. *Base*, *close*, *persuasive*, *persuasory*, *troublesome*, *pious*, &c.

Excepciones.—*Wise*, *otherwise*, *these*, y *those*.

6.º En los sustantivos acabados en *osity*, como *generosity*. 7.º Cuando la *s* va precedida de *l*, *n*, ó *r*, como *pulse*, *dense*, *verse*.

Excepcion.—*Cleanse*, que tiene el sonido de *z*.

Tiene el sonido suave de *z*. (1) 1.º Cuando está precedida de *b*, *d*, *v*, y *g*. V. g. *Ribs*, *heads*, *sieves*, *rags*. 2.º Cuando precedida de *e* forma una sílaba mas con los plurales de los nombres, y en la tercera persona del singular de los verbos. V. g. *Asses*, *boxes*; plurales de *ass* y *box*; he *coaxes*, tercera persona del verbo *to coax*. 3.º Antes de las letras *l*, *m*, *n*, y *r*. V. g. *Cosmetic*, *dismal*, &c. 4.º En los polisílabos acabados en *asm*, *ism*, *osm*, ó *usm*. V. g. *Enthusiasm*, *microcosm*, &c. 5.º En los plurales, cuyos singulares acaban en vocal, ó en vocal y *e* muda. V. g. *Commas*, *shoes*, *news*, &c. 6.º La *s* de los verbos acabados en *se* pa-

(*) Los Españoles pronunciamos del mismo modo una *s* que dos *ss*. No sucede así en las lenguas Portuguesa, Inglesa, Italiana y Francesa: una *s* se pronuncia en aquellas lenguas suavemente, y aunque no exactamente como nuestra *z*, se aproxima algún tanto; por cuyo motivo digo yo que tiene el sonido suave de *z*. Las dos *ss* la pronuncian como nosotros la *s*, en *pasa*, *casa*, etc.

1	2	3	1	2	3	1	2
no,	bot,	move:	tube,	but,	rule:	very,	dry: feet, tool.
no,	hot,	muve:	tiube,	(falta)	rule:	veri,	drai: fit, tul.

ra distinguirlos de los adjetivos ó sustantivos. V. g.—Verbos:—*To abuse, to close, to grease, &c.* Sustantivos:—*Abuse, close, grease.* 7.º En las palabras acabadas en *sy, sey, sal, sel sen, sin, son.* V. g. *Easy, causey, nasal, housel, chosen, cousin, season.*

Excepciones.—*Bason, comparison, caparison, garrison, mason, parson, y person.*

Finalmente, la *s* no suena en *island, aisle, y puisne.*

T.

Cuando inmediatamente despues de *t* siguen los diptongos *ia, ie, io, iu,* se pronuncia como *ch* francés. V. g. *Nation, patient, &c.*: pron. *nechion, pecient.* Exceptúese si el acento estuviese despues de la vocal que sigue á la *t*, como en *satiety*: pron. *sasaieti.*

Si despues de la *t* hubiese *eu* pronúnciese como *tch* V. g. *Righteous. piteous*: pron. *rai-tchi-òs, pi-tchi-òs*: y tambien en las palabras siguientes *virtue, fortune, features, nature, misfortune, creature*: pron: *ver-tchiu, for-tchiune, nei-tchiure, &c.* Es mejor aprenderlo de viva voz.

V.

Pronúnciase invariablemente como los Franceses y los Portugueses pronuncian esta letra, esto es, de una manera mas suave que la *b*. Nosotros rimamos *sabe* con *ave*; por consiguiente el discipulo que no está familiarizado con aquellas lenguas ha de hallar alguna dificultad al principio.

La *v* es muda en *twelvemonth*; pron. *tuelvemonz.*

W.

Ya hemos dicho en otra parte que esta letra, desconocida en español, tiene el sonido de *u*. Considerada como consonante es muda antes de *r* y *h*. V. g. *Wright. wrong, who, whole, &c.*; pron. *rait, rong, hu, hol.* Y tambien en las palabras *sword, answer, y towards,* apenas es sensible.

Two (dos) pron. *tu*, y rima con el adverbio *too.*

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt :
<i>faite</i> ,	<i>foll</i> ,	<i>faar</i> ,	<i>fat:</i>	<i>mi</i> ,	<i>bed</i> ,	<i>(falta)</i>	<i>lai-ke</i> ,	<i>sin</i> ,	<i>(falta)</i> .

.X

Esta letra, asi como la *s*, tiene dos sonidos *áspero* y *suave*. Tiene el sonido áspero igual a *ks* al fin de una silaba con acento ó cuando este se halla en la silaba siguiente. V. g. *Excellent*, *exquisite*, *excuse*, *exterior*; pron. *ek-se-lent*, *eks-qui-site- eks-ti-rrior*.

Tiene el sonido suave de *gs*, cuando no tiene acento la silaba en que se halla, y principia por vocal la silaba inmediata. V. g. *Exert*, *exemple*, *exist*, &c. pron. *egs-ert*, *egs-ampl. egs-ist*.

El sonido de *x* se convierte en *s* al principio de las palabras. V. g. *Xerxes*, *Xenophon*, &c. pron. *Ser-xes*, *Sen-o-fon*.

Finalmente la *x* es muda en la palabra francesa *billet-doux*.

Y.

Esta letra empleada al principio de las palabras tiene el mismo sonido que el pronombre *you*, y en el adverbio *yes*: esto es *iu*, *ies*.

Z.

Esta letra se pronuncia como una *s* suave.



LECCION IV.

DE LAS CONSONANTES DOBLADAS Y TRIPLICADAS.

BT.

La *t* al fin de una silaba, siempre es muda, como en *doubt*.

1	2	3	1	2	3	1	2	3
no,	hot,	move:	tube,	but,	rule:	very,	dry:	feet, tool.
no,	hot,	muve:	tiube,	(falta)	rule:	veri,	drai:	fit, tul.

CH.

Los Ingleses pronuncian el *ch* como nosotros en la palabra *muchachas*, excepto en las que se derivan del francés, como *chevalier*, *charlatan*, &c. en las cuales se conserva la pronunciacion francesa, y tambien en *belch*, *vench*, y *filcher*.

En las palabras derivadas de las lenguas antiguas, el *ch* se pronuncia como *k*. V. g. *Chaos*, *chimera*, *epoch*, *scholar*, *archangel*, *architect*, &c. Y jeneralmente en todas las palabras en que el *ch* va seguido de *l* ó *r*. V. g. *Christ*, *chlorosis*.

Excepciones.—*Archbishop*, *archduque*, *archdeacon*.

La palabra *ach* (dolor), se pronuncia *ek*.

El *ch* es mudo en *schedule*, *schism*, *yacht* y *drahm*; pron. *sed chul*, *sicm*, *yat*, *dram*.

CK, CKS.

En esta reunion de consonantes la *c* es muda. V. g. *Clock*, *rely* *hammock*. En los plurales se pronuncia claramente la *s*. V. g. *Clocks*.

CT, CTS.

Se articulan claramente al fin de una silaba. V. g. *Fact*, *facts*.

FS, KS, LS.

Tambien se articulan estas consonantes en fin de silaba V. g. *Ruffs*, *folks*, *fools*.

GH.

La *h* es muda al principio de una palabra. V. g. *Ghastly*, *ghost*: pron *gast-li*, *gost*.

Las dos consonantes son mudas al fin de las palabras, quedando larga la vocal, ó el diptongo que precede. V. g. *Although*, *high*, *plough*, *thigh*, &c. pron *al-tho*, *hai*, *pló*, *zai*.

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat:	me,	bed,	her:	like,	sin,	shirt:
feite,	foll,	faar,	fat:	mi,	bed,	(falta)	lai-ke,	sin,	(falta).

Estas consonantes se pronuncian como *f* en algunas palabras. V. g. *Cough*, *enough*, *laugh*, &c. pron. *coj*, *i-nof*, *laf*.

Otras veces se articulan como *k* al fin de las palabras V. g. *Hough*, *lough*, *shough*. pron. *hok*, *lok*, *chok*.

Finalmente se pronuncia solo la *g* en *burgh*, *burgher* y *burghship*.

GHT.

La *g* y la *h* no se pronuncian cuando estas tres letras concurren al fin de una palabra. V. g. *Bought*, *fight*, *night*, *drought*; pron. *bot*, *fait*, *nait*, *drou*^{waite}.

Excepcion.—*Draught*, pron. *draft*.

GN.

La *g* no suena al principio y fin de las palabras. V. g. *Gnash*, *gnarl*, *assign*, *dessign*, *resign*, &c.; pron. *nash*, *narl*, *a-sain*, *di-sain*, *ri-sain*.

Se pronuncia en las siguientes: *malignity*, *cognition*, *signify*, y *assignation*.

GM.

Lo que acabamos de decir de la *gn*, se aplica á la *gm*. La *g* es muda en *phlegm*; mas no en sus derivados *phlegmatic*, &c.

KN.

No se pronuncia la *k* al principio de las palabras en que se halla esta combinacion de consonantes. V. g. *Knack*, *knee*, *knight*, &c.; pron. *nac*, *nt*, *nait*.

KS.

Estas dos consonantes se pronuncian siempre separadamente al fin de una sílaba.

1	2	3	1	2	3	1	2
no,	hot.	move;	tube,	but,	rule;	very,	dry, feet; tool.
no,	hot,	muve:	tiube,	(falta)	rule:	veri,	drai: fit, tul.

LD, LDS, LT.

Tambien se pronuncian separadamente estas consonantes al fin de una silaba. V. g. *Wild, child, folds, felt, &c.*

ND.

Ambas letras se articulan claramente al fin de una silaba. V. g. *Find, found, mend, &c.*

NGTH.

Todas las cuatro letras se pronuncian separadamente al fin de la palabra *strength*; esto es, suena la *n*, la *g*, y el *th*.

NT, NTS.

Se pronuncian separadamente articuladas al fin de una silaba V. g. *Rent, rents.*

PH.

Estas dos letras equivalen á *f*.

Excepciones.—*Phial, nephew, Stephen*: pron. *vai-al, ne-viú, sti-ven.*

PHTH.

Esta reunion de cuatro consonantes limitase en inglés á las palabras *apophthoegm, phthisis*, y sus derivados: pron. *ap-o-tem, tai-sis* ó *ti-sis*.

PT, PTS.

No suena la *p* al principio de las palabras tomadas de las lenguas antiguas. V. g. *Psalm, ptisan, &c.*: pron. *sam, ti-san*. La *p* y la *t* se articulan separadamente al fin de una silaba. V. g. *Wept, lept.*

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate,	fall,	far,	fat;	me,	bed,	her:	like,	sin	shirt
feite,	foll,	fuar,	fat:	mi,	bed,	(falta)	laike,	sin,	(falta).

RTH, RTS.

Estas consonantes se pronuncian claramente al fin de una silaba. V. g. *Worth*, *hearts*.

SH, SHR.

La combinacion de *sh* se pronuncia como los Portugueses y Franceses pronuncian el *ch*, esto es, mas suavemente que nosotros, tanto al fin como al principio de las palabras. V. g. *She*, pron. *chi*. *Sh*, antes de *r* se pronuncia claramente V. g. *Shrimp*, pron. *che-rimp*.

SCH.

Estas tres letras se pronuncian como *sk* cuando preceden á las vocales *e*, y *o*, excepto *schedule*, que ya hemos dicho se pronuncia *sed-chul*, en el articulo perteneciente al *ch*.

Schism, y sus derivados se pronuncian *sism*.

Despues de esta combinacion nunca sigue *a*, ni *u*.

SP.

Tanto al principio como al fin de las palabras se pronuncian claramente estas dos letras. V. g. *Sprat*, *wasp*.

ST.

Esta combinacion de consonantes tiene un sonido suave al principio y al fin de las palabras. V. g. *Sturgeon*, *wist*.

STR.

Estas tres letras se pronuncian claramente al principio de una silaba. V. g. *Strong*.

TH.

La combinacion de estas dos letras tan dificultosa para los es-

1	2	3	1	2	3	1	2	3
no,	bot,	move:	tube,	but,	rule:	very,	dry:	fee, tool.
no,	hot,	muve:	tiube,	(salta)	rule:	veri,	drai:	fit, tul.

trangeros, hablando jeneralmente, deja de serlo para un Español, y mas si es Andalúz. Es decir, que por regla jeneral el *th* inglés equivale á la *z* española, excepto en algunos casos.

Suena como la *z* al principio de las palabras. V. g. *Thank, think, &c.* pron. *zanc, zinc.*

Excepciones.—*That, the, thee, their, then, thence, there, these, thine, tih, thither, those, thou, thus, thy,* y sus compuestos. *this*

En estos casos, y siempre que no suena como *z*, tiene un sonido semejante á nuestra *d*, que solemos pronunciarla suavemente, particularmente en los participios pasados. En la pronunciaci3n de esta letra española se suelen conocer los estrangeros que no están todavíá muy familiarizados con nuestra lengua.

El *th* inglés suena igualmente como *z* al fin de las palabras. V. g. *Death, wrath, &c.*: pron. *dez, raz.*

Excepciones.—*Beneath, booth, with,* y los verbos *to leath, to mouth, to seeth, to smooth,* y *to wreath*, que se deberíán escribir con *e* muda final para distinguirlos de los sustantivos, y para dar á conocer que el *th* se pronuncia como *d* y no como *z*.

Los sustantivos que terminan en el singular en *th* como *z*, toman en el plural el sonido *d* con *s*. V. g. *Bath, baths.*

El *th* suena como *z* en medio de las palabras antes 3 despues de consonante. V. g. *Panther, orthography, philanthropy.*

Excepciones.—*Brethren, farthing, northen,* y *worthy.*

Th entre dos vocales tiene cuasi siempre el sonido suave de *d* en las palabras puramente inglesas. V. g. *Either, father, feather, mother, &c.*: pron. *ider, fáder, féder, móder.*

Pero si el *th* estuviese entre dos vocales en las palabras derivadas de las lenguas cultas, entonces suena como *z*. V. g. *Athens, authority, atheist, apathy, catholic, &c.*

En las palabras siguientes el *th*, suena como *t* *Thames, Thomas, thyme,* y *asthma*. La palabra *twelfthide* pron. *t uelftaide.*

THS.

Estas tres letras se hallan al fin de todos los plurales de las

1	2	3	4	1	2	3	1	2	3
fate, fall, far,	fat:	me, bed, her:	like, sin, shirt.						
feite, foll, faar,	fat:	mi, bed, (falta) lui-ke,	sin, (falta).						

palabras, cuyo singular termina en *th* como *truth*, *truths*, *death*, *deaths*, &c. En estos casos la *s* se pronuncia suavemente.

TS.

Estas dos consonantes estan en los plurales de las palabras, cuyo singular acaba en *t*, debiéndose pronunciar la *t*, y la *s* como una *s* suave.

TZ.

Esta combinacion de consonantes se halla en el nombre propio *Switzerland* (Suiza).

WH, WR.

Puédese ver lo que se ha dicho al tratar de la consonante *W*.



LECCION II.

DEL ARTICULO **THE**.

3 EL artículo es una partícula de la oracion que individualiza ó particulariza el nombre, el infinitivo de los verbos, y aun frases enteras, y que sustantiva los verbos.

En la lengua inglesa hay dos artículos; uno definido *the*, del cual vamos á tratar en esta leccion: otro indefinido *a*, que será el asunto de la leccion siguiente.

El artículo *the* nunca varía en inglés; es constantemente el mismo en todos los números, en todos los jéneros y en todos los casos de los nombres. Ejemplo.

Singular.

Plural.

(*)

N. **THE father** el padre.

THE fathers, los padres.

G. **Of THE father**, del padre.

Of THE fathers, de los padres.

D. **To THE. father**, al ó para el padre.

To THE fathers, á los ó para los padres.

Ac, **THE father**, el ó al padre.

THE fathers, los ó á los padres.

Ab. **From THE father** del ó por el padre.

From THE fathers, de los ó por los padres.

(*) Los Gramáticos modernos han reducido estos casos ó desinencias latinas á tres, *Nominativo*, *Posesivo* y *Objetivo*. Un nombre está en el *Nominativo*, cuando anuncia que una persona ó cosa *hace* algo, ó *es* algo como, *Julia canta*; *José es bueno*.

El nombre está en el caso *Posesivo*, cuando especifica una persona ó cosa que *posee* alguna otra persona ó cosa, ó cuando hay una persona ó cosa *perteneciente* á otra. *El sombrero de Pedro*; *la profundidad del río*; *la escuadra de la nacion*; *la memoria del hombre*.

Un nombre está en el *Objetivo*, cuando la persona ó cosa que especifica ó anuncia, es el *objeto* ó el *fin* de alguna accion, ó de algun movi-

Los nombres propios de personas, ciudades, países, estados, islas, provincias, &c. se declinan ordinariamente en inglés con las preposiciones *of*, *de*; *to*, *á*; *from*, *de*, sin el artículo *the*. V. g.

John, Juan.

Of John, de Juan.

To John, á ó para Juan.

From John, de ó por Juan.

England, la Inglaterra.

Of England, de la Inglaterra,

To England, á ó para la Inglaterra

From England, de ó por la Inglaterra.

OBSERVACIONES.

Los Ingleses, así como los Españoles, ponen el artículo delante de los nombres propios en los casos siguientes:

1.º Cuando se les aplica á casos particulares; como:

El Júpiter de Fidias, y la Venus de Praxiteles:

THE Jupiter of Phidias, and THE Venus of Praxiteles.

2.º Cuando se les emplea en sentido figurado. V. g.

Boileau es el Horacio de la Francia:

Boileau is THE Horace of France.

3.º Cuando los nombres estan en plural. V. g.

La familia de los Estuardos: *The family of THE Stuarts.*

4.º Cuando se espresan rios, mares y montañas:

miento de cualquiera jénero que sea: *Pedro apalea á Juan*: Juan dio un bofetón á *Pedro*. *Francisco aborrece á Pedro*. la opresión produce la resistencia. *Alejandro corrió tras de la gloria*. El juego conduce á la ruina. Todos estos nombres en el caso objetivo, son el *objeto*, el *fin* ó el *efecto* de alguna cosa hecha ó sentida por alguna persona ó cosa, estando otra persona ó cosa en el Nominativo.

He puesto esta nota para satisfacer á aquellos que no se avienen bien con que los nombres de las lenguas modernas tengan los diferentes casos ó desinencias que usaban los Latinos para suplir la falta del artículo con diferentes terminaciones; aunque estas, según el célebre *Horne Tooke* y otros eminentes Etimologistas, eran solamente la adición de otras palabras, que en un principio se usaban separadamente, como nuestras preposiciones; pero con la costumbre vinieron á incorporarse y formar una sola palabra.

El Támesis el Mediterráneo, los Alpes:
THE Thames, THE Mediterranean, THE Alps.

Es preciso exceptuar el Pindo, el Parnaso, el Olimpo y otros nombres célebres entre los poetas, que no llevan artículo delante.

Hay algunos otros nombres propios, que en ambas lenguas suelen tener el artículo; tales como:

La Habana, las Indias orientales, las Indias occidentales, las Indias, las Filipinas, las Molucas, las Antillas, el Levante, el Palatinado, los Países-Bajos.

THE Havanna, THE East Indies, THE West Indies, THE Indies, THE Pilippine Islands, THE Moluca Islands, THE Antilles, THE Levant, THE Palatinate, THE Netherlands. (*)

El artículo *the* sirve para particularizar el objeto de que se habla: y así todo sustantivo tomado en sentido jeneral, y que se estiende á toda la especie, ó á todo el jénero se declina sin el artículo *the*:

La discordia es la ruina de los Estados:

Discord is THE ruin of States.

El orgullo y la vanidad son muchas veces el origen del amor:

Pride and vanity are often THE source of love.

Los adjetivos empleados sustantivamente, y en sentido jeneral, exigen el artículo *the*. V. g.

Los holgazanes jeneralmente son pobres;

THE lazy are generally poor.

X Deben exceptuarse los adjetivos que designan los colores, delante de los cuales no se pone el artículo cuando estan empleados como sustantivos, y tomados en sentido jeneral é indefinido; ejemplos.

(*) Tambien dicen los Ingleses *The Low Countries*; y mas comunmente *Belgium*, la *Bélgica*.

El negro y el encarnado son mas estimados que el amarillo y el verde :

Black and red are more esteemed than yellow and green.

Los nombres, tanto sustantivos como adjetivos, que espresan toda una nacion, una secta, una comunidad, &c. cuando estan empleados en sentido jeneral, se declinan con el articulo *the*. V. g.

Los Italianos tienen mas gusto para la música que los Franceses ;

The Italians have a greater taste for music than THE French.

Los Metodistas y los Protestantes ;

THE Methodists and THE Protestants.

Los nombres de animales puestos en el singular para espresar toda la especie, llevan igualmente el articulo. V. g.

El caballo es un animal útil ; el perro es fiel ;

THE horse is a useful animal ; THE dog is faithful.

Los nombres *man*, hombre, y *woman*, mujer, empleados para espresar toda la especie, se usan sin articulo :

El hombre es el señor de la tierra ;

Man is the lord of the earth.

La mujer es la obra primorosa de la naturaleza ;

Woman is the master-piece of nature.

Se pone tambien el articulo delante de los nombres de las cosas que son únicas en su especie en la naturaleza ; como *THE sun*, el sol ; *THE moon*, la luna ; *THE world*, el mundo ; y la tierra, cuando se considera como planeta, *THE earth*.

La luna recibe su luz del sol ;

THE moon receives its light from THE sun .

Heaven, el cielo ; y *hell*, el infierno, son excepciones de esta regla.

Los Ingleses ponen frecuentemente el articulo *the* delante de los nombres de parentesco, cuando van despues de los nombres propios de las personas. V. g.

Juan, tío de Margarita; *John*, THE *uncle of Margaret*.

Pero no le ponen delante de los títulos, empleos, calidades, &c., cuando se hallan delante del nombre de la persona, sin ir precedidos de un adjetivo. V. g.

El jeneral Narvaez;	<i>General Narvaez.</i>
El juez Jovellanos;	<i>Judge Jovellanos.</i>
El buen rey Carlos III;	THE <i>good King Charles the Third.</i>

En la conversacion y en el estilo familiar se omiten frecuentemente los artículos, pero no por escrito y mas especialmente en el estilo sostenido. V. g.

A turbio correr, se podría ganar tiempo por este medio;

At worst, time might be gained by this expedient.

Pero *at THE worst* estaria mejor dicho.

Cuando muchos nombres seguidos exigen el mismo artículo, ó la misma preposicion, los Ingleses ponen regularmente el artículo ó la preposicion delante del primero, y los suprimen delante de los demas. V. g.

El señor, la señora y los criados;

THE *master, mistress, and servants.*

Siempre está hablando de Inglaterra y de Olanda.

He is always speaking of England and Holland.

Pero si la oracion exijiese una énfasis particular sobre cada nombre, seria menester repetir el artículo, ó la preposicion. V. g.

El me dijo no solamente el año, sino el dia y la hora;

He told me not only THE year, but THE day and THE hour.

Los títulos de *emperador, czar, archiduque* y sus correspondientes femeninos, llevan el artículo *the*.

El emperador Napoleon; la archiduquesa Carolina;
The emperor Napoleon; the archduchess Caroline. (*)

LECCION III.

DEL ARTICULO A ó An.

A ó AN es el artículo indefinido inglés y equivale en español á *uno ó una*.

Se pone A delante de los nombres que principian por consonante, por *h* aspirada por *w*, por *y*; y á veces por *u*. V. g.

A horse; un caballo.

A waterman; un barquero.

A yoke; un yugo.

A useful book; un libro útil.

Se usa AN delante de los nombres que empiezan por vocal, ó *h* muda, (**) Ejemplos.

A friend, un amigo. *An hour* una hora.

Of a friend, de un amigo. *Of an hour*, de una hora.

To a friend, al ó para el amigo, *To an hour*, á ó para una hora.

From a friend del ó por el amigo. *From an hour* de ó por una hora.

(*) Apesar de haber puesto en esta leccion, con toda la exactitud y claridad que he podido, las reglas necesarias para el uso del artículo inglés *the*, no puedo menos de decir, que el discipulo se hallará á veces embarazado sin saber si deberá ponerlo ó no, delante de un sustantivo.

" Aunque los Ingleses jamás se equivocan en la práctica, dice un Gramático inglés, sin embargo es tan delicada la distincion en la teórica, que en muchas ocasiones seria imposible á la mayor parte de ellos decir exactamente porque emplean el articulo definido, ó porque lo omiten. ¿Como pues podrá un Estranjero hacer esta distincion, si á la esposicion de la mejor teórica no se unen muchos ejemplos?"

Toca por lo tanto al maestro, á medida que vaya leyendo, ó traduciendo con el discipulo, recordarle las reglas dadas, amenizando siempre la esplicacion con luminosos y sencillos ejemplos.

(**) Los nombres que principian por *h* muda son los siguientes con sus derivados, *heir*, heredero; *herb*, yerba; *honest*, bonrado; *honour*, honor; *hospital*, hospital; *hour*, hora; *humble*, humilde; *hostler*, criado de caballeriza.

Advertencia. No debe confundirse el artículo A ó AN con el adjetivo numérico que sirve para especificarle; porque este en la lengua inglesa es *one*. V. g.

Yo no tenia mas que *un* hijo y ese ha muerto ;
es preciso decir:

I had but ^{not} ONE son, and he is dead ; y no *but A son,*

porque aqui se trata de una unidad determinada. A y AN significa *cualquiera*, un individuo indeterminado.

OBSERVACIONES .

1.º El artículo inglés A ó AN se pone delante de los nombres que designan el jénero ó la especie de las cosas , el rango , profesion, nacion, ó secta , de una persona . Ejemplos.

The Old Man and the Young Girl, A Comedy;

El Viejo y la Niña , Comedia.

His father is A colonel ; Su padre es coronel.

My uncle is A bookseller ; Mi tio es librero.

You are A Spaniard ; Usted es español.

He is A Protestant ; El es protestante.

2.º Los ingleses se sirven del artículo A ó AN delante de los nombres de pesos, medidas y números en los casos en que nosotros usamos los articulos *el* ó *la*. Ejemplos;

Two dollars A pound ; Dos duros la libra.

Six shillings AN ell ; Seis chelines la vara.

Five guineas A dozen ; Cinco guineas la docena.

3.º Se suele poner el artículo A ó AN despues de *what*, *que*, cuando se quiere espresar la sorpresa, con tal que el nombre que vaya despues de *what*, esté en el singular. Ejemplo.

What A fine country !

Que bello pais !

What A man !

Que hombre !

Si al adjetivo, pospuesto á *que*, sigue *de*, entonces es preciso repetir el artículo indefinido A ó AN. V. g.

What A devil of a child! Que diablo de chiquillo!

Cuando en español hacemos una exclamacion empleando las particulas *que* y *tan*, se traducen en inglés del modo siguiente:

Que hombre *tan* santo el padre Bernardo!

What, A holy man father Bernard is!

Que accion *tan* infame! *What AN infamous action.*

4.º Se pone tambien el articulo *A* ó *AN* despues de *such*, *tal*; *half*, medio, media; *so*, *tan*; *as*, como, *tan*; *too*, demasiado; cuando estas palabras van seguidas de un nombre en el singular. Ejemplos:

I never told him such a thing: Jamás le dije *tal* cosa. (*)

Lend me half a guinea; Présteme vd. *media* guinea.

There never was so learned a man; Nunca hubo hombre *tan* sabio.

She is as handsome a woman as her sister;

Ella es *tan* hermosa como su hermana.

It is too great an enterprise for you;

Es empresa demasiado grande para Vd.

Por estos ejemplos se ve, que cuando las palabras *so*, *as*, *too*, van seguidas de un nombre en singular, acompañado de un adjetivo, este se pone primero, y el articulo *A*, ó *AN* entre el adjetivo y el sustantivo.

5.º Los adjetivos numéricos *hundred*, ciento, y *thousand*, mil, puestos en singular, toman el articulo *A*, aunque en español, se usan sin articulo. V. g.

A hundred ducks, and a thousand geese; Cien patos, y mil gansos.

6.º Tambien se pone el articulo *A* delante de *few*, (algunos, pocos); y *great many*, (muchos), aunque precedan á nombres puestos en el plural. V. g.

(*) *El señor Fulano de TAL*; la señora *Fulana de TAL*, se traducen: *Master* (pronúnciese *Mister* y escribase *Mr.*) *such a one*; *Mistress* (pronúnciese *Misis* y escribase *Mrs.*) *such a one*.

I have a few english books; () Tengo algunos libros ingleses.
He has a great many friends; Tiene muchos amigos.*

7.º Cuando el artículo A precede al primer nombre, no es necesario repetirlo delante de los que siguen. V. g.

*Un hombre una mujer y una criatura;
A man, woman, and child.*

8.º Aunque, en jeneral, no se pone el artículo delante de los nombres propios, con todo, los Ingleses, asi como nosotros, lo emplean hablando de alguna persona eminente. V. g.

No debemos comparar cada militarillo con un Napoleon, ó con un Wellington;

We must not compare every pitiful soldier to A Napoleon or A Wellington,

9.º El artículo indefinido no se pone en español al principio de las frases insertas, como por paréntesis, en medio de otra frase: en inglés no se puede hacer semejante omision.

EJEMPLOS.

El vivia con Catalina, viuda. *He lived with Catharine AN fea y falsa, en tanto que Teresa, ugly and sly WIDOW, while The-señorita, bella, y virtuosa, le resa, A young and virtuous amaba apasionadamente. LADY loved him to distraction.*

(*) Hay frases en que la palabra *few* no va precedida del artículo a V. g. *Few men are atheists:*

Few, precedido del artículo indefinido, se refiere solamente al número, en lugar que sin él, se emplea para determinar la cantidad. Algunas veces va tambien precedido del artículo definido V. g. *The few that remained;* los pocos que quedaron.

He found a few friends who were disposed to interest themselves in his favor.

Halló algunos amigos dispuestos á interesarse en su favor.

As his misfortunes were the fruit of his own obstinacy, few persons pitied him:

Como sus desgracias eran el fruto de su propia terquedad pocas personas le compadecieron.

La Inglaterra está enteramente indefensa: sus escuadras nos persiguen en ambas Indias, circunstancia muy favorable para mi empresa. *England is entirely defenceless; her fleets pursue us in both the Indies, a circumstance very favourable to my enterprise.*

LECCION III.

PLURAL DE LOS NOMBRES.

El plural de los sustantivos ingleses se forma añadiendo una *s* al singular.

Singular.

Plural.

A dog, un perro.

Dogs, perros.

A house, una casa.

Houses, casas.

A chair, una silla.

Chairs, sillas.

EXCEPCIONES.

1.º Si el singular termina en *ch*, *sh*, *s*, ó *x*, se debe añadir *es* para formar el plural.

Singular.

Plural.

A church, (*) una iglesia.

Churches, iglesias

A wish un deseo.

wishes, deseos

A glass, un vaso.

Glasses, vasos.

A box, una caja.

Boxes, cajas.

(*) Exceptúense los nombres terminados en *ch* que vienen de las lenguas antiguas, tales como *monarch*, *patriarch*, monarca, patriarca, que hacen en el plural *monarchs* *patriarchs*.

2.º Los sustantivos que acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, mudan la *y* en *ies* para hacer el plural; como: *lady*, señora; *ladies*, señoras; *fly*, mosca; *flies*, moscas.

Pero adviértase que si la *y* no está precedida de una consonante, se sigue la regla jeneral; á saber: *day*, dia, *days*, dias; *boy*, muchacho, *boys*, muchachos.

3.º Los sustantivos acabados en *f*, ó *fe*, forman su plural cambiando la *f*, ó *fe*, en *ves*. V. g. *a loaf*, un pan, *loaves*, panes; *a wife*, una mujer casada, *wives*, mujeres casadas. Exceptúense los nombres terminados en *ff*, *oof*, *ief*, *rf*, tales como *muff*, manguito; *roof*, techo; *grief*, pesar; *handkerchief*, pañuelo, *dwarf*, enano &c, que hacen los plurales *muffs*, *roofs*, *griefs*, *handkerchiefs*, *dwarfs*, &c. Solamente *thief*, ladrón; *staff*, baston, hacen *thieves*, y *staves*, en el plural.

4.º Los sustantivos que terminan en *o* forman su plural, los unos añadiendo *es*; como *cargo*, cargazon; *echo*, eco; *hero*, héroe; *negro*, negro; *manifesto*, manifiesto; *potato*, patata; *volcano*, volcan; *wo*, desgracia; en el plural, *cargoes*, *echoes*, *heroes*, *negroes*, &c.: los otros añadiendo solamente una *s*; como *folio*, folio; *nuncio*, nuncio; *seraglio*, serrallo; cuyos plurales son *folios*, *nuncios*, *seraglios*.

5.º Nombres enteramente irregulares en plural.

Singular.		Plural.	
<i>Antithesis</i> ,	Antitesis.	<i>Antitheses</i> ,	Antítesis.
<i>Appendix</i> ,	Apéndice.	<i>Appendices</i> ,	Apéndices.
<i>Arcanum</i> ,	Arcano.	<i>Arcana</i> ,	Arcanos.
<i>Automaton</i> (*)	Autómata.	<i>Automata</i> ,	Autómatas.
<i>Axis</i> ,	Eje.	<i>Axes</i> ,	Ejes.
<i>Basis</i> ,	Base.	<i>Bases</i> ,	Bases.
<i>Bandit</i> ,	Bandido.	<i>Banditti</i> ,	Bandidos.
<i>Brother</i> , f	Hermano.	<i>Brethren</i> , (†)	Hermanos espirituales.
<i>Calx</i> ,	Cal,	<i>Calces</i> ,	Cales.
<i>Cherub</i> , (**)	Querubin.	<i>Cherubim</i> ,	Querubines.

(*) Los nombres derivados del griego mudan el final *on* en *a*.

(†) *Brethren* se usa solamente en la Sagrada Escritura, en el púlpito, y en el estilo burlesco.

(**) Hay algunas otras palabras que vienen del hebreo, á las que se les añaden *im* en sus plurales; como *Seraph*, Serafin; *Seraphim*, Serafines.

<i>Child,</i>	Criatura.	<i>Children,</i>	Criaturas.
<i>Crisis,</i>	Crisis.	<i>Crises,</i>	Crises.
<i>Criterion,</i>	Criterio.	<i>Criteria,</i>	Criterios.
<i>Datum,</i>	Dato.	<i>Data,</i>	Datos.
<i>Diæresis,</i>	Diéresis.	<i>Diæreses,</i>	Diéresis.
<i>Die,</i>	Dado.	<i>Dice,</i>	Dados.
<i>Efluviun,</i>	Efluvio.	<i>Effluvia,</i>	Efluvios.
<i>Ellipsis,</i>	Elipse.	<i>Ellipses,</i>	Elipses.
<i>Emphasis,</i>	Enfasis.	<i>Emphases,</i>	Enfasis.
<i>Encomium,</i>	Encomio.	<i>Encomia ó en-</i> <i>comium.</i>	Encomios.
<i>Erratum,</i>	Errata.	<i>Errata,</i>	Erratas.
<i>Foot,</i>	Pié.	<i>Feet,</i>	Piés.
<i>Genius, (*)</i>	Jenio.	<i>Gennii,</i>	Jenios.
<i>Genus,</i>	Jénero.	<i>Genera,</i>	Jéneros.
<i>Goose,</i>	Ganso.	<i>Geese.</i>	Gansos.
<i>Hypotesis</i>	Hipótesis.	<i>Hiphoteses,</i>	Hipótesis.
<i>Index,</i>	Indice.	<i>Indices ó In-</i> <i>dices,</i>	Indices.
<i>Lamina,</i>	Hoja de metal.	<i>Laminæ,</i>	Hojas de metal.
<i>Louse,</i>	Piojo.	<i>Lice,</i>	Piojos.
<i>Man,</i>	Hombre.	<i>Men,</i>	Hombres.
<i>Mediun,</i>	Medio.	<i>Media,</i>	Medios.
<i>Memorandum,</i>	Nota, memoria	<i>Memoranda ó</i> <i>Memorandum,</i>	Notas. &c.
<i>Metamorphosis,</i>	Metamórfosis.	<i>Metarmor -</i> <i>phoses,</i>	Metamórfo - sis.
<i>Mouse,</i>	Raton.	<i>Mice,</i>	Ratones.
<i>Ox,</i>	Buey.	<i>Oxen,</i>	Bueyes.
<i>Penny,</i>	Penique mone- da inglesa	<i>Pence,</i>	Peniques.
<i>Phenomenon,</i>	Fenómeno.	<i>Phenomena,</i>	Fenómenos.
<i>Pea,</i>	Guisante.	<i>Peas ó Pease,</i>	Guisantes.
<i>Radius,</i>	Radio.	<i>Radii,</i>	Radios
<i>Stamen,</i>	Estambre de las flores.	<i>Stamina,</i>	Estambres.

(*) Todas las palabras tomadas del latín, como *genius*, *magus*, jenio mago, cambian el *us* en *i* para formar el plural, y hacen *genii*, *magi*,

<i>Stratum</i> ,	Lecho.	<i>Strata</i> ,	Lechos.
<i>Tooth</i> ,	Diente.	<i>Teeth</i> ,	Dientes.
<i>Vortex</i> ,	Vórtice.	<i>Vortices</i> ,	Vórtices.
<i>Woman</i> ,	Mujer.	<i>Women</i> ,	Mujeres.

6.º Todo lo que la naturaleza ha hecho doble, no tiene singular, como:

<i>Alms</i> ,	Limosna.	<i>Minutiæ</i> ,	Bagatelas.
<i>Annals</i> ,	Anales.	<i>Mathematics</i> ,	Matemáticas.
<i>Antipodes</i> ,	Antipodas.	<i>Metaphysics</i> ,	Metafísica.
<i>Ashes</i> ,	Cenizas.	<i>Oats</i> ,	Avena.
<i>Bellows</i> ,	Fuelles.	<i>Optics</i> ,	Óptica.
<i>Breeches</i> ,	Calzones.	<i>Politics</i> ,	Política.
<i>Boæpels</i> ,	Intestinos.	<i>Scissors</i> ,	Tijeras.
<i>Cresses</i> ,	Berros.	<i>Shears</i> ,	Tijeras grandes.
<i>Dregs</i> ,	Hez.	<i>Snuffers</i> ,	Despaviladeras.
<i>Entrails</i> ,	Entrañas.	<i>Thanks</i> ,	Gracias.
<i>Etichs</i> ,	Ética, moral.	<i>Tongs</i> ,	Tenazas.
<i>Literati</i> ,	Literatos.	<i>Wages</i> ,	Salario.
<i>Lungs</i> ,	El pulmon.		

7.º Muchos nombres no tienen plural, son los de virtudes, vicios, hábitos, metales, líquidos, y muchas yervas y especies de granos.

<i>Barley</i> ,	Cebada.	<i>Progress</i> .	Progreso.
<i>Business</i> ,	Negocios.	<i>Rubbish</i> ,	Escombros.
<i>Darkness</i> ,	Oscuridad.	<i>Spinach</i> ,	Espinacas.
<i>Food</i> ,	Alimento.	<i>Strength</i> ,	Fuerza.
<i>Knowledge</i> .	Conocimiento.	<i>Wheat</i> ,	Trigo.
<i>Learning</i> ,	Ciencia.	<i>Wealth</i> ,	Riqueza.
<i>Parsimony</i> ,	Parsimonia.	<i>Pitch</i> ,	Pez.
<i>Gold</i> ,	Oro.	<i>Sloth</i> ,	Pereza.

8.º Tanto en singular como en plural pueden usarse, sin mudanza alguna los nombres siguientes.

<i>Apparatus</i> ,	Aparato.	<i>People</i> .	Pueblo, jente.
<i>Deer</i> ,	Gamo.	<i>Series</i> ,	Séries.
<i>Grouse</i> ,	Gallina silvestre.	<i>Species</i> ,	Especie.
<i>Hiatus</i> .	Grieta, hiato.	<i>Sheep</i> ,	(*) Carnero.
<i>Means</i> ,	Medios.	<i>Swine</i> ,	Cerdo.

(*) El carnero que se sirve á la mesa se llama *mutton*; la vaca, *beef*, el cerdo, *pork*; y la ternera, *veal*.

Hoy está jeneralmente usada en singular la palabra *News*. noticia.

LECCION IV.

DEL JENITIVO DE POSESION.

Los Ingleses tienen dos modos de espresar lo que los Latinos llaman jenitivo.

Cuando un sustantivo, que designa un ser viviente, está en jenitivo en castellano, se puede añadir en inglés una *s* precedida de una apóstrofe, colocándola delante del sustantivo que la gobierna, con tal que la oracion espresé la posesion ó la propiedad de alguna cosa. Ilustraré esta leccion con grande número de ejemplos.

El palacio del rey,

The King's palace.

El sombrero de Ricardo,

Richard's hat.

La vida de un hombre sabio,

A wise man's life. ()*

Para no equivocarse en estas inversiones, es menester principiar:

1.º Poniendo el artículo *the* (cuando éste se pueda usar con arreglo á lo explicado en la primera Leccion), ó bien el pronombre de posesion si lo hubiere; 2.º debe seguir el nombre del poseedor; 3.º el apóstrofe con la *s*, y ultimamente la cosa poseida. Es decir que se invierten enteramente los términos. Ejemplos.

1	4	3	2	1	2	3	4
El	jardin	de la	señora,	<i>The</i>	<i>lady's</i>	<i>garden</i>	

(*) Se dice algunas veces: *a palace of the King's*, *a hat of Richard's* etc.; pero es como si se dijera: *one of the palaces of the King*, *one of the hats of Richard*, uno de los palacios del rey, uno de los sombreros de Ricardo, etc.

3	2	1		1	2	3
La	bondad	de	Guillermo.	<i>William's</i>	<i>goodness</i>	

4	3	1	2	1	2	3	4
La	esposa	de	mi hermano,	<i>My</i>	<i>brother's</i>	<i>wife.</i>	

La misma regla debe observarse respecto al plural. V. g.

1	4	3	2	1	2	3	4
El	rejimient	del	jeneral.	<i>The</i>	<i>general's</i>	<i>regiment.</i>	

1	4	3	2	1	2	3	4
Los	rejimient	del	rey	<i>The</i>	<i>King's</i>	<i>regiments.</i>	(*)

Es preciso advertir que jamás se hace uso de esta inversion con los adjetivos empleados sustantivamente. V. g.

La felicidad del malvado es pasajera:

The happiness of the wicked is but transitory.

No debe decirse: *The wicked's happiness.*

Cuando hay varios jenitivos seguidos, se añade una 's precedida del apóstrofe á cada uno, y se hace la construccion retrogradando. V. g.

(*) No se podria decir: *the regiments of the king.* "Es menester, dice el conde Du Roure, que ha ilustrado la gramática inglesa de *William Cobbett* con muchas notas, haber estudiado mucho tiempo la lengua inglesa, y tener el gusto seguro para saber cuando conviene emplear el signo *of*, con preferencia al signo. 's "Lo que hay de cierto es que 's caracteriza mas esencialmente la idea de propiedad, de pertenencia. En todos los demas casos *of* tiene casi siempre mas enerjia. El cumpleaños del ministro inglés Carlos Fox se celebró el 24 de enero de 1798; en esa ocasion el duque de Norfolk brindó—*THE MAJESTY OF THE PEOPLE*—Esta e-presion ofendió tanto á los ministros del rey, que inmediatamente fué privado de todos sus empleos públicos. Cuando el ministro Fox se aventuró á decir por la primera vez, *THE MAJESTY OF THE PEOPLE*, esta manera de espresarse llamó la atencion de un modo singular. Si hubiese dicho *The People's Majesty* probablemente hubiera hecho reir al auditorio.

El mismo *Cobbett* en una gramática para los Ingleses dice lo siguiente tratándose del uso de los dos jenitivos: *And as to when one mode of expression is best, and when the other, it is a matter which must be left to taste.* Que traducido en sustancia quiere decir: El gusto es quien ha de determinar cuando es mejor hacer uso del un modo que del otro.

1 8 7 6 5 4 3 2

El caballo del criado del hijo del jeneral:

1 2 3 4 5 6 7 8

The general's son's servant's horse.

The King of England's court: La corte del rey de Inglaterra.

The emperor of Germany's edict:

El edicto del emperador de Alemania.

Los dominios de la reina de la Gran Bretaña:

The queen of Great Britain's dominions.

Aunque se ha establecido como regla jeneral, que para hacer uso de estas inversiones con la 's apostrofada, debe tratarse de un ser animado y de posesion, hay con todo algunas excepciones á esta regla; entre otras, cuando se trata de un espacio de tiempo, ó de una determinada distancia, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

Mi hermano estará de vuelta dentro de un año;

My brother will come back in a year's time.

Estábamos solamente á una jornada del enemigo:

We were only a day's march from the enemy.

Siempre que en español se usa la palabra *casa*, como para decir, voy á casa de mi hermano, vengo de casa de mi hermana, anoche cené en casa de mi primo, &c. es preciso traducir estas frases del modo siguiente: *I am going to my sister's, I come from my brother's: I supped last night at my cousin's* &c. En estos ejemplos, y otros semejantes, se podría añadir queriendo, *house* (casa), pero el sentido está completo sin esto.

A veces se añade una *s* al fin del nombre, en lugar del pro-nombre demostrativo. V. g.

Vuestra casa es mas bella que la del señor Martin:

Your house is finer than Mr. Martin's.

La 's añadida á *Martin* ocupa el lugar de *that of*, la (casa) de.

No se pone la *s* en el plural de los nombres que acaban con dicha letra; añádese solamente el apóstrofe. V. g.

Las tiendas de los soldados: *The soldiers' tents.*

Se hace lo mismo cuando el singular termina en dos *ss*. V. g.

Por causa de la rectitud;

For righteousness sake.

Tambien en la poesia se omite frecuentemente la *s*, dejando solo el apóstrofe. V. g.

La cólera del hijo de Peléo:

The wrath of Peleus' son.

No se pone 's apostrofada, sino que se invierten simplemente las palabras:

1.º Cuando el segundo nombre espresa la materia de que se compone la cosa espresada por el primero. V. g.

Un sombrero de paja; *A straw hat.*

Un reloj de oro; *A gold watch.*

Una cuchara de plata; *A silver spoon.*

2.º Cuando el segundo nombre señala el empleo de la cosa espresada por el primero; como:

Un gorro de dormir; *A night-cap.*

Un collar de perro; *A dog-collar.*

Un maestro de escuela; *A school-master.*

3.º Cuando el segundo nombre espresa la naturaleza ó la especie de la cosa designada por el primer nombre; como:

Pescado de rio; *River-fish.*

Agua de mar; *Sea-water.*

Serpiente de cascabel; *Rattle-snake.*

4.º Cuando el segundo nombre manifiesta una cosa de la cual es parte el objeto que espresa el primero; como:

La ventana del cuarto; *The chamber-window.*

La puerta del jardin; *The garden-gate.*

El mango del hacha; *The ax-handle.*

Solamente leyendo con mucha atencion los buenos autores ingleses, se puede aprender á usar bien el jenitivo peculiar de la lengua inglesa.

LECCION V.

DE LOS ADJETIVOS.

Los adjetivos ingleses jamás varían su terminación; y así se dice:

Un negociante rico;	<i>A rich merchant.</i>
Una señora rica;	<i>A rich lady.</i>
Unos negociantes ricos;	<i>Rich merchants.</i>
Unas señoras ricas;	<i>Rich ladies.</i>

El adjetivo en inglés siempre va delante del sustantivo, aun cuando haya muchos adjetivos seguidos: V. g.

Un hombre sóbrio, honrado, é industrioso,
A sober, honest, and industrious man.

Tambien se puede suprimir la conjuncion *and*, y decir:

A sober, honest, industrious man. (*)

Si el adjetivo va seguido de alguna cosa que depende de él, se pone despues del sustantivo; como:

Es una accion digna de recompensa;
It is an action worthy of reward.

Lo mismo sucede cuando el adjetivo es enfático, y cuando expresa algo de accidental ó fortuito; como:

El imperio griego floreció bajo Alejandro el Grande.
The Grecian empire flourished under Alexander the Great.

No siempre las riquezas hacen feliz al hombre:
Riches do not always make a man happy. (**)

Tambien cuando despues de un sustantivo va un adverbio.
V. g.

(*) Los poetas ponen el adjetivo despues del sustantivo siempre que lo exige la armonia del verso: V. g.

The genuine cause of every deed divine.
La verdadera causa de todas las acciones divinas.

(**) Sin embargo cuando muchos adjetivos pertenecen á un sustantivo pueden ir despues. V. g.

A woman modest, sensible, and virtuous.
Una mujer modesta, sensible, y virtuosa.

Un muchacho regularmente estudioso;

A boy regularly studious.

Los adjetivos de dimension, tales como *long*, largo; *wide*, ancho; *thick*, espeso; *high*, alto; *deep*, profundo; &c, van siempre despues de los nombres de medida sin espresar el *de* nuestro, que unas veces va despues y otras antes y despues de dichos nombres. Ejemplos.

Este rio tiene tres leguas de ancho;

This river is three leagues broad.

Una pared de dos pies de espesor; *A wall two feet thick.*

Una alfombra de seis varas de largo, y dos de ancho;

A carpet six yards long, and two wide.

En inglés se debe usar siempre el verbo *to be* (ser ó estar), aun cuando nos valgamos en castellano del verbo *tener*, para espresar la dimension. V. g.

Paris tiene diez leguas de circunferencia;

Paris is ten leagues in circumference,

La torre de los Clérigos de Oporto tiene doscientos once pies de alto:

The tower of the Clergy of Oporto is two hundred and eleven feet high.

Traducido literalmente quiere decir: *Paris es diez leguas en circunferencia; la torre es doscientos once pies alta.*

Hablando de la dimension de las superficies, los Ingleses acostumbran poner la preposicion *by*, en lugar de nuestra conjuncion. V. g.

El cuarto tiene veinte pies de largo y diez y medio de ancho;

The chamber is twenty feet long, by ten and a half wide.

En semejantes casos suelen suprimir los dos adjetivos de dimension. V. g.

Literalmente

{ The chamber is twenty ^{feet} by ten;
{ El cuarto es veinte pies por diez.

Hablando de todo un jénero ó de toda una especie, se pueden emplear en inglés los adjetivos como sustantivos. V. g.

Los avaros nunca estan contentos;
The covetous are never satisfied.

Pero si se habla particularmente de un hombre ó de una mujer, es menester añadir un sustantivo al adjetivo. V. g.

Usted tiene que habérselas con un ingrato:

You have to do with an ungrateful man.

La pérfida no triunfará en su infidelidad;

The perfidious woman shall not triumph in her unfaithfulness.

La mayor parte de los adjetivos ingleses se forman de los sustantivos, y toman diversas terminaciones. Son dignas de observarse las siguientes.

La terminacion *full* (de *full*, lleno) espresa la abundancia de lo que anuncia el sustantivo; como:

<i>Care,</i>	Cuidado.	<i>Careful,</i>	Cuidadoso.
<i>Delight,</i>	Delicia.	<i>Delightful,</i>	Delicioso.
<i>Dread,</i>	Miedo.	<i>Dreadful,</i>	Terrífico.
<i>Deceit,</i>	Dolo.	<i>Deceitful,</i>	Doloso.
<i>Faith,</i>	Fé.	<i>Faithful,</i>	Fiel.
<i>Joy,</i>	Gozo.	<i>Joyful,</i>	Gozoso.
<i>Grace,</i>	Gracia.	<i>Graceful,</i>	Gracioso.

La terminacion *less* (de *less*, menos, menor,) significa la privacion de lo que espresa el sustantivo; como:

<i>Beard,</i>	Barba.	<i>Beardless,</i>	Desbarbado.
<i>Father,</i>	Padre.	<i>Fatherless,</i>	Sin padre.
<i>End,</i>	Fin.	<i>Endless,</i>	Interminable.
<i>Name,</i>	Nombre.	<i>Nameless,</i>	Nefando.

Algunas veces esta privacion se espresa añadiendo la sílaba *un* al principio de un adjetivo sin añadir nada al fin; como:

<i>Equal,</i>	Igual.	<i>Unequal,</i>	Desigual.
<i>Worthy,</i>	Digno.	<i>Unworthy,</i>	Indigno.

La terminacion *en* añadida á algunos sustantivos que espresan la materia de que está hecha una cosa, sirven para formar adjetivos; como:

<i>Gold,</i>	Oro.	<i>A golden cup,</i>	Una copa de oro.
<i>Wood,</i>	Madera.	<i>A wooden cup,</i>	Una taza de madera.

La terminacion *ish* añadida á los adjetivos sirve para disminuir la significacion del sustantivo; como:

A naughty boy and girl; { Un muchacho travieso y una mu-
chacha traviesa.
Un muchacho y una muchacha tra-
viosos.

LECCION VI.

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Cuando un adjetivo monosilabo (*) termina en una ó mas consonantes, se forma el comparativo añadiendo *er*, y el superlativo *est*. V. g.

Positivo. Comparativo. Superlativo.

Rich, rico; *Richer*, mas rico; *The richest*, riquísimo.
Wise, sabio; *Wiser*, mas sabio; *The wisest*, sapientísimo.

Si el adjetivo acaba en *d*, *g*, ó *t*, y cualquiera de estas consonantes va precedida de una sola vocal, se dobla la última consonante delante de *er* ó *est*. V. g.

Big, grueso. *Bigger*, mas grueso. *The biggest*, gruesísimo.
Hot, caliente. *Hotter*, mas caliente. *The hottest*, calentísimo.

Pero si la *d*, *g*, ó la *t*, estan precedidas de otra consonante, ó de mas de una vocal, entonces no se dobla ninguna de las tres consonantes espresadas para formar los grados de comparacion.

Neat, limpio. *Neater* mas limpio. *The neatest*, limpisimo.
Kind, atento. *Kinder*, mas atento. *The kindest*, atentísimo.

(*) Los Ingleses no cuentan por sílaba la *e* final de una palabra; como en *white*, blanco; *house*, casa; *malice*, malicia; &c. todas estas *ce* son mudas para ellos.

Cuando un adjetivo monosílabo acaba en *e*, no se añade mas que una *r* para formar el comparativo, y *st* para el superlativo. V. g.

Positivo.

Comparativo.

Superlativo.

Fine, fino.*Finer*, mas fino.*The finest*, finísimo.

Si el adjetivo monosílabo acaba en *y* se cambia la *y* en *ier* para el comparativo, y en *iest* para el superlativo:

Sly, astuto.*Slyer*, mas astuto.*The sliest*, astutísimo.

Hay adverbios que se pueden modificar del mismo modo; como:

Often, amenudo. *Oftener*, mas amenudo. *The oftenest* muy amenudo.

Soon, presto. *Sooner*, mas presto. *The soonest*, prestísimo.

Los adjetivos de muchas sílabas van comúnmente precedidos de *more* en el comparativo, y de *most* en el superlativo, sin cambiar su terminacion. V. g.

Pos. *Ambitious*, ambicioso.Comp. *More ambitious*, mas ambicioso.Sup. *The most ambitious*, ambiciosísimo, ó el mas ambicioso.

Lo mismo se entiende con los adverbios de muchas sílabas.

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS IRREGULARES.

Positivo.

Comparativo.

Superlativo.

Good, bueno.*Better*, mejor.*The best*, óptimo.*Bad*, malo.*Worse*, peor.*The worst*, pésimo.*Little*, pequeño, poco.*Less*, menor.*The least*, mínimo,*Much*, } mucho. }

menos.

poquísimo.

Many, } muchos. }*More*, mas.*The most*, (*) máximo

(*) Hay algunos adverbios, cuyo final es en *most*, y pueden considerarse como en grado superlativo. V. g. *Foremost*, lo mas delantero; *furthestmost*, lo mas remoto; *hindermost*, lo mas atrás; *innermost*, en lo mas interior; *lowermost*, lo mas abajo; *nethermost*, ó *undermost*, lo mas bajo; *uppermost*, lo mas superior; *outermost*, ó *uttermost*, ó *utmost*, el extremo. &c.

OBSERVACIONES.

El *que* puesto en seguida del comparativo se traduce por *than*. V. g.

La virtud es mas preciosa **QUE** las riquezas;

Virtue is more precious THAN riches.

Carlota es menos bella **QUE** su hermana;

Charlotte is less beautiful THAN her sister.

Algunas veces ponemos en castellano *de lo, de los* antes del *que*; pero en inglés se puede traducir por *than*. V. g.

Ella es mas amable **DE LO QUE** yo imaginaba;

She is less amiable THAN I imagined.

Juan tiene mas amigos **DE LO QUE** Vd. cree;

John has more friends THAN you believe.

Cuando entre dos adjetivos comparados hay exceso de medida, los Ingleses suelen poner *by* antes del número cardinal. V. g.

Este arbol es dos pies mas alto que aquel.

This tree is higher, than that BY two feet.

Si nuestra partícula *de* está precedida de las palabras *mas* ó *menos*, y seguida de un adjetivo numérico debe traducirse por *than*.

Tengo **MAS** de sesenta francos;

I have more THAN sixty franks.

El estará aqui en **MENOS** DE dos horas;

He will be here in less THAN two hours.

El *de* que sigue al superlativo, se espresa por *of*, menos en los casos en que va seguido de un nombre de lugar, sociedad, &c., pues entonces se traduce por *in*. V. g.

El es el mas alto **DE** sus hermanos.

He is the tallest OF his brothers.

El es el negociante mas rico **DE** Oporto;

He is the richest merchant IN Oporto.

El superlativo absoluto se forma poniendo *very* delante de los adjetivos y *much* ó *very much*, delante de los participios pasados. V. g.

Valencia es un pais hermosísimo.

Valentia is a VERY fine country.

Estoy agradecidísimo á V. por su obsequio.

I am VERY MUCH obliged for your trouble.

Sócrates era mucho mas sabio que Alcibiades;

Socrates was much wiser than Alcibiades.

Epaminondas era con mucho el mas aventajado de los Tebanos.

Epaminondas was BY FAR THE MOST accomplished of the Thebans.

LECCION VII.

CONCLUYEN LAS OBSERVACIONES SOBRE LOS COMPARATIVOS.

Los Ingleses se sirven algunas veces del artículo *the* en los comparativos, como en las frases siguientes y otras semejantes.
V. g.

Cuanto mas estudiamos, tanto mas aprendemos:

THE more we study, THE more we learn,

Cuanto menos V. trabaja tanto menos gana.

THE less you work THE less you earn.

Cuanto mas ricos, tanto mas codiciosos.

THE richer men are, THE more covetous they are.

Tanto mas;

So much THE more.

Tanto menos:

So much THE less.

Tanto mejor:

So much THE better.

Tanto peor.

So much THE worse.

Poco se traduce por *little*, y *pocos* por *few*. Cuando nosotros ponemos antes de un sustantivo las palabras *poco de*, en inglés se espresa unas veces por *some* (*), y otras por *little*, sin traducir la partícula *de* V. g.

(*) Cuando el sentido de la oracion es partitivo se usa en Inglés *some* aunque no se espresa en castellano *poco de*, *algo de*, pues basta que se sobrentienda, y pueda añadirse á la oracion sin perjudicar el sentido. V. g.

Deme Vd. pan y manteca;

Give me SOME bread and butter

Tenga V. un poco de paciencia; V. tendrá su libro dentro de pocos días:

Have a LITTLE patience, and you shall have your book in a FEW days.

Deme Vd. un poco de pan: *Give me SOME bread.*

Pero si el *de* que sigue á poco, á mucho, ó á demasiado, está delante de un pronombre, entonces es preciso traducirlo por *of*. V. g.

Deme Vd. un poco de esa carne;

Give me A LITTLE OF that meat.

Traigame Vd. un poco de vino de aquella botella;

Bring me A LITTLE wine of that bottle.

Mucho en inglés es *much*, y muchos, *many*. V. g.

El no tiene mucho dinero, pero tiene muchos amigos;

He has not MUCH money, but he has MANY friends. ()*

Cuanto tiempo? *How MUCH time?*

Cuanto cuesta esto? *How MUCH does it cost?*

Cuántas personas? *How MANY persons?*

Demasiado talento, *Too MUCH wit.*

Demasiados pesares, *Too MANY sorrows. (**)*

Bien se entiende que yo quiero decir: un poco de pan, y algo de manteca.

Regularmente se suele suprimir el *some* cuando ya se ha empleado delante del primer nombre, sin que haya necesidad de decir, *some bread*, and *some butter*.

En las interrogaciones, en los casos dudosos y sobre todo cuando la oración principia por *si*, (*if*) condicional, se usa mas bien *any* que *some*. V. g.

Tiene Vd. manzanas? *Have you ANY apples?*

Si hallo libros ingleses los compraré: *If I met with ANY english books I will buy them.* Es como si dijéramos: algunas manzanas, algunos libros ingleses.

Si á la pregunta de Tiene V. manzanas? se responde no; entonces se dice: *I have NONE*, ó *I have NOT ANY*, cualquiera de estas dos frases se puede usar indiferentemente.

(*) Tambien se puede decir: *He has not A GREAT DEAL of money, but he has A GREAT MANY friends.* Adviertase que *great deal* rije la preposición *of*.

(**) (*Demasiado*, delante de un adjetivo, ó de un adverbio se traduce simplemente por *too*. V. g.

Es demasiado ansioso de gloria;

He is too greedy of glory.

Vd. habla demasiado libremente;

You speak too freely.

Los comparativos de igualdad que se forman en español con las palabras *tan* y *tanto*, se forman en inglés con las palabras *as*, *as much*, *as many* (cuando la oracion es afirmativa) y el *como* que se halla en esta especie de comparaciones se traduce por *as*.
V. g.

El es *tan* diligente *como* su hermano;

He is AS diligent AS his brother.

El se conduce *tan* honradamente *como* Vd.

He behaves AS honestly AS you.

Estamos *tan* aflijidos *como* él;

We are AS MUCH grieved AS he.

Vd. tiene *tanto* talento *como* su primo;

You have AS MUCH wit AS your cousin.

Cesar ganó *tantas* victorias *como* Alejandro;

Cesar gained AS MANY victories AS Alexander.

En las oraciones negativas no se hace variacion alguna en español; pero en inglés el primer *as* se muda en *so*; y así *as*, *as much*, *as many*, se convierten en *so*, *so much*, *so many*. V. g.

El libro de Vd. *no* es *tan* bueno *como* el mio;

Your book is NOT SO good AS mine.

El ha aprendido el inglés, pero *no* le habla *tan* corrientemente *como* Vd.

He has learned english, but he does NOT speak it so fluently AS you.

Esta obra *no* es *tan* estimada *como* la de Vd.

This work is NOT SO MUCH esteemed AS yours.

No hay *tanto* placer en el campo *como* en la ciudad;

There is NOT SO MUCH pleasure in the country AS in town.

El *no* tiene *tantos* libros *como* Vd.;

He has NOT SO MANY books AS you. ()*

Cuando *tan* y *tanto* no van seguidos de *como*, se traducen por *so*, *so much*, *so many*, aun en las oraciones afirmativas; y si en lugar de *como* sigue *que*, este se traduce por *that*. V. g.

Es cosa bien estraña que un hombre *tan* pacífico sea *tan* feliz en la guerra;

(*) *Many* es un adjetivo de número; *deal* y *much* son adverbios, de cantidad: en español, *mucho* espresa igualmente un gran número ó una cantidad: pero en inglés no se puede decir *MUCH ships*, ni *MANY wine* (*muchos* barcos, *mucho* vino): sino *MANY ships*; *MUCH wine*; ó si se quiere; *A GREAT DEAL of wine*.

It is very strange that so peaceable a man should be so happy in war.

Un hombre que tiene tanta probidad y tantos amigos, jamás necesitará nada:

A man who has so MUCH integrity, and so MANY friends, will never want any thing.

Es tan ignorante que todos se burlan de él.

He is so ignorant THAT every body laughs at him.

Por todos estos ejemplos se vé que las palabras *as* y *so* se ponen delante de los adjetivos y adverbios; *as much*, y *so much* delante de los participios de pretérito ó pasados, y de los sustantivos en el plural.

Los Ingleses emplean á veces de un modo expletivo *one* en el singular, y *ones* en el plural, despues de un adjetivo, cuando este no va seguido de un sustantivo. V. g.

¿Tiene vd. un jardin?

Have you a garden?

Si señor, muy bonito.

Yes, sir, I have a very pretty ONE.

¿Tiene vd. flores?

Have you any flowers?

Si, señor, las tengo muy hermosas. *Yes, sir, I have beautiful ONES.*

En español solemos repetir á veces *tan* y *tanto* delante de muchos nombres seguidos; en inglés se evitan jeneralmente semejantes repeticiones.

Pompeyo no era un jeneral *tan* valiente ni *tan* habil como Cesar;

Pompey was not so brave and skilful a general as Cesar.



LECCION VIII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES, ORDINALES, NUMEROS PARTITIVOS Y MULTIPLICATIVOS.

NOMBRES NUMERALES.

1	<i>One,</i>	I	uno, una.
2	<i>Two,</i>	II	dos.
3	<i>Three,</i>	III	tres.

4	<i>Four,</i>	IV	cuatro.
5	<i>Five,</i>	V	cinco.
6	<i>Six,</i>	VI	seis.
7	<i>Seven,</i>	VII	siete.
8	<i>Eight,</i>	VIII	ocho.
9	<i>Nine,</i>	IX	nueve.
10	<i>Ten,</i>	X	diez.
11	<i>Eleven,</i>	XI	once.
12	<i>Twelve,</i>	XII	doce.
13	<i>Thirteen,</i>	XIII	trece.
14	<i>Fourteen,</i>	XIV	catorce.
15	<i>Fifteen,</i>	XV	quince.
16	<i>Sixteen,</i>	XVI	diez y seis.
17	<i>Seventeen,</i>	XVII	diez y siete.
18	<i>Eighteen,</i>	XVIII	diez y ocho.
19	<i>Nineteen,</i>	XIX	diez y nueve.
20	<i>Twenty,</i>	XX	veinte.
21	<i>Twenty one,</i>	XXI	veinte y uno.
22	<i>Twenty-two,</i>	XXII	veinte y dos.
23	<i>Twenty-three,</i>	XXIII	veinte y tres.
24	<i>Twenty-four,</i>	XXIV	veinte y cuatro.
25	<i>Twenty-five,</i>	XXV	veinte y cinco.
30	<i>Thirty,</i>	XXX	treinta.
40	<i>Forty,</i>	XL	cuarenta.
50	<i>Fifty,</i>	L	cincuenta.
60	<i>Sixty,</i>	LX	sesenta.
70	<i>Seventy,</i>	LXX	setenta.
80	<i>Eighty,</i>	XXXL	ochenta.
90	<i>Ninety,</i>	XC	noventa.
100	<i>A hundred, (*)</i>	C	cien, ciento.
200	<i>Two hundred,</i>	CC	doscientos.
500	<i>Five hundred,</i>	D	quinientos.
1000	<i>A thousand,</i>	M	mil.

(*) Los numerales *hundred* y *thousand* toman una *s* en el plural, cuando se les emplea como sustantivos colectivos. V. g.

So many HUNDREDS of men: Tantos *centenares* de hombres.

So many THOUSANDS of women: Tantos *millares* de mujeres.

En semejantes casos no pueden llevar el artículo indefinido *a*, como cuando van unidos á un sustantivo puesto en el plural. Véase la observación 5.^a, Lección II. página 38.

1100	<i>Eleven hundred,</i>	MC	mil y cien.
1500	<i>Fifteen hundred,</i>	MD	mil y quinientos
2000	<i>Two thousand,</i>	IIM	dos mil.
100,000	<i>One hundred thousand,</i>	CM	cien mil.
500,000	<i>Five hundred thousand,</i>	DM	quinientos mil.
1,000,000	<i>A million,</i>		un millon.
2,000,000	<i>Two millions,</i>		dos millones.

Adviértase que en inglés se puede decir *twenty-one*, *twenty-two* &c.; *thirty-one*, *thirty-two*, &c.; ó bien *one and twenty*, *two and twenty*, *one and thirty*, &c., pero solamente hasta cincuenta. Es preciso exceptuar la fecha del año en la que no se puede hacer uso de *one and twenty*, *two and twenty*. &c. V. g.

Juan Napier, natural de Escocia, inventó los logaritmos en 1622:

John Napier, a native of Scotland, was the inventor of logarithms in the year one thousand six hundred and TWENTY-TWO,

Obsérvese igualmente que despues de *hundred* ciento, cada número que se añade va precedido, como en español, de la conjuncion *and* (y).

A hundred AND one: Ciento y uno.

Three hundred and fifty-five: Trescientos y cincuenta y cinco.

Once una vez; *twice* dos veces; *thrice* (*) ó *three times*, tres veces; *four times*, cuatro veces, &c. y siempre de este modo añadiendo *times* al número cardinal.

NUMEROS ORDINALES.

1st.	<i>First,</i>	primero.
2d.	<i>Second,</i>	segundo.
3d.	<i>Third,</i>	tercero.
4th.	<i>Fourth,</i>	cuarto.
5th.	<i>Fifth,</i>	quinto.
6th.	<i>Sixth,</i>	sesto.
7th.	<i>Seventh,</i>	sétimo.
8th.	<i>Eighth,</i>	octavo.
9th.	<i>Ninth,</i>	nono.
10th.	<i>Tenth,</i>	décimo.
11th.	<i>Eleventh,</i>	undécimo.

(*) *Thrice* es poco usado ahora, excepto en la poesia.

12th.	<i>Twelfth,</i>	duodécimo.
13th.	<i>Thirteenth,</i>	décimo tercio.
14th.	<i>Fourteenth,</i>	décimo cuarto.
15th.	<i>Fifteenth,</i>	décimo quinto.
16th.	<i>Sixteenth,</i>	décimo sexto.
17th.	<i>Seventeenth,</i>	décimo sétimo.
18th.	<i>Eighteenth,</i>	décimo octavo.
19th.	<i>Nineteenth,</i>	décimo nono.
20th.	<i>Twentieth,</i>	vijésimo.
21st.	<i>Twenty-first,</i>	vijésimo primero.
22d.	<i>Twenty-second</i>	vijésimo segundo.
30th.	<i>Thirtieth,</i>	trijésimo.
40th.	<i>Fortieth,</i>	cuadrajésimo.
50th.	<i>Fiftieth,</i>	quincuajésimo.
60th.	<i>Sixtieth,</i>	sexajésimo.
70th.	<i>Seventieth,</i>	septuajésimo.
80th.	<i>Eightieth,</i>	octojésimo.
90th.	<i>Ninetieth,</i>	nonajésimo.
100th.	<i>Hundredth,</i>	centésimo.
1000th.	<i>Thousandth,</i>	milésimo.
	<i>Last,</i>	último.

First, primeramente; *secondly*, en segundo lugar; *thirdly*, en tercer lugar; *fourthly*, en cuarto lugar &c. añadiendo siempre *ly* al número ordinal.

Nótese que los números ordinales suelen ir acompañados del artículo *the*; como; *book THE first*, libro primero; *chapter THE fifth*, capítulo quinto.

Después de los nombres de soberanos y papas se hace uso de los números ordinales, en lugar de los cardinales, aun en aquellos casos en que nosotros solemos valernos de los cardinales, V. g.

Elizabeth THE SECOND : Isabel *segunda*.

William THE FOURTH : Guillermo *Cuarto*.

Charles THE TWELFTH : Carlos *Doce*.

Louis THE FOURTEENTH : Luis *Catorce*.

Hablando de los días del mes, se sirven igualmente los Ingleses de los números ordinales. V. g.

D. Pedro, duque de Braganza, murió el veinte y cuatro de setiembre de 1834.

D. Pedro, *duc of Braganza*, died *THE (ò) ON THE TWENTY FOURTH september* 1834.

Cuando *el primero, la primera, el último, la última*, ó sus plurales, se refieren á una oracion anterior, se emplea *the former*, para *el primero, la primera* y sus plurales, y *the latter*, para *el último, la última*, y sus plurales.

EJEMPLOS.

Las virtudes que los Pérsas tenían cuidado de inspirar á sus hijos, eran la verdad y la bondad, la sobriedad y la obediencia; las dos primeras nos asemejan á los dioses; las dos últimas son necesarias para la conservacion del orden.

The virtues that Persians carefully inspired to their sons, were truth and goodness; sobriety and obedience: the two FORMER make us resemble the gods; the two LATTER are necessary for the preservation of order.

NUMEROS PARTITIVOS.

The half, la mitad; *the third* ó *the third part*, el tercio ó la tercera parte; *the fourth*, ó *the fourth part*, el cuarto ó la cuarta parte, y así los demas, sirviéndose del número ordinal solo, ó añadiendo *part*. Dos tercios, tres cuartos, se dice en ingles, *two thirds, three fourths*, &c.; un dozavo, *the twelfth part*.

Para espresar *ambos, entrambos*, tienen los Ingleses la palabra *both*. V. g.

Vi á *entrambos*; *I saw them BOTH*. Los dos juntos *both together*; todos tres; todos cuatro, &c. *all three, all four*; dos á dos, se traduce por, *two by two* ó *two and two*.

NUMEROS COLECTIVOS ó MULTIPLICATIVOS.

Double, doble; *treble*, triple; *fourfold*, cuádruplo; *tenfold*, décuplo, &c.; añadiendo *fold* al número cardinal. *A dozen*, una docena, *a score*, una veintena; advirtiendo que los Ingleses no cuentan menos de *three score*, tres veintenas: *a couple*, un par.

LECCION IX,

DEL JENERO DE LOS NOMBRES.

Los Ingleses que aprenden nuestro idioma, llegan á conocer con bastante trabajo el jénero de los nombres por sus terminaciones.

No sucede lo mismo en la lengua inglesa, en la cual las desinenencias que indican el sexo son raras.

Para conocer el jénero de los nombres ingleses, obsérvese invariablemente la regla prescrita por la naturaleza misma, tratando á todo animal macho de masculino; á toda hembra de femenino; y de néutro á las cosas inanimadas, bien como á todo animal cuyo sexo no se conoce ó determina. (*)

Cuando por medio de una figura de retórica se atribuye á las cosas ó seres inanimados lo que es propio de las personas, entonces se usan los pronombres *he*, él ó *she*, ella segun se supone el jénero á que pertenecen. En este caso, *el sol*, *el tiempo*, *el sueño*, *el amor*, *la muerte*, son regularmente del jénero masculino: *la luna*, *la tierra*, *la religion*, *la iglesia*, y muchas veces *los países*, y *las virtudes* son del jénero femenino. Mas esto debe entenderse solamente en el estilo retórico ú poético.

Un barco siempre se considera como femenino, aunque por otra parte á un navio de línea dan el nombre de *man of war*, hombre de guerra. V. g.

Este barco está bien armado; mas no es velero.

This ship is well armed; but SHE does not sail well.

Los nombres siguientes son los únicos cuyo jénero se distingue por su terminacion.

Masculinos		Femeninos	
<i>Abbot</i> ,	abad.	<i>Abbess</i> ,	abadesa.
<i>Actor</i> ,	actor.	<i>Actress</i> ,	actriz.
<i>Adulterer</i> ,	adúltero.	<i>Adulteress</i> ,	adúltera.
<i>Ambassador</i> ,	embajador.	<i>Ambadressess</i> ,	embajadora.
<i>Administrator</i> ,	administrador,	<i>Administratrix</i>	administradora
<i>Arbiter</i> ,	arbitrador.	<i>Arbitress</i> ,	arbitradora.
<i>Baron</i> ,	baron.	<i>Baroness</i> ,	baronesa.
<i>Benefactor</i> ,	bienhechor.	<i>Benefactress</i> ,	bienhechora.
<i>Bridegroom</i> ,	novio.	<i>Bride</i> ,	novia.
<i>Caterer</i> ,	proveedor,	<i>Cateress</i> ,	proveedora.
<i>Chanter</i> ,	cantor.	<i>Chantress</i> ,	cantora.

(*) Por esta razon cuando se habla de una criatura, cuyo sexo se ignora se usa del pronombre neutro *it*. V. g.

No despierte Vd. á la criatura, pues duerme profundamente:

Do not awake the child, it is fast asleep.

<i>Conductor,</i>	conductor.	<i>Conductress,</i>	conductora.
<i>Conservator,</i>	conservador.	<i>Conservatrix,</i>	conservadora.
<i>Count,</i>	conde.	<i>Countess,</i>	condesa.
<i>Deacon,</i>	diácono.	<i>Deaconess,</i>	diaconesa.
<i>Duke,</i>	duque.	<i>Duchess,</i>	duquesa.
<i>Elector,</i>	elector.	<i>Electress,</i>	electora.
<i>Emperor,</i>	emperador.	<i>Empress,</i>	emperatriz.
<i>Enchanter,</i>	encantador.	<i>Enchantress,</i>	encantadora.
<i>Executor,</i>	ejecutor.	<i>Executrix,</i>	ejecutora.
<i>Governor,</i>	gobernador.	<i>Governess,</i>	gobernadora.
<i>Heir,</i>	heredero.	<i>Heiress,</i>	heredera.
<i>Hero,</i>	héroe.	<i>Heroine,</i>	heroína.
<i>Hunter,</i>	cazador.	<i>Huntress,</i>	cazadora.
<i>Host,</i>	huesped.	<i>Hostess,</i>	huéspeda.
<i>Jew,</i>	judío.	<i>Jewess,</i>	judía.
<i>Lion,</i>	leon.	<i>Lioness,</i>	leona.
<i>Marquis,</i>	marqués.	<i>Marchioness,</i>	marquesa.
<i>Master, (*)</i>	amo, señor.	<i>Mistress,</i>	ama, señora.
<i>Mayor,</i>	corregidor.	<i>Mayoress,</i>	corregidora.
<i>Mediator,</i>	mediador.	<i>Mediatrix,</i>	mediadora.
<i>Mover,</i>	motor.	<i>Motrix,</i>	mediadora.
<i>Patron,</i>	patrono.	<i>Patroness,</i>	patrona.
<i>Peer,</i>	par (del reino)	<i>Peeress,</i>	mujer del par.
<i>Poet,</i>	poeta.	<i>Poetess,</i>	poetisa.
<i>Priest,</i>	sacerdote.	<i>Priestess,</i>	sacerdotisa.
<i>Prince,</i>	príncipe.	<i>Princess,</i>	princesa.
<i>Prior,</i>	prior.	<i>Prioress,</i>	priora.
<i>Prophet,</i>	profeta.	<i>Profetess,</i>	profetisa.
<i>Protector,</i>	protector.	<i>Protectrix,</i>	protectora.
<i>Shepherd,</i>	pastor.	<i>Shepherdess,</i>	pastora.
<i>Songster,</i>	cantor.	<i>Songstress,</i>	cantora.
<i>Sorcerer,</i>	hechicero.	<i>Sorceress,</i>	hechicera.
<i>Sultan,</i>	sultán.	<i>Sultaness,</i>	sultana.
		<i>Sultana,</i>	
<i>Tiger,</i>	tigre	<i>Tigress,</i>	tigre hembra.
<i>Traitor,</i>	traidor.	<i>Traitress,</i>	traidora.
<i>Testator,</i>	testador.	<i>Testatrix,</i>	testadora.
<i>Tutor,</i>	tutor.	<i>Tutoress,</i>	tutora.

(*) Se pronuncia como se dijo en la nota Leccion II, pajina 38 y tanto en el singular como en plural se escriben siempre en abreviatura, cuando preceden á un nombre propio.

<i>Viscount,</i>	vizconde.	<i>Viscountess,</i>	vizcondesa.
<i>Volary,</i>	sectario.	<i>Volaress,</i>	sectaria.
<i>Widower,</i>	viudo.	<i>Widow,</i>	viuda.
<i>Wizard,</i>	hechicero.	<i>Witch,</i>	hechicera.

Por esta lista se vé que cuarenta y un nombres mudan su terminacion masculina en *ess*, siete en *trix*, dos en *e*, uno en *w*, y otro en *ch*, para formar el jénero femenino.

En los otros nombres ingleses el masculino se distingue del femenino por medio de voces diferentes; como *brother*, hermano; *sister*, hermana; *boy*, muchacho; *girl*, muchacha; *uncle*, tio; *aunt*: tia, &c.

Los nombres, que sin mudanza alguna, son comunes á los dos jéneros, van acompañados de *man*, hombre *woman*, mujer; ó *male*, macho; *female*, hembra, cuando indican personas ó nombres de paises: *he*, el; *she*, ella, cuando significan cuadrúpedos; y *cock*, gallo; *hen*, gallina, cuando se refieren á las aves.

EJEMPLOS.

Masculinos.

Femeninos.

Personas.

<i>A servant-man,</i>	un criado.	<i>A servant-mãid,</i>	(*) una criada.
<i>A frenchman,</i>	un francés.	<i>A frenchwoman,</i>	una francesa.
<i>A male child,</i>	un niño.	<i>A female child,</i>	una niña.

Cuadrúpedos.

<i>A he-cat,</i>	un gato.	<i>A she-cat,</i>	una gata.
<i>A jack-ass,</i>	un burro.	<i>A jinny-ass,</i>	(†) una burra.
<i>A dog-fox,</i>	un raposo.	<i>A bitch-fox,</i>	una raposa.

Aves.

<i>A cock-sparrow.</i>	un gorrión.	<i>A hen-sparrow,</i>	un gorrión hembra.
<i>A cock-pidgeon,</i>	un palomo.	<i>A hen-pidgeon,</i>	una paloma.
<i>A peacock,</i>	un pavo real.	<i>A peahen</i>	}** una pava real.
<i>A turkeycock,</i>	un pavo.	<i>A turkeyhen</i>	

(*) Tambien se dice: *man-servant*, *maid-servant*; mas este es el único caso en el cual se pueden poner antes las voces *man* y *maid*.

(†) *Jack*, *dog*, *jinny*, *bitch*, se usan en lugar de *he* ó *she* cuando se trata de esos dos animales: así como *buk doe* cuando se trata del conejo.

(**) Solamente hablando de estas dos aves se pueden posponer las voces *cock*, *hen*, que en otros se anteponen.

DE LOS NOMBRES NACIONALES.

Los nombres Nacionales unas veces son adjetivos, y otras sustantivos.

Los ingleses terminan en *ich* y *ch* los nombres adjetivos que nosotros acabamos jeneralmente en *es*.

<i>English,</i>	inglés.	<i>French,</i>	francés.
<i>Irish,</i>	irlandés.	<i>Dutch,</i>	holandés.
<i>Danish,</i>	dinamarqués.	<i>Scotch,</i>	escocés.
<i>Polish,</i>	polonés.	<i>Welsh,</i>	galés.
<i>Swedish,</i>	sueco.		

Para hacerlos sustantivos, se añade *man* para masculino, y *woman* para el femenino.

<i>An Englishman,</i>	un Inglés.
<i>An Englishwoman,</i>	una Inglesa.
<i>A Frenchman,</i>	un Francés.
<i>A Frenchwoman,</i>	una Francesa.

Exceptúase *a Pole* ó *Polander*, un Polaco; *a Dane*, un Dinamarqués; *a Swede*, un Sueco.

Se separa de la regla jeneral *Hungarian*, Húngaro, que sirve para el adjetivo, y sustantivo masculino; pero para decir una Húngara, es preciso añadir *woman* á la palabra *Hungarian*.

Nuestros nombres terminados en *ano* ó *an*, acaban en inglés en *ian* ó *an*.

<i>Italian,</i>	italiano.	<i>African,</i>	africano.
<i>Venetian,</i>	veneciano.	<i>American,</i>	americano.
<i>Indian,</i>	indiano.	<i>German,</i>	aleman.
<i>Persian,</i>	persa, ó persiano.		

Tienen tambien nombres irregulares en su terminacion.

<i>Spaniard,</i>	español.	<i>Moscovite,</i>	moscovita.
<i>Portuguese,</i>	portugués.	<i>Tartar,</i>	tártaro.
<i>Turk,</i>	turco.	<i>Laplander,</i>	lapon.
<i>Greek ó Grecian,</i>	griego.	<i>Gascon,</i>	gascon.
<i>Jew,</i>	judío.	<i>Saxon,</i>	sajon.
<i>Swisser,</i>	suizo.	<i>Londoner,</i>	londonense.

esto es, de Londres.

Algunos de estos sustantivos mudan su terminacion en *ish* para el adjetivo.

<i>Moorish</i> ,	morisco,	<i>Turkish</i> ,	turco.
<i>Jewish</i> ,	judaico.	<i>Flemish</i> ,	flamenco.
<i>Muscovian</i> ,		moscovita.	

Este *Español* ha publicado una gramática *española*;
This *Spaniard* has published a *spanish* grammar.

Cuando á estos mismos nombres sustantivos precede el verbo *to be* (ser), no es preciso aumentar la voz *woman* al femenino, porque el pronombre personal indica bastante el sexo. V. g. *He is a German*, él es Alemán, *she is a German*; ella es Alemana.

Los nombres siguientes se aplican sin la menor variacion al masculino y femenino. *Gramarian*, gramático, a; *author*, autor, a; *philosopher*, filósofo, a; *mathematician*, matemático, a; *writer*, escritor, a; *botanist*, botánico, a; *scholar*, discípulo, a; *musician*, músico, a; *rethorician*, retórico, a; *singer*, cantor, a.

LECCION X.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los Ingleses tienen cinco pronombres personales, y son:

I, You, he, she, it, cuyo plural es, *we, you, they*. Vamos á ponerlos separadamente para que el discípulo los pueda aprender mejor de memoria.

PRIMERA PERSONA.

Singular.

Nom.	<i>I</i> (*)	yo.
Gen.	<i>Of me</i> ,	de mí.
Dat.	<i>To me</i> ,	á mí, ó para mí.
Ac.	<i>Me</i> ,	me, ó á mí.
Abl.	<i>From me</i> ,	de mí, por mí, conmigo.

(*) Los Ingleses siempre escriben esta primera persona con *I* grande.

Plural.

Nom.	<i>We,</i>	nos, ó nosotros—as.
Gen.	<i>Of us,</i>	de nosotros—as.
Dat.	<i>To us,</i>	á, ó para nosotros—as.
Ac.	<i>Us,</i>	nos, á nosotros—as.
Abl.	<i>From us,</i>	por nosotros, de nosotros—as.

SEGUNDA PERSONA.

Singular.

Nom.	<i>Thou,</i>	tú.
Gen.	<i>Of thee,</i>	de tí.
Dat.	<i>To thee,</i>	á tí, ó para tí.
Ac.	<i>Thee,</i>	te, á tí.
Abl.	<i>From thee,</i>	de tí, por tí, contigo.

Plural.

Nom.	<i>Ye, ó you</i> (*)	vos, ó vosotros—as.
Gen.	<i>Of you,</i>	de vosotros—as.
Dat.	<i>To you,</i>	á, ó para vosotros—as.
Ac.	<i>You,</i>	á vosotros—as, os.
Abl.	<i>From you,</i>	por vosotros—as.

TERCERA PERSONA.

Singular=Jénero masculino.

Nom.	<i>He,</i>	él.
Gen.	<i>Of him,</i>	de él.
Dat.	<i>To him,</i>	á él; ó para él, le.
Ac.	<i>Him,</i>	á él, le.
Abl.	<i>From him,</i>	de él, por él.

(*) En inglés siempre se usa de la segunda persona del plural *you* cuando se habla con alguno. Esta regla se observa entre hermanos, entre marido y mujer, entre un padre y su hijo, y aun cuando se habla con una criatura. Solamente los Cuácaros (*Quakers*) por principio religioso tratan de tu *thou* á todos. *Ye* no se usa en el trato familiar.

Plural=Jénero masculino.

Nom.	<i>They,</i>	ellos.
Gen.	<i>Of them,</i>	de ellos.
Dat.	<i>To them,</i>	á ellos, ó para ellos, les.
Ac.	<i>Them,</i>	á ellos, les.
Abl.	<i>From them,</i>	por ellos.

Singular=Jénero femenino.

Nom.	<i>She,</i>	ella.
Gen.	<i>Of her,</i>	de ella.
Dat.	<i>To her,</i>	á, ó para ella, le.
Ac.	<i>Her,</i>	á ella; la.
Abl.	<i>From her,</i>	por ella.

Plural.

Lo mismo que el jénero masculino.

Singular=Jénero Néutro.

Nom.	<i>It,</i>	ello, esto.
Gen.	<i>Of it,</i>	de ello, de esto.
Dat.	<i>To it,</i>	á, ó para ello, ó esto.
Ac.	<i>It,</i>	ello, esto.
Abl.	<i>From it,</i>	de ello, por ello, ó esto.

Plural.

Lo mismo que el del jénero masculino y femenino.

Los Ingleses se sirven de este pronombre néutro cuando se trata de las cosas inanimadas, ó de los animales cuyo sexo no está especificado V, g.

He aquí un buen libro, leale Vd.

Here is a good book, read it.

He allí una mariposa, veala Vd.

There is a butterfly, look at it.

PRONOMBRES COMPUESTOS Ó REFLEXIVOS.

Myself, yo mismo—ma.

Thyself, tú mismo—ma.

Himself, él mismo.

Herself, ella misma.

Itself, el mismo, ello mismo: (hablando de una cosa inanimada).

Ourselves, nosotros mismos—as mismas.

Yourselves, (*) vosotros mismos—as mismas.

Themselves, ellos mismos, ellas mismas.

One's self, uno mismo, una misma.

Estos pronombres compuestos se declinan lo mismo que los simples, con las preposiciones *of*, *to*, *from*.

Para hablar con mas energía se dice; *my ownself*, *thy ownself*. V. g.

I dit it MY OWN SELF; yo, yo mismo lo hice.

Como si dijéramos: *nadie sino yo*.

OBSERVACIONES.

Los pronombres que no están en el nominativo se ponen siempre despues del verbo, y el que se halla en dativo, se pone despues del que está en acusativo. V. g.

$\frac{1}{\text{Yo}}$ $\frac{2}{\text{os}}$ $\frac{3}{\text{lo}}$ $\frac{2}{\text{dije}}$: $\frac{1}{\text{I}}$ $\frac{2}{\text{told}}$ $\frac{3}{\text{it}}$ $\frac{4}{\text{you}}$.

Cuando el verbo va seguido de una preposicion, como *to get up*, levantarse: *to give over*, abandonar, &c.; se pone el pronombre que está en acusativo entre el verbo y la preposicion. V. g.

Levantadlo si podeis; *Get IT up if you can*.

Los médicos le han desauiciado:

The physicians have given HIM over.

Pero si en lugar del pronombre que está en acusativo hubiese un nombre, entonces este se debería poner despues del verbo, y de su preposicion. V. g.

Los soldados entregaron el prisionero al jeneral:

The soldiers gave up the PRISONER to the general.

Si hay que colocar un pronombre y un nombre despues del verbo estando el pronombre en dativo sin la preposicion *to*, se pone el último. V. g.

Dadle una pluma: *Give HIM a pen*.

(*) Si se dirige la palabra á una sola persona, se dice *yourself*, usted mismo.

Pero si el pronombre está precedido de la preposicion *to*, ó de otra cualquiera, regularmente se pone el último. V. g.

Vd. le ha comunicado su pensamiento:

You have imparted your mind TO HIM.

Aun quando está establecido que el pronombre puesto en nominativo vaya antes del verbo, con todo algunas veces se pone despues, y esto sucede quando un pronombre personal está empleado con el impersonal *it is, it was, &c.*: y quando en español se pone, ó puede poner despues del verbo *ser*, el pronombre relativo *quien*. En semejantes casos los pronombres que deben usarse en inglés son *I, thou, he, &c.*; y no *me, thee, him &c.* V. g.

Yo soy quien vino á visitar á Vd. anoche.

It is I who came to see you last night.

Tú eres, él fué; *it is THOU, it was HE*; y no, *it is ME, it is THEE, it is HIM. &c.*

Tambien se usan los pronombres *I, thou, &c.* como en español, *yo, tu*, quando se responde á una pregunta de un modo elíptico sin hacer mencion del verbo *ser*, V. g.

¿ Quien llama á la puerta? *Yo.*

Who knocks at the door? I.

Y del mismo modo en las frases siguientes:

Vd. es mas joven que yo: *You are younger than I.*

El es tan sabio como tú: *He is as learned as THOU.*

Tenemos tanto trabajo como él. *We have as much trouble as HE.*

Hemos dicho que el pronombre neutro *it* significa *ello, esto*, con sus plurales, segun los diversos casos en que convenga usarlo. El uso de *it*. se refiere principalmente á las cosas, y no á las personas; y suele ir despues de las preposiciones *at, to, of, for, with, about, &c.*; segun lo exija la oracion. V. g.

Me admiro de esto; *I wonder AT IT.*

¿ Que dice V. á esto? *What do you say TO IT.?*

Me alegro de ello: *I am very glad OF IT.*

Lo siento infinito: *I am sorry FOR IT.*

Estoy cansado de eso: *I am tired WITH IT, ó OF IT.*

Cuando nuestro artículo neutro *lo* va seguido del verbo *ser* ó *estar*, y que al mismo tiempo es relativo á un nombre, ó á un adjetivo, se suprime con frecuencia en inglés, sobre todo si se responde á una pregunta. V. g.

¿Está Vd. malo, señor? Si, *lo estoy*.

Are you sick, sir. Yes, I AM.

Cuando no es contestacion á una pregunta, *lo* se traduce muchas veces por *so* V. g.

El es rico, y Vd. no *lo* es: *He is rich, and you are not so.*
Si el *lo* es relativo á un verbo, se traduce por el participio de este verbo. V. g.

La superioridad de vuestro saber, me obliga á estimarlo tanto como él se merece:

The superiority of your understanding, makes me esteem it as much as it deserves to be ESTEEMED.

Muchas veces se omite el *so*, ó el principio despues del verbo *ser* ó *estar*. V. g.

Vd. no es pobre, y yo *lo soy*:

You are not poor, and I AM:

Vd. es estimado como merece *serlo*:

You are esteemed as you deserve TO BE.

Cuando *lo* tiene relacion á una oracion entera, se espresa jeneralmente por *it*. V. g.

Dicen que viene el jeneral, y yo *lo* deseo:

They say that the general is coming, and I wish IT.

Pero si *lo*, siendo relativo á una oracion entera, va seguido de los verbos *to tell* ó *to say*, decir; *to believe*, creer; *to think*, pensar; *to do*, hacer; se traduce por *so*. V. g.

Dicen que va á venir el jeneral, y yo *lo* creo:

They say that the general is coming, and I believe so ()*

Pero ellos *lo* piensan así: *But they think so.*

(*) Se puede usar indiferentemente *so* ó *it*, despues de estos verbos, pero es mejor seguir la regla dada.

Los Ingleses no repiten el mismo pronombre en la misma oracion, como nosotros lo hacemos algunas veces. V. g.

Yo le agradezco, y le agradeceré siempre:

I thank, and will always thank HIM.

Yo la amo, la estimo, y la adoro:

I love, esteem, and even adore HER.

LECCION XI.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

PRONOMBRES POSESIVOS CONJUNTIVOS.

Singular.

1.^a Persona *My,* mi, mis.

2.^a Persona *Thy,* tu, tus.

3.^a Persona { Masc. *His,*)
 { Fem. *Her,*) su, sus.
 { Neut. *Its,*)

Plural.

1.^a Persona..... *Our,* nuestro-a; nuestros-as

2.^a Persona..... *Your,* vuestro a; vuestros-as

3.^a Persona { Masc.)
 { Fem.) *Their,* su, sus.
 { Neut.)

Estos pronombres se llaman posesivos conjuntivos, porque siempre van unidos á un nombre, y porque indican que la cosa de que se habla pertenece á la persona ó á la cosa que designan. V. g.

My father, thy mother: mi padre, tu madre.

My books, thy houses: mis libros, tus casas.

PRONOMBRES POSESIVOS RELATIVOS Y ABSOLUTOS.

Singular.

1. ^a	Persona.....	<i>Mine,</i>	mio, mia, míos, mías.
2. ^a	Persona.....	<i>Thine, (*)</i>	tuyo, tuya, tuyos, tuyas
3. ^a	Persona {	Masc. { <i>His,</i>	suyo, suya, suyos, suyas. de uno, ó de una.
		Fem. { <i>Hers,</i>	
		Neut. { <i>Its,</i>	

Plural.

1. ^a	Persona.....	<i>Ours,</i>	nuestro-a; nuestros-as.
2. ^a	Persona.....	<i>Yours,</i>	vuestro-a; vuestros-as.
3. ^a	Persona {	Masc. {	{ suyo, suya, suyos, suyas de muchos.
		Fem. { <i>Theirs,</i>	
		Neut. {	

Estos se llaman pronombres posesivos relativos, porque se refieren á un nombre mencionado antes, y se emplean solos, ocupando el lugar de los pronombres posesivos conjuntivos, así como el nombre de la cosa poseída. V. g.

<i>Your father and</i>	<i>MINE:</i>	Vuestro padre y el <i>mio</i> .
<i>Your house and</i>	<i>MINE:</i>	Vuestra casa y la <i>mia</i> .
<i>Your friends and</i>	<i>MINE:</i>	Vuestros amigos y los <i>mios</i> .
<i>Your daughter and</i>	<i>MINE:</i>	Vuestra hija y la <i>mia</i> .
<i>My friends and</i>	<i>YOURS:</i>	Mis amigos y los <i>vuestros</i> .
<i>Our servants and</i>	<i>THEIRS:</i>	Nuestros criados y los <i>suyos</i> .

OBSERVACIONES.

Los pronombres posesivos, tanto conjuntivos como relativos, se declinan con las preposiciones *of, to, from*.

Nuestro pronombre posesivo *su, sus*, se usa muchas veces en la conversacion con bastante ambigüedad, de modo que es preciso hacer frecuentemente una perifrasis para dar al discurso toda la claridad necesaria. No sucede así en la lengua inglesa

(*) Algunas veces se pone *mine, thine*, en lugar de *my* y *thy*, delante de los nombres que principian por vocal ó *h* muda, como: *mine ears*, mis orejas; *thine honour*, tu honor.

con los pronombres *his, her, its*, los cuales no dejan la menor duda acerca de quien es el poseedor de la cosa de que se trata, por que los tales pronombres concuerdan respectivamente con la persona ó cosa que posee, y no con la cosa poseida, como en castellano. Pondré algunos ejemplos. Supongamos que se trata:

De la edad de un hombre	debo decir..... <i>his age,</i>	} su edad.
De la edad de una mujer.....	<i>her age,</i>	
De la edad de una cosa inanimada.....	<i>its age,</i>	

Con otros dos ejemplos acabará de comprender el discípulo el uso de estos pronombres:

El padre ama á *su* hija, y la madre á *su* hijo:
The father loves HIS daughter; and the mother HER son.
 Hábleme Vd. del mérito de un libro y no de *su* belleza;
Talk to me of the merit of a book, and not of ITS beauty.

Cuando se habla en sentido jeneral, el pronombre *su, sus*, se espresa *one's* V. g.

Es preciso tener dos cuerdas en *su* arco;
It is prudent to have two strings to ONE'S bow.

Es preciso vivir segun *sus* rentas;
One must live according to ONE'S estate.

En este modo de hablar, *este sombrero es mio, aquellos zapatos son vuestros, aquellos libros son tuyos*, no hay diferencia alguna del español al inglés, y se dice; *this hat is mine, these shoes are yours, those books are thine*. Pero si al verbo *ser* sigue la preposicion *de*, entonces varia la construccion inglesa. V. g.

Estas botas son *de Pablo*: *These boots are PAUL'S.*

Este baston es *del muchacho*: *This stick is THE BOY'S*

Tambien se puede decir: *These are PAUL'S boots, this is THE BOY'S stick.*

No se comprehende en esta regla el *de* que precede á *usted*. Supongamos que se dice: *Este reloj es de Vd.*; debe traducirse *this watch is yours*, porque el tratamiento de *usted* se convierte en inglés en *vuestro, ó vuestra*.

Regularmente se suele emplear el verbo *to belong* (pertener á) en vez del pronombre posesivo ó del jenitivo. V. g.

These books belong to Paul:

Estos libros son de Pablo, ó pertenecen á Pablo.

Solamente el uso es quien puede enseñar cuando se debe preferir el un modo al otro.

Algunas veces se ponen los pronombres *mine, thine, his, hers, &c.*, delante de un infinitivo para marcar el deber, el negocio, ó la clase de persona de que se trata. V. g.

It is HERS to be faithless, it is MINE to be constant:

A ella toca el ser infiel, á mi el ser constante.

Hay ocasiones en que se añade *own* (propio suyo) á los pronombres posesivos *my, thy, his, her, our, your, their*, para darles mas espresion, ó para arrojar mas claridad en el discurso. V. g.

I love him as my own brother:

Le amo como á mi propio hermano.

He has contributed nothing of his own:

Nada ha puesto de lo suyo propio.

Solemos decir: *los parientes míos, los amigos tuyos*: mas los Ingleses principian por el pronombre posesivo conjuntivo sin el artículo: *my relations, thy friends*, mis parientes, mis amigos.

El pronombre *its* sirve para las cosas inanimadas, y seres irracionales cuando no está especificado el sexo, como:

La ciudad y sus cercanías: *The town and its adjacent country.*

La serpiente y sus silvidos: *The snake and its hissings.*

Pero si se personifican las cosas inanimadas, ó los seres irracionales, es preciso servirse de *his, her, hers*, segun correspondan al jénero masculino ó femenino.

Si se habla de una parte del cuerpo, ó de alguna facultad del alma, con el artículo definido en lugar del pronombre posesivo, este artículo se espresa en inglés por medio del pronombre V.g.

Me he cortado los dedos; *I have cut MY fingers.*

Vd. se lava la cara; *You wash YOUR face.*

El se ha roto la pierna; *He has broken HIS leg.*

Sin embargo muchas veces se pone elegantemente el artículo definido en lugar del pronombre posesivo. V. g.,

La mira de hito en hito; *He looks ~~himself~~ full in THE face en lugar de in HER face.*

En su presencia deben tocar con las frentes en el suelo *In his presence they were to strike the forehead on the ground en lugar de their foreheads.*

En español podemos decir en ciertas ocasiones, como para manifestar mas cariño, al dirigir la palabra á nuestros parientes ó amigos.

¿Como está Vd. padre mio? *How do you do father?*

Adios, hijos míos: *Farewell, children.*

Ven aquí, amigo mio: *Friend, come thither.*

Es decir que en inglés se suprime el pronombre posesivo.

Tampoco ponen los Ingleses las palabras *Master, Mistres* ó *Miss*, delante de los nombres de parentesco como nosotros ponemos algunas veces las equivalentes de *Señor, Señora, Señorita*, V. g.

Recomiéndeme Vd. á su señor hermano.

Recommend me to your brother.

Presente Vd. á su señora madre mis respetos;

Present my respects to your mother.

Para decir: *un paisano mio, dos amigos suyos &c.*, se traduce muy frecuentemente, *a countryman of mine, two friends of his, &c.* que traducido literalmente quiere decir: *un paisano de los míos, dos amigos de los suyos.*

Los Ingleses en la conversacion no repiten el mismo pronombre posesivo delante de muchos nombres seguidos: pero si cuando quieren dar mas fuerza al discurso por escrito V. g.,

Mi padre, mi madre y mis hermanos os quieren.

My father, mother, and sisters love you.

El ha perdido *sus* bienes, *sus* amigos y *su* reputacion:

He has lost his estate, friends and reputation.

LECCION XII.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS E INTERROGATIVOS,

PRONOMBRE RELATIVO A LAS PERSONAS.

Singular y Plural.

Nom.	<i>Who,</i> (*)	que, quien, quienes.
Gen.	<i>Of whom,</i> ou <i>whose,</i>	de quien, de quienes, cuyo, cuyos.
Dat.	<i>To whom,</i>	á quien, á quienes.
Ac.	<i>Whom,</i>	quien, quienes.
Abl.	<i>From whom,</i>	de quien, de quienes.

Este pronombre relativo se aplica solamente á las personas.

V. g.

El orador *que* habló esta mañana, *que* usted admiró tanto y *que* merece ser tan aplaudido:

The orator who spoke this morning, whom you admired so much, and to whom so much praise is due.

Aquel que me conserva á quien debo la existencia, de quien, ó cuyo soy y á quien sirvo, es eterno:

He who preserves me, to whom I owe my being, whose I am and whom I serve, is eternal.

PRONOMBRE RELATIVO A LAS COSAS.

Singular y Plural.

Nom.	<i>Which,</i>	que, el cual, la cual, los cuales, las cuales.
Gen.	<i>Of which,</i>	del, y de la cual, de los y de las cuales.

(*) La terminacion *m* de *who* es análoga á los casos de los Latinos.

Dat. *To which*, al cual, &c.
 Ac. *Which*, que, cual, &c.
 Abl. *From which*. del cual, ó por el cual, &c.

Which es el pronombre relativo para todos los sustantivos (excepto Dios, la especie humana y los seres que nos representan bajo la forma humana), y es el mismo en todos los casos. V. g.

El pájaro *que* cantó esta mañana, *que* Vd. admiró tanto, y *al cual* está V. tan aficionado:

The bird WHICH sang this morning, WHICH you admired so much, and TO WHICH you are so much attached.

El pronombre *that* (que, el cual) sirve para las personas y las cosas. V. g.

El hombre *que* habla: *The man WHO speaks*, ó *THAT speaks*.

La mujer *que* yo estimo: *The woman WHOM* ó *THAT I esteem*.

La casa *que* Vd ha comprado: *The house WHICH* ó *THAT you have bought*.

OBSERVACIONES.

Whose corresponde á *cuyo*, *cuya*, y se usa como en español cuando se refiere á personas. V. g.

Dios, *cuyas* obras admiramos:

God, *WHOSE works we admire*.

Cervantes, *cuyo* ingenio conocemos:

Cervantes, *WHOSE genius we know*.

Si *cuyo* es relativo á las cosas, se traduce por *of which*, que se coloca despues del nombre. (*) V. g.

Aquí hay una flor, *cuyo* olor es muy agradable:

There is a flower, the smell OF WHICH is very agreeable.

Cuando se pregunta á quien pertenece alguna cosa:

¿De quien ó *cuyo* es este cuadro? } en inglés se dice } *WHOSE picture is this?*

Cuya es aquella casa? } *WHOSE house is that?*

(*) Los poetas se sirven algunas veces de *whose* para las cosas inanimadas Asi Milton dice: *The tree whose mortal taste*: el árbol *cuyo* sabor mortífero.

Pero si no se trata de posesion, de quien se traduce por *of whom*.

El hombre *de quien* he hablado á Vd.:
The man of whom I have spoken to you. ()*

Siempre que se hace uso de *quien*, *el cual*, *la cual*, *el que*, *la que*, para distinguir una persona ó una cosa entre muchas, los Ingleses se sirven de *which*, que en este caso se refiere igualmente á las personas y á las cosas. V. g.

¿Quien de ustedes se atreverá á negarlo?

Which of you would be so bold as to deny it?

Ellas son dos hermanas, á quien da Vd. la preferencia?

They are two sisters, to which do you give the preference?

Escoja Vd. de estas dos espadas *la que* Vd. quiera:

Choose which of these two swords you like.

Nuestro pronombre relativo *que*, empleado comunmente al principio de las interrogaciones, se traduce por *what*. V. g.

¿Que piensa Vd? Que es eso? *What do you think? What is that?*

¿Que parroquianos tiene Vd.? Que hora es?

What customers have you? What o' clock is it?

Debe observarse que los Ingleses omiten con mucha frecuencia los pronombres *whom*, *which*, *that*, en el acusativo, y cuando se ponen despues del verbo las preposiciones que deberian ir delante. Mas este modo de hablar no es correcto. V. g.

Aquí está la persona *que* Vd. ama:

There is the person you love.

(*) En la conversacion es muy comun, y mas conforme al jenio de la lengua inglesa, poner el *of* al fin de la oracion, *the man whom I have spoken to you of. Whom do you speak of?* Lo mismo sucede con las preposiciones *to*, *from*, *with*. El estudio al cual me aplico; *the study which I apply myself to*. Con los pronombres *whom* *which*, *what*, se puede hacer ó dejar de hacer esta trasposicion, pero con el pronombre *that*, es preciso trasponer las preposiciones *of*, *to*, *from*. Asi se puede decir: *the man of whom have spoken to you*; ó bien *the man whom I have spoken to you of*; pero se cometeria una falta si se dijera: *the man of that I have spoken to you*; porque es indispensable el decir: *the man that I have spoken to you of*, si se quiere emplear el pronombre *that*.

Es una cosa de *la cual* él no es capaz;

It is a thing he is not capable of.

El dice que mi hermano es *quien* me contó aquel cuento:

He says that it is my brother has told me that tale.

Debe decirse en el primer ejemplo: *whom* ó *that you love*; en el segundo: *which* ó *that he is not capable of*; y en el tercero, *who* ó *that has told me that tale*.

A *que*, en *que*, de *que*, &c., usado en español algunas veces en lugar de *al cual*, en *las que*, del *cual*, &c. se traduce en inglés por *to which*, *at which*, *in which* ó *wherein*, &c.

Si Vd. supiera el estado á *que* me veo reducido:

If you knew the condition TO WHICH I am reduced.

Este es el fin á *que* se dirige:

That is the end WHICH he aims AT.

Hay circunstancias en *que* es esencial ser prudente:

There are circumstances IN WHICH ó *WHEREIN a man ought to be cautious.*

El embrollo de *que* ha salido:

The embarrassment FROM WHICH he has extricated himself.

Nosotros podemos repetir ó suprimir el pronombre relativo *que* delante de muchos verbos seguidos en una oración: los Ingleses regularmente le ponen delante del primer verbo, y suprimen los restantes. V. g.

Es una mujer que canta bien, toca muchos instrumentos, y se hace querer de todos:

She is a woman who sings well, plays upon several instruments, and makes herself beloved by every body.



LECCION XIII.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

PARA LOS OBJETOS INMEDIATOS.

Singular.

Nom.	<i>This,</i>	este, esta, esto.
Gen.	<i>Of this,</i>	de este, de esta.

Dat.	<i>To this,</i>	á ó para este, esta.
Ac.	<i>This,</i>	este, esta.
Abl.	<i>From this,</i>	de ó por este, esta.

Plural.

Nom.	<i>These,</i>	estos, estas.
Gen.	<i>Of these,</i>	de estos, de estas.
Dat.	<i>To these,</i>	á estos, estas.
Ac.	<i>These,</i>	estos, estas.
Abl.	<i>From these,</i>	por estos, estas.

PARA LOS OBJETOS DISTANTES.

Singular.

Nom.	<i>That,</i>	aquel, aquella, aquello, ese, esa eso.
Gen.	<i>Of that,</i>	de aquel, de aquella, &c.
Dat.	<i>To that,</i>	á aquel, &c.
Ac.	<i>That,</i>	aquel, &c.
Abl.	<i>From that,</i>	de ó por aquel. &c.

Plural.

Nom.	<i>Those,</i>	aquellos, aquellas, esos, esas.
Gen.	<i>Of those,</i>	de aquellos, &c.
Dat.	<i>To those,</i>	á ó para aquellos, &c.
Ac.	<i>Those,</i>	aquellos, &c.
Abl.	<i>From those,</i>	por aquellos, &c.

OBSERVACIONES.

Se usa *this* cuando se trata de un tiempo empezado, y que todavía no ha concluido ; como si hablando del siglo presente dijéramos:

Este es el siglo de las revoluciones:

THIS is the age of revolutions.

Si el tiempo de que hablamos ha pasado, ó no ha llegado aun, se emplea *that*; así, se suele decir del siglo de Luis XIV :

Aquel siglo fué el siglo de Augusto para la Francia:

THAT age was the Augustan age of France.

Cuando se trata de cosas que se pueden ver ú oír, se pone *this* ó *these* para espresar las que están cerca de nosotros; y *that* ó *those* para las que están distantes. V. g.

Que quiere decir *esto*? *What does THIS mean?*

Que quiere decir *aquello*? *What does THAT mean?*

Aquellas mujeres no son tan buenas como *estos* hombres.

Those women are not so good as THESE men. (*)

Los pronombres demostrativos *el que*, *la que*, *los que*, *las que*, se traducen en inglés por medio de los pronombres personales *he*, *she*, *they*. V. g.

El que no quiere trabajar, no debe comer:

HE WHO, or HE THAT, will not work, ought not to eat.

Ea que Vd. insultó: *SHE THAT, or SHE WHOM you insulted.*

Los que son sabios son felices:

THEY or THOSE, who are wise are happy.

Tambien se pueden separar los pronombres y decirse del modo siguiente:

HE ought not to eat, WHO will not work.

THEY are happy, WHO are wise.

Si se dice *al que*, *á la que* &c., se entiende que el pronombre personal debe ponerse en el caso objetivo. V. g.

Yo no quiero *al que* ó *á la que* no quiere trabajar:

I do not like HIM, or HER, WHO will not work.

Estos modos de hablar *he aqui lo que*, *vea Vd. lo que*, se traducen por *that is what*. V. g.

Vea Vd. lo que me daña: *THAT is WHAT hurts me.*

He aquí lo que yo detesto: *THAT is WHAT I detest.*

(*) Cuando se enseña alguna cosa con el dedo ó se supone hacerlo, se puede usar indiferentemente de *this*, ó *that*, *these*, ó *those*, segun el número, con los objetos que se hallan inmediatos á la vista. Por ejemplo, hablando de un libro que yo veo sobre una mesa digo: *This book* ó *that, book*, este libro o aquel libro.

Algunas veces se añaden en inglés los pronombres demostrativos á los posesivos; como *this my book*, ó *this book of mine*, mi libro: al pié de la letra, este mi libro o este libro de los míos.

Lo que solo, y al principio de una oracion, suele traducirse por what, y si va precedido de todo por all that, y no all what. V. g.

Lo que ella ama es el dinero: WHAT she loves is money.
Esto es todo lo que él me dijo: That is ALL THAT he said to me.

Siempre que los pronombres demostrativos no tengan relacion con alguna persona ó con alguna cosa que les preceda, deben traducirse en inglés por el pronombre personal, ó por el nombre acompañado del pronombre demostrativo: así hablando de un hombre se suele decir en español:

¿Conoce V. á aquel?
 en inglés se pregunta *Do you know HIM?*
Do you know THAT MAN?

En castellano hay la costumbre de decir:

Hace una semana, un mes, un año, que no le visto á mi amigo:
 y en inglés: *I have not seen my friend THIS week, THIS mon'h, THIS year.*

Lo cual es muy semejante á este modo que tenemos de expresarnos: Yo no he visto a mi amigo esta semana, este mes, este año.

Otras veces *this*, empleado así, suele ir precedido de la preposicion *for*, que en este sentido significa *durante*.

No es necesario repetir en inglés el pronombre demostrativo delante de muchos nombres seguidos. V. g.

Este hombre, esta muger, y esta criatura:
This man, woman, and child.

Mas para poder hacer esto es preciso que el pronombre que se ponga delante del primer nombre convenga perfectamente con los demas; pues si se quisiera decir, *este hombre, y estas mugeres*, no se podria traducir *this man and women*, sino *this man, and these women*.

LECCION XIV.

DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

<i>One,</i>	uno, a; alguno, a.
<i>Any,</i>	alguno, a; cualquiera,
<i>Many, (*)</i>	muchos.
<i>Several;</i>	
<i>Every (**)</i>	cada; todo.
<i>Every body,</i>	cada uno, todo el mundo, todos.
<i>Every one,</i>	
<i>Some. (***)</i>	algo, algunos, los unos.
<i>Some body,</i>	alguno, a.
<i>Some one,</i>	
<i>Some people,</i>	algunos, as.
<i>Some folks,</i>	
<i>Some men,</i>	
<i>Other,</i>	otro, a; otros, as.
<i>Others, (†)</i>	otros, otras.
<i>The same,</i>	el mismo, la misma, los mismos, &c.
<i>All,</i>	todo, a, todos, as.
<i>The whole,</i>	el todo.
<i>Every thing,</i>	todo.
<i>Whoever,</i>	quienquiera que sea.
<i>Whosoever,</i>	
<i>What, (††)</i>	que, lo que, aquello que.

(*) *Many* significa un número indeterminado y jeneral, *several*, un número mas determinado.

(**) *Every* se emplea solamente en el singular.

(***) *Los unos, los otros*, se traduce por *some* y *others* en la oracion siguiente y otras semejantes. *Los unos* son ricos, *los otros* son pobres: *Some are rich, others are poor.*

† *Other* otro, tiene plural cuando no va seguido de sustantivo, como en el ejemplo de la nota antecedente.

†† *What* puede ser tambien considerado adverbialmente, y entonces significa *parte* V. g.

WHAT with hunger, and WHAT with weariness;

Parte por hambre, y parte por cansancio.

<i>Whatever ,</i>	{	cualquiera, sea el, la, ó lo que fuere.
<i>Whatsoever ,</i>		
<i>Whichever ,</i>		
<i>Each ,</i>		cada, cada uno, cada una.
<i>Each other ,</i>	{	el uno y el otro, la una y la otra, &c.
<i>One another ,</i>		
<i>Such ,</i>		tal, semejante.
<i>Both ,</i>		ambos, entrambos, los dos.
<i>Either ,</i>		cualquiera, cada uno, el uno; el otro. &c.
<i>Neither ,</i>		ni uno, ni otro, ni el uno, ni el otro. &c.
<i>None ,</i>		nadie, ninguno, a, &c.
<i>No body ,</i>		nadie, ninguna persona.
<i>No one ,</i>	{	nadie, ninguno, ninguna, no.
<i>Not one ,</i>		
<i>Not any ,</i>		
<i>Nothing ,</i>		nada.

OBSERVACIONES.

Todo, toda, puesto sin artículo delante de un nombre en singular, se traduce por *every*. V. g.

Todo hombre está sujeto á errar;
EVERY man is liable to err.

Si despues de *todo, toda, todos, todas*, hay artículo, se pone en inglés *all*, con artículo ó sin él, segun el nombre esté tomado en un sentido jeneral ó limitado. V. g.

Estos son *todos* los amigos que yo tengo;
These are ALL THE friends I have.
Todos los hombres estan sujetos á la muerte;
ALL men are subject to death.

Cuando *todos los, todas las*, se ponen en el sentido de *cada*, se usa *every*. V. g.

Todos los dias; *todas las* semanas: *EVERY day; EVERY week.*

Todo ó *toda*, &c. puesto en el sentido de *todas las cosas*, se traduce indiferentemente por *all*, ó por *every thing*. V. g.

Todo está perdido menos el honor:

ALL is lost but our honour.

EVERY THING is lost but our honour.

Todos nosotros, todos vosotros, todos ellos, se traducen por *all of us, all of you, all of them.*

Si *todo* se refiere á una cosa que tiene partes, y que es considerada en su totalidad, se espresa por *whole* precedido del artículo *the, of the, &c.* V. g.

Todo el mundo, ó el mundo entero: *The WHOLE world.*

Toda la suma, ó la suma total: *The WHOLE sum.*

Algo, alguno, alguna, &c. se traduce por *some*; pero en las interrogaciones, y despues de la partícula condicional *si*, es necesario poner *any*. V. g.

¿ Hay *alguna* esperanza? *Is there ANY hope?*

Si tiene Vd. *algo* que decir: *If you have ANY THING to say.*

En los casos semejantes á este último ejemplo no se espresa en inglés el *que* nuestro: V. g.

Tiene Vd. *algo* que comer? *Have you ANY THING to eat? (*)*

Cuando *por, á pesar, no obstante, sin embargo*, se hallan delante de un adjetivo seguido de *que*, se construye por *however* ó *howsoever*, y el *que* se suprime en inglés. V. g.

Por sabios que ellos sean; ó bien *no obstante, á pesar, sin embargo* de lo sabios que ellos son, quieren mucho el dinero;

HOWEVER wise they may be, they are very fond of money, ó bien de este otro modo: *How wise SOEVER they may be, &c.*

Mas si se hallan delante de un sustantivo seguido de *que*, y de un verbo en el subjuntivo, se traducen por *whatever, whatsoever*, sin espresar el *que*. V. g.

(*) Véase la nota de la lección VII. sobre los comparativos, página 55.

Por amigos ó á pesar, no obstante, sin embargo de los amigos que tenga, no lo conseguirá.

WHATEVER friends, (or) WHAT friends SOEVER he may have, he will never succeed.

Cualquiera, cualesquiera, quienquiera, seguido del verbo ser en el subjuntivo, se traduce por *whatever* cuando se trata de cosas, y por *whoever* cuando se trata de personas. V. g.

Cualquiera que sea vuestra intencion:

WHATEVER your intention may be.

No sé quien es el autor de este libro, pero quien quiera que sea, merece ser estimulado:

I do not know who is the author of this book, but WHOEVER he may be, he deserves to be encouraged.

Tambien se usa algunas veces *whatever* hablando de las personas; pero es cuando se trata de su calidad, profesion, rango, &c. V. g.

Yo no sé si éles cristiano, judio, ó mahometano; pero sea lo que quiera, yo estimo su probidad:

I do not know whether he be a christian, a jew, or a mahometan; but WHATEVER he may be, I value his probity.

Cuando se trata de una cosa cualquiera entre muchas, se usa *whichever*, ó *whichever*, y se suprime el verbo ser. V. g.

Yo le seguiré á Vd. cualquiera que sea el camino que Vd. tome:

I will follow you WHICHSOEVER road ó WHICH road SOEVER you take.



LECCION XV.



CONCLUYEN LAS OBSERVACIONES SOBRE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Lo que, lo cual, se espresa por *what* cuando no se refieren á una oracion anterior, y por *which* cuando tienen relacion á una frase entera. V. g.

Lo que me agrada es su buen jenio de Vd.

WHAT pleases me is your good temper.

Digame Vd en que puedo servirle:

Tell me IN WHAT I can serve you.

Habla muy á menudo mal de los ausentes, *lo cual* es indigno de un hombre de bien:

He often speaks ill of absent people, WHICH is unworthy of an honest man.

Cada uno, cuando no vá seguido de un jenitivo, puede traducirse por *every one*, ó por *every body*; cuando se dice solamente *cada*, y va, ó puede ir seguido de un jenitivo se espresa por *each*. V. g.

Cada uno piensa tener razon:

EVERY BODY thinks himself in the right.

Cada uno para sí, y Dios para todos:

EVERY ONE for himself, and God for us all.

Cada uno de aquellos cuadros es de gran valor.

EACH of those pictures is very valuable.

A *cada* palabra juraba y maldecia:

At EACH word he cursed and swore.

Es decir, que cuando *cada uno* tiene el sentido de *todos*, se traduce por *every one*, ó *every body*; y cuando significa solamente *cada*, por *each*. *Every one*, *each*, y *every body*, están en singular, y por consiguiente es preciso que los verbos y pronombres que se refieren á ellos esten en singular: *all men*, y *all people* se considerarán siempre en plural.

Ningun, ninguno, ninguna, &c. se traducen por *none*, ó por *not any*. V. g.

No conozco á *ninguno* de vuestros amigos:

I know NONE of your friends; ó I do NOT know ANY of your friends.

None se emplea algunas veces de un modo enfático por *not*. V. g.

El *no* es de los mas sabios: *He is NONE of the wisest.*

Nadie, se suele espresar por *nobody*, y *no man*. V. g.

Nadie hubo allí: *There was NOBODY there.*
Nadie hay que lo haga, ó no hay alma viviente que lo haga:
There is NO MAN living will do it.

Tal, es en inglés *such*: un tal, *such a one*; los tales, *such ones*.

Señor *tal*, ó fulano de *tal*. *Mr. (Master) such a one.*

Tal amo, *tal* criado: *SUCH a master, SUCH a servant.*

A veces es preciso traducir *such* de un modo muy diverso.
 V. g.

He quarrelled for SUCH a small matter:

El riñó por una cosa de tan poco momento:

All SUCH as were chosen;

Todos aquellos que fueron escojidos.

Ni al uno, ni al otro, á ninguno, se traduce *neither*. V. g.

No conozco *ni al uno, ni al otro*; ó *á ninguno* de ellos.

I know NEITHER of them.

Neither significa otras veces, *tampoco* V. g.

Vd. no quiere ir allá; yo tampoco; ó ni yo *tampoco*:

You will not go there, nor I NEITHER.

El uno, ó el otro, la una ó la otra, se traducen por *either*, ó por *one or the other*, y á veces por *either one or the other*. Estos dos últimos se emplean indiferentemente, pero no se usa *either*, sino en el sentido de escoger. V. g.

Ni el padre, ni el hijo han venido; pero *el uno ó el otro* ó *uno de los dos* vendrá mañana:

Neither the father nor the son is come; but ONE OR THE OTHER of them will come to-morrow.

¿A quién quiere Vd. que dé este bolsillo? Me es igual, dé-selo Vd. *al uno ó al otro*, ó *á cualquiera de los dos*:

To whom shall I give this purse? It is equal to me; give it to EITHER.

Either se usa muchas veces impropriamente en lugar de *each* V. g.

Nadab y Abihú, hijos de Araon, tomaron *cada uno* de ellos su incensario:

Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took EITHER of them his censer.

El rey de Israel, y Josafat rey de Juda, sentáronse *cada uno* de ellos en su trono:

The king of Israel, and Jehosophat the king of Judah, sat EITHER of them on his throne.

Each significa *ambos ellos* tomados distinta ó separadamente; *either* propiamente significa *el uno ó el otro de ellos* tomados disyuntivamente.

Por consiguiente en los ejemplos arriba citados débese poner *each* en lugar de *either*; y prueba que el que tradujo así la Sagrada Escritura no entendia bien su propia lengua.

Ambos, entrambos, los dos, se traducen por *both*. Muchas veces nosotros no hacemos uso en la conversacion de la palabra *ambos* delante de dos nombres ó dos pronombres, ó algunas veces dos adjetivos; mas los Ingleses acostumbran á usarlo con frecuencia. V. g.

El vió á Juan y á Pablo: *He saw BOTH John and Peter.*

El es rico y orgulloso: *He is BOTH rich and proud.*

Muchas veces *both* está delante de dos nombres, y entonces viene á ser partícula conjuntiva, y debe traducirse por *tanto... como; asi... como*. V. g.

BOTH by sea and land: Tanto por mar como por tierra.

BOTH in Portugal and Spain: Asi en Portugal como en España.

LECCION XVI.

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR TO HAVE, HABER o TENER.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

Singular. *I have,* yo he, ó tengo.

	<i>Thou hast,</i>	tú has, ó tienes.
	<i>He (or) she has,</i>	él ó ella ha ó tiene.
Plural.	<i>We have,</i>	nosotros hemos ó tenemos.
	<i>You, or ye have,</i>	vosotros habeis ó teneis.
	<i>They have,</i>	ellos ó ellas han, ó tienen (*)

PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

S.	<i>I had,</i>	yo habia ó tenia, hube, ó tuve.
	<i>Thou hadst,</i>	tú habias.
	<i>He had,</i>	él habia.
P.	<i>We had,</i>	nosotros habíamos.
	<i>You had,</i>	vosotros habíais.
	<i>They had,</i>	ellos habian. (**)

FUTURO.

S.	<i>I shall have,</i>	yo habré ó tendré.
	<i>Thou shalt have,</i>	tú habrás.
	<i>He shall have,</i>	él habrá.
P.	<i>We shall have,</i>	nosotros habremos.
	<i>You shall have,</i>	vosotros habreis.
	<i>They shall have,</i>	ellos habrán.

OTRO FUTURO.

S.	<i>I will have,</i>	yo habré ó tendré.
	<i>Thou wilt have,</i>	tú habrás.
	<i>He will have,</i>	él habrá.
P.	<i>We will have,</i>	nosotros habremos.

(*) El verbo *to have* significa *haber ó tener*: en los demas tiempos pondré solamente el auxiliar *haber*, excepto en el imperativo. Tampoco pondré los tiempos compuestos, porque sabiendo los simples, fácilmente se hacen los compuestos añadiendo á aquellos el participio. V. g. *I have had* yo he tenido; *We had had*, nosotros habíamos tenido. *I shall or will have had*, yo habré tenido. &c.

(**) Si yo hubiera, si tú hubieras, &c., se traduce por *if I had*, ó por *had I*. Adviértase que se dice con frecuencia *I had rather* para espresar, *yo quisiera mas bien*; pero esta espresion se debe mirar como una falta introducida en la lengua inglesa, interpretando la abreviacion familiar de *I'd rather* por *I had rather*, en lugar de *I would rather*, que es la espresion propia, regular y análoga. Esta observacion está sacada de la Gramática del doctor Lowth.

You will have, vosotros habreis.
They will have, ellos habrán.

MODO IMPERATIVO.

S. *Have,* ten tú.
Let him have, tenga él.
Let her have, tenga ella.
P. *Let us have,* tengamos.
Have, tened.
Let them have, tengan ellos, ó ellas.

MODO SUBJUNTIVO.

PTESENTE.

S. *That I may have,* que yo haya ó tenga.
That thou mayest have que tú hayas.
That he may have, que él haya.
P. *That we may have,* que nosotros hayamos.
That you may have, que vosotros hayais.
That they may have que ellos hayan.

PRETERITO IMPERFECTO.

S. *I might have,* yo hubiera, habria, ó hubiese.
Thou mightest have, tú hubieras. (*)
He might have, él hubiera.
P. *We might have,* nosotros hubiéramos.
You might have, vosotros hubiérais.
They might have, ellos hubieran.

OTRO.

S. *I could have,* yo hubiera, habria, ó hubiese.
Thou couldst have, tú hubieras.
He could have, él hubiera.
P. *We could have,* nosotros hubiéramos.
You could have, vosotros hubiérais.
They could have, ellos hubieran.

(*) *Mightest*, regularmente se escribe y pronuncia *might'st*; y lo mismo *couldst*, *wouldst*, *shouldst*.



OTRO.

- S. *I would have,* yo hubiera, habria ó hubiese.
Thou wouldst have, tú hubieras.
He would have, él hubiera.
P. *We would have,* nosotros hubiéramos.
You would have, vosotros hubierais.
They would have, ellos hubieran.

OTRO.

- S. *I should have.* yo hubiera, habria, ó hubiese.
Thou shouldst have, tú hubieras.
He should have, él hubiera.
P. *We should have,* nosotros hubiéramos.
You should have, vosotros hubierais.
They should have, ellos hubieran. (*)

FUTURO IMPERFECTO.

- S. *If I should have.* si yo hubiere, ó tuviere.
If thou shouldst have si tú hubieres.
If he should have, si él hubiere.
P. *If we should have,* si nosotros hubiéremos.
If you should have si vosotros hubiereis.
If they should have, si ellos hubieren.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.	<i>To have.</i>	haber, ó tener.
GERUNDIO.	<i>Having.</i>	habiendo, ó teniendo.
PARTICIPIO.	<i>Had.</i>	habido, ó tenido.

(*) Hay otro pretérito imperfecto de subjuntivo, que es enteramente semejante al pretérito imperfecto de indicativo; á saber: *that I had*; que yo hubiera, ó hubiere, &c.; *that thou hadst*, que tú hubieras, ó hubieres, &c.; *though thou hadst had*, aunque tú hubieras, ó hubieres tenido, &c.

LECCION XVII.

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR TO BE, SER O ESTAR.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

S.	<i>I am,</i>	yo soy, ó estoy.
	<i>Thou art,</i>	tú eres, ó estás.
	<i>He is,</i>	él es, ó está.
P.	<i>We are,</i>	nosotros somos, ó estamos.
	<i>You are,</i>	vosotros sois, ó estais.
	<i>They are,</i>	ellos son, ó estan. (*)

PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

S.	<i>I was,</i>	yo era, ó estaba.
	<i>Thou wast,</i>	tú eras.
	<i>He was,</i>	él era.
P.	<i>We were,</i>	nosotros éramos.
	<i>You were,</i>	vosotros erais.
	<i>They were,</i>	ellos eran. (**)

FUTURO.

S.	<i>I shall be,</i>	yo seré, ó estaré.
	<i>Thou shalt be,</i>	tú serás.
	<i>He shall be,</i>	él será.
P.	<i>We shall be,</i>	nosotros seremos.
	<i>You shall be,</i>	vosotros sereis.
	<i>They shall be,</i>	ellos serán.

OTRO.

S.	<i>I will be,</i>	yo seré, ó estaré.
----	-------------------	--------------------

(*) Regularmente se hace mas uso de *be* que de *am, art, is, are, &c.* despues de la particula condicional *si*, cuando esta se traduce por *if*, ó por *whether*. V. g.

Yo no sé si esto es cierto; *I do not Know if (ó) whether it be true.*

(**) Si yo fuera, si tú fueras, &c., se traduce por *if I was, ó was I*; ó mas bien *if I were, ó were I etc.*

	<i>Thou wilt be,</i>	tú serás.
	<i>He will be,</i>	él será.
P.	<i>We will be,</i>	nosotros serémos.
	<i>You will be,</i>	vosotros sereis.
	<i>They will be,</i>	ellos serán.

MODO IMPERATIVO.

S.	<i>Be,</i>	sé ó está tú.
	<i>Let him be,</i>	sea él.
	<i>Let her be,</i>	sea ella.
P.	<i>Let us be,</i>	seamos nosotros.
	<i>Be,</i>	sed vosotros.
	<i>Let them be,</i>	sean ellos, ó ellas.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

S.	<i>That I may be,</i>	que yo sea ó esté.
	<i>That thou mayest be,</i>	que tú seas.
	<i>That he may be,</i>	que él sea.
P.	<i>That we may be,</i>	que nosotros seamos.
	<i>That you may be,</i>	que vosotros seais.
	<i>That they may be,</i>	que ellos sean. (*)

PRETERITO IMPERFECTO.

S.	<i>I might be,</i>	yo fuera, seria, ó fuese.
	<i>Thou might'st be,</i>	tú fueras.
	<i>He might be,</i>	él fuera.
P.	<i>We might be,</i>	nosotros fuéramos.
	<i>You might be,</i>	vosotros fuerais.
	<i>They might be,</i>	ellos fueran.

(*) Después de *if*, *whether*, *si*; *although*, aunque, *except*, excepto, *unless*, á menos que; *provided*, con tal que; en lugar de este subjuntivo se dice las mas de las veces: *I be*, *thou be*, *he be*, *we be*, *you be*, *they be*. V. g.

Aunque Vd. sea mas viejo que él; *Though you be older than he*.

OTRO.

- S. *I could be,* yo fuera, sería, ó fuese,
Thou couldst be, tú fueras.
He could be, él fuera.
P. *We could be,* nosotros fuéramos.
You could be, vosotros fuerais.
They could be, ellos fueran.

OTRO.

- S. *I would be,* yo fuera, sería, ó fuese.
Thou wouldst be, tú fueras.
He would be, él fuera.
P. *We would be,* nosotros fuéramos.
You would be, vosotros fuerais.
They would be, ellos fueran.

OTRO.

- S. *I should be,* yo fuera, sería, ó fuese.
Thou shouldst be, tú fueras.
He should be, él fuera.
P. *We should be,* nosotros fuéramos.
You should be, vosotros fuerais.
They should be, ellos fueran. (*)

FUTURO IMPERFECTO.

- S. *If I should be,* si yo fuere, ó estuviere.
If thou shouldst be, si tú fueres.
If he should be, si él fuere.
P. *If we should be,* si nosotros fuéremos.
If you should be, si vosotros fuereis.
If they should be, si ellos fueren.

(*) Hay además otro pretérito imperfecto de subjuntivo, que es, *that I were*, que yo fuese; *that thou were*, ó *were*, que tú fueses; *that he were*, que él fuese; *that we were*, que nosotros fuésemos; *that you were*, que vosotros fueseis; *that they were*, que ellos fuesen. Se usa este subjuntivo principalmente después de *although, though*, ó *thó, except, unless, providet*, y después de los verbos que espresan el deseo; como: *I would it were true*, yo quisiera que esto fuese cierto.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.	<i>To be,</i>	ser, ó estar.
GERUNDIO.	<i>Being,</i>	siendo, ó estando.
PARTICIPIO.	<i>Been,</i>	sido, ó estado.



LECCION XVIII.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS AUXILIARES.

Los verbos *have, be, will, y do*, cuando no están unidos á otro verbo principal, espreso ó entendido, no son auxiliares, sino verbos principales. V. g.

<i>We HAVE enough:</i>	Tenemos bastante.
<i>I AM grateful:</i>	Soy agradecido.
<i>He WILLs it to be so:</i>	El así lo quiere.
<i>They DO as they please:</i>	Hacen lo que gustan.

Los Ingleses se sirven del verbo *to be* seguido de un infinitivo, para marcar la atencion ó la necesidad en que están de hacer alguna cosa. V. g.

I AM TO DINE with him to-morrow:
Debo comer mañana con él.

WE ARE TO SET OUT in a few days:
Tenemos que partir dentro de pocos días.

Cuando *es, era, fué*, se considera en español como impersonal, se traduce en inglés *it is, it was*, si se trata de cosas inanimadas. V. g.

Es mi libro: era mi casa:
IT IS my book: IT WAS my house.

Tambien se dice *it is, it was, &c.*, de una persona, considerándola simplemente como la causa de alguna cosa. V. g.

IT IS *the footman who dit it*: El lacayo *es* quien lo ha hecho.

IT WAS *Peter who spoke last*: Pedro *fué* quien habló el último.

En los demas casos se emplea comunmente *he, she*. V. g.

Es un platero; ES una modista:

HE IS *a goldsmith*; SHE IS *a milliner*.

En el plural se acostumbra á poner *they, these, those*, V. g.

SON hombres de bien: THEY ARE *very honest people*.

TALES SON mis razones: THESE, ó THOSE ARE *my reasons*.

Hay, habia, &c., cuando el nombre que sigue está en singular; se traduce por *there is, there was, &c.*: *there are, there were, &c.* si está en plural. V. g.

HAY un hombre: HAY hombres:

THERE IS *a man*; THERE ARE *men*.

HABIA una señora: HUBO soldados:

THERE WAS *a lady*; THERE WERE *soldiers*.

Adviértase que *there is* significa literalmente *alli está, y there are, alli estan*. Del mismo modo se espresa este otro modo de hablar, *nada hay, nada habia, &c.* V. g.

NADA HAY tan peligroso como la mala compañía:

THERE IS NOTHING *so dangerous as bad company*.

El verbo *there is, there was, &c.*, seguido del infinitivo *to be*, significa *deber de haber, debia de haber, &c.* V. g.

THERE IS TO BE *a ball to-night*:

Esta noche DEBE DE HABER un baile.

Los adverbios *he aqui, he alli*, se traducen por *here is, here are, there is, there are*. V. g.

Hele, ó hètele aqui; hela, ó hétela alli:

Here he is, there she is.

He aquí un amigo mío: { *HERE IS one of my friends.*
 { *HERE IS a friend of mine.*

Héteme aquí: *Here I am.*

Tambien estos adverbios se traducen algunas veces por el pronombre demostrativo con el verbo *to be*, como:

He aquí mi libro; *THIS IS my book.*

He allí el hombre que V. busca:

THERE IS the man you are looking for.

Todos estos modos de expresarse en inglés son idénticos á los nuestros cuando decimos: *aquí está, allí están; este es mi libro, aquel es el hombre que Vd. busca.*

Cuando nos servimos en español del verbo *hacer* para hablar de un espacio de tiempo, es menester traducirlo en inglés del modo que demuestran los ejemplos siguientes.

Cuanto tiempo *hace* que está Vd. en Londres?

How long have you been in London?

ó bien: *How long is it since you came to London?* (*)

Traducido literalmente quiere decir: ¿Cuánto tiempo ha estado Vd. en Londres? ¿Cuánto tiempo es despues que Vd. vino á Londres? Si se quiere responder; *cuatro, cinco, seis. &c. años que yo estoy aquí;* debe decirse:

I have been here four, five, six &c. years:

ó bien; *It is four, five, six years since I came here.*

Traducido al pié de la letra quiere decir:

Yo he estado aquí estos *cuatro, cinco, seis años:*

ó bien: Es *cuatro, cinco, seis años* desde que yo vine aquí.

Si en el mismo modo de bablar; *hace un año, hace una semana* nuestro verbo *estar*, seguido de algun adjetivo ó adverbio, está en presente de indicativo, debe ponerse el auxiliar *to be* en participio acompañado del otro auxiliar *to have*. V. g.

(*) El primer modo es mas usado.

Hace un año que estoy enfermo:

I HAVE BEEN sick this year past.

Hace seis meses que estoy aquí:

I HAVE BEEN here six months.

Para decir: *Hace dos meses que no le he visto*, ú otra frase semejante, se traduce:

I have not seen him these two months:

ó bien; *It is two months since I saw him.*

Cuando se hace uso de *since*, no se pone en inglés la negación *not*. Si se trata de una cosa sucedida en un tiempo ya pasado, como:

Dos días hace que le ví: se dice: *I saw him two days ago.*
Esto sucedió hace diez años: *That happened ten years ago.*

La palabra *ago* significa *past*, pasado; y es como si se dijera: *dos días pasados*, diez años *pasados*.

Por lo que toca al modo de preguntar la distancia que hay de un lugar á otro, se traduce como en los ejemplos siguientes:

¿Cuanto hay de Oporto á Lisboa?

How far is it from Oporto to Lisbon?

ó bien; *How far is Oporto from Lisbon?*

Traducido literalmente quiere decir:

¿Cuanto lejos está de Oporto á Lisboa?

ó bien; Cuanto lejos está Oporto de Lisboa?

Hay 150 millas de Oporto á Lisboa:

Oporto is one hundred and fifty miles from Lisbon.

El verbo *to be* sirve en lugar de *haber* para conjugar cualquier verbo que espresé movimiento. V. g.

My father is not yet come: Aun no HA VENIDO mi padre.

To be se traduce por *tener* y *hacer* en las acepciones siguientes:

<i>To be</i>	hot,	<i>Tener</i>	calor.
	cold,		frio.
	thirsty,		sed.
	in the right,		razon.
	in the wrong,		No tener razon.
<i>To be</i>	hungry,	<i>Tener</i>	hambre.
	desirous,		deseo.
	concerned,		parte.
	two years old,		dos años.
	in want,		necesidad.
<i>To be</i>	afraid,	<i>Tener</i>	miedo.
	worth,		dinero ó bienes.
	kind,		la bondad.
	more than,		mas de.
	cold,		frio.
<i>It is</i>	warm,	<i>Hace</i>	calor.
	bad weather,		mal tiempo.
	fine weather,		buen tiempo.
	windy,		viento.

Cuando el verbo *to have* va precedido de *will* seguido del pronombre personal, y este de un verbo en el modo infinitivo sin el signo *to*, se traduce en castellano por *querer que*, poniendo el dicho caso oblicuo del inglés en el nominativo del español.

V. g. **WILL you HAVE ME go to-day?**

¿QUIERE Vd. que yo vaya hoy?

He WOULD HAVE ME hold my tongue.

Quería que yo callase.

Cuando *to have* se usa como verbo activo, se le puede juntar el participio *got*, sin que éste cause la menor mudanza en el sentido, pues equivale, á *tener*. V. g.

I HAVE GOT a Newfoundland dog: TENGO un perro de Terranova.

Rigurosamente significa: *he alcanzado, conseguido, &c.*

Had, seguido de las voces *rather*, *sooner*, y estas seguidas de infinitivo sin *to*, equivale en español á *antes* seguido del verbo *querer*. V. g.

I HAD RATHER ó SOONER *take it than leave it*:

Antes quisiera tomarlo que dejarlo.

Mas si en lugar de *rather* ó *sooner* estuviese el *had* seguido de *better* con el verbo sin *to*, la traduccion será *mejor fuera*, ó *mas valiera* que. V. g.

You HAD BETTER *pay your debts*:

Mejor fuera que Vd. pagase sus deudas.

Con la particula *like* debe traducirse *por poco*, *poco faltó* V. g.

He HAD LIKE *to break his head*:

Por poco no quebró la cabeza:

Con la voz *just*, y ésta seguida de un participio se debe traducir por *acabar de*, poniendo el participio inglés en el infinitivo español. V. g.

He HAD JUST *come, when.....* *Acababa de venir, cuando.....*

I HAVE JUST *done it*: *Acabo de hacerlo.*

JUST *published*: *Acabado de publicar.*

LECCION XIX.

CONJUGACION DEL VERBO REGULAR TO CALL, LLAMAR, PARA SERVIR DE MODELO A' TODOS LOS VERBOS REGULARES.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Singular. I <i>call</i> ,	yo llamo.
<i>Thou callest</i> ,	tú llamas.
<i>He calls</i> ,	él llama.

Plural.	<i>We call,</i>	nosotros llamamos.
	<i>You call,</i>	vosotros llamais.
	<i>They call,</i>	ellos llaman.

OTRO.

S.	<i>I do call,</i>	yo llamo (con insistencia.)
	<i>Thou dost call,</i>	tú llamas.
	<i>He does call,</i>	él llama.
P.	<i>We do call,</i>	nosotros llamamos.
	<i>You do call,</i>	vosotros llamais.
	<i>They do call,</i>	ellos llaman.

OTRO.

S.	<i>I am calling,</i>	yo llamo (estoy llamando).
	<i>Thou art calling,</i>	tú llamas.
	<i>He is calling,</i>	él llama.
P.	<i>We are calling,</i>	nosotros llamamos.
	<i>You are calling,</i>	vosotros llamais.
	<i>They are calling,</i>	ellos llaman. (*)

PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

S.	<i>I Called,</i>	yo llamaba, ó llamé.
	<i>Thou calledst,</i>	tú llamabas, ó llamaste.
	<i>He called,</i>	él llamaba, ó llamó.
P.	<i>We called,</i>	nosotros llamábamos, ó llama-
		mos.
	<i>You called,</i>	vosotros llamábais, ó llamásteis.
	<i>They called,</i>	ellos llamaban, ó llamaron.

OTRO.

S.	<i>I did call,</i>	yo llamaba, ó llamé.
	<i>Thou didst call,</i>	tú llamabas.
	<i>He did call,</i>	él llamaba.
P.	<i>We did call,</i>	nosotros llamábamos.
	<i>You did call,</i>	vosotros llamábais.
	<i>They did call,</i>	ellos llamaron.

(*) En la siguiente lección se explicará estensamente el diferente uso de estos diversos tiempos.

OTRO.

- S. *I was calling,* yo llamaba ó llamé.
Thou wast calling, tú llamabas (estabas llamando.)
He was calling, él llamó.
P. *We were calling,* nosotros llamábamos.
You were calling, vosotros llamábais.
They were calling, ellos llamaban.

FUTURO.

- S. *I shall call,* yo llamaré.
Thou shalt call, tú llamarás.
He shall call, él llamará.
P. *We shall call,* nosotros llamaremos.
You shall call, vosotros llamareis.
They shall call, ellos llamarán.

OTRO.

- S. *I will call,* yo llamaré.
Thou wilt call, tú llamarás.
He will call, él llamara.
P. *We will call,* nosotros llamaremos.
You will call, vosotros llamareis.
They will call, ellos llamarán.

MODO IMPERATIVO.

- S. *Call,* llama tú.
Let him call, llame él.
Let her call, llame ella.
P. *Let us call,* llamemos nosotros.
Call, llamad.
Let them call, llamen ellos.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

- S. *That I may call,* que yo llame.
That thou mayest call que tú llames.
That he may call, que él llame.

- P. *That we may call,* que nosotros llamemos.
That you may call, que vosotros llameis.
That they may call, que ellos llamen.

PPETERITO IMPERFECTO.

- S. *I might call,* yo llamára, llamaría ó llamase.
Thou mightest call, tú llamáras.
He might call, él llamara.
P. *We might call,* nosotros llamáramos,
You might call, vosotros llamárais.
They might call, ellos llamarán.

OTRO.

- S. *I could call,* yo llamára, llamaría, &c.
Thou couldst call, tú llamáras.
He could call, él llamára.
P. *We could call,* nosotros llamáramos.
You could call, vosotros llamárais.
They could call, ellos llamarán.

OTRO.

- S. *I should call,* yo llamára, llamaría, &c.
Thou shouldst call, tú llamáras.
He should call, él llamára.
P. *We should call,* nosotros llamáramos.
You should call, vosotros llamárais.
They should call, ellos llamarán.

OTRO.

- S. *I would call,* yo llamára, llamaría, &c.
Thou wouldst call, tú llamáras.
He would call, él llamára.
P. *We would call,* nosotros llamáramos.
You would call, vosotros llamárais.
They would call, ellos llamarán.

FUTURO IMPERFECTO.

- S. *If I should call,* si yo llamáre.

	<i>If thou shouldst call,</i>	si tú llamáres.
	<i>If he should call,</i>	si él llamàre.
P.	<i>If we should call,</i>	si nosotros llamàremos.
	<i>If you should call,</i>	si vosotros llamàreis.
	<i>If they should call,</i>	si ellos llamàren.

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.	<i>To call,</i>	llamar.
JERUNDIO,	<i>Calling,</i>	llamando,
PARTICIPIO.	<i>Called,</i>	llamado, a; llamados, as.

OBSERVACIONES SOBRE EL MODO DE FORMAR LOS TIEMPOS.

Bien habrá observado el discípulo que los verbos ingleses varían poco su terminacion en los diferentes tiempos, y por esta razon es muy fácil aprender la formacion de las diversas terminaciones.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Si el infinitivo del verbo inglés acaba en consonante ó en *w*, se añade *est* para formar la segunda persona del singular del presente de indicativo, y una *s* sola para formar la tercera persona del mismo tiempo y número.

A los verbos terminados en *ch*, *th*, *se*, *x*, *z*, *o*, se les añade *est* en la segunda persona del singular, y *es* en la tercera. Pondremos algunos ejemplos.

<i>To beseech,</i>	suplicar:	<i>he beseeches,</i>	él suplica.
<i>To push,</i>	empujar:	<i>he pushes,</i>	él empuja.
<i>To pass,</i>	pasar:	<i>he passes,</i>	él pasa.
<i>To fix,</i>	fijar:	<i>he fixes,</i>	él fija.
<i>To buzz,</i>	zumbar:	<i>he buzzes,</i>	él zumba.
<i>To go,</i>	ir:	<i>he goes,</i>	él va.

Los terminados en *e*, como *to love*, amar, *to live*, vivir, toman *st* en la segunda persona, y *s* en la tercera. V. g.

To love, amar: *thou lovest*, *he loves*, tú amas, él ama.

Si los verbos acaban en *y* precedida de una ó mas consonantes, se cambia la *y* en *iest* para formar la segunda persona del singular, y en *ies* para formar la tercera. V. g.

To cry, gritar: *thou criest*, *he cries*, tú gritas, él grita.

Si la *y* está precedida de una vocal, se añade simplemente *est* para formar la segunda persona del singular, y *s* para formar la tercera. V. g.

To say, decir: *thou sayest*, *he says*; tú dices, él dice.

Las terminaciones *th*, *eth*, en la tercera persona del singular, como *he hath*, *he speaketh*, (él ha ó tiene, él habla), se emplean solamente en la Sagrada Escritura, en los libros antiguos, y en el estilo grave y sostenido, como en el púlpito, en el teatro &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este tiempo se forma añadiendo *ed* al infinitivo cuando acaba en consonante ó *w*; pero si el infinitivo termina en *e*, como *to love*, no se le añade mas que una *d* para formar el pretérito. V. g.

To love, amar: *he loved*, él amaba, ó amó.

En los verbos terminados en *y* precedida de una ó de muchas consonantes, se muda la *y* en *ied*, como:

To reply, replicar: *he replied*.

To satisfy, satisfacer: *he satisfied*.

Mas si la *y* se halla precedida de una vocal, se añade *ed* á la *y*; como:

To delay, dilatar: *he delayed*.

JERUNDIO.

Cuando el infinitivo acaba en consonante, en *o*, *w*, ó *y*, se añade *ing* para formar el jerundio. V. g.

To think, pensar: *thinking*, pensando,

To go, ir: *going*, yendo.

To blow, soplar: *blowing*, soplando.

To satisfy, satisfacer: *satisfying*, satisfaciendo.

Si el infinitivo acaba en *e*, se suprime esta y se añade *ing* V. g.

To prove, probar: *proving*, probando.

Si el infinitivo termina en *ie*, se cambia el *ie* en *ying*. V. g.

To die, morir: *dying*, muriendo.

PARTICIPIO.

Siempre que un infinitivo monosílabo acaba en una sola consonante precedida de una sola vocal, como: *to blot*, borrar; *to beg*, pedir; se dobla la consonante si fuere necesario añadir una sílaba. V. g.

Thou blottest, tú borras; *I blotted*, yo borré.

Thou beggest, tú pides; *I begged*, yo pedí.

Blotting, borrando; *blotted*, borrado.

Begging, pidiendo; *begged*, pedido.

Si el infinitivo, terminado en una sola consonante precedida de una sola vocal tiene muchas sílabas, se dobla la consonante cuando el acento está en la última sílaba, como: *to permit*, permitir; *to omit*, omitir; pero no se dobla la consonante sino que se carga el acento sobre la última sílaba, como: *to solicit*, importunar. incitar. V. g.

He solicited him to do ill: él le incitó á obrar mal.

En los verbos acabados en *x*, jamás se dobla la consonante.

Los tiempos compuestos se forman añadiendo el participio al auxiliar *to have*, haber. Véanse los siguientes ejemplos.

Yo he llamado,

I have called,

Ella habia ó hubo llamado,

She had called,

Nosotros fuimos llamados,

We were called.

LECCION XX.

USO DE LOS DIFERENTES TIEMPOS DE LOS VERBOS INGLESES.

Los Ingleses no tienen mas que dos tiempos simples; el tiempo presente, y el tiempo pasado, con el jerundio ó participio presente, y el participio pasado. Todos los otros tiempos se forman con los verbos auxiliares.

PRIMERO PRESENTE DE INDICATIVO.

I call, yo llamo.

Este tiempo indica que yo tengo por *costumbre* ó por *hábito*

hacer lo que espresa el verbo, ó que yo puedo hacerlo, y que lo hago frecuentemente. El presente simple no tiene necesidad de explicacion sino cuando se emplea en lugar de otros tiempos. (*)

SEGUNDO PRESENTE DE INDICATIVO.

I do call, yo llamo, ó *yo con efecto llamo*.

Este modo de afirmar es mas *enérgico* ó *enfático*. Por ejemplo: si tratándose de una señora, á quien amo, me dijese alguno que yo no la amo, responderia: *I do love her*. El *do* añade mas fuerza á la afirmacion mia y envuelve una especie de contradiccion á lo que acaba de decirseme, para lo cual no bastaria el decir simplemente: *I love her*.

Do denota tambien actualidad. Supongamos que me dice alguno: *You loved that lady*: Vd. amaba á aquella señora; y como por este modo de hablar aparece que yo no amo ya á dicha señora, respondo: *I do love her*: como si quisiese decir: *todavía la amo*.

De esta regla se deben exceptuar las oraciones interrogativas y las negativas, en las que *do* no es mas que el signo del presente, como se explicará en la leccion XXIV.

TERCERO PRESENTE DE INDICATIVO.

I am calling, yo llamo, ó estoy llamando.

Se hace uso de este modo, cuando se habla de una cosa que está haciéndose siempre, ó en el instante en que se habla, ó bien cuando quiere espresarse una accion principiada y no concluida, pero que continúa haciéndose en el momento mismo en que se habla: lo cual es idéntico á nuestro modo de hablar en muchísimos casos.

Ejemplo: *He is writing*; está escribiendo. *He is always singing*; siempre está cantando. *He is going to the play*; él va á la comedia: es decir; *está yendo al teatro*, en el momento en que se habla.

PRIMERO PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

I called, yo llamaba, ó llamé.

Los Ingleses no tienen la distincion delicada de los pretéri-

(*) Se explicará esto en la Leccion XXV.

tos imperfectos de la lengua castellana, y de otras antiguas y modernas. Para ellos es lo mismo *yo amaba*, que *yo amé*: *I loved*. V. g.

En aquel tiempo *yo gustaba* mucho viajar, y *tenia* en eso grande placer:

In those days I LOVED travelling mightily and TOOK great delight in it.

Usase de este pretérito cuando el tiempo que él anuncia pasó enteramente. V. g.

Yo le vi esta mañana: I SAW him this morning.

En mi juventud la ociosidad me *llevó* á Roma, en donde *permaneci* algun tiempo:

In my youth, curiosity CARRIED me to Rome, where I MADE some stay.

SEGUNDO PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

I did call, yo llamaba ó llamé.

Did (pretérito de *do*) sirve para dar mas enerjía á la accion. V. g. *I did love her*, yo la amaba; es como si dijéramos, si señor, yo la amaba realmente. En las interrogaciones y negaciones *did* es tan solo el signo de lo pasado, como se esplicará en la leccion XXIV.

TERCERO PRETERITO IMPERFECTO Y PERFECTO.

I was calling, yo llamaba, ó llamé; ó yo estaba llamando.

Este tiempo manifiesta que se estaba haciendo una cosa en el momento en que se hizo otra. V. g.

I was writing when he went away:

Yo escribía, ó estaba escribiendo cuando él partió.

Puede hacerse uso de este tiempo siempre que en castellano ponemos el verbo *estar* en el pretérito imperfecto seguido de un jerundio, como; *yo estaba llamando*, *tú estabas llamando*, &c.

PRIMERO FUTURO.

I shall call, yo llamaré.

SEGUNDO FUTURO.

I will call, yo llamaré.

Estos dos signos del futuro *shall* y *will* son verbos defectivos. *Shall* denota aseveracion de acto futuro, *will* espresa accion voluntaria. Rigorosamente *shall*, verbo defectivo derivado del sajón, denota *deber, obligacion*. *Will* significa *querer*.

Para formar el futuro siempre precede uno de estos dos signos al infinitivo sin la preposicion *to*. Mas es preciso advertir que no se pueden usar indiferentemente; y como esto forma una de las grandes dificultades de la lengua inglesa, ilustraré la explicacion con grande número de ejemplos.

Antes de todo estableceré dos especies de futuro: uno puramente *simple*, otro de *promesa ó amenaza*. Esto supuesto, cuando se quiere espresar simplemente un acontecimiento ó una accion futura, se pone *shall* en las primeras personas del singular y plural, y *will* en las segundas y terceras.

EJEMPLOS.

I SHALL probably see him to-morrow:

Probablemente le veré mañana.

We SHALL not be ready time enough;

No estaremos prontos á tiempo.

Thou WILT find him there:

Tú le hallarás allí.

You WILL not get much by it:

No ganará Vd. mucho con eso.

He WILL make his fortune by that means:

El hará su fortuna por ese medio.

They WILL torment us:

Ellos ó ellas nos atormentarán.

En todos estos ejemplos las segundas y terceras personas anuncian solamente acontecimientos probables, ó de que se está moralmente seguro. Otro tanto sucede con los acontecimientos futuros independientes de nuestra voluntad, pues se espresan siempre por *will*, como:

It WILL rain: Lloverá.

It WILL not thunder: No tronará.

That WILL never happen: Eso nunca acontecerá.

Esto es lo que yo llamo *futuro simple*: Pasemos ahora al

FUTURO DE PROMESA, AMENAZA, &c.

Si la primera persona (entiéndase siempre del singular y plural), hablando en su nombre, ó en nombre de muchos, promete ó empeña su palabra de hacer alguna cosa, se servirá de *will*: y si habla á una segunda ó tercera persona, dirá *shall* para denotar una *promesa*, una *amenaza*, un *precepto*, una *prohibición*.

EJEMPLOS.

- | | |
|--------------|---|
| | <i>I WILL wait upon you without fail:</i> |
| | Iré á visitar á Vd. sin falta. |
| PROMESA. | <i>We WILL not pay him:</i> |
| | Nosotros no le pagaremos. |
| | <i>If thou dost well thou SHALT be rewarded:</i> |
| | Si te conduces bien serás premiado. |
| PROHIBICION. | <i>They SHALL not execute his orders:</i> |
| | Ellos no ejecutarán sus órdenes. |
| PRECEPTO. | <i>If they do, they SHALL feel my resentment.</i> |
| | Si lo hicieren, experimentarán mi resentimiento. |

Por lo que acabamos de esponer se ve que *shall* en la boca de quien habla á otra persona, es una palabra de autoridad. Así cuando se dice á alguno: *You shall punctually obey me in every thing*, Vd. me obedecerá puntualmente en todo; es como si dijese: *I WILL have you obey me*: quiero que Vd. me obedezca. Lo mismo sucede en los Mandamientos de Dios, y en las predicciones de los Profetas; *Thou SHALT honour thy father and mother*: Honrarás á tu padre y á tu madre.

Otro ejemplo acabará de aclarar la materia. Habrá dos leyes: *There SHALL be two laws*: Si es un legislador quien habla, puede decir *there shall be two laws*, porque esto depende de él; pero cualquiera otra persona está en el caso de anunciarlo simplemente, y por consiguiente debe decir: *there WILL be two laws*. Está basta para hacer ver la diferencia entre *will* y *shall*. (*)

Advertiremos por último que no se puede usar de *will* en las primeras personas de las oraciones interrogativas, como se explicará en la Lección XXIV.

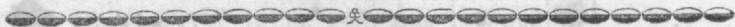
(*) Dicen que los Irlandeses confunden frecuentemente el uso de *shall* y del *will*, con cuyo motivo se cuenta una anécdota, que *se non é vera é bene trovata*. Estaba un Irlandés en inminente peligro de ahogarse en el Támesis, y gritaba para que acudiesen á salvarlo, pues de lo contrario, decía él: *I will be drowned*, querré ser ahogado: en lugar de decir: *I shall be drowned* seré ahogado ó me ahogaré.

IMPERATIVO.

*Call, llama.**Let him call, llame él.*

Let: este es otro verbo auxiliar *to let*, (permitir, desear,) usado en el imperativo sin la partícula *to*; puede denotar permiso, ó súplica, un exhorto, un deseo, una imprecación, ó un mandato V. g.

Seamos amigos, Cina: *Let us be friends, Cinna.*



LECCION XXI.

CONCLUYE LA ESPLICACION SOBRE EL USO DE LOS TIEMPOS DE LOS VERBOS INGLESES.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Vamos ahora à esplicar otros dos signos usados en el subjuntivo; *may* y *can*, verbos defectivos, que significan poder. Mas hay esta diferencia entre ellos, que *may* espresa un poder incierto, condicional ó de permiso; tal como aquel que resulta de la cualidad de una cosa simplemente licita ó permitida, y *can* un poder absoluto, determinado, físico ó de capacidad, de hacer la cosa de que se trata. Asi para pedir un permiso se dice *may*; y se hace uso de *can* para preguntar á una persona si tiene capacidad, ó si se halla en estado de hacer una cosa.

EJEMPLOS.

- | | |
|------------|---|
| PERMISO. | { <i>MAY I ask a favour of you?</i>
{ Puedo pedir á Vd. un favor? |
| Capacidad. | { <i>CAN you do me that kindness?</i>
{ Puede Vd. hacerme este obsequio? |
| PERMISO. | { <i>MAY I go into the King's bed-chamber?</i>
{ Podré entrar en la alcoba del rey? |
| Capacidad. | { <i>CAN you procure me leave to go there?</i>
{ Me puede Vd. alcanzar el permiso de entrar en ella? |

El hombre tiene un poder físico de hacer indistintamente toda especie de acciones; este es el poder que se espresa por *can*; pero la ley, la moral, ó la razon oponiéndose á este poder físico, impelen á todo hombre que conoce sus deberes á que diga que le falta el *Poder* relativamente á aquello que él se debe prohibir á si mismo. Este último poder se espresa por *may*.
V. g.

I CAN leap out at this window, but I may not:

Puedo saltar por la ventana, mas no debo hacerlo.

Quiere decir: la razon se opone á semejante accion.

If you CAN not resist temptation, you may avoid it;

Si no podeis resistir á la tentacion, está en vuestro poder, ó podeis evitarla.

En jeneral quando hay duda ó incerteza en el poder del agente, ó en la posibilidad de la cosa, espresase por *may*. V. g.

I MAY be mistaken: Puedo engañarme.

It MAY be so: Eso puede ser; puede ser que así sea.

Mas todo aquello que depende de la capacidad del agente, y toda la posibilidad física ó moral se espresa por *can*, V. g.

He CAN read and write: Sabe leer y escribir.

I CANNOT tell: No sé.

Despues de las conjunciones *although, though* ó *tho'*, aunque, *before* antes que; *provided* con tal que; *unless* á menos que, *if* ó *whether*, si, *lest* por miedo que; no se forma el subjuntivo con *may*; se pone el verbo en el infinitivo sin *to*.
V. g.

THOUGH he COME (this evening he shall not see us:

Aunque venga esta tarde no nos verá.

WHETHER he COME or not, we shall go there:

Venga ó no venga iremos allá.

PRIMERO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

I could call, yo llamára, &c.

Might y *could* son pretéritos derivados de *may* y *can*, y siguen las mismas reglas que sus tiempos positivos: *might* espresa el poder incierto ó de permiso; y *could* la capacidad, el poder cierto y absoluto, y la posibilidad física ó moral, pero siempre condicionalmente, esto es, con las conjunciones hipotéticas *si, aunque, con tal que, &c.* V. g.

I COULD not deceive a man with flattery, though I might make my fortune by it; Yo no podría (ó no cabe en mí) engañar á un hombre adulándolo aunque pudiese de ese modo labrar mi fortuna.

Many a man MIGHT be happy, if he COULD think himself so: Muchos podrían ser felices, si pudiesen considerar que lo eran.

If he COULD bear to be told his faults, he MIGHT mend them. Si él pudiese sufrir que le dijese sus faltas, podría corregirse de ellas.

Finalmente un ejemplo de *can* y *could* comparados con *may* y *might*, hará conocer el valor de estas palabras. Supongamos que mi criado me pide licencia para salir de casa, y que yo le digo: *Si, podeis ir*; y en inglés: *Yes, you may go*. Entonces me responde él que no puede andar, pero como yo sé que puede, le digo: *podeis andar*; y en inglés *you CAN walk*. En el primer ejemplo, *podeis* espresa un permiso, en el segundo la capacidad de mi criado.

Veamos ahora la diferencia entre *might* y *could*.

Me pregunta alguno si yo di licencia á mi criado para salir de casa el domingo anterior, y respondo: *Si, él pudo salir, yes, he might go out*. Mas hay otra persona que me dice que mi criado no podía andar en aquel día, y como yo sé que él podía, respondo: *él podía andar; he COULD walk*.

Aunque *may* y *can* se emplean por lo regular en el presente, tambien algunas veces se usan para espresar el futuro, especialmente despues de las particulas *if*, si; *when*, cuando; *as soon as*, tan pronto como, ó luego que; *before*, antes; *after*, despues; y algunas otras.

When John comes, you MAY go:

Cuando Juan venga podrá Vd. ir.

If you CAN come next week:

Si Vd. puede venir la semana próxima.

Cuando el futuro de *poder* denota la posibilidad, la libertad, ó el permiso, se traduce en inglés por *may*. V. g.

Ellos podrán hacerse daño:

They MAY hurt themselves.

TERCERO PRETERITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

I should call, yo llamára, llamaría, &c.

CUARTO PRETERITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

I would call, yo llamára, llamaría, &c.

Should y *would* siguen las mismas reglas que *shall* y *will*.

No obstante en las oraciones condicionales se hace uso de *should* sin que por eso se entienda que marca la necesidad ó el deber. V. g.

If he SHOULD do that, I WOULD punish him:

Si él hiciera eso, le castigaria.

SHOULD she come, she MIGHT dine with us:

Si ella viniese, comeria con nosotros.

Hay un adverbio que solamente se usa con la palabra *would*, y es *fain*, que significa *con mucho gusto, de buena gana*. V. g.

Julius Cæsar WOULD FAIN have been King:

Julio César de buena gana hubiera sido rey.

FUTURO IMPERFECTO.

If I should call, si yo llamáre.

Este tiempo se puede traducir tambien por *If I happen to call* &c.

INFINITIVO.

PRESENTE. *To call, llamar.*

Aunque *to* es el signo que acompaña en inglés á los verbos en el infinitivo, hay no obstante algunos despues de los cuales no se puede emplear jamás *to* delante del infinitivo que sigue. Tales son los verbos defectivos, excepto *ought*, deber, y los siguientes, *to see* ó *to behold*, ver; *to bid*, mandar; *to feel*, sentir; *to dare*, atreverse; *to have*, tener; *to hear*, oír, *to let*, permitir, *to make*, hacer; *to need*, precisar; *to smell*, oler. V. g.

<i>I SAW</i> ó <i>BEHELD</i> <i>him come</i> :	Yo le ví venir.
<i>He BID</i> <i>him go out</i> : (*)	Le mandò que saliese.
<i>You would HAVE</i> <i>him go</i> : (**)	Vd. quiere que él vaya.

Cuando las conjunciones *rather*, mas bien, ó antes bien, y *than*, (que,) se hallan juntas en la misma frase, se suprime el *to* del infinitivo que sigue. V. g.

He would RATHER die than surrender:

Antes queria él morir que rendirse.

RATHER than gain: Lèjos de ganar.

JERUNDIO.

Calling, llamando.

El jerundio inglés puede considerarse como adjetivo, como participio activo ó presente del verbo, y algunas veces como nombre. Como adjetivo, nunca varia de terminacion; ni de lugar en la oracion. V. g.

<i>A boasting man</i> :	Un jactancioso.
<i>A seducing woman</i> :	Una seductora.

Como verbo, en ciertas ocasiones, se pone en lugar de nuestro jerundio muy frecuentemente como nuestro infinitivo, y bastantes veces corresponde à varios tiempos del verbo español precedido de *que*. V. g.

Yo le veo venir:	<i>I see him coming.</i>
Veo un hombre cortando	<i>I see a man cutting wood.</i>

leña, ó que corta leña:

El oyó á una señorita que cantaba:	<i>He heard a young lady singing.</i>
------------------------------------	---------------------------------------

Cuando el jerundio toma la forma de sustantivo, tiene plural, y se declina. V. g.

La lectura es muy divertida:	<i>Reading is very amusing.</i>
Las camorras y peleas me disgustan;	<i>Quarrelling and fighting displease me.</i>

(*) El verbo *to bid* en este sentido es del estilo familiar. Las personas bien educadas se sirven del verbo *to order*, que toma la particula *to* delante del infinitivo que rije.

(**) Es locucion elíptica; equivale á: *I would have the satisfaction on his going*: Yo tendria satisfaccion ó gusto que él fuese.

Si el *gerundio*, empleado como sustantivo, va seguido de *of* debe ir acompañado de un artículo. V. g.

The coming of his ennemy surprised him:

La llegada de su enemigo le sorprendió.

Después de las preposiciones (excepto *to* que rige el infinitivo) siempre se emplea el *gerundio*. V. g.

Escribiendo, ó por medio de la escritura: *By writing.*

Después de tener: *After having.*

Sin decir: *Without saying.*

Por falta de pedir: *For want of asking.*

Por temor de perder: *For fear of losing.*

En lugar de decir: *In place of saying.*

Léjos de ir: *Far from going.*

PARTICIPIO.

Called, llamado, a; llamados, as.

Had, unido al participio, sirve algunas veces para marcar una acción que no se ha hecho, pero que se tenía intención de hacer. V. g.

I HAD dined with you, but the rain hindered me:

Yo hubiera comido con Ud., pero la lluvia no me lo permitió.

LECCION XXII.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Todas las irregularidades de los verbos ingleses (á excepcion de los dos auxiliares) consisten en el pretérito imperfecto y perfecto del indicativo, y en el participio.

La lista siguiente, dispuesta por orden alfabética, comprende todos los verbos irregulares ingleses simples, y algunos com-

puestos, con las dos irregularidades de que son susceptibles. Cuando el discípulo encuentre un verbo con dos pretéritos ó participios, debe advertir que el primero es el mas usado. Los verbos que admiten la forma regular van marcados con una R, y las terminaciones anticuadas con una A.

LISTA DE LOS VERBOS IRREGULARES INGLESES.

INF. Y PRESENTE.

PRET. IMP. Y PERF. PARTICIPIO.

<i>To abide,</i>	habitar,	<i>abode,</i>	<i>abode,</i>
<i>to arise,</i>	levantarse,	<i>arose,</i>	<i>arisen.</i>
<i>to awake,</i>	despertar,	<i>awoke R.</i>	<i>awaked.</i>
<i>to be; I am. etc.</i>	ser, ó estar,	<i>was,</i>	<i>been.</i>
<i>to bear,</i>	sostener, sufrir,	<i>bore. bare,</i>	<i>borne, born,</i>
<i>to beat,</i>	batir, apalear,	<i>beat,</i>	<i>beaten,</i>
<i>to become,</i>	llegar á ser algo,	<i>became,</i>	<i>become,</i>
<i>to befall,</i>	acaecer,	<i>befell,</i>	<i>befallen,</i>
<i>to beget,</i>	enjendrar,	<i>begot,</i>	<i>begotten.</i>
<i>to begin,</i>	empezar,	<i>began,</i>	<i>begun.</i>
<i>to begird,</i>	ceñir,	<i>begirt,</i>	<i>begirt.</i>
<i>to behold,</i>	mirar, ver, observar,	<i>beheld,</i>	<i>beheld, beholden.</i>
<i>to bend,</i>	doblar, encorvar,	<i>bent,</i>	<i>bent.</i>
<i>to bereave,</i>	despojar,	<i>bereft, R.</i>	<i>bereft. R.</i>
<i>to beseech,</i>	suplicar,	<i>besought,</i>	<i>besought.</i>
<i>to beset,</i>	rodear, sitiár,	<i>beset,</i>	<i>beset.</i>
<i>to bespeak,</i>	encomendar,	<i>bespoke,</i>	<i>bespoken.</i>
<i>to betake,</i>	aplicarse,	<i>betook,</i>	<i>betaken.</i>
<i>to bethink,</i>	reflexionar,	<i>bethought,</i>	<i>bethought.</i>
<i>to bid,</i>	mandar,	<i>bade,</i>	<i>bidden.</i>
<i>to bind,</i>	atar, encuadernar,	<i>bound,</i>	<i>bound, bounden. A</i>
<i>to bite,</i>	morder,	<i>bit,</i>	<i>bitten,</i>
<i>to bleed,</i>	sangrar,	<i>bled,</i>	<i>bled.</i>
<i>to blow,</i>	sop'ar,	<i>blew,</i>	<i>blown.</i>
<i>to break,</i>	romper, quebrar,	<i>broke, brake, A.</i>	<i>broken.</i>
<i>to breed,</i>	criar, enjendrar,	<i>bred,</i>	<i>bred.</i>
<i>to bring,</i>	traer,	<i>brought.</i>	<i>brought.</i>
<i>to build,</i>	edificar,	<i>built,</i>	<i>built.</i>
<i>to burn,</i>	quemar,	<i>burned,</i>	<i>burnt.</i>
<i>to burst,</i>	reventar,	<i>burst,</i>	<i>burst.</i>
<i>to buy,</i>	comprar,	<i>bought,</i>	<i>bought.</i>
<i>to can,</i>	poder,	<i>could,</i>	—
<i>to cast,</i>	fundir, arrojar,	<i>cast,</i>	<i>cast.</i>
<i>to catch,</i>	agarrar,	<i>caught, R.</i>	<i>caught.</i>
<i>to chide,</i>	reñir, regañar,	<i>chid,</i>	<i>chidden,</i>
<i>to choose, ó chuse,</i>	elejir,	<i>chose,</i>	<i>chosen.</i>
<i>to clap,</i>	aplaudir,	<i>claped,</i>	<i>clapt.</i>

to cleave,	rajar, hender,	clove, cleave, cleft,	cloven, cleft.
to cling,	agarrarse,	clung,	clung.
to clothe,	vestir,	clothed,	clad R.
to come,	venir,	came,	come.
to cost,	costar,	cost,	cost.
to cramp,	sujetar, dar calambre,	cramped,	cramp.
to creep,	gatear, arrastrarse	crept,	crept.
to crop,	segar, acortar,	cropped,	cropt.
to crow,	cautar, (el gallo.)	crew, R.	crowed.
to curse,	maldecir,	cursed,	curst.
to cut,	cortar,	cut,	cut.
to dare,	osar, atreverse,	durst, dared,	dared.
to deal,	traficar, barajar,	dealt, R.	dealt. R.
to die,	morir,	died,	died. dead. (*)
to dig,	cavar, ahondar,	dug, R.	dug. R.
to dip,	remojar, sumerjir	dipped,	dipt.
to do,	hacer,	did,	done.
to draw,	tirar, dibujar,	drew,	drawn.
to dream,	soñar,	dreamt,	dreamt.
to drink,	beber,	drank,	drunk. drunken A.
to drive,	guiar, arrear,	drove,	driven.
to drop,	gotear, destilar,	dropped,	dropt.
to dwell,	habitar, residir,	dwelt, R.	dwelt. R.
to eat,	comer,	ate,	eaten.
to fall,	caer,	fell,	fallen.
to feed,	alimentar, pacer.	fed,	fed.
to feel,	palpar, sentir,	felt,	felt.
to fight,	pelear, combatir,	fought,	fought.
to find,	hallar,	found,	found.
to flee,	huir,	fled,	fled.
to fling,	arrojar, lanzar,	flung,	flung.
to fly,	volar, huir,	flew,	flown.
to forbear,	abstenerse,	forbore,	forborne.
to forbid,	prohibir,	forbade,	forbidden.
to forecast,	prever,	forecast,	forecast.
to foresay,	predecir,	foresaid,	foresaid.
to foresee,	prever,	foresaw,	forescen.
to foretell,	pronosticar,	foretold,	foretold.
to forget,	olvidar.	forgot,	forgotten.
to forgive,	perdonar,	forgave,	forgiven.
to forsake,	abandonar,	forsook,	forsaken.
to freeze,	helar,	froze,	frozen.
to freight,	fletar,	fraught,	fraught.
to geld,	castrar,	gelt,	gelt.

(*) Se usa *died* con el auxiliar *to have*; y *dead* con *to be*.

to get, (*)	adquirir, ganar	got,	got, gotten. A.
to gild,	dorar,	gilt, R.	gilt R.
to gird,	ceñir,	girt, R.	girt. R.
to give,	dar,	gave,	given.
to go,	ir, andar,	went,	gone.
to grave,	grabar,	graved,	graved, graven.
to grind,	moler.	ground,	ground.
to grow,	crecer,	grew,	grown.
to hang,	colgar, ahorcar,	hanged, hung,	hanged, hung (**)
to have,	haber, ó tener,	had,	had.
to hear,	oir,	heard,	heard.
to heave,	alzar,	hove, heaved,	heaved.
to help,	asistir, cuidar,	helped,	holped, holpen. A.
to hew,	cortar, hachear,	hewed,	hewn. R.
to hide,	esconder, ocultar,	hid,	hidden.
to hiss,	silvar,	hissed, hist,	hissed, hist.
to hit,	dar en el blanco,	hit,	hit.
to hold,	asir, parar,	held,	hold, holden. A.
to hurt,	dañar, herir,	hurt,	hurt.
to jump,	saltar, brincar,	jumped, jump't,	jumped, jump't.
to keep,	guardar,	kept,	kept.
to kneel,	arrodillar,	knelt,	knelt.
to knit,	hacer media,	knit, R.	knit, ó knitted.
to knock,	llamar á la puerta	knocked, knock't,	knocked, knock't.
to know,	saber, conocer,	hnew,	known.
to lade,	cargar un buque,	laded,	laden.
to lap,	enroscar,	lapt,	lapt.
to lay,	poner, colocar,	laid,	laid.
to lead,	conducir, guiar,	led,	led.
to leap,	saltar,	leaped,	leapt.
to learn,	aprender,	learned,	learnt.
to leave,	dejar,	left,	left.
to lend,	prestar,	lent,	lent.
to let,	permitir, arrendar	let,	let.
to lie,	acostar, yacer,	lay,	lain.
to light,	alumbrar, encen-	lit, lighted,	lit, lighted.
	der,		
to load,	cargar,	loaded,	laden. R.
to lose,	perder,	lost,	lost.
to make,	hacer,	made,	made.
to may,	poder,	might,	—
to mean,	significar,	meant,	meant.
to meet,	encontrar,	met,	met.
to melt,	derretir,	metted,	metted, molten.
to misbecome,	desconvenir,	misbecame;	misbecome.

(*) *Get* antes de nombre es lo mismo que *have*: V. g. I got money enough; tengo bastante dinero. El participio *gotten* es hoy poco usado, pero úsase muy bien su compuesto *forgotten*.

(**) *Hanged* es el pretérito y participio de *hang*, ahorcar: y *hung* del mismo verbo en el sentido de colgar.

to misgive,	causar recelo,	misgave,	misgiven.
to misunderstand	equivocar,	misunderstood,	misunderstood.
to mow;	guadañar, segar	mowed,	mown. R.
	(heno).		
to overbear,	sojuzgar,	overbore,	overborne.
to overcome,	vencer,	overcame,	overcome.
to owe,	deber (deudas ó	ought,	own, owed.
	favores),		
to pass,	pasar,	past,	past.
to pay,	pagar,	paid,	paid.
to put,	poner.	put,	put.
to read, (*)	leer,	read,	read.
to rend:	rasgar,	rent,	rent.
to rid,	librar, zafarse,	rid,	rid.
to ride,	cabalgar, montar	rod, rode,	ridden. A.
	á caballo.		
to ring,	repicar, tocar	rang, rung,	rung.
	la campanilla,		
to rise,	levantarse,	rose,	risen.
to rive,	rajar, hender,	rived,	riven.
to rot,	podrirse,	rotted,	rotten.
to run,	correr,	ran,	run.
to saw,	serrar,	sawed,	sawn. R.
to say,	decir,	said,	said.
to see,	ver,	saw,	seen.
to seek,	buscar,	sought,	sought.
to seeth,	cocer, hervir,	seethed, sod,	sodden.
to sell,	vender,	sold,	sold.
to send,	enviar,	sent,	sent.
to set,	poner, sembrar,	set,	set.
to shake,	estremecerse,	shook,	shaken.
to shave,	afeitarse,	shaved,	shaven. R.
to shear,	esquilar,	shore,	shorn.
to shed,	verter, derramar,	shed,	shed
to shew, ó show,	mostrar,	shewed, showed,	shewn. shown.
to shine,	lucir, brillar,	shone, R.	shone. R.
to shoe,	herrar, calzar,	shod,	shod.
to shoot,	tirar, brotar,	shot,	shot.
	disparar.		
to shred,	picar, desmenuzar	shred,	shred.
to shrink,	encojerse,	shrank,	shrunk.
to thrive,	confesar,	shrove,	shriven.
to shut,	cerrar,	shut,	shut.
to sing,	cantar,	sang, sung,	sung.
to sink,	hundirse,	sank, sunk,	sunk, sunken.
to sit,	sentarse,	sat,	sat, siten,

(*) To read se pronuncia rid en el infinitivo, y red en el pretérito, y en el participio.

to slay,	matar,	slew,	slain.
to sleep,	dormir,	slep,	slept
to slide,	resbalar, deslizar-	slid,	slidden.
	se.		
to sling,	tirar con honda,	slung,	slung.
to slink,	escabullirse, abor-	slunk, slank, A.	slunk.
	tar,		
to slip,	resbalarse,	slipped, slipt,	slipt.
to slit,	rajar, hender,	slit, R.	slit, ó slitted.
to smell,	oler,	smelt,	smelt.
to smite,	herir, golpear,	smote,	smitten.
to snow,	nevar,	snowed,	snown.
to sow,	sembrar (grano),	sowed,	sown. R.
to speak,	hablar,	spoke,	spoken.
to speed,	acelerar,	sped,	sped.
to spell,	deletrear,	spelt,	spelt.
to spend,	gastar,	spent,	spent.
to spill,	derramar, verter	spilt, R.	spilt. R.
	(líquidos),		
to spin,	hilar,	spun,	spun.
to spit,	escupir,	spat, spit,	spitten. †
to split,	hender, dividir,	split,	split.
to spread,	esparcir,	spread,	spread.
to spring,	brotar, saltar,	sprung,	sprung.
to stand,	estar en pie,	stood,	stood.
to steal,	hurtar, pillar,	stole,	stolen.
to step,	andar, dar un paso	stept, stepped,	stept, stepped.
to stick,	pegar, fijar,	stuck,	stuck.
to sting,	aguijonear, pun-	stung,	stung.
	zar,		
to stink,	heder,	stunk,	stunk,
to strew,	esparcir,	strewed,	strewed, strewn.
to stride,	arrancar: dar tran-	strode, strid,	stridden.
	cos-		
to strike.	herir, golpear,	struck,	struck, stricken.
to string.	encordar,	strung,	strung.
to strip.	despojar desnudar	stript,	stript.
to strive,	contender, esfor-	strove,	striven.
	zarse,		
to swear,	jurar,	swore.	sworn.
to sweat. ††	sudar,	swet, R.	swet. R.
to sweep,	barrer,	swept.	swept.
to swell,	hinchar,	swelled,	swollen. R.
to swim,	nadar,	swam,	swum
to swing,	balancear, colum-	swung.	swung, swang. A.
	piarse,		

† Spitten, es muy poco usado.

†† To sweat sudar; este verbo no está bien recibido en el trato familiar de los Ingleses. Es mejor valerse del verbo to perspire, transpirar.

to <i>ake</i> ,	tomar,	took,	taken.
to <i>teach</i> ,	enseñar,	taught,	taught.
to <i>tear</i> ,	despedazar,	tore, tare, A.	torn.
to <i>tell</i> ,	decir, referir,	told,	told.
to <i>think</i> ,	pensar,	thought,	thought.
to <i>thrive</i> ,	medrar, prosperar	throve, R,	thriven,
to <i>throw</i> ,	arrojar, tirar, lan- zar,	threw,	thrown,
to <i>thrust</i> ,	empujar,	thrust,	thrust.
to <i>tread</i> ,	pisar, hollar,	trod,	trodden.
to <i>unbend</i> ,	destorcer, aflojar,	unbent,	unbent.
to <i>undergo</i> ,	sufrir, padecer,	underwent,	undergone.
to <i>understand</i> ,	entender, com- prender,	understood,	understood.
to <i>undertake</i> ,	emprender,	undertook,	undertaken.
to <i>undo</i> ,	deshacer, arruinar	undid,	undone.
to <i>vex</i> ,	vejar, enojar, fas- tidiar,	vext, vexed,	vext, vexed.
to <i>wax</i> ,	encerar,	waxed,	waxen, R,
to <i>wear</i> ,	traer, usar,	wore, ware, A.	worn.
to <i>weave</i> ,	tejer,	wove,	woven.
to <i>weep</i> .	llorar,	wept,	wept.
to <i>wet</i> ,	mojar, humedecer	wet,	wet.
to <i>whip</i> .	azotar,	whipped, whipt,	whipped, whipt.
to <i>will</i> ,	querer,	would,	—
to <i>win</i> ,	ganar,	won,	won.
to <i>wind</i> (*)	jirar, soplar, dar cuerda,	wound,	wound.
to <i>withdraw</i> ,	retirarse,	withdrew,	withdrawn.
to <i>withhold</i> ,	detener, impedir,	withheld,	withheld.
to <i>withstand</i> ,	resistir,	withstood,	withstood.
to <i>work</i> ,	trabajar,	wrought, R.	wrought worked.
to <i>wrap</i> ,	envolver, empa- quetar,	wrapped, wrapt,	wrapt.
to <i>wring</i> ,	torcer (la ropa)	wrung, R,	wrung, wringed.
to <i>write</i> ,	escribir,	wrote,	written.
to <i>writhe</i> ,	torcer con violen- cia,	writhed,	writhen.

LECCION XXIII.

DE LOS VERBOS PASIVOS, IMPERSONALES, REFLEXIVOS, RECIPRO-
COS Y DEFECTIVOS.

La voz pasiva de los verbos ingleses se forma con el auxiliar *to be*, ser ó estar, y con el participio. V. g.

(*) Cuando *to wind* significa soplar, ó hacer viento con cualquier instrumento, se pronuncia *wind*; y cuando significa jirar ó dar cuerda á un reloj, debe pronunciarse *uaind*.

El es amado de todos:
El mundo fué conquistado
por Alejandro:

He IS LOVED by every body.
The world WAS CONQUERED
by Alexander.

Debe tenerse presente que con los verbos pasivos es preciso servirse de la preposicion *by*, y no de *from*.

Los impersonales se emplean en la tercera persona del singular, con el pronombre *it*. V. g.

<i>It rains, ó it does rain:</i>	llueve, ó está lloviendo.
<i>It was raining:</i>	llovía, ó estaba lloviendo.
<i>It rained, ó did rain:</i>	llovió, ó estuvo lloviendo.
<i>It will rain:</i>	lloverá.
<i>It may rain:</i>	podrá llover, tal vez que llueva.
<i>It might rain:</i>	llovería, podía llover.
<i>Let it rain:</i>	que llueva.
<i>It is going to rain:</i>	va á llover.

Del mismo modo se conjugan los siguientes:

<i>It blows:</i>	hace viento ó ventea.
<i>It freezes:</i>	hiela.
<i>It thaws:</i>	se derrite la nieve, deshiela.
<i>It snows:</i>	nieva.
<i>It hails:</i>	graniza.
<i>It thunders:</i>	truena.
<i>It lightens:</i>	relampaguea.

Los verbos reflexivos se conjugan con los pronombres *myself*, *thyself*, &c. puestos despues del verbo. V. g.

<i>I flatter myself:</i>	yo me lisonjeo.
<i>Thou flatterest thyself:</i>	tú me lisonjeas.
<i>He flatters himself:</i>	él se lisonjea.
<i>She flatters herself:</i>	ella se lisonjea.
<i>We flatter ourselves:</i>	nosotros nos lisonjeamos.
<i>You flatter yourselves: (*)</i>	vosotros os lisonjeais.
<i>They flatter themselves:</i>	ellos ó ellas se lisonjean.
<i>I flattered myself:</i>	yo me lisonjeaba, ó me lisonjee.

Y de esta manera en todos los demas tiempos.

En el infinitivo se dice. *To flatter one's self*, lisonjearse.

(*) Cuando se trata de una sola persona se dice, *you flatter yourself*, Vd. se lisonjea.

Si el verbo reflexivo español va seguido del pronombre compuesto, *yo-mismo, tú-mismo, si mismo, &c.*, en el mismo caso que *me, te, se, &c.*, el pronombre *myself, thyself, himself, no* se repite en inglés. V. g.

El se alaba á si mismo:

He PRAISES HIMSELF.

No debemos lisonjearnos noso- *We ought not to FLATTER OUR-*
tros mismos: SELVES.

En los tiempos compuestos se usa el auxiliar *to have*, haber, y no *to be*, ser. V. g.

Yo me he lisonjeado:

I have flattered myself.

El se ha lisonjeado:

He has flattered himself.

Hay en castellano muchos verbos reflexivos que no lo son en inglés, y por consiguiente no van acompañados de los pronombres *one's self, myself, thyself, &c.* Hé aquí los principales.

<i>To abstain,</i>	abstenerse.	<i>To laugh,</i>	reirse.
<i>To awake,</i>	despertarse.	<i>To lie down,</i>	echarse.
<i>To care,</i>	cuidarse.	<i>To marry,</i>	casarse.
<i>To catch cold,</i>	resfriarse.	<i>To mend,</i>	corregirse.
<i>To complain,</i>	quejarse.	<i>To mistake,</i>	equivocarse.
<i>To dare,</i>	atreverse.	<i>To pull off the suit</i>	desnudarse.
<i>To draw nigh,</i>	acercarse.	<i>To quarrel,</i>	enfadarse.
<i>To dress,</i>	vestirse.	<i>To rejoice,</i>	regocijarse.
<i>To faint,</i>	desmayarse.	<i>To remember,</i>	acordarse.
<i>To fight,</i>	batirse.	<i>To repent,</i>	arrepentirse.
<i>To get up,</i>	levantarse.	<i>To retire,</i>	retirarse.
<i>To get drunk,</i>	emborracharse.	<i>To rise,</i>	levantarse.
<i>To get rid,</i>	desembarazarse.	<i>To run away,</i>	escaparse.
<i>To go to bed,</i>	acostarse.	<i>To sit down,</i>	sentarse.
<i>To go away,</i>	irse.	<i>To surrender,</i>	rendirse.
<i>To hasten,</i>	apresurarse.	<i>To swoon away,</i>	desmayarse.
<i>To jest,</i>	chancarse.	<i>To withdraw,</i>	retirarse.
<i>To kneel down,</i>	arrodillarse.	<i>To wonder,</i>	admirarse.
		<i>To wallow,</i>	encenagarse.

Hay ocasiones en que se pone el pronombre *se* delante de un verbo español, como si fuera reflexivo, pero no lo es. V. g.

En España se bebe buen vino, y en Inglaterra se come buena carne:

They drink good wine in Spain, and they eat good meat in England.

O de otro modo:

There is good wine drunk in Spain, and there is good meat eaten in England.

Traducido literalmente quiere decir:

Hay buen vino bebido en España, y hay buena carne comida en Inglaterra.

Los verbos reciprocos se conjugan como sigue:

To love one another: amarse el uno al otro.

We love one another: nosotros nos amamos, ó nos amamos reciprocamente,

You love one another: vosotros os amais.

They love one another: ellos se aman.

Tambien se puede usar *each other* en lugar de *one another*.

V. g.

It is said that they LOVE EACH OTHER: Dicen que se aman mútua y reciprocamente.

En los tiempos compuestos es preciso valerse del auxiliar *to have*, como en los verbos reflexivos.

El impersonal *ser preciso*, *ser menester*, *ser necesario*, *convenir*, se traduce en inglés por *must*, que nunca varia de terminacion. Otras veces *must*, significa deber. V. g.

<i>I must eat,</i>	yo debo	} comer.
<i>Thou must eat,</i>	tú debes	
<i>He must eat,</i>	él debe	
<i>We must eat,</i>	nosotros debemos	
<i>You must eat,</i>	vosotros debeis	
<i>They must eat,</i>	ellos deben	

Cuando *es menester*, *es preciso*, ó *conviene* va seguido de un infinitivo, puede traducirse en inglés de varios modos. V. g.

Es menester instruir á los niños: *we must instruct children, children must be instructed, it is necessary to instruct children.*

Literalmente. Debemos instruir á los niños; los niños deben ser instruidos: es necesario instruir á los niños.

En los demas tiempos como *era*, *fué*, *será*, *seria menester*, &c. se pueden usar los verbos *to be obliged*, *to be necessary*, *requisite*, ó *needful*. V. g.

Era *menester* que yo hablase:

I was OBLIGED to speak: ó *It was NECESSARY, REQUISITE, ó NEEDFUL to speak.*

Cuando nos servimos *de es preciso*, acompañado de los pronombres conjuntivos *me, te, le, nos, &c.*, y seguido de un nombre, como *me es preciso dinero, le es preciso un vestido*, equivalente á este otro modo mas usado de hablar, *necesito dinero, él necesita un vestido*, se dice en inglés: *I want money, he wants a coat.* Pero si se habla de un modo absoluto, se dice: *I must have money, he must have a coat.* Traducido literalmente: Es preciso que yo tenga dinero; es preciso que él tenga un vestido.

Hace frio, hacia calor; hará calor &c. se traduce: *it is cold, it was hot, it will be hot*, y así los demas tiempos.

Vale mas ó vale mejor equivale á *it is better*, V. g.

Mas vale, un toma que dos te daré:

Once taken IS BETTER than twice I will give you.

Vale mejor solo que mal acompañado:

IT IS BETTER to be alone than in bad company.

Los verbos *defectivos* ingleses son aquellos que se usan solamente en algunos de sus modos y tiempos. Tales son:

	IMPERFECTO.	PERFECTO.	PARTICIPIO.
<i>Can,</i>	<i>could,</i>	_____	_____
<i>May,</i>	<i>might,</i>	_____	_____
<i>Shall,</i>	<i>should,</i>	_____	_____
<i>Will,</i>	<i>would,</i>	_____	_____
<i>Must,</i>	<i>must,</i>	_____	_____
<i>Ought,</i>	<i>ought,</i>	_____	_____
—	<i>quoth,</i>	_____	_____

En la leccion XX se explicó extensamente el uso de los verbos defectivos *may* y *can*. Los tiempos que tienen estos verbos son el presente, los dos imperfectos y el pretérito.

PRESENTE.

<i>I can</i> (*),	yo puedo.	<i>I may,</i>	yo puedo.
<i>Thou canst,</i>	tú puedes.	<i>Thou mayest.</i>	tú puedes.
<i>He can,</i>	él puede.	<i>He may.</i>	él puede.

(*) Cuando en español se emplea el verbo *saber* en el sentido de *poder*, los Ingleses se sirven de *can*. V. g. Yo sé leer y escribir: *I CAN read and write.*

<i>We can,</i>	nosotros pode-	<i>We may,</i>	nosotros pode-
	mos.		mos.
<i>You can,</i>	vosotros podeis.	<i>You may,</i>	vosotros podeis.
<i>They can,</i>	ellos pueden.	<i>They may,</i>	ellos pueden.

PRETERITOS.

<i>I could, ó might,</i>	yo podia, pude, pudiera, &c.
<i>Thou couldst, ó mightest,</i>	tú podias, pudiste, &c.
<i>He could, ó might,</i>	él podia, pudo, &c.
<i>We could, ó might,</i>	nosotros podiamos, &c.
<i>You could, ó might,</i>	vosotros podiais, &c.
<i>They could, ó might,</i>	ellos podian, &c.

Yo hubiera podido, tú hubieras podido, &c., seguido de un infinitivo, se traduce por *I could have, I might have,* poniendo el verbo que sigue en participio. V. g.

Yo hubiera podido llamar: I could ó might have called.

En los demas tiempos se hace uso del verbo *to be able* para *can*, y de los verbos *to be permitted, to be allowed*, ó de algunos otros semejantes, para *may*. V. g.

El no *podrá* pagar: *He will not BE ABLE to pay.*

Ella no *podrá* hablar al rey: *She will not BE PERMITTED ó ALLOWED to speak to the king.*

Téngase presente que tambien se pueden usar los verbos *to be able, to be permitted, to be allowed, &c.* en el presente, en los imperfectos, y pretérito.

Ought (deber), es tambien un verbo defectivo. Cuando se quiere espresar el deber ó la conveniencia, nuestro verbo *deber* se puede traducir por *ought*, ó por *should*. V. g.

El *debe* obedecer á su padre: *He SHOULD obey his father.*

Yo deberia estar allí ahora: *I OUGHT to be there now.*

No hay dificultad en el uso de *ought* y de *should*, los cuales (á excepcion del gusto) se emplean casi indiferentemente. Basta decir que *ought* va siempre seguido de *to* antes del verbo, y *should* nunca.

Cuando el verbo *deber* espresa una cosa que tiene que suceder no por deber ó conveniencia, á consecuencia de un arreglo ya hecho, se traduce por *to be* del modo siguiente. V. g.

Yo debo comer: *I AM to dine.*

Vd. *debe* comer: *You ARE to dine.*
 Yo debia ó *debí* comer: *I WAS to dine.*
 Vd. *ha debido* comer aqui: *You WERE to have dined here.*

Quoth, otro verbo defectivo no se usa sino raras veces, y estas del modo siguiente: *Quoth I*; dije yo. *Quoth he*; dijo él. *Will*, es tambien considerado como verbo defectivo, que solo tiene el presente los imperfectos y el pretérito. V. g.

I will: yo quiero.

I would, yo queria, quise, quisiera, &c.

Yo hubiera querido, tú hubieras querido, &c. seguido de un infinitivo, se traduce por *I would have, thou wouldst have &c.* poniendo el verbo que sigue en participio V. g.

El *hubiera querido* casarse con mi hermana:

He WOULD HAVE married my sister.

Para formar los demas tiempos, es necesario servirse de los verbos *to wish, to be willing, desirous, pleased, to have a mind, to intend*, y otros semejantes, que se pueden emplear en el presente como en los pretéritos.

Si despues del verbo *querer* hay un *que* conjuntivo, se añade *have á will* y *would*, el nombre ó pronombre que sigue al *que* se pone en acusativo y el verbo español que suele estar en presente ó imperfecto de subjuntivo, tiene que ponerse en inglés en infinitivo, V. g.

Yo *quiero que* él obedezca: *I will HAVE HIM obey.*

Yo no *quisiera que* Vd. *I would not HAVE YOU write (*)*
 escribiese:

Se emplea igualmente *will have, would have*, siempre que el verbo *querer* se refiere al nombre ó al pronombre. V. g.

¿Cuál de estos dos libros *quiere* *Which of these two books WILL Vd?—Yo quiero ambos: YOU HAVE?—I WOULD HAVE them both.*

Teniendo que responder á una pregunta, *yo quiero, yo quisiera*, en inglés se pone solamente *will*, aun cuando en algunas ocasiones solemos decir, *yo lo quiero, bien lo quisiera*. V. g.

¿Quiere Vd. ir con él?—Quiero.

*WILL you go with him? I WILL. (**)*

(*) Véase la nota segunda de la página 118.

(**) Lo mas sencillo y natural es responder *si señor ó no señor; yes sir, ó no sir.*

Nuestra interjeccion *Ojalá*, ó *quiera Dios* se traduce por *Would to God*. V. g.

¡Ojalá que así fuese!

WOULD TO GOD that it were, ó *it were so!*

LECCION XXIV.

DE LAS NEGACIONES E' INTERROGACIONES.

NEGACIONES.

Para formar las negaciones en inglés, se emplea *do* en el presente de indicativo, y *did* en el pretérito imperfecto y perfecto con la partícula *not*, principiando en los tiempos simples por el nombre ó pronombre, despues el signo *do* ó *did*, y últimamente la negacion seguida del verbo. (†) V. g.

I do not call: (††) yo no llamo, rigurosamente: *yo no hago la accion de llamar*.

Thou dost not call: tú no llamas.

He does not call: él no llama.

We do not call: nosotros no llamamos.

I did not call: yo no llamaba ó no llamé.

Deben exceptuarse de esta regla los verbos defectivos *must*, *ought*, *may*, *can*, y los auxiliares *to have*, *to be*, que no admiten estos dos signos *do* y *did*, y que en las negaciones hacen en el presente: *I cannot*, yo no puedo; *I have not*, yo no tengo; *I am not*, yo no soy, ó estoy, &c.; y en los dos pretéritos, *I could not*, yo no podia, ó no pude; *I had not*, yo no tenia ó no tuve; *I was not*, yo no era, ó no fui. &c.

En los demas tiempos se forma la negacion poniendo *not* despues del auxiliar, ó el signo. V. g.

I have not had, yo no he tenido.

I have not been, yo no he sido ó estado.

(†) El discípulo deberá leer ahora las observaciones de la leccion XV desde las palabras *ninguno*, *ninguna*, &c., en la página 89.

(††) Muchos escriben en abreviatura conforme se usa en la conversacion, *I dont' call*. En el estilo sostenido se suele decir muchas veces, *I call not*, *I called not*, &c.

<i>I have not called,</i>	yo no he llamado.
<i>I shall not call,</i>	yo no llamaré.
<i>I shall not have called,</i>	yo no habré llamado.
<i>I should, would, could,</i>	yo no llamará, llamaría ó llamase.
<i>ó might have called,</i>	
<i>Let him not call,</i>	no llame él.
<i>Let us not call,</i>	no llamemos.
<i>Do not call,</i>	no llameis.

En los infinitivos y en el jerundio, la negacion *not* se pone inmediatamente antes del verbo. V. g.

Tengamos cuidado en *no* exponernos al peligro.

We must take care NOT to expose ourselves to danger.

El lo ha hecho *no* pudiendo ménos de hacerlo:

He did it, NOT being able to do otherwise.

Never (jamás), se pone como *not* despues del auxiliar ó del verbo. V. g. El *no* vendrá jamás; *he will never come.*

En los tiempos presente y pretéritos de indicativo *never* se pone inmediatamente despues del nominativo. V. g. *Jamás* le veo; *I NEVER see him.*

La partícula negativa *no* se espresa en inglés por *not* y *no*: por *not* antes de los verbos; por *no* antes de los sustantivos y adjetivos que los califican, como también en la negativa absoluta *no*.

EJEMPLOS.

No le he visto: *I have NOT seen him.*

No tengo dinero: *I have NO money.*

¿Lo quiere Vd. hacer ó no? *Will you do it, or NOT?*

No: yo *no* lo quiero: No: *I will NOT.*

El *no* tiene jenerosidad: *He has NO generosity.*

No hay verdadera amistad sin virtud: *There is NO real friendship without virtue.*

Nada de ceremonias: *no* señor: No ceremonies: *no* sir.

Pero si hubiese un artículo ó pronombre entre la negacion y el adjetivo, se debe poner *not*. V. g.

Aquel *no* es un buen caballo. *That is NOT a good horse.*

Aun cuando nuestro verbo se ponga en subjuntivo, *no es que*, ó *no es porque*, se traduce por *not that*, poniendo el verbo inglés en presente de indicativo. V. g.

No es que yo le tema, ó *no es porque* yo le tenga miedo, sino que amo la paz:

NOT THAT I fear him; but I love peace.

No—mas; estas dos particulas bien vayan unidas, ó separadas en la oracion, se traducen por *no more*, que se pone despues del verbo; ó por *not any more*, poniendo el *not* despues del auxiliar ó el signo, y el *any more* despues del verbo. V. g.

No hablaré *mas*; | I shall speak NO MORE.
| I shall NOT speak ANY MORE.

Ninguno, *ninguna*, delante de un sustantivo se traduce por *none*, ó *not any* V. g.

No tengo *ninguno* de aquellos retratos:

I have NOT ANY of those portraits.

Ni, en la primera parte de la oracion se traduce por *neither*, y en la segunda por *nor*. V. g.

Ni el amo *ni* el criado vinieron:

NEITHER the master NOR the servant came.

Ni el uno *ni* el otro han venido:

NEITHER the one NOR the other is come.

Tambien se puede decir; *neither is come*. *Tampoco*, suele traducirse por *neither*. V. g.

Vd. no lo quiere, *ni* yo *tampoco*:

You will not have it so, NOR I NEITHER.

Téngase presente que cuando se emplean *no*, *nothing*, *nobody*, *none*, *neither*, *never*, no se puede poner otra negacion en inglés, y se dice:

There is NO danger: No hay peligro.

I know NOTHING of it: Nada sé de eso.

There is NOBODY at home: Nadie está en casa.

He is NEITHER covetous NOR prodigal: El no es avaro ni pródigo.

Sino, ó mas que, se espresa en inglés por *but, nobody but,* ó bien por *nothing but*. V. g.

El no come *sino* pan: *He eats BUT bread.*
 No amo *sino* á Vd. *I love NOBODY BUT you. (*)*
 No hace *mas que* cantar y bailar. *He does NOTHING BUT sing and dance.*

INTERROGACIONES.

Para formar las interrogaciones se pone *do* en el presente de indicativo, y *did* en los dos pretéritos poniendo el pronombre entre estos signos y el verbo, que debe estar en infinitivo. V. g.

What do I hear? ¿Qué es lo que oigo?

Did she call? ¿Llamaba ó llamó ella?

Exceptúense los verbos auxiliares y los defectivos *must, ought, may* y *can*, que no admiten estos dos signos, y que hacen en el presente, *Have I?* ¿Tengo yo? *Am I?* ¿Soy ó estoy yo? *Had I?* ¿Tenía ó tuve yo? *Was I?* ¿Era ó fui yo?

El adverbio *there* (alli), acompañado del verbo neutro, también se pone despues del verbo. V. g.

Is there, ó are there? ¿Hay?

Was there, ó were there? ¿Había, ó hubo?

En los demas tiempos se pone el pronombre despues del auxiliar ó el signo. V. g.

Has he called? ¿Ha llamado él?

Shall I call? ¿Llamaré?

Quando hay una negacion con la interrogacion, se pone la partícula *not* despues del pronombre. V. g.

Have I not? ¿No tengo yo?

(*) Aunque se puede emplear indiferentemente *but* ó *only* delante de un pronombre personal ó nombre propio, es mejor servirse siempre de *only*.

<i>Are you not?</i>	¿No es, ó no está usted?
<i>Do I not call?</i>	¿No llamo yo?
<i>Have you not called?</i>	¿No ha llamado Vd?
<i>Shall I not call?</i>	¿No llamaré yo?
<i>Could, would, ó might I not call?</i>	¿No llamaría yo?

En las interrogaciones siempre se pone *shall* y nunca *will* en la primera persona del futuro, tanto en el singular como en el plural. V. g.

¿Tendré el honor de comer con Vd. mañana?

SHALL *I have the honor of dining with you to-morrow?*

Y me permitirá Vd. llevar mi amigo?

And WILL *you let me bring my friend along with me?*

En la tercera persona se pregunta por *will* ó por *shall*, segun dependa ó no de la voluntad de esa tercera persona la cosa que se deba hacer. V. g.

<i>Will he come?</i>	{ ¿Vendrá él?
	{ ¿Querrá venir él?
	{ ¿Dependerá de él venir?
	{ ¿Vendrá él?
<i>Shall he come?</i>	{ ¿Deberá venir él?
	{ ¿Quiere Vd. que venga él?

Aquí se ve que *shall* en la tercera persona es para pedir licencia.

Algunas veces la oracion interrogativa principia en castellano por el nombre ó pronombre, pero en inglés es indispensable poner primero el verbo, ó el auxiliar, ó bien el signo, y en seguida el nombre. V. g.

¿El hermano de Vd. irá á Madrid?

Will your brother go to Madrid?

¿Sus amigos no le han abandonado?

Did not his friends forsake him? ()*

Si al tiempo de preguntar ponemos en castellano *¿no es cierto?* ó *no es así?* en inglés se traduce del modo siguiente.

Vd. le escribe, no es así?

You write to him, don't you?

(*) Si la oracion es interrogativa y negativa al mismo tiempo, se pone *not* en lugar de *no* delante del sustantivo.

Vd. no volverá, no es así?

You will not come back, will you?

Hace calor; no es cierto? *It is warm, is not it?*

En estos ejemplos se dá por entendido, y por eso se suprime, *you write to him*, en el primero: *come back*, en el segundo, y *warm*, en el tercero. La traduccion literal de estas tres frases es: *Vd. le escribe, ¿no le escribe Vd?—Vd. no volverá, ¿volverá Vd?—Hace calor, ¿no hace calor?*

Póngase mucha atencion sobre el diverso modo de traducir en inglés esta especie de interrogaciones cuando la oracion castellana es afirmativa, y cuando es negativa.

LECCION XXV.

VARIAS OBSERVACIONES ACERCA DE LOS VERBOS.

Nuestra partícula *se*, que suele ir delante de los verbos neutros, y á veces equivale al pronombre indefinido ó indeterminado *uno*, se traduce en inglés por *one*. V. g.

Se come cuando se tiene hambre:

que es igual á, *Uno come cuando tiene hambre:*

ONE eats when ONE is hungry.

Pero mas frecuentemente se suele traducir por los pronombres personales *we*, *they*, y por los nombres *people* *men*. V. g.

Se cree: We, they, people, or men think.

Se usa *they* cuando el sentido es mas definido que jeneral. V. g.

Van á plantar árboles en aquel campo:

They are going to plant trees in that field.

El sentido de la oracion está aqui limitado á ciertas personas que cultivan este campo. La palabra *people* tiene un sentido mas lato que *they*. V. g.

Se ama hoy lo que se aborrece mañana:

People love to-day, what they hate to-morrow (*)

No se repite *people* en la misma oracion, ni aun en las otras que se siguen, en lugar de él se pone *they*: ambas palabras son perfectamente sinónimas empleadas con el verbo *to say*, decir, tratándose de noticias. V. g. Se dice, *people*, ó *they say*: se decía, se dijo, *people*, ó *they said*: se dirá, *people*, ó *they will say*. Se usa *we* cuando la oracion tiene el sentido mas extenso é indefinido. V. g.

Desde que se puede hacer lo que *From the moment we can do*
no es licito, se desea ocultar lo *what we ought not, we wish*
que no debiera haberse hecho: *to hide what we ought not to*
have done.

Lo cual puede traducirse en castellano de este otro modo. Desde que podemos hacer lo que no debemos, deseamos ocultar lo que no debiéramos haber hecho: es decir que cuando el *se*, puede convertirse en *nosotros*, debe usarse el pronombre personal *we*.

Muchas veces se traduce el *se* mudando el verbo activo en pasivo. V. g.

Se cree: *It is thought.*

Se me dijo ó me dijeron: *I was told.*

Se ha derrotado á los *The enemies have been beaten.*

enemigos:
Cuando despues de *se dice*, ó *dicen*, hay un *que*, y éste se refiere á una persona, se traduce por el pronombre personal, y el verbo por pasiva. V. g.

Dicen que él es hombre de bien:

He is said to be an honest man.

One se emplea muchas veces en lugar de *nadie*. V. g.

Nadie quiere ser maltratado:

One does not love to be ill treated.

(*) Aunque *people* está usado por los mejores autores, sin embargo no está admitido *sino* en el *estilo bajo*, ó á lo menos en el *estilo familiar*.
COBBETT.

No se debe confundir el significado de la palabra *people*, pueblo, empleada sin artículo, y el sentido muy determinado de la misma palabra precedida del artículo definido; *the people*. Uniendo el artículo *the* al ejemplo á que alude esta nota, se mudaría enteramente el sentido: en vez de una observacion aplicable á todos, se espresaría una disposicion en la masa de una nacion á esta inconstancia de opiniones, de la cual hemos visto algunos grandes ejemplos.—DU ROURE.

Nosotros repetimos el *se* en una misma oracion, los Ingleses no. V. g.

Se bayla, se canta, se juega:	{	<i>They dance, sing, and play.</i>
		<i>People dance, sing, and play.</i>
		<i>We dance, sing, and play.</i>
		<i>One dances, sings, and plays.</i>

PRESENTE DE INDICATIVO INGLES.

En el estilo oratorio ó de narracion se suele hablar en presente de indicativo para espresar una accion, ya pasada, con mas fuerza, ó para pintarla con colores mas animados; pero en inglés se debe usar de esta licencia con mucha circunspeccion, porque aunque sea muy elegante en la lengua castellana, corre riesgo de que en inglés se la mire como ridicula. Véase el siguiente ejemplo.

El dueño corre al ruido que habia oido, seguido de tres lacayos suyos; y viendo un hombre con espada en mano, le ataca y le acosa contra la puerta:	<i>The master RAN on hearing the noise, followed by thre of his lackeys: and seeing a man with a drawn sword in his hand he ATTACKED him, and PUSHED him against the door.</i>
---	--

En ambas lenguas se hace uso de este tiempo en lugar del futuro, particularmente cuando se trata de acciones, cuyo tiempo se fijó anteriormente. V. g.

¿Cuando va la reina para Aranjuez?	<i>When does the queen go to Aranjuez?</i>
Ella parte el cuatro de Febrero, y vuelve el ocho de Marzo:	<i>She SETS OUT the fourth of February, and RETURNS the eighth of March.</i>

Los Ingleses se valen de este tiempo en algunas frases en que nosotros empleamos el presente de subjuntivo. V. g.

<i>I do not believe he KNOWS it:</i>	No creo que él lo sepa.
<i>What you PLEASE:</i>	Lo que Vd. quiera.
<i>As long as the world LASTS.</i>	En tanto que el mundo dure.

Los verbos que espresan la duda, el temor, el deseo, ú otro movimiento del alma, piden subjuntivo en castellano, pero en inglés no son sino muy pocos los que lo exigen. V. g.

Deseo que él venga: *I wish he may come.*

Desearia que él viniese: *I should wish that he might come.*

Los demas verbos ingleses piden el indicativo. V. g.

Estoy sorprendido de que se haya ido: *I am surprised THAT HE IS gone.*

Ella niega que lo haya hecho: *She denies THAT SHE HAS done it.*

Me alegro mucho que Vd. esté bueno; *I am very glad you ARE well.*

Finalmente, los Ingleses ponen el verbo en presente de indicativo, y nosotros en el de subjuntivo;

1.º Despues del pronombre relativo *que*, precedido de un superlativo. V. g.

Es la mas bella criatura que pueda verse:

It is the finest creature THAT ONE CAN see.

2.º Despues del pronombre relativo *que*, entre dos verbos, y quando *que* espresa algun deseo, falta ó necesidad. V. g.

Necesito una casa que sea grande y hermosa;

I want a house THAT IS large and handsome.

Hálleme Vd. un criado que sea diligente;

Find me a servant THAT IS industrious.

3.º Despues del relativo *que* precedido de la preposicion *de*. V. g.

Vd. se alegra de que ella no se haya perdido;

You are very glad THAT SHE IS not lost.

4.^a Despues de *que*, precedido de *tan*, en las oraciones que son comparativas y negativas al mismo tiempo. V. g.

Ella no es tan pobre que no pueda comprar algunos bienes:

She is not so poor BUT SHE CAN BUY an estate.

FUTURO INGLÉS.

Hay ciertas frases en castellano, en las cuales el verbo está en el presente de indicativo ó en el de subjuntivo, aun cuando se trata de una cosa que está por suceder. En semejantes casos es necesario poner el verbo inglés en el futuro. V. g.

Al instante *vuelvo*: I SHALL BE *with you in a minute.*
 No creo que *acabe* su obra I *do not think he* WILL HAVE DONE
 en quince dias: *his work in a fortnight.*

[illegible]

LECCION XXVI.

CONCLUYEN LAS OBSERVACIONES ACERCA DE LOS VERBOS.

INFINITIVO INGLÉS.

Despues de los verbos *conceder, encargar, mandar, permitir, suplicar, &c.*, puestos en el imperativo, el verbo que sigue se pone en castellano en subjuntivo; mas los Ingleses emplean el infinitivo. V. g.

Dile *que venga* mañana; *Tell him TO COME to-morrow.*
 Permitame Vd. *que yo le diga*; *Permit me TO TELL you.*

Hay impersonales que siempre van seguidos en español de *que*, y del subjuntivo; algunos de estos impersonales rijen en inglés el verbo en infinitivo, y otros van seguidos de *should* delante del verbo. V. g.

Es necesario *que él sea* vijilado:

He must BE watched.

Importa *que Vd. escriba.*

It is necessary THAT *you* SHOULD WRITE.

No hay medio de *que* ella lo haga:

It is impossible THAT SHE SHOULD DO IT.

JERUNDIO INGLÉS.

El infinitivo español, precedido de una preposicion, se tra-

duce por el jerundio inglés, como ya se dijo en la leccion XX.

Cuando el auxiliar *ser* va seguido en español del infinitivo, éste se convierte en jerundio en el inglés. V. g.

Esto no es *portarse* como *That is not BEHAVING like*
hombre honrado: *an honest man.*

Ir a, venir a, puestos en el imperativo y seguidos de un infinitivo, se ponen ambos en imperativo en inglés, unidos con la conjuncion *and*. V. g.

Id a buscar vuestro libro: GO AND FETCH *your book.*
Venid á dar un paseo: COME AND *take a walk.*

En la lengua inglesa no se repite el mismo signo despues del primer verbo. V. g.

Un hombre de bien amará *An honest man will love*
y respetará su mujer: *and respect his wife.*

(Entiéndese WILL respect.)

Algunas veces se pone simplemente el signo sin espresar el verbo, ni aun los pronombres conjuntivos puestos en la primera parte de la oracion, como se puede ver en los siguientes ejemplos y otros semejantes. V. g.

¿Le ha visto Vd?—Sí, le *Have you seen him?—Yes; I have.*
he visto:

No le he visto, ni le veré *I did not see him, and I never shall.*
jamás:

En los dos ejemplos está suprimido *seen him*, sin que esta supresion perjudique nada á la claridad de ambas oraciones.

Cuando van muchos infinitivos ó jerundios seguidos, no se repite el signo de la conjuncion ó preposicion. V. g.

Sin hablar, sin comer, ó *without speaking, eating, or*
sin beber: *drinking.*

Los nombres colectivos, tales como *comision, congreso, multitud*, pueden rejir el singular ó plural. V. g.

La comision ha examinado *The committee HAS ó HAVE*
al preso: *examined the prisoner:*

No hacer mas que, acabar de, se espresan como sigue:

No hago mas que llegar: *I AM JUST arrived.*

Acabo de comer: *I HAVE JUST dined.*

Acabado de publicarse: *JUST published.*

Hay algunos verbos españoles que se traducen de dos modos en inglés. V. g. *Hablar*; *to speak* y *to talk*: el primero significa simplemente *hablar*, el segundo *conversar*, *charlar*, *contar*, *referir*, *razonar*, *conferenciar*.

Decir, *to say* y *to tell*: el primero es *decir*; el segundo *contar*, *relatar*, *informar*.

Saber, *to know* y *can*; el primero envuelve la idea de *conocer*; el segundo *tener el talento* y *el arte de...*

Ver, *to see*, *to look at*; aquel sirve para todo lo que se ofrece á la vista, este para un objeto que se mira de intento.

Hallar, *to find*, *to meet with*; úsase el primero cuando se hallan cosas desconocidas, ó cosas que se buscan; el segundo se dice de un objeto que se presenta sin buscarlo; es igual á encontrar.

Hacer, *to make*, *to do*: por lo jeneral siempre que se trata de la operacion, ó del trabajo de las manos, se emplea el primero; y el segundo en cosas del entendimiento, y cuando el réjimen es un término jenérico que no determina mas bien una cosa material que otra.

Cuando *hacer* va seguido de un verbo en el infinitivo, y significa *ser la ocasion* ó *la causa de alguna cosa*, puede traducirse por *to make*, *to get*, *to bid*, *to cause*, ó *to order*. V. g.

Yo os *haré* levantar temprano: *I WILL MAKE you rise early.*

No he podido *hacerle* escribir *I could never GET him to*

á su hermano: *write to his brother.*

Hacedle entrar: *BID him to come in.*

Le *hizo* condenar á muerte: *He CAUSED, ó ORDERED him to be put to death.*

Los verbos ingleses suelen ir acompañados de preposiciones diferentes de aquellas que van unidas á los verbos españoles, y que alteran mas ó ménos su significacion primitiva. Al fin de

esta Gramática se hallará una tabla alfabética de los verbos que presentan mas dificultad sobre este particular.

Hay muchos modos de traducir en inglés el *que* puesto despues de un verbo. Estos son los mas principales.

1.º El *que*, puesto entre dos verbos, se espresa por *that*; mas puede suprimirse. V. g.

Espero *que* venga: *I hope THAT he will come.*

Se suprime el *that* en las siguientes oraciones:

Creo *que* sí, creo *que* no; *I believe so, I believe not.*

Digo *que* sí, digo *que* no, *I say yes, I say no.*

Si el *que* va seguido del verbo *ser*, se puede traducir de este modo:

Creo *que* ella es virtuosa: *I believe HER TO BE a virtuous woman.*

2.º Despues del verbo *dudar*, empleado negativamente, el *que* se traduce bastante comunmente, por *but*; pero obsérvese que es mejor valerse de *that*. V. g.

No *dudo que* él lo haga: *I do not DOUBT BUT he will do it.*

Si el verbo *dudar* estuviese sin negacion, el *que* inmediato á él deberá espresarse por *that* ó *whether*. V. g.

Dudo que lo haga: $\left\{ \begin{array}{l} I \text{ DOUBT THAT he will do it.} \\ I \text{ DOUBT WHETHER he will do it.} \end{array} \right.$

3.º *Que* cuando va precedido de *es*, y equivale á *porqué*, se traduce por *because* V. g.

Es que yo no conocia á Vd: *It is BECAUSE I did not know you.*

4.º *Que* precedido de *á menos*, ó *hasta*, se traduce por *unless*, *before*, sin espresar el *que*. V. g.

Jamás estaré contento *I shall never be contented UN LESS.*
á menos que no lo sepa: *I know it.*

No iré allí *hasta que* *I will not go thither (*) BEFORE he*
él venga. *comes.*

(*) *Thither*, allí *hither*, aqui, se emplean solamente con los verbos de movimiento.

5.º *Que*, precedido de *antes*, ó *no sea*, significando temor, se espresa por *lest*, ó por *for fear that*: si se emplea *lest*, se suprime el *that*. V. g.

Acabemos *antes que* venga alguno: $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Let us make haste LEST somebody should} \\ \textit{come.} \\ \textit{Let us make haste FOR FEAR THAT some-} \\ \textit{body should come.} \end{array} \right.$

6.º *Que* seguido del verbo *ser*, se omite en inglés, y este verbo se pone en el infinitivo. V. g.

Creo *que él es* hombre de bien: *I believe him TO BE a good man.*

7.º *Que*, antes del verbo *hacer*, no se traduce en inglés. V. g.

El tiene mucho *que hacer*: *He has a great deal TO DO.*

8.º Cuando el *que* sirve de conjunción comparativa, se espresa por *than*. V. g.

Mas *que* Vd.: *MORE THAN you.*

9.º En las oraciones exclamatorias, se espresa el *que* en inglés por *what*. V. g.

Que belleza! *WHAT a beauty!*

10. En el principio de una frase, cuando el *que* se halla seguido de *no*, se espresa por *why*. V. g.

¿*Porqué* no viene Vd.? *WHY don't you come?*

11. *Que*, precedido de *tan*, se traduce por *as* seguido de infinitivo. V. g.

No soy *tan* loco *que* lo crea: *I am not SUCH a fool AS to believe it.*

12. Ultimamente, si estando solo el *que*, éste equivaliese á *hasta*, se traducirá por *till*, ó *until*. V. g.

Espere Vd. que él venga: *Stay till he comes.*

Terminaremos lo que respecta á los verbos diciendo que el número total de ellos en la lengua inglesa, regulares é irregulares, simples y compuestos asciende á cuatro mil y trescientos; y el de los irregulares solo, incluyendo los defectivos á 177. (*)

LECCION XXVII.

ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES, E' INTERJECCIONES.

ADVERBIOS.

Los adverbios son muy numerosos, pero se han reducido á clases, y así es que hay adverbios de número, de orden, de lugar, de tiempo, de cantidad, de modo, de duda, de afirmacion, de negacion, de interrogacion y de comparacion.

1.º de *número*: como, *once* (pron. *oans*), una vez, *twice*, dos veces, *thrice*, tres veces.

2.º de *orden*: como, *firstly*, primeramente; *lastly*, últimamente, *finally*, finalmente.

3.º de *lugar*: como, *here*, aqui; *somewhere*, en alguna parte; *thence*, de allí.

4.º de *tiempo*: como, *to-day*, hoy; *to-morrow*, mañana; *now*, ahora.

5.º de *cantidad*: como, *much*, mucho; *little*, poco; *enough*, bastante.

6.º de *modo*: como, *well*, bien; *badly*, malamente; *slowly*, lentamente.

7.º de *duda*: como, *perhaps*, tal vez, quizá; *perchance*, acaso.

8.º de *afirmacion*: como, *yes*, si; *indeed*, ciertamente; *truly*, verdaderamente.

9.º de *negacion*: como, *no*, *not*, no: *nothing*, nada.

10. de *interrogacion*: como, *how*, como; *how much*, cuanto; *why*, porqué.

11. de *comparacion*: como, *more*, mas; *most*, máximo; *better* mejor, *best*, óptimo; *little*, poco, *less*, ménos.

(*) En la lengua inglesa se cuentan treinta y cinco mil palabras poco mas ó ménos.

Jeneralmente los adverbios se forman de los adjetivos, ó de los participios añadiendo la sílaba *ly*, que espresa modo, manera V. g. *Wise*, sabio; *wisely*, sabiamente; *honest*, honrado, *honestly*, honradamente.

Los adverbios van casi siempre delante del adjetivo, y siguen comunmente al verbo, á excepcion de *soon*, presto, *then*, entónces; *already*, ya; *hardly*, ou *scarce*, apenas; *always*, siempre; *never*, jamás, nunca; *often*, frecuentemente; y *seldom*, raras veces; que se ponen antes del verbo. En los tiempos compuestos se suelen poner estos cuatro últimos entre el auxiliar y el participio. Los acabados en *ly* pueden ir antes ó despues del verbo.

Los adverbios de lugar *here* aqui; *there*, allí; *where*, donde, van muchas veces seguidos de las preposiciones *of*, de; *by*, por *upon*, sobre: *at*, en; *in*, dentro; *with*, con, y entónces ocupan el lugar de los pronombres *this*, *that*, *which*.

EJEMPLOS.

<i>Hereof</i> , por	<i>of this</i> ,	de esto.
<i>Thereof</i> ,	<i>of that</i> ,	de eso.
<i>Whereof</i> ,	<i>of which</i> ,	de lo cual.
<i>Hereby</i> ,	<i>by this</i> ,	por este, ó esta.
<i>Thereby</i> ,	<i>by that</i> ,	por eso, ó aquello.
<i>Whereby</i> ,	<i>by which</i> ,	por el cual, ó lo cual.
<i>Hereupon</i> ,	<i>upon this</i> ,	sobre esto.
<i>Thereupon</i> ,	<i>upon that</i> ,	sobre eso, ó aquello.
<i>Whereupon</i> ,	<i>upon which</i> ,	sobre que, ó lo que.
<i>Hereat</i> ,	<i>at this</i> ,	por esto, con esto.
<i>Thereat</i> ,	<i>at that</i> ,	á lo cual.
<i>Whereat</i> ,	<i>at which</i> ,	de lo que, á lo que.
<i>Herein</i> ,	<i>in this</i> ,	en esto.
<i>Therein</i> ,	<i>in that</i> ,	en eso, en aquello.
<i>Wherein</i> ,	<i>in which</i> ,	en lo cual, en la cual.
<i>Herewith</i> ,	<i>with this</i> ,	con esto.
<i>Therewith</i> ,	<i>with that</i> ,	con eso, ó aquello.
<i>Wherewith</i> ,	<i>with which</i> ,	con lo que, ó cual.

CONJUNCIONES.

Las conjunciones sirven para unir palabras con palabras, y pe-

riodos con periodos. Las principales son: *and*, y; *as if*, como si; *so that*, de manera que; *yet*, con todo, sin embargo, pero; *however*, como quiera que sea, al menos; *although, though, ou tho'* aunque; *in short*, en fin, en suma; *for*, porque, para que; *nevertheless*, con todo eso; *but*, pero; *viz* (abreviatura de *videlicet*) ó *namely*, es decir, á saber; *inasmuch as*, en tanto que; *rather than*, antes que, mas bien que; *in order that*, á fin de *either, or* ó; *neither, nor* ni; *if, whether*, si, sea que.

Se hace uso de *if* cuando equivale á *con tal que* ó cuando no se pueden sobrentender las partículas ó, no; mas si la frase tuviese dos miembros, pudiendo emplearse tácitamente las dichas partículas sin mudar el sentido, se deberá poner *whether*.

EJEMPLOS.

CONDICIONAL.

Si lo hiciere, ó *con tal que* *If he does it, I shall pay him.*
lo haga, le pagaré:

Si yo lo hubiese sabido hubiera *If I had known it, I should*
ido: *have gone.*

DUDOSO.

¿Sabe Vd. si vendrá hoy (ó no)? *Do you know WHETHER*
he will come to day?

Vea Vd. si está en casa (ó no): *See WHETHER he be at home.*

La conjuncion *if* se omite elegantemente en las frases siguientes, poniendo el nominativo despues del verbo, como si fuese una oracion interrogativa. V. g.

Si yo estuviera en el lugar de Vd: *Were I in your place:* por
If I were in your place.

Si yo lo supiese. *Did I know it, (ò) should I know it:*
por; *If I know it:*

Si yo le hubiese visto en *Had I seen him at the play:* por:
el teatro: *If I had seen him at the play.*

Despues de la conjuncion disyuntiva *neither*, los Ingleses ponen el verbo en el singular. V. g.

Ni Tomás ni Carlos aman *Neither Thomas nor Charles*
á aquella señora: *LOVES that lady.*

Estoy seguro que ni Vd. ni yo somos: *I am sure it is neither you nor I.*

INTERJECCIONES.

Las interjecciones sirven para espresar las diferentes pasiones repentinas del ánimo, como: el dolor, la alegría, la curiosidad, el aplauso, el desprecio, la cólera. &c. Tales son las siguientes.

Ah!; *ah!* *ay!* *Alas!* *ay!* *Well!* bien! *How!* *what!* como! que! *cheer up!* ánimo! alegrarse! *Hold!* tente! *softly!* despacito! *Hush!* chiton! *Huzza!* viva! *ho!* *oh!*

PREPOSICIONES.

Las preposiciones sirven para marcar las diferentes relaciones que hay entre los nombres, pronombres, verbos y adverbios.

La preposicion *de* se traduce en inglés por las cuatro siguientes: *from*, *by*, *with*, *of*. Se emplea *from* cuando toda la frase espresa la separacion, la distancia, el movimiento de un lugar, ó de una posicion á otra. V. g.

Estoy separado <i>de</i> Vd:	<i>I am separated FROM you.</i>
<i>De</i> Oporto á Coimbra	<i>It is eighteen leagues FROM</i>
hay diez y ocho leguas:	<i>Oporto to Coimbra.</i>

From se usa en el sentido figurado lo mismo que en el propio. V. g.

Ella se aparta *de* su deber: *She deviates FROM her duty.*

Cuando un verbo pasivo está seguido de la preposicion *de*, y de un nombre ó pronombre, *de* ó *del* se traduce en inglés por *by* ó por *with*, pero con esta diferencia. Donde hay un verbo pasivo, hay un agente, espresado ó no espresado: si el nombre ó pronombre que sigue al verbo despues de la preposicion *de* demuestra el agente, *de* se traduce por *by*; si por el contrario el nombre ó pronombre, que sigue al verbo y á la preposicion, no manifiesta la persona que hace, sino el instrumento de que ella se sirve ó la causa secundaria de la accion indicada por el verbo, entonces *de* se traduce por *with*. V. g.

Ella es amada *de* su padre: *She is loved BY her father.*
 El verbo va seguido *del* nombre: *The verb is followed BY the noun.*

Aquí *su padre y nombre* son los agentes.

El *fué* colmado de beneficios: *He was loaded WITH favours.*

El barril está lleno *de* harina: *The barrel is filled WITH flour.*

Como *harina y beneficios* no son agentes, se pone *with* y no *by*.

Si el *de* va después de un adjetivo, se traduce regularmente por *of*. V. g.

El barril está *lleno de* harina: *The barrel is full of flour. (*)*

Aquí *lleno* ocupa el lugar de adjetivo, y en el ejemplo anterior hace de participio.

La preposición *a* se puede traducir de muchísimos modos; tales son los siguientes: *To, at, in, with, according to, on, by, for, of*.

Cuando el verbo que sigue á la preposición *á* espresa movimiento de un lugar á otro, ó de una situación á otra, se emplea *to*. V. g.

Ellos van *á* París: *They go ò are going TO Paris.*

Cuando la preposición *de* se traduce por *from*, la preposición *á* que vá en seguida, se traduce por *to*, V. g.

Habia allí *de* seis *á* ocho mil hombres: *There were FROM six TO eight thousand men.*

Si el verbo que va después de la preposición *á* no espresa movimiento, se emplea *at*. V. g.

(*) *Of* signo del caso posesivo en inglés, jamás se emplea (necesariamente) como signo del ablativo; en vez que nuestra preposición *de* ya suele servir para el genitivo, ya para el ablativo, en nuestra lengua.

Así que se principia á conocer algún tanto el valor de las partículas en la lengua inglesa, queda uno admirado de la prodijiosa ventaja que resulta para esta lengua el poseer la preposición *from*, la cual siempre es signo del ablativo, y nunca del genitivo.

He asistido á la ceremonia: *I have been present AT the ceremony.*
 El llegó á las seis: *He arrived AT six o' clock.*

La preposicion á, delante de las palabras que espresan una moda, ó el modo de hacer una cosa, se traduce por *in*, y por *after*, como:

El se viste á la inglesa: *He dresses IN ó AFTER the English fashion.*

Se traduce la preposicion á por *with* cuando la palabra que va detras manifiesta la materia de que está hecha alguna cosa, ó el instrumento con que se ha hecho. V. g.

Batirse á punta de espada: *To fight WITH swords.*

Cuando nuestra preposicion á tiene el mismo significado que *segun*, se traduce por *according to*. V. g.

A ley de Castilla: *ACCORDING TO the law of Castile.*

En estos modos de hablar, á pié, á caballo, &c. se usa *on*.

El vino á pié, y despues á caballo: *He came ON foot, and afterwards ON horseback.*

Tradúcese por *by* en estos otros modos de hablar:

Quien á hierro mata, á hierro muere:

He who kills BY the sword, dies BY the sword.

Dos á dos: *Two BY two.*

Cuando se pregunta el precio de una cosa, y se responde diciendo el precio, no se traduce la preposicion á. V. g.

A como vale la fanega?

FOR how much a bushel?

A veinte reales:

Twenty reals.

Ultimamente se traduce por *of* en los siguientes ejemplos, y otros semejantes.

Este vaso huele á vino: *This glass smells OF wine.*

Real de á ocho: *Piece OF eight.*

Nuestra preposicion *en* se suele traducir por *at*, *in*, *into*: Solamente una constante atencion. el uso de los buenos autores y diccionarios puede hacer conocer cuando se debe emplear una

de estas tres preposiciones con preferencia á las otras. Obsérvense con cuidado los siguientes ejemplos.

Yo como *en* la posada; I dine **AT** the inn.

El come *en* casa de ella; He dines **AT** her house.

El vive *en* el hospital; He lives **IN** the hospital.

El está *en* casa; He is **AT** home.

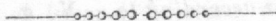
El está *en* España; He is **IN** Spain.

No está *en* él el hacerlo; It is not **IN** him to do it.

Se puede hacer una distincion entre *in* é *into*. Se usa *into* cuando se trata de la accion de entrar, y *in*, despues de un verbo neutro y despues de cualquiera otro verbo, cuando no se trata de entrar. V. g.

Mi libro esta *en* la gaveta; My book is **IN** the drawer.

Ponga Vd. mi libro *en* la gaveta; Put my book **INTO** the drawer.



A esto está reducida la gramática inglesa. Pero no se persuada el discípulo que ha de poder hablar el idioma inglés con saber solamente las reglas. Es preciso que aprenda bien de memoria todos los verbos irregulares, los pronombres, preposiciones, conjunciones, interjecciones, y partículas inseparables, de la lengua inglesa y que adquiera un buen caudal de sustantivos y adjetivos. Debe igualmente leer mucho, escribir mucho, y hablar muchísimo; dejando aparte aquella falsa vergüenza que tienen algunas personas al principiar á hablar una lengua extranjera. Asi el trabajo de seis meses de estudio será jenerosamente recompensado con las grandes ventajas que sacará del conocimiento de una lengua, que hoy se habla en todos los ángulos del mundo que habitamos.

TEMAS

PARA

PONER EN PRACTICA LAS LECCIONES ANTERIORES.

I.

DEL ARTICULO THE. (*)

Las hojas empiezan á caer: (es señal de) invierno.
begin to fall; (that is a sign of) winter.

(*) El inglés puesto entre paréntesis está como debe estar: por lo tanto el discípulo no deberá añadir ni quitar nada.

Pon el vino sobre la mesa. (Aqui están todos) los hombres
Put wine upon table (Here are all) men
 las mujeres y las criaturas del pueblo. El estudio de las lenguas
women children village. study language
 (es utilísimo) Los ratones comen el grano: los gansos pacen
(is very usefull). mice eat corn: geese graze
 en los campos como los carneros. Si la fortuna rodase las
fields like sheep. If fortune should bring
 cosas de manera que á mi amo le viniese en voluntad.
about so that my should incline
 (de no ser emperador, sino de ser arzobispo, querria yo saber
(to be an archbishop rather than an emperor, I should be glad
 ahora, que suelen dar) los arzobispos andantes á sus
to know what) archbishops errant bestow upon their
 escuderos? La salud es hija del ejercicio y de la temperancia.
squires? health is daughter exercise temperance
 Carlos doce era el Alejandro del norte. Alejandro conquistó
Charles was Alexander north. conquered
 la Persia. (Hay siete colores primitivos) rojo, amarillo, verde,
Persia. (There are seven original colours) red, yellow, green,
 azul, &c. El poder de la palabra es una facultad peculiar
blue, &c. power speech is a faculty peculiar
 del hombre. El temor y la ignorancia son el orijen de la
man the fear and ignorance are the source of
 supersticion. El Júpiter de Fideas y la Venus de Praxiteles.
superstition the Jupiter of Phidias and the Venus Praxiteles.
 El Tajo y el Duero, rios de España y Portugal.
the Tagus and the Duero rivers of Spain and Portugal.
 [Se puede tener,] dignidad sin orgullo, afabilidad sin
(We may possess) dignity without pride, affability without
 bajeza, y elegancia sin afectacion. Y finalmente
meaness elegance without affectation. In short
 sin armas las repúblicas, los reinos, las monarquias, las
arms republics kingdoms monarchies,
 ciudades, los (caminos de mar y tierra estarian sujetos)
cities (journeys by land and voyages by sea would be expo-
 al horror y á la confusion que trae consigo la guerra.
sed) horror confusion that attend war.
 Tantos ministros de la muerte. Fueron felices los siglos
As many ministers death. Were happy ages

pasados. En un lugar de las montañas de Leon. Las nueve
past. In a certain place mountains Leon. nine
 Musas son hijas de Júpiter y de la Diosa Mnemosina.
muses are daughters goddess Mnemosyne.
 Esculapio hijo de Apolo (era adorado en Epidauro) bajo la forma
Æsculapius son Apollo (was worshipped at Epidaurus) under form
 de una serpiente. La clara evidencia de los hechos es superior
a serpent plain evidence facts is superior
 á todas las declaraciones. Era edecan del rey.
all declarations He was aide-de-camp king
 y tenía el grado de coronel. La hipocresía es el homenaje
had rank colonel hypocrisy is homage
 que el vicio rinde á la virtud. La pobreza carece de alguna
which vice pays virtue poverty wants some,
 cosa, el lujo de muchas; la avaricia de todas.
luxury many avarice all things.

II.

DEL ARTICULO A Ó AN.

Miraba á Camila como vencedora de los finjidos
He looked upon Camilla as conqueror fictitious
 asaltos de Lotario. Leonela ha llegado á tal punto de
assaults Lothario Leonella is arrived such pitch
 desvergüenza. Un (hombre prudente debe saber guardar)
impudence (prudent man ought to know how to keep)
 un secreto. La esperanza es el sueño de un hombre despierto.
secret hope is dream man awake.
 Preguntó si yo era caballero. Habíamos andado poco menos
He asked if I was gentleman We had gone about
 de un cuarto de legua. Este encaje cuesta dos guineas la
quarter league. This lace costs two guineas
 vara. El vino se vende á veinte cuartos la botella. El
ell. Wine is sold twenty pence bottle. He
 es médico y su hermano comerciante. ¿Es Vd. Español
is physician his brother is merchant. Are you Spaniard
 ó Francés? Saldré dentro de media hora. Este hombre
or Frenchman? I shall go out in half hour. This man

fué sucesivamente rector de la universidad de Paris,
was successively rector university Paris,
 doctor de la Sorbona, prior y cura de S. Benito:
doctor Sorbonna, prior parson St Benedict:
 fué una de las trompetas de la discordia durante la liga.
was trumpets discord in the time league.

Esta caja es de oro. Marido y mujer deben sufrir con
This box is gold. Husband wife ought to bear with
 resignacion las (incomodidades domésticas).
patience (domestic vexations)

Una falta tan pequeña (no merecia) un castigo tan grande.
fault so small (did not deserve) so great punishment.

El nuevo mundo fué descubierto por el Jenovés Colon.
new world was discovered by Genoese Columbus.

Hernan Cortés era Estremeño. (Cuando supo Zenon que habia
was native Estremadura. (When Zeno was told that
 perdido todos sus bienes): enhorabuena, dijo él, (parece
all his property was lost) well then, said he (Fortune
 que la fortuna quiere hacerme) filósofo. Tu padre es un
has á mind to make me) philosopher. Your father is
 hombre demasiado bueno: (jamás he visto) un padre tan
too good. (I never saw)

tierno y tan jeneroso. Qué espectáculo tan despreciable
loving generous. contemptible sight

el de un borracho! Dos reales la libra. Dos veces al dia.
drunken man is! Two rials pound Twice day.

Seis duros la vara. Numancia destruída, tragedia.
Six dollars yard. Numancia destroyed tragedy.

El Turco en Italia, ópera en dos actos. El Paraíso perdido,
Turk in Italy, ópera in two acts. Paradise lost,

poema en doce cantos. Es muy pequeña recompensa para
poem in twelve cantos. It is too small reward

un servicio tan relevante. Una cama, una silla, y una mesa
service so eminent. bed, chair table

eran todos sus trastes. La Fé, la Esperanza y la Caridad.
made up all his furniture. Faith Hope Charity.

Los esfuerzos de la Inglaterra contra la Francia. Qué casa tan mala!
efforts England against France. house bad

Los caballos son útiles. Admiro la fuerza de los caballos.
horses are useful. I admire strength

El oro es pesado. El oro de esta caja es malo. Vd. dá paja
gold is heavy this box is bad. You give straw
 à los caballos que Vd. tiene. Los pájaros vuelan.
that you have. birds fly
 Las palomas blancas vuelan. Los árboles crecen bien à
white pigeons trees grow well
 orillas de los rios. La paciencia es necesaria.
on banks rivers. patience is necessary.

III. (*)

PLURAL DE LOS NOMBRES.

La luz es una emanacion de los rayos del sol. Un buen padre
light is emanation ray sun. good father
 ama à sus hijos. Los lobos son animales feroces. La comadreja
loves his child. wolf are animal ferocious weasel
 y los ratones, fábula. Los Magos eran los sabios de los
mouse, fable. Magus were wiseman
 orientales. Las Musas eran las diosas de las ciencias y de
eastern nations. Muse were goddess science
 las artes. Qué negocios tiene Vd. en la ciudad? Las mujeres
art. What business have you city. woman
 (han sido formadas) para ser las compañeras y no las esclavas
(are made) to be companion not slave
 de los hombres. Nadie (es capaz de explicar) todos los fenómenos
man. Nobody (can account for) all phenomenon.
 Los hombres (en lugar de alimentarse) con vegetales, destruyen los
man (instead feeding), upon vegetable, kill
 bueyes, los carneros, los gansos, los ciervos, (hasta los mismos)
ox, sheep, goose, deer (even)
 pájaros y pescados. Esta cinta costó seis peniques. Los pies de
bird fish. That ribbon cost six penny. foot
 las Españolas son muy pequeños y los dientes de las Inglesas
spanish lady very small tooth English lady
 muy blancos. Discretas paradas hacen prontas jornadas.
very white. Discreet stay make speedy journey.

(*) El discípulo debe advertir en este tema que los nombres ingleses que están en singular se deben poner en plural.

IV.

DEL JENITIVO DE POSESION.

El ejército del rey de Prusia entró en Silesia el 18 de Mayo.
army king Prussia entered 18th May.
 El palacio del rey está muy cerca del jardín de la reina. Este
palace is very near garden queen. This
 sombrero es de Jorje, y la casaca es de su padre. Los bienes del
hat George coat his property
 hombre, de la mujer y de los hijos han sido confiscados. Esta
wife have been confiscated. This
 mesa es de encina. La belleza de Elena causó la destruccion de
table is oak. beauty Helen occasioned destruction
 Troya. Entregó las cartas al secretario del jeneral Sanjuanena. La
Troy. He delivered letters secretary general
 condicion de un rey (muchas veces es miserable); pero se requería
condition king (is often miserable) but it required
 la habilidad de vuestra excelencia para hacerla despreciable. La
ability your grace to make it contemptible
 respuesta del rey á la representacion de la ciudad de Londres. Yo
answer remonstrance city London.
 deseo separar la conducta y carácter personal del rey de los actos
wish separate behaviour personal acts
 del gobierno actual. La cólera de Diana fué la causa
present government anger. Diana was cause
 de la muerte de Acteon. Mañana comeré en casa de
death Acteon. I shall dine to morrow
 mi hermana. Ella lleva un sombrero de paja con una
my sister. She wears hat straw with
 cinta de seda. Cual es el mejor diccionario inglés y
ribbon silk. Which is the best english spanish and
 español?
dictionary? El de Connelly. He visto al padre
It is Connelly. I have seen father
 de la mujer del hermano de Guillermo. Ellos hablan
wife brother William. They speak
 de la casa de la señora. Vd. habla de los barcos del
house lady. You speak vessel
 gobernador. La situacion de la ciudad. El siglo de
governor. situation town age

Luis XIV. Llama al hombre de los conejos, y á la
Louis call man rabbit
 ostrera. El poder del amor es grande, pero es mayor el del oro.
oyster woman. power love is great, but greater gold.
 (Se pinta la Quimera con) cabeza de leon, cuerpo de cabra, y
Chimera is represented with) head lion, body goat
 cola de dragon. El amor de Pluton (fué la causa) del rapto
tail dragon love Pluto (caused) rape
 de Proserpina. Despues de la muerte de Rómulo hubo un
Proserpine. After death Romulus there was
 interregno de un año. Durante este interregno los senadores
interregnum year. During this senators
 (ejercian alternativamente) las funciones de rey. Los hijos
alternately exercised) function king. child
 de Carlos, de Eduardo y de Leopoldo, van á la misma escuela.
Charles Edward Leopold go same school.
 La naturaleza del hombre. La autoridad del príncipe.
nature man. anthority prince.
 Cuchara de té. El camino de Méjico á Veracruz. La ciudad
Spoon tea. road Mexico. city
 de Londres, capital de Inglaterra, y residencia del soberano.
London capital England residence sovereign.
 La industria es la mano derecha de la fortuna, la frugalidad su
industry is hand right fortune, frugality her
 mano izquierda. El (dia del cumpleaños) de Fox se celebró el 24 de
left. birth-day was celebrated
 Enero de 1798 (en la fonda llamada Corona y Ancora): en
January (at the Crown and Anchor tavern)
 cuya ocasion el duque de Norfolk (brindó) á la Majestad
occasion duke (gave as a toast) Majesty
 del pueblo. Esta conducta de la parte de su excelencia
people. This conduct part his grace
 (ofendió tanto á los) ministros de su majestad, (que luego
(gave such offence) to the minister his majesty, (that he was
 despues le quitaron) todos sus empleos.
soon after deprived of).

V.

DE LOS ADJETIVOS.

Aquel hombre lleva un sombrero negro, una camisa blanca:
That wears hat shirt

medias encarnadas, y zapatos amarillos. Este pozo tiene cien
stockings shoes. This well hundred
 pies de profundidad y aquel rio cincuenta toesas de ancho.
foot that river fifty fathom.
 La casa tiene sesenta y seis pies de altura y la pared siete pies
house sixty six wall seven.
 de espesor. La Isla de Francia tiene mas de cien millas
Island of France more than miles.
 de circunferencia. Las malas compañías corrompen las buenas
bad company corrupt
 costumbres. Un amigo constante, sincero y desinteresado es
manner. friend constant, sincere, disinterested is
 raro. La Inglaterra es un Estado rico, floreciente y poderoso.
scarce. England is State rich, flourishing. powerful.
 Las esperanzas que fundan los pequeños en las promesas de
hope which raise little upon promise
 los grandes (se frustran jeneralmente). Hay en el poema de
great (are generally without effect). poem
 Milton (no sé que) horror tenebroso, que sublime triste y
Milton (I do not know what) gloomy sublime
 sombrío que agrada á la imaginacion inglesa. La buena
which pleases imagination english. good
 crianza no consiste en ceremonias afectadas, sino en modales
breeding does not consist in ceremony formal, but in a behaviour
 sencillos, corteses y respetuosos. La mano de la vijilancia
easy, civil respectful hand vigilance
 destruye la miseria: la prosperidad acompaña al hombre
defeats want prosperity attend man
 industrioso. La falta de los principes indolentes (es entregarse
industrious. failing prince indolent (is to give them-
 á favoritos astutos y corrompidos. Un ingrato es
selves up) favourite crafty. corrupt
 aborrecido (de todos.) Y aunque yo tenia grandes esperanzas,
hated (by every body.) though I had strong hope
 y casi promesas ciertas de ser promovido á capitan
indeed promise certain of being promoted to the rank captain
 (en la primera ocasion que se ofreciese). Es comun proverbio
[as soon as a vacancy should happen.] It is a common proverb.
 hermosa señora, que la diligencia es madre de la (buena ventura)
lady that is mother of [good succes.]
 y en muchas y graves cosas (ha mostrado la experiencia) que
in many important cases (experience has shewn that

la solicitud del procurador ha traído á buen fin el pleito dudoso.

assiduity solicitor has brought to fortunate issue suit doubtful.

Pero la verdad de esta máxima (en ninguna parte se muestra mas)

But truth this maxim [is no where more evinced]

que en la guerra, á donde la celeridad y presteza previene los

than in war, where activity despatch anticipate,

designios del enemigo, y alcanza la victoria antes (que el

designs enemy obtain victory before (he has

contrario se ponía en defensa). Una compañía

time to put himself in a posture of defence). *company*

corrompida es mas contagiosa que el aire infestado.

corrupt is more infectious than air.

VI.

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

El objeto mas grande del universo, dice cierto filósofo,

object grand universe, says certain philosopher,

es el hombre justo luchando contra la adversidad. Es el hombre

is man good struggling against adversity. He is

mas malo que existe sobre la tierra. El capitolio era el edificio

wicked that exists upon earth. capitol was edifice

mas célebre de Roma. Un (reyezuelo) de Grecia (no podia

celebrated Rome. (petty King) Grece (could not

tolerar que llamasen al rey de Persia) el gran rey: por qué

bear to hear the King of Persia called) great why

ha de ser) mas grande que yo, decia él, sino es mejor que yo?

(should he be) I, said he, if he is not I?

(No hay vicio) mas jeneralmente detestado que el orgullo. El sol

(No vice is) universally detested pride. sun

es mayor que la tierra. El término de la vida es corto: el de

is large earth. term life is short but

la belleza aun es mas corto. El amor propio es el mas diestro de

beauty still is. self-love is dexterous

todos los aduladores. El mundo recompensa mas amenudo las

all flatterer. world rewards often

apariencias del mérito que el mérito mismo. Nestor era el mas

appearance merit itself. Nestor was

anciano y el mas sabio de todos los Griegos que estuvieron en el
old wise all Greek who were at the
 sitio de Troya. Las casas de esta ciudad son muy bajas. Los
siege Troy. house this city are low
 enemigos mas peligrosos (de la vida) son la intemperancia y la
enemy dangerous (to life) are intemperance
 ociosidad. (No hay una cosa que) las jentes toleren mas
slot (There is nothing that) people bear
 impacientemente (ni que perdonen) menos que el desprecio.
impatiently (or forgives) contempt.
 La hombria de bien es la mejor politica. Muchas veces los
Honesty is policy. Often
 principes son mas desgraciados que la mayor parte de sus
prince are unhappy great part their
 súbditos.
subjects.

VII.

DE LOS COMPARATIVOS.

Mi paciencia es al menos tan grande como la vuestra
My patience is at least great yours.
 Vd. es mas jeneroso que él. Ellas son mas ricas de lo que
You are generous he. They are rich.
 se cree. Las manzanas que he comprado no son tan buenas
think. apples that I have bought are not
 como las uvas que no he comprado. El es tan sabio como
grape that I have not bought. He is learned
 su padre. Cuanto mas conquistaba Alejandro, tanto mas
his father. conquered Alexander
 queria conquistar. Cuanto mas poblado es un pais, tanto
he wished to conquer. inhabited is country
 mas rico es. No se dá nada tan libre y fácilmente como los consejos.
it is opulent. People give nothing so freely readily advice.
 Hay mas gloria en perdonar que en vengarse. Los hombres
There is glory in forgiving in revenging man
 (no son nunca) tan desgraciados ni tan felices como lo creen.
(are never) unhappy nor happy they think.

Nada hay tan contagioso como el mal ejemplo. Los sabios
Nothing is contagious bad example. learned people
 dicen muchas cosas en pocas palabras, los ignorantes hablan mucho
say thing in word ignorant talk much
 y (no dicen nada). El hijo es mejor médico que el padre.
(say nothing). son is physician father
 Cuanto mas jugamos tanto menos aprendemos. Sus calles
we play we learn Their streets
 estan tan bien ó mejor empedradas que las nuestras
are paved ours
 • El alma es la mayor maravilla (del mundo). (El que se
soul is wonder (in the world). (He who
 alegra del bien que se hace) á sus semejantes, es casi tan benéfico
rejoices at the good done) his equals, is nearly beneficent
 como el mismo (que lo confiere). La naturaleza del hombre.
he who (confers the benefit). nature man
 es tan perversa, los pliegues de su corazon son tan impenetrables,
is mischievous, folding his heart are impenetrable,
 que confiar (en quien nos ha engañado una vez) es una cosa
that confidence (in a person who has once deceived us) is thing
 peligrosa. Vd. es menos perezoso que yo. Cuanto mas bebo,
dangerous. You are lazy I drink
 mas sed tengo. Cuanto mas fácil es una cosa, menos mérito
dry I am. it is merit
 tiene. La ociosidad es la mayor prodigalidad.
it has. idleness is great prodigality.

VIII.

DE LOS NOMBRES NUMERALES.

Luis Catorce era el protector de las bellas letras. Carlos
Louis was patron learning. Charles
 Doce, rey de Suecia, fué muy guerrero. Tengo mas de sesenta
king Sweden, was warrior. I have
 duros. La hospitalidad es uno de los primeros deberes del
dollar. hospitality is duty
 hombre. El Sena es mas largo que el Támesis, pero el último es
man Seine is long Thames but i

mas ancho y mas rápido que el primero. Cuando Mahoma
wide rapid When Mahomet
 tomó Constantinopla en 1453, todos los Griegos que
took Constantinople all Greek who
 cultivaban las artes (se refugiaron) en Italia. Sófocles y
cultivated art (took refuge) in Italy. Sophocles
 Eurípides, dos famosos (poetas trágicos), ambos eran
Euripides, famous (tragedians) were
 Atenienses. Los juegos que Tito dió una vez al pueblo romano
Athenian. games that Titus gave people roman
 (le costaron) dos millones de duros. Jorge Tercero fué
(cost him) dollar. George was
 coronado en la Abadía de Westminster el 22 de setiembre de
crowned at Abbey Westminster September
 1761; Jorge Cuarto el 19 de Julio de 1821, y la reina Victoria el
George July queen Victoria
 28 de Junio de 1838. Los planetas jiran al rededor del
June planet revolves round
 sol. Saturno hace su revolucion en treinta años: Júpiter
sun. Saturn makes its revolution in year, Jupiter
 en doce; Marte en dos años; la Tierra en un año, ó trescientos
Mars Earth
 sesenta y cinco dias, cinco horas, cuarenta y ocho minutos y cua-
day hour minute
 renta y ocho segundos; Venus en 225 dias, y Mercurio en
second
 87 dias, 23 horas, 15 minutos y 43 segundos. La luna, que es el
day hour minute second moon, which is
 satélite de la tierra, (da la vuelta al rededor de ella) en
satellite to the earth (revolves round it)
 27 dias, 7 horas, 43 minutos y 5 segundos. El templo de Jano
day, hour, minute second. temple Janus
 estuvo cerrado durante todo el reinado de Numa Pompilio;
was shut during the whole reign Pompilius;
 pero desde entonces hasta el reinado de Cesar Augusto no estuvo
but from that time down Cæsar Augustus it was
 cerrado sino dos veces; una vez despues de la primera guerra
shut but after war
 Púnica, y la segunda vez despues de la batalla de Accio en la cual
Punic time battle Actium where

Augusto derrotó á Antonio. Herodoto nos cuenta de los antiguos
vanquished Antony. Herodotus tells us ancient
 Persas, que desde la edad de cinco años (hasta la de) veinte, no
Persian that from age year (to)
 enseñaban á sus hijos sino tres cosas; á manejar un caballo,
they instructed their child only in thing, to manage horse
 á servirse del arco, y á decir la verdad. D. Pedro, Duque
to make use bow to speak truth, Duke
 de Braganza, entró en la ciudad de Oporto al frente de ocho
Braganza, entered town Oporto head
 mil hombres portugueses, franceses é ingleses el dia nueve de Julio
man portuguese, french, english, day July
 de 1832. El sitio de Oporto duró once meses y nueve dias.
siege last day

IX y X.

DEL JENERO DE LOS NOMBRES, Y DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Ellos me han hablado. El les dá alguna cosa. Yo le he
have spoken gives some thing have
 visto esta mañana. El es mas rico que ellos. Los que adulan
seen this morning. is rich Those who flatter
 á los grandes los pierden. El criado es francés y la criada
great ruin is
 española. Un gato es tan útil como un perro. La falsedad
cat useful dog falsehood
 es odiosa en sí misma. Vd. y yo creemos que la felicidad de este
is odious in believe that happiness this
 mundo consiste en llenar los deberes (que nos son impuestos). La
world consists in fulfilling duty (prescribed to us)
 Inglaterra debe sus riquezas á la proteccion que ella dá á su
England owes her riches encouragement that give
 comercio. El hermano dió un libro al muchacho y la hermana
commerce, gave book boy
 una muñeca á la muchacha. Ví un pastor y una pastora.
doll I saw shepherd
 Comí ayer con doña Juana, la baronesa de Escriche, y con la
I dined yesterday Escriche

vizcondesa de Biota. El deseo (de pasar por jenerosos) nos hace
Biota. desire (of appearing generous) renders
muchas veces pródigos. Me acusais altamente de ingratitud:
often lavish. accuse loudly ingratitude;
pero, señor duque, permitidme que os diga que no os debo nada.
but my lord duke permit to tell owe nothing.
La virtud tiene en sí misma (cuanto) puede hacerla amable.
virtue has in (all that) can make lovely.
Dime con quien andas, y te diré quien eres. Los malvados
Tell with whom goest will tell who art. wicked
no pueden soportar el aspecto de la virtud. Ella les condena;
cannot bear sight virtue. condemns
ellos se exasperan y se irritan contra ella. Un hombre que
are exasperated and irritated against man who
está satisfecho siempre de sí mismo, lo está pocas veces de los
is satisfied always with is seldom with
demas. El verdadero medio de ser engañado, es creerse mas astuto
other. readiest way to be cheated is to think cunning
que los demas. Cuando no se halla descanso en sí mismo es por de-
other people When a man finds not his repose in is in vain
mas el buscarlo en otra parte. Adonis era un jóven de una belleza
to seek elsewhere. Adonis was youth beauty
extraordinaria. Venus le amaba perdidamente. Sin embargo tuvo la
extraordinary. Venus loved passionately. However had an
desgracia de verle muerto por un jabalí: pero ella le convirtió en a-
happiness to see killed by wild boar; but changed into an
némone. Te quiero mas que á él. Me dan ménos que á ti. Nos dió tan
anemone. love better They give less He gave as
to dinero como á ellos Yo les mandé seis renglones y ella se los leyó.
much money as sent lines and read.

XI.

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Una madre que cria su hijo, es dos veces su madre. El ha
mother that suckless child is mother has
leído mi libro, y juzga de él como un ciego de los colores. La
read book judges as blind man does colour.

principal sabiduría del hombre consiste en conocer sus locuras.
chief wisdom man consists in knowing folly.
 El corazón del envidioso está (amasado con hiel y amargura);
heart envious man is (gall and bitterness)
 su lengua arroja veneno, la felicidad de su vecino interrumpe
tongue spitteth venom, success neighbour breaks
 su descanso. Cuanto más estudie Vd. la lengua inglesa, tantas
rest. will study language english
 más bellezas hallará Vd. en ella. (No les deis) recompensas,
beauty will find you (Do not give them) reward,
 no las merecen. Platon desterró la música de su república.
deserve, Plato banished music out of commonwealth
 La justicia levanta su voz, pero ella (apenas se hace oír en)
justice raises voice, but (has much ado to be heard
 el tumulto de las pasiones. No es la abundancia de las
amidst) tumult passion. It is not abundance
 riquezas la que nos puede hacer felices, sino el uso que hacemos de
riches that can make happy but use make
 ellas. Desde que la fortuna cesa de favorecernos, nuestros amigos
When once fortune ceases favour friends
 nos abandonan. Un hombre vano desprecia el juicio de los demás,
forsake man vain despises judgement other,
 (se fía del) suyo, y (se encuentra) confundido. Un hablador
(relies on) (is) confounded. talkative man
 es incómodo en la sociedad; el oído se fatiga con su charla; el
is a nuisance society; ear is weary babbling;
 torrente de sus palabras sofoca la conversacion. El sabio
torrent word overwhelms conversation. Wise man
 (duda amenudo); el insensato de nada duda, todo lo sabe,
often doubts) fool doubts not, knows all things
 menos su propia ignorancia. Mi padre ha atendido á mi subsisten-
but ignorance. father has provided for subsisten-
 cia, á mi educacion y á mis costumbres; estos son grandes motivos
ce, education morals these are strong motive
 para mi agradecimiento. ¡Querida patria mia! solo por tí muero.
gratitude. Dear country alone for I die
 Las acciones de ella. Nuestra bata y la de ella. Tus delitos y los
actions gown crimes
 suyos. La mona y sus monadas.
monkey grimaces.

XII.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS E INTERROGATIVOS.

Parece que la justicia y la probidad se han hecho solamente
It seems justice probity are made only
 para el pueblo. Una señorita de Toledo, cuyo nombre era Victoria.
for people. young lady Toledo name was Victoria.
 El asunto de que Vd. me ha hablado. ¿De quién es este sombrero?
affair of you have spoken. is this hat?
 ¿Quién le ha dicho á Vd. eso? (Está en uso dar) cuatro festines
has said you that? (It is customary to give) feast
 solemnes á los cuales son convidados los embajadores. Un
solemn are invited ambassador
 hombre cuyos negocios van bien puede divertirse algo; pero
man go on well may amuse himself but
 un jóven cuyos bienes consisten en un par de bueyes y una
young fellow property is pair ox
 carreta, debe quedarse en casa á trabajar. Hay jentes que
cart ought to stay at home to work. There are people
 desagradan con mérito, y otras que agradan con faltas. El hombre
displease with merit other please fault. man
 cuya conducta es regular, y cuyas acciones son decentes, es mas
conduct is regular action are upright is
 feliz que el que se entrega á sus inclinaciones. ¿Cuál es el
happy he abandon himself inclination. is
 hombre (que no se engaña jamás?) ¿Qué es la virtud?
man (never mistakes?) is virtue?
 Es el constante cumplimiento de las obligaciones que la razon
steady discharge those obligations reason
 nos dicta. (No se debe contradecir abiertamente) la opinion
dictates. (One must not directly contradict) sentiment
 de un hombre á quien se desea persuadir. Vuestros mejores amigos
man we wish to persuade. friend
 (dudan) á que lado se inclinarán. ¡Pecadora de mí! dijo
(are in doubt) they shall incline. Sinner that I am! cried
 á esto Maritornes que estaba delante. Cuando no podemos
Maritornes was present. When we cannot

lograr lo que deseamos; debemos contentarnos con lo que tenemos.
obtain desire ought to content with have.

El libro en que leímos. La pluma con que escribo.
book read. pen with I write.

XIII.

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Este hombre que ves, ese hombre que has visto hoy, y aquel
man see have seen to-day

hombre que vimos la semana pasada, son tres parientes míos.
we saw week last, are relations of mine.

Debemos premiar á aquel que trabaja por la patria. La virtud
ought to reward labours for country. virtue
 y el vicio producen efectos diferentes, aquella hace (felices á
vice produce effect different makes

los hombres), este los hace desdichados. Hizonos apear
(men happy), makes miserable. He made alight

en un meson que está á la entrada del lugar, esto es, un poco
at in is entrance willage little

fuera de él. Dígame Vd. lo que quiere que yo haga. El que
way out of it. Tell me you wish me to do.

puede moderar sus pasiones es muy feliz. La satisfaccion
can moderate passion is happy satisfaction

que se saca de la venganza (solo dura) un momento; pero
is drawn revenge (lasts but) moment; but

la que se saca de la clemencia es eterna. El que es demasiado
is drawn clemency is everlasting. is too

indulgente para sí mismo (por lo regular suele ser poco compla-
indulgent to (has generally but little complaisance)

ciente) con los otros. Poneos siempre en el lugar de
for other. Put yourself always in place

aquel á quien quereis injuriar, y (nunca le ofendereis). Los que
would do injure (you will never offend him)

desprecian las ciencias, son mas despreciables que las bestias,
despise learning are despicable beast

cuya ignorancia es la consecuencia de su naturaleza. ¡Felices
ignorance is consequence nature. Happy
 los que gustan leer! El fastidio que consume á los demas
love to read! disquiet preys upon others
 (aun en medio) de las delicias, es desconocido de los que saben
(even in the midst) pleasure is unknown can
 ocuparse leyendo. Los que creen que la felicidad consiste
employ in reading. think happiness consists
 en las riquezas se engañan. Los cortesanos (nada dan)
riches are mistaken. courtier (give nothing)
 á los que tienen necesidad de todo; y dan todo á los que
are in want of every thing; give stand in need
 nada necesitan. Un antiguo decia que el que (habia
of nothing. One of the ancients said (had
 hallado) un buen yerno habia ganado un hijo; pero aquel
met with) son-in-law had gained son; but
 que (habia hallado uno malo) habia perdido una hija.
(had found a bad one) had lost daughter.

XIV, y XV.

DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Ni el uno ni el otro han cumplido con su deber.
has done his duty
 Entrambos cuentan el mismo suceso, pero ninguno de los dos
relate same story, thought
 cree sea cierto. Cada pais tiene sus usos particulares.
believes it to be true country has custom particular.
 Cada uno vive (como mejor le parece). Si viene alguno á
lives (as he pleases). If came
 buscarme, dí que no estoy en casa. A nadie teme. Tienes
to seek, say I am not at home. He fears. Hast.
 algo que decirme? Yo tenia algo que contarte. Nada
thou to say me? I had to tell thee.
 de lo que dijo la convenció, ni importaron nada sus súplicas.
he said convinced, availed his entreaties.

El marido y la mujer se aman uno á otro, pero los hijos y
husband wife love but son
 las hijas se aborrecen los unos á los otros. Ni el uno ni el otro
daughter hate
 han escrito, porque ambos estan enfermos. Encendieron todos
has written, because are ill, lighted
 sus velas, y cada uno se retiró á su cuarto. Serán
his candle retired to room. They
 premiados cada cual segun su mérito. No es oro todo lo que
will be rewarded according to his merit. is not gold
 reluce. El pródigo está siempre pobre por muchas riquezas que
glitters spendthrift is always poor riches
 tenga. Sed lo que pareceis, y pareced lo que sois. La virtud
he may have. Be appear and are virtue
 desgraciada se atrae el respeto; y la villanía, por feliz,
in misfortune attracts respect; baseness successful
 que sea (solo se atrae) el desprecio. Los Atenienses
may be (only attracts) contempt, Athenian
 (derrotaron mas de una vez) por mar y por tierra al rey de Persia.
(more than once defeated) king Persia.
 Nadie está al abrigo de la calumnia. (Alabando á un príncipe)
is screened against calumny. (A prince being praised)
 muchas virtudes que él no tenia: «Haré todo lo que pueda,
for virtue did not possess) will do can
 dijo él, para impedir (que digais una mentira).» (Habiendo
said he to prevent (from telling an untruth).
 preguntado un dia á Aristipo) en que se diferenciaba un
Aristipus being one day asked) in differed
 hombre hábil de un estúpido:» (Que les manden), dijo él,
man able block-head; (Let them be sent), said
 fuera de su pais, y (se verá.) Cualquiera que combate
out country you will then see). fights.
 contra su patria es un monstruo. De toda pobreza la del
against country is monster. all poverty
 entendimiento es la mas deplorable.
mind is deplorable.

XVI, XVII y XVIII.

DE LOS VERBOS AUXILIARES.

Las riquezas y la pobreza tienen grande influencia sobre
wealth poverty great influence over

los hombres. El primer paso ácia la sabiduria es conocer que
man step towards wisdom to know
 somos ignorantes. Tened tres cosas abiertas para vuestro amigo:
ignorant thing open for friend
 la cara, el bolsillo y el corazon. Cada periodo de la vida
countenance, purse heart period life
 tiene placeres que le son propios y naturales. Hay personas
pleasure proper natural. person
 que quieren los libros, como muebles, mas para embellecer sus casas
like to have book, household goods, to embellish house
 que para adornar y enriquecer sus entendimientos. Habiendo esta-
adorn enrich mind,
 do en la casa, y no habiéndola visto. La naturaleza parecia haber
house seen nature seemed
 dispuesto que las necesidades de los hombres fuesen pasajeras; pero
provided folly man transitory, but
 los libros las immortalizan. Lorenzo Coster de Harlem fué quien
book perpetuate. Laurentius
 inventó la imprenta en 1440. Dicen que el hombre es un
invented art of printing in They say man
 animal sociable, (segun esto) el Francés es el hombre por
animal social. (Upon this footing) Frenchman man
 excelencia, pues parece haber sido formado unicamente para
excellence for seems cut out for nothing but
 la sociedad. El erá arquitecto. Ellos fueron maestros de dibujo.
society. architect. drawing-masters
 Yo seré pintor. Nosotros seremos libreros. Ellos serán zapateros.
painter bookseller. shoemaker.
 El seria sastre. Tú serás médico. Ojalá yo fuese astrónomo!
tailor. physician. astronomer!
 Yo tenia un pan. El estaba en Madrid cuando nosotros estábamos
loaf when
 en Lisboa. Si yo tuviera veinte mil libras esterlinas de renta
Lisbon pound sterling
 no seria tan despreciado de mis parientes. Sé rico y tendrás
despised relations rich
 amigos; sé pobre, y aunque seas sabio y hombre de bien,
friend poor although wise honest man,
 serás olvidado de todo el mundo. Seamos virtuosos, y seremos
forgotten virtuous

felices. El hombre es alabado por su valor, la mujer por su belleza.
happy man praised for courage, woman beauty,
 y un libro por su mérito; pero los tres deben ser estimados por
book merit; but should be loved for
 su bondad. Ella ha estado enferma. Yo tengo un perro de Terra
goodness. unwell dog Newfound-
 Nova. Bajo un gobierno arbitrario todas las distinciones y rangos
land. Under government arbitrary all distinctions rank
 están confundidos. Los daños que habeis causado á vuestro pais
confounded mischiefs done country
 no estan reducidos á vuestra interpretacion de las leyes; sois mi-
confined to interpretation laws mi-
 nistro, y como tal habeis sido consultado. El rey no solo ha
nister as such consulted. king not only
 sacrificado el interés del pueblo, sino su reputacion personal, y
sacrificed interest people but reputation personal
 la dignidad de su corona.
dignity crown.

XIX, XX y XXI.

DE LOS VERBOS REGULARES.

El talento poético de Lope de Vega le granjeó mas gloria
talent poetic to procure glory
 que provecho. Ningun poeta español fué jamás tan honrado
gain poet spanish ever so much to ho-
 durante su vida. El papa le nombró fiscal de la cámara apos-
nour during life. pope to appoint fiscal chamber apos-
 tólica. Se ha calculado que el número de pliegos que compuso
tolic. to have to compute number sheet to compose
 durante su vida, ascendió á ciento treinta y tres mil, doscientos
during life to amount to
 veinte y cinco, y (que debe haber escrito) mas de veinte y
(must have written) upward
 un millones trescientos mil versos. Las comedias heróicas é
verse. comedy heroic
 históricas forman una parte considerable de las obras dramáticas
historical to form portion considerable work dramatic

de Lope de Vega (segun) han sido conservadas. En el siglo
 (in so far as) to preserve. century
 diez y siete sus comedias eran universalmente (leídas) y repre-
 plays universally (read)
 sentadas en toda España. Las tragedias con que Lupercio
 to perform throughout Spain. tragedy
 de Argensola principió su carrera poética, consideradas como
 to commence career poetic, to consider
 ensayos juveniles, son dignas de ser mencionadas, (aunque
 essays youthful worthy to remember (though
 no merecen) el estremado elojio que Cervantes hizo de ellas en
 they do not merit) unbounded praise to bestow in
 un raptó de entusiasmo. Lupercio formó su estilo (por el de Hora-
 fit enthusiasm. to form style (after that of Horace
 cio) con no menos aplicacion que Luis de Leon; pero (no poseyó)
 with no assiduity but
 el dulce entusiasmo de aquel piadoso poeta, que en el religioso
 soft pious poet religious
 espíritu de su poesia, es tan opuesto á Horacio. El segundo libro
 spirit poetry unlike Horace. book
 de la primera division de los poemas de Villegas, consiste en
 division poems to consist of
 odas, que son traducciones libres del primer libro de Horacio.
 ode, translation free Horace
 Hay (algo de pedanteria) en los títulos jenerales por los cuales
 something pedantic in title generic by
 el distingue las diversas odas. Los hexámetros españoles
 to distinguish different ode. hexameters spanish
 de Villegas, es cierto, que se aproximan en punto de fluidez
 true to approach in point of facility
 á los hexámetros de la antigüedad, y una de sus odas sáficas
 antiquity, odes saphic
 es completamente hermosa. Calderon murió en 1687, de
 exquisitely beautiful. to die
 edad de 87 años. El sobresalió particularmente en el
 age year to excel particularly
 amontonamiento de sorpresas, en enlazar una situacion dificultosa
 accumulation surprise in to connect situation difficult
 con otra, y en mantener entero el interés
 to maintain undiminished interest

fuertemente escitado hasta el fin de la pieza. Anibal
strongly to excite to the close piece. Hannibal
 con estos dos mil bueyes (desconcertó) el enemigo que
ox (threw into confusion) enemy
 guardaba el desfiladero: los Romanos viendo que los fuegos
kept the pass Romans to see fires
 (se aproximaban) á las colinas que les dominaban, pensaron
(drew towards) eminences to command, thought
 que era Anibal que venia de aquella parte. Tú le llevarás
to be was marching to carry
 mi respuesta. Lloverá sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta
my answer. to rain upon earth day
 noches, y todo el jénero humano perecerá. Los cielos y la tierra
night mankind to perish. heavens earth
 acabarán, dijo el Señor, pero mi palabra durará eternamente. Vd.
to pass to say lord but word to remain for ever. You
 debería estudiar las matemáticas, y despues la química y la
to study mathematick afterwards chemistry
 mineralojia. Puedo engañarme.
mineralogy to mistake.

XXII.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

He sufrido mis pesares con paciencia, y él no ha sufrido
to bear sorrows patience has not
 los suyos con la misma resignacion. Nosotros principiamos ayer
same resignation. to begin yesterday
 nuestro ejercicio, y Vds. (todavia no han) principiado el suyo.
exercise (have not yet)
 Despojéronme de todos mis bienes. El perro que me mordió
to bereave all property. dog to bite
 (no ha) mordido á mi hermana. El viento sopló tan recio
(has not) sister. wind to blew hard
 que muchas casas (vinieron á tierra). Ellos se quemaron
several house (were blown down) to burn

los dedos. El compró un hermoso caballo. Ellas vinieron
finger. to buy fine horse to come
ayer pero (no han) venido hoy. Este encaje me costó
yesterday but (they are not) to-day lace to cost
veinte duros la vara. Mi primo D. Leopoldo murió el día 24
dollar ell. cousin to die
de Agosto de 1839, y mi amigo (ha) muerto (hace ocho días).
August friend (has been) (these eight days).
Yo le hice un gran favor, y él me ha hecho (mucho mal)
to do great kindness to have to do (a great deal of harm)
Soñé toda la noche, que bebíamos á vuestra salud. Ellas
to dream all night long to drink health
comieron mucho pan, pero vosotras habeis comido mas de
to eat a deal of bread, but to have to eat
tres libras de carne. Se alimentaban con arroz; leche,
pounds meat. to feed upon rice, milk,
y hierbas. El combatió por la causa de la libertad. Vuestro
herb to fight cause liberty
pájaro voló, y el mio tambien ha volado. El adquirió riquezas
bird to fly too is to get riches
y gloria. Un amigo me dió cien libras esterlinas, y un
glory friend to give pound sterling
pariente solamente tres. Fui á su casa, y él se habia
relation but there. to go house was
idó á la comedia. Le conociamos antes que fuésemos co-
to go play. to know before were to
nocidos de él. El nos guió por la senda de la virtud. Lo
know by him. to lead in path virtue.
dejamos á su eleccion de Vd. Yo le dejé salir, y él me hizo
to leave choice to leave go out to make
desgraciado. Le encontré por casualidad y pusimos todo
unhappy. to meet by chance to put every thing
en su lugar. He leído muchos libros ingleses bien escritos.
place. to read book english well to write
Me levanté antes que Vds. se hubiesen levantado. Yo vi á
to rise before were to rise to see
su amigo de Vd. anoche, y Vd. no le ha visto. He vendido
friend last night to sell
mis libros; su tío de Vd. es quien me los ha comprado.
book uncle to buy,

Me mandó una carta por el correo. Habeis cantado una
to send letter by the post. to sing
 cancion muy bonita. La fortuna que os hizo rey, os prohibió
song pretty. fortune to make king to forbid
 tener un amigo: es una ley de la naturaleza que (no puede)
friend law nature (cannot)
 ser violada impunemente. Cuando estábamos en Lewisham
to violate without impunity. When to be Lewisham
 hablábamos inglés; en Versailles hemos hablado siempre francés.
to speak, Versailles always french.
 El me robó el reloj, que costó mil francos, y me hubiera robado
to steal watch to cost francs
 el dinero. Ellos juraron mi pérdida, y yo he jurado per-
money. to swear ruin to
 donarles. Ella me enseñó la lengua inglesa, contándome mu-
to forgive. to teach language english to tell
 chos cuentos divertidos. Piénselo Vd. bien pensado. El
story entertaining. to think well
 rey llevaba una casaca negra, que estaba enteramente usada.
king to wear coat black quite to wear.
 Mientras ellos escribieron dos páginas, yo hubiera escrito
Whilst to write page I could have to write
 veinte y cinco.

XXIII.

DE LOS VERBOS PASIVOS, IMPERSONALES. &c.

Raras veces nos arrepentimos de hablar poco, pero muchas
seldom of to talk but
 veces de hablar demasiado. Si (no nos lisonjeásemos) á nosotros
too much did not flatter
 mismos, la lisonja de los otros no podria dañarnos. Todos
flattery to hurt
 se lamentan de su memoria, y nadie de su juicio. (Antes
to complain memory judgment. (Before

DE LOS VERBOS PASIVOS IMPERSONALES. 177

de desear) una cosa, seria menester examinar cual es la
we desire) thing. to examine
 felicidad de aquel que la posee. Si el azote de la guerra
happiness to possess. If scourge war
 es necesario, no es menester aborrecernos, no es preciso devo-
necessary to hate to devour
 rarnos unos á otros en medio de la paz. Es necesario tener mayores
in the midst peace. great
 virtudes para sostener la buena fortuna que la mala. Hay
virtue to support fortune bad.
 tres cosas que pueden contribuir á descubrir, el corazon del
thing to contribute to discover heart
 hombre y sus debilidades; el amor, el vino y el juego.
man foible love, wine, play,
 Pedaretes, no habiendo tenido el honor de ser escogido por uno
Pedaretes honour to choose
 de los trescientos que tenian cierto rango distinguido en la
certain place of distinction in
 ciudad, se volvió (á su casa) muy contento y alegre, diciendo
city to return (home) easy cheerful to say
 que estaba lleno de gozo porque Esparta habia hallado trescientos
overjoyed Sparta to find
 hombres mejores que él. Somos desgraciados porque no estamos
better unhappy because
 donde quisiéramos estar, ó porque no tenemos lo que quisiéramos.
where because to be
 Un Italiano (muy aficionado al juego, y no muy sobran-
Italian (greatly addicted gaming and in bad circumstances)
 tes) solia decir cuando perdia: ¡O Fortuna traidora!
to use to say whenever to lose Fortune treacherous!
 Tú puedes hacerme perder, pero (no podrás hacerme pagar).
to make but (shalt never force me to pay.
 Un hombre que habia contribuido á hacer al rey Filipo
man to contribute to make king Philip
 señor de la ciudad de Olinto, de la cual era ciudadano, se quejó
master city Olynthus, citizen to complain
 á él de que los Lacedemonios le llamaban traidor. No sé
that Lacedemonian to call traitor. don't know
 porque os admirais de esto, dijo el rey, los Lacedemonios
why to wonder at to say king Lacedemonian

naturalmente son rústicos y groseros y llaman todas las
naturally are clownish unmanerly to call
 cosas por su nombre. Camoes nació en Lisboa probablemente
thing by name. Camoens born at Lisbon probably
 en el año de 1517: y parece que acabó su vida en un hospital
year to appear to end life hospital
 en el año de 1579, de edad de sesenta y dos años. Su vida cons-
at the age life to cons-
 tituye una parte esencial de la historia de la poesía portuguesa.
titude part essential history poetry portuguese.

XXIV.

DE LAS NEGACIONES E INTERROGACIONES.

Así como la tierra no siempre produce rosas y lirios (del
As earth always to produce rose lily
 mismo modo) el mundo no nos dá siempre contentamiento y
(so) world to afford contentement
 placer. Nada hay que descubra mas bajeza que un libelo: no
pleasure. to betray baseness libel;
 contiene en sí el robo ó el asesinato; pero un hombre de bien
to carry in it robbery murder; but honest man
 ¿no querria mas perder una suma considerable, y aun la vida
to like to lose sum considerable life
 misma, (antes que ser el blanco) de la burla y de la
itself (to be set up as a mark) of derisian
 infamia? ¿Puede distinguirse un hombre de bien de un
infamy? we distinguish man honest from
 pícaro por los accidentes de la naturaleza? Cuando los
rogue by accident nature? When
 dioses aman á los príncipes, dice un antiguo filósofo
god to love prince to say ancient philosopher,
 derraman en la copa de la suerte una mezcla de bienes y de
to pour into cup fate mixture good
 males á fin de que no olviden que son hombres. ¿Qué dice Vd?
ill that to forget man to say

¿Vendrá el criado mañana? ¿Cuál es la noticia que queria
to come servant to morrow? news to wish
 Vd. decirnos? ¿Qué casualidad, qué tempestad os ha arrojado
hazard tempest to throw,
 á esta ribera? Es alguna desgracia igual á la mia la que os
shore? like
 arranca de vuestra patria? ¿Quereis que abandone lo cierto
to tear country? to abandon
 por correr tras lo dudoso? De quien podrá Vd. fiarse
to seek repeat (6) to trust to confide
 en adelante? En donde hallareis un hombre sin faltas?
hereafter? where to find without
 Podeis ignorar lo que causa mi dolor? ¡Ay! ¿En donde
to be ignorant of Alas!
 estamos? dijo él. ¿No podria Vd. ayudarme á hacerlo? El
to say could to help to do
 no puede tener un corazon feroz é insensible. Bruto y Casio
heart ferocius insensible. Brutus Casius
 se mataron con una precipitacion que no es excusable, y
to kill precipitation excusable
 no se puede leer esta parte de su vida sin asombro ni senti-
read part of life astonishment
 miento. La Fortuna no da nada; no hace mas que prestar por
Fortune to give to lend for
 cierto tiempo. La muerte no llega mas que una vez, y se hace
a time. death to come once
 sentir á cada momento de la vida. El valiente no muere sino una
to feel every moment life. to die
 vez; el cobarde muere toda su vida. No puedo hacerlo. El sabio
coward to die life to do wise man
 precisa de poco, porque no desea mucho. Aprende temprano á
to want little, because to desire much to learn betimes
 decir no. Noagas á otro lo que no quieras que otro te haga á tí.
to say.

XXV y XXVI.

SOBRE LOS VERBOS EN JENERAL.

Algunas veces se halla jenerosidad donde no se piensa. Se
Sometimes to find generosity where to imagine. to

ven jentes bien pobres que tienen muy nobles sentimientos.
see people poor noble sentiment.

Hay mucha curiosidad en saber lo que hace el mundo, y
too curious to know to do world

no bastante para aprender lo que debería hacer: (por esto es)
not enough to learn ought to do: (hence it is)

que se ven tantas jentes que saben como se vive, y tan pocas
to see people how to live

que (sepan vivir). No bien habia entrado César
know how to live themselves.) Cæsar

en el senado, cuando los conjurados se arrojaron à él y le
into senate, conspirator to throw upon

cosieron à puñaladas. Preguntando uno à Caton ¿por qué
to pierce with blows to ask Cato why

habiendo merecido bien de la república no le habian erijido
to deserve commonwealth to erect

estatuas? Quiero mas, dijo Caton, que me hagan esa pre-
statue had rather to say ques-

gunta, que si me preguntaran porque me las habian erijido.
tion to ask why

Filipo, rey de Macedonia, escribió à Aristóteles la carta
Philip king Macedon to write Aristotle letter

siguiente. Pongo en vuestra noticia que (acaba de nacerme
following. to give notice (I have a son

un hijo). No doy gracias à los dioses tanto por su nacimiento,
born). to thank god for birth

como por la felicidad que tiene de haber venido al mundo
for happiness to come into the world

durante vive un Aristóteles: porque espero que educado por
whilst living for to hope to bring up

él llegará à ser digno de la gloria de su padre y del imperio
to prove worthy glory father empire

que le dejaré. Alejandro no quiso menos que su propio padre à
to leave. Alexander to love father

Aristóteles; porque, decia él, soy deudor al uno de vivir,
because to say indebted for to live

y al otro de vivir bien. Habiendo sabido Epaminondas que
other to learn

Artajerjes, rey de Persia habia enviado à Tebas
Artaxerxes king to send Thebes

algunos embajadores con intencion de corromperle con
ambassador intention to corrupt
 magníficos regalos y ofertas ventajosas, les convidó á comer
magnificent present offer advantageous to invite to dine
 consigo. Los trató de un modo muy sencillo, y todo lo que
with. To entertain in manner simple
 habia en su casa anunciaba un estado de indijencia.
house to announce state indigence
 Acabada la comida les dijo sonriéndose:
Over repast to say to smile:
 (id á informar) á vuestro rey lo que habeis visto en casa
(go and inform) king to see
 de Epaminondas, y como os ha tratado: presto conocerá
how to regale: soon to be sensible
 que un hombre que sabe contentarse con tan poco, desdena
man can to content with so little, to disdain
 las riquezas y los honores. Viajando Milton por Italia en su
riches honour. To travel Italy
 juventud, vió representar en Milan una comedia intitulada:
youth to see to represent comedy to entitle:
 Adan, ó el pecado orijinal, escrita por un tal Andrini. El
Adam or sin to write certain
 asunto de esta comedia era la caida del hombre. Los actores
subject fall character
 eran Dios, los Diablos, los Anjeles, Adan, Eva, la Serpiente.
God Devil Angel, Adam, Eve, Serpent:
 la Muerte y los Pecados mortales. Al través de lo absurdo
Death, Sins deadly in absurdity
 de la obra, Milton descubrió la sublimidad oculta del asunto.
work to discover sublimity hidden subject
 Hay muchas veces, en las cosas en que todo parece ridiculo al
often to appear ridiculous
 vulgo, un rasgo de grandeza que no se percibe sino por
trait to perceive
 los hombres de talento. Los siete pecados mortales bailando
man genius. to dance
 con el Diablo, es seguramente el colmo de la estravagancia
certainly height extravagancy
 y de la necedad; pero el universo hecho miserable
nonsense; universe to render miserable

por la debilidad de un hombre, la bondad y la venganza
 by goodness vengeance
 del Criador, el origen de todos nuestros males, y crímenes;
 Creator source misery crime
 son objetos dignos del pincel mas atrevido.
 object worthy pencil boldest.

XXVII.

DE LOS ADVERBIOS, CONJUNCIONES E INTERJECCIONES.

Bernardino, Conde de Rebolledo, fué uno de los héroes
 Count of hero
 del último periodo de la guerra de treinta años en
 period war
 Alemania. Despues de haberse distinguido al servicio militar
 Germany to distinguish service military
 de España y Austria, residió (largo tiempo) en Copenhague,
 Spain (considerable time) Copenhagen,
 donde miró por los intereses de su soberano, en cualidad de
 where to watch over sovereign quality
 embajador español. Durante su vida se recojieron y publicaron
 spanish to collect to publish
 sus poemas con varios títulos. El poeta de las Gracias, que
 poem under various titles. Grace
 ha tenido pocos iguales, aun en el siglo de oro de la poesia
 few equal age golden poetry
 española, y que sobresale en su esfera particular, es D. Juan
 spanish to excel sphere
 Melendez Valdés: una imaginacion viva y delicada, (siempre
 fancy lively delicate, (ever
 natural); un gracioso modo de espresar los pensamientos;
 true to nature) graceful thought;
 una clásica exactitud y elegancia de lenguaje, y la mas agra-
 classic precision
 dable fluidez en la versificacion, existen en tan eminente
 flow versification to exist eminent

grado, y están tan felizmente combinados en las obras de
degree happily to combine
 este autor, que el crítico se ve compelido á ser su paneji-
author critic to compel panegy-
 rista á menos que no sea del todo insensible al encanto que
rist totally insensible charm
 presenta tal fenómeno en la poesia moderna. Además de las
to present phenomenon poetry modern. Besides
 anacreónticas de Melendez, sus romances liricos, sus canciones
anacreontic poems romance lyric sang
 populares, en las que el antiguo estilo nacional (se halla)
popular old style (is)
 combinado con la elegancia moderna, sus odas, elejias, y sonetos
to combine elegance ode elegy sonnet
 deben contarse entre las mejores producciones de la literatura
to number productions literature
 española. Es tambien autor de muchos (tratados filosóficos y
also author (treatise on moral and
 morales). Poco mas quedaba por leer de la
philosophical subjects. to remain to read
 novela, cuando del camaranchon donde reposaba D. Quijote
(novel garret to lie D. Quixote
 (salió) Sancho Panza todo alborotado, diciendo á voces:
came running) to bawl aloud
 Acudid, señores, presto, y socorred á mi señor, que anda
to make haste gentleman to be
 envuelto en la mas reñida y trabada batalla que mis
engaged grappled toughest battle
 ojos han visto. (Vive Dios!) que ha dado una cuchillada al
eye to see (Egade) to give back-stroke
 gigante enemigo de la señora Princesa Micomicona que
giant enemy lady princess
 le ha tajado la cabeza (cercen á cercen) como si fuera un nabo.
to slice head (at the root) turnip,
 ¿Qué dices, hermano? dijo el Cura. El Barón de Solignac,
brother curate,
 jeneral francés, que sirvió á las órdenes de Napoleon,
french to serve under Napoleon
 llegó el dia 1.º de Enero de 1833 á la ciudad de
to come

Oporto, á tomar el mando del ejército de D. Pedro:
to take command army

XXVIII.

DE LAS PREPOSICIONES.

Si una dición pura, si un lenguaje castizo, unido á un
diction pure to join
 estilo descriptivo del jénero perfecto, diera bastante derecho al
kind claim
 título de poeta de primera clase, el derecho de D. Juan de
title poet rank right John
 Jauregui á esta distincion entre los poetas españoles de la
poet spanish
 primera mitad del siglo diez y siete, no podria ser disputado.

half century to be to dispute.
 No he visto ningun libro de caballerias que haga un cuerpo
to see book chivalry body
 de fábula entero con todos sus miembros (de manera que)
fable entire member (so proportioned as that)
 el medio correspondá al principio, y el fin (al principio y
to correspond (is suitable to
 al medio); sino que los componen con tantos miembros,
both) members

que mas parece que llevan intencion á formar una quimera
to form chimera
 ó un monstruo que á hacer una figura proporcionada. Fuera
monster figure Besides

de esto, son en el estilo duros, en las hazañas increíbles,
style harsh achievements incredible
 en los amores lascivos, en las cortesias mal mirados, (largos
amours lascivious courtesy impertinent (their
 en las batallas), necios en las razones, disparatados en los
battles tedious), extravagant

viajes, y finalmente ajenos de todo discreto artificio, y por
voyages, in short void
 esto dignos de ser desterrados de la república cristiana, como
to deserve to banish commonwealth

á jente inútil. No atino el modo de aconsejaros la eleccion
member useless. I am at a loss how
 de compañías, lo cual, sin embargo, es el punto de
company however
 mayor importancia en vuestra vida. Si vuestras amistades
life.
 son con señoras iguales vuestras ó superiores, con tal que no
lady equal superior provided
 tengan nada de lo que comunmente se llama mala reputacion
ill reputation
 pensais que nada teneis que temer; y esta compañía pasará
to think to fear; company
 en el estilo del mundo por buena. Me estremezco al pensar
style world good. to be afraid
 lo difícil que os será escojer en esta ciudad una amiga
to pick out town friend
 con quien no os halleis en inminente riesgo de contraer
manifest danger to contract
 alguna vanidad, vicio, afectacion, locura ó tontería. (El medio
vanity, vice, affectation, folly, foppery. (Your
 mas seguro) de hablar con ellas, es formar una firme resolucion
only safe way) firm
 de conduciros de un modo directamente contrario al que ellas
manner contrary
 digan ó hagan; y tened esta como una buena regla jeneral con muy
to say to do rule
 pocas escepciones. La amabilidad es la primera y mas importante
few amiability important
 calidad de una mujer. Hecha para obedecer á un ser tan imperfecto
quality woman. to obey being so
 como es el hombre casi siempre lleno de vicios, y nadando siempre
full abounding
 en faltas, ella debe aprender muy pronto á sufrir aun la injusticia.
fault ought to learn early even
 Una buena conciencia es para el alma lo que la salud es para el
conscience soul health
 cuerpo. Las cosas mas comunes son las mas útiles: esto prueba no
body common useful: to show
 solamente la sabiduria mas tambien la bondad del gran señor de la
only wisdom goodness great lord

familia del mundo. El sabio es aquel que sabe cosas útiles, y no
family world wise man to know u seful
 el que sabe muchas cosas. La virtud de la prosperidad es la tem-
man y things virtue prosperity tem-
 planza; la virtud de la adversidad es la fortaleza. Diógenes fué un dia
perance; adversity fortitude. Diogenes
 con un amigo á ver una feria; vió en ella cintas, espejos y otras mu-
friend fair ribbon, looking-glass,
 chas baratijas; y dijo á su amigo: ¡Cuántas cosas hay en este mundo
gimeracks How world
 que Diógenes no precisa!» Tan difícil es pasar bien sin salud, como
to have need. to be well health
 ser feliz sin virtud. El que siembra iniquidad, cojerá pesares. Los
happy to sow iniquity to reap sorrow
 árboles no dan fruto en el otoño sin haber florecido en la primavera.
tree to bear fruit autumn to blossom spring.
 Acabóse de imprimir este tema el dia 27 de Mayo de 1845 veinte
to print exercise May
 años despues de haberse publicado la primera edición de esta Gra-
year after to publish edition Gram-
 mática en Lóndres, cuando el Autor estaba allí emigrado.
mar London author.



PARTE SEGUNDA.

INTRODUCCION A LA CONVERSACION INGLESA.

VOCABULARIO

DE LOS ADVERBIOS, ADJETIVOS, VERBOS,

Y NOMBRES MAS USADOS.

PARA EMPEZAR A HABLAR INGLÉS.

ADVERBS		ADVERBIOS	
of order.		de órden.	
<i>First of all,</i>			<i>Confusedly,</i> confusamente.
<i>At first,</i>			<i>Distinctly,</i> distintamente.
<i>Firstly,</i>	..... Primeramente.		<i>Indiscriminately,</i> indistintamente.
<i>In the first place,</i>	en primer lugar.		<i>In fine.</i> en fin.
<i>For the first time</i>	por la primera vez.		<i>At last,</i> por último.
<i>Secondly,</i>		<i>Of number.</i>	<i>De número.</i>
<i>In the second place.</i>	en segundo lugar.	<i>How many times?</i>	¿cuántas veces?
<i>Next, nearest,</i>	el mas próximo.	<i>Once,</i>	una vez.
<i>Afterwards,</i>	despues de esto.	<i>Twice,</i>	dos veces.
<i>Above all,</i>	sobre todo.	<i>Thrice,</i>	tres veces.
<i>Before,</i>	ante todo.	<i>Three times,</i>	tres veces.
<i>By turns,</i>	alternativamente.	<i>Four times,</i>	cuatro veces.
<i>Alternately,</i>	...	<i>Several times,</i>	muchas veces.
<i>Together,</i>	juntamente.	<i>A few,</i>	unos cuantos.
<i>In heaps,</i>	á montones.	<i>More, further,</i>	mas aun, mas.
<i>In order,</i>	en ó den.	<i>Every day,</i>	cada dia.
<i>Orderly,</i>	ordenadamente.	<i>Of place.</i>	<i>De lugar.</i>
<i>In disorder,</i>	desordenadamente	<i>Where?</i>	¿en donde?
		<i>Here,</i>	aquí.

<i>There,</i>	allí.	<i>Quickly,</i>	prontamente.
<i>Which way?</i>	¿por donde?	<i>Shortly,</i>	brevemente.
<i>That way,</i>	por allí.	<i>Late,</i>	tarde.
<i>This way,</i>	por aquí.	<i>Early,</i>	temprano.
<i>Whither?</i>	¿á donde?	<i>Soon,</i>	presto.
<i>Abroad,</i>	fuera (del país).	<i>Betimes:</i>	á buena hora.
<i>Without.</i>	afuera.	<i>As soon as,</i>	fuego.
<i>Within,</i>	adentro.	<i>Too soon,</i>	demasiado presto.
<i>Round about,</i>	al rededor.	<i>Formerly,</i>	antiguamente.
<i>Aside,</i>	á parte.	<i>Ever, always,</i>	siempre.
<i>Above,</i>	arriba.	<i>For ever,</i>	para siempre.
<i>Over,</i>	sobre.	<i>Never,</i>	nunca, jamás.
<i>Under,</i>	abajo.	<i>Seldom,</i>	raras veces.
<i>Whence,</i>	de donde.	<i>Often,</i>	amenudo.
<i>Hence,</i>	de aquí.	<i>Sometimes,</i>	algunas veces.
<i>Thence,</i>	de allí.	<i>Now and then,</i>	de cuando en cuando.
<i>Nigh at hand,</i>	cerca, á la mano.	<i>Before,</i>	antes.
<i>Somewhere,</i>	en alguna parte.	<i>Since,</i>	desde.
<i>Nowhere,</i>	en ninguna parte.	<i>Long ago,</i>	mucho tiempo ha.
<i>Elsewhere,</i>	en otra parte.	<i>Again,</i>	otra vez.
<i>Backward,</i>	ácia atrás.	<i>Till, until.</i>	hasta.
<i>Forward,</i>	ácia adelante.	<i>Then,</i>	entonces.
<i>Inside,</i>	en lo interior, por dentro.		
<i>Outside,</i>	en lo exterior. por fuera.	<i>Of quantity.</i>	<i>De cantidad.</i>
		<i>More,</i>	mas.
<i>Of time.</i>	<i>De tiempo.</i>	<i>Less,</i>	menos.
		<i>Little,</i>	poco, pequeño.
<i>When?</i>	cuando?	<i>Much,</i>	mucho.
<i>To-day,</i>	hoy.	<i>As much as,</i>	tanto como.
<i>Yesterday,</i>	ayer.	<i>How much?</i>	cuanto?
<i>Yesterday morning.</i>	ayer mañana.	<i>Almost,</i>	casi.
<i>Yesterday evening</i>	ayer tarde.	<i>Not at all,</i>	nada.
<i>Last night,</i>	anoche.	<i>Wholly,</i>	enteramente.
<i>To-morrow,</i>	mañana.	<i>Partly,</i>	en parte.
<i>The day after to-morrow.</i>	pasado mañana.	<i>Separately,</i>	separadamente.
<i>Every day,</i>	cada día.	<i>Singly,</i>	en mitades.
<i>The day before yesterday.</i>	antes de ayer.	<i>By halves,</i>	en manadas.
<i>Last week</i>	la semana pasada.	<i>In flocks,</i>	de tropel.
<i>Lately,</i>	últimamente.	<i>In crowds,</i>	todo junto.
<i>Already,</i>	ya.	<i>Altogether,</i>	en porciones.
<i>Still, as yet,</i>	aun, todavía.	<i>In parcels,</i>	en hatos, ó rebaños.
<i>Not yet,</i>	aun no.	<i>In droves</i>	en cardumen.
<i>Now, at present</i>	ahora.	<i>In shoals,</i>	
<i>Just now.</i>	ahora justamente.	<i>Of affirmation.</i>	<i>De afirmacion.</i>
<i>By and by.</i>	luego.	<i>Yes,</i>	si.
		<i>Indeed,</i>	de veras.

<i>Truly, verily,</i>	verdaderamente	<i>Preposterously,</i>	trastrocadamente.
<i>By all means,</i>	de todos modos.	<i>Unawares,</i>	inadvertidamente.
<i>At all events,</i>	en todo caso.	<i>The wrong side,</i>	al revés,
<i>Undoubtedly,</i>	indudablemente.	<i>Suddenly,</i>	repentinamente,
<i>Doubtless,</i>		<i>In haste,</i>	aprieta,
<i>Surely,</i>	ciertamente.	<i>Too fast,</i>	demasiado aprieta.
<i>To be sure.</i>		<i>In the twinkling</i>	en un cerrar y
		<i>of an eye</i>	abrir de ojos.

Of negation.

De negacion.

<i>No, not,</i>	no
<i>Not at all,</i>	de ninguna manera
<i>Nothing,</i>	nada.
<i>Negatively,</i>	negativamente.
<i>Nothing less than</i>	nada menos
<i>that,</i>	que eso.

Of doubting,

De duda.

<i>If,</i>	si.
<i>Perhaps.</i>	puede ser.
<i>Scarcely,</i>	apenas.
<i>By chance,</i>	por acaso.
<i>Probably,</i>	probablemente
<i>That may be,</i>	eso puede ser.
<i>It is doubtful,</i>	es dudoso.
<i>It is very preca-</i>	es muy pre-
<i>rious.</i>	cario.

Of shewing
and wishing.

Para mostrar
y desear.

<i>Look,</i>	Mirad! Ved!
<i>Behold.</i>	
<i>See there,</i>	vea Vd. allí.
<i>Look here,</i>	vea Vd. aquí; he
	aquí.

<i>Would to God,</i>	pluguiese á Dios.
<i>God grant,</i>	quiera Dios.

Of rashness
confusion and
haste.

De temeridad,
confusion, y
priesa.

<i>Rashly,</i>	temerariamente.
<i>Unadvisely,</i>	inconsideradamen-
<i>Inconsiderately,</i>	
<i>Confusedly,</i>	te.
<i>In disorder,,</i>	atropelladamente.
<i>At random,</i>	á bulto, sin tino.
<i>Topsy turvy,</i>	al revés, revuelto.

Of

augmentation.

De

aumento.

<i>Quite,</i>	enteramente.
<i>Entirely,</i>	
<i>Very big,</i>	muy grueso.
<i>Too much,</i>	demasiado.
<i>Without bounds,</i>	sin término.
<i>Without limits,</i>	sin límites.
<i>Too close...</i>	demasiado apretado
	demasiado cerca.
<i>Too long,</i>	demasiado largo.
<i>Short,</i>	corto.
<i>High,</i>	alto.
<i>Low,</i>	bajo.
<i>Broad, wide,</i>	ancho.
<i>Narrow,</i>	estrecho.
<i>Thick,</i>	espeso.
<i>Thin,</i>	delgado.
<i>Deep,</i>	hondo.
<i>Shallow,</i>	somero.
<i>Far,</i>	lejos.
<i>Near,</i>	cerca.
<i>Hot,</i>	caliente.
<i>Cold,</i>	frio.
<i>Extremely,</i>	estremadamente.
<i>Neatly,</i>	pulidamente.
<i>Vastly,</i>	grandemente.
<i>Greatly,</i>	

Of moderation
and
diminution.

De moderacion.
y
diminucion.

<i>By little and</i>	poco á poco.
<i>little,</i>	
<i>Step by step,</i>	paso á paso.
<i>Softly,</i>	despacio, blanda-
	mente.
<i>Gently,</i>	suavemente. dos.
<i>By degrees,</i>	por sus pasos conta

<i>At ease,</i>	descansadamente.	<i>Or,</i>	ó,
<i>Minutely,</i>	por menor.	<i>Neither,</i>	ni uno ni otro.
<i>Sparingly,</i>	con parsimouia.	<i>Nor,</i>	ni.
<i>Little, small</i>	poco. pequeño.	<i>Ij,</i>	si.
		<i>Provided that,</i>	con tal que.
<i>Other</i>	<i>Otros</i>	<i>Then,</i>	pues.
<i>Adverbs.</i>	<i>adverbios.</i>	<i>Since,</i>	en cuanto á que.
		<i>For,</i>	porque.
<i>Finally,</i>	finalmente.	<i>Because,</i>	porque.
<i>In short,</i>	para abreviar	<i>Whereas,</i>	cuando, por cuanto
	palabras.	<i>For instance,</i>	por ejemplo.
<i>In a word,</i>	en una palabra.	<i>But,</i>	pero, sino, que.
<i>In time, timely,</i>	á tiempo.	<i>But for all that,</i>	pero con todo eso.
<i>Just as,</i>	justamente como.	<i>Yet, however,</i>	sin embargo.
<i>Filly,</i>	propiamente.	<i>Notwithstanding</i>	no obstante.
<i>Hardly, scarcely,</i>	apenas.	<i>Nevertheless</i>	sin embargo.
<i>With much ado,</i>	con trabajo.	<i>On the contrary.</i>	al contrario.
<i>Well,</i>	bien.	<i>Except,</i>	escepto, fuera de
<i>Ill,</i>	mal.	<i>Unless,</i>	á menos que.
<i>Good,</i>	bueno.	<i>However, howso</i>	como quiera que.
<i>Bad,</i>	mal.	<i>ever,</i>	
<i>Happily,</i>	felizmente.	<i>Though, al-</i>	aunque, bien que.
<i>Rarely,</i>	raras veces.	<i>though,</i>	
<i>Rather,</i>	mejor, mas bien.	<i>So much the more</i>	tanto mas.
<i>Better,</i>	mejor.	<i>Besides,</i>	ademas.
<i>Asunder,</i>	separado, partido.	<i>Further,</i>	mas, ademas de eso
<i>Out of my sight,</i>	fuera de mi vista.	<i>Therefore,</i>	por tanto, por esto.
<i>At the soonest,</i>	cuanto antes.	<i>Wherefore,</i>	por lo cual.
<i>Like,</i>	como, semejante.	<i>For the rest,</i>	por lo demás
<i>Just so,</i>	justamente.	<i>And above all,</i>	Y sobre todo.
<i>Even so,</i>	aun así.		
<i>Likewise,</i>	del mismo modo.	<i>Interjections.</i>	<i>Interjecciones.</i>
<i>Rather more than</i>	antes mas que		
<i>less,</i>	menos.	<i>Alas!</i>	¡Ay!
<i>By far less,</i>	menos con mucho.	<i>O sad!</i>	¡Ay triste de mí!
<i>The least of all</i>	el menor de todos.	<i>O heaven!</i>	¡O cielo!
<i>To what purpose?</i>	para que? con que	<i>Ah unhappy that</i>	¡O infeliz de mí!
	intento?	<i>I am!</i>	
<i>Perfectly well,</i>	perfectamente bien	<i>Deuce take it!</i>	¡el diantre lo lleve!
		<i>Shame!</i>	¡qué vergüenza!
		<i>Oh joy!</i>	¡qué alegría!
		<i>Hang sorrow!</i>	¡fuera tristeza!
		<i>Cheer up!</i>	¡alegrarse! buen
			¡ánimo!
<i>Conjunctions.</i>	<i>Conjunciones.</i>		
<i>And,</i>	y.	<i>Well, well!</i>	bien, bien!
<i>Even,</i>	aun.	<i>Help, help!</i>	favor, favor!
<i>Also, too, likewi-</i>	asi tambien.	<i>Begon! away!</i>	vete de aquí! anda!
<i>sc,</i>		<i>Huzza!</i>	viva!
<i>Either,</i>	ó: el uno ó el otro.	<i>Murder! murder!</i>	que me matan!

<i>Zounds!</i>	por vida de sanes!	<i>constant,</i>	constante.
<i>Come on!</i>	vamos, vamos!	<i>cold,</i>	frio.
<i>Ho! ho ho!</i>	he! he! basta!	<i>clever,</i>	hábil, esperto.
<i>Holla, ho there!</i>	Hola! quien anda	<i>Desirous,</i>	deseoso.
	ahí!	<i>dubious,</i>	dudoso.
<i>Sirrak!</i>	pillastron!	<i>dainty,</i>	delicado.
<i>Hold your tongue!</i>	calla!	<i>deficient,</i>	deficiente.
<i>Silence,</i>	silencio!	<i>dissembled,</i>	disimulado.
<i>Be quiet!</i>	quedo!	<i>despotic,</i>	despótico.
<i>Hush!</i>	chiton!	<i>diligent,</i>	dilijente.
<i>Good, God!</i>	válgame Dios!	<i>dangerous,</i>	peligroso.
<i>How then!</i>	como pues!	<i>discreet,</i>	discreto.
<i>O Lord!</i>	Oh Dios mio!	<i>deceitful,</i>	engañoso.
<i>Well done!</i>	bien hecho!	<i>delicate,</i>	delicado.
<i>Oh brave!</i>	bravo!	<i>difficult,</i>	dificultoso.
<i>What a pity!</i>	que lástima!	<i>dear,</i>	querido, caro.
		<i>dreadful,</i>	terrible, espantoso.

ADJECTIVES.

ADJETIVOS.

<i>Afraid,</i>	atemorizado.	<i>Exclusive,</i>	esclusivo.
<i>ambitious.</i>	ambicioso.	<i>envious,</i>	envidioso.
<i>ashamed,</i>	vergonzoso	<i>expert,</i>	esperto
<i>avaricious,</i>	avaro, avariento.	<i>easy.</i>	facil.
<i>aware,</i>	canto.	<i>equitable,</i>	equitativo.
<i>apt,</i>	apto.	<i>excusable,</i>	disculpable.
<i>averse,</i>	opuesto, repug-	<i>equal,</i>	igual.
	nante.	<i>evident,</i>	evidente.
<i>admirable,</i>	admirable.	<i>Fearful,</i>	temeroso.
<i>agreeable,</i>	agradable	<i>flush,</i>	fresco, opulento.
<i>absent,</i>	ausente.	<i>fresh,</i>	firesco.
<i>accurate,</i>	exacto.	<i>fond,</i>	apasionado.
<i>ardent,</i>	ardiente.	<i>forgetful,</i>	olvidadizo.
<i>arrant,</i>	perverso.	<i>full,</i>	lleno.
<i>advantageous,</i>	ventajoso.	<i>fatal,</i>	fata'.
<i>affable,</i>	afable.	<i>faithful,</i>	fiel.
<i>Beautiful,</i>	hermoso.	<i>favourable,</i>	favorable.
<i>busy,</i>	ocupado.	<i>fantastic,</i>	fantástico.
<i>brown,</i>	moreno	<i>firm,</i>	fi me.
<i>Capable,</i>	capaz.	<i>flattering,</i>	lisonjero.
<i>careful,</i>	cuidadoso.	<i>frugal,</i>	frugal.
<i>careless,</i>	descuidado.	<i>furious,</i>	furioso.
<i>certain,</i>	cierto,	<i>Glad,</i>	alegre.
<i>conscious,</i>	el que es sabedor.	<i>greedy,</i>	ávido.
<i>covetous,</i>	codicioso.	<i>guilty,</i>	reo.
<i>compatible,</i>	compatible.	<i>good,</i>	bueno.
<i>consistent,</i>	consistente.	<i>generous,</i>	jeneroso.
<i>content,</i>	contento.	<i>grave,</i>	grave.
<i>contented,</i>	satisfecho.	<i>gross,</i>	grueso.
<i>curious,</i>	curioso.	<i>Happy,</i>	feliz.
<i>conscientious,</i>	concienzudo.	<i>heedful,</i>	cauteloso.
		<i>heedless,</i>	negligente.
		<i>holy,</i>	santo.

<i>hopeless,</i>	desesperado.	<i>modest,</i>	modesto.
<i>hot,</i>	caliente.	<i>malicious,</i>	malicioso.
<i>huffish,</i>	arrogante.	<i>mortal,</i>	mortal.
<i>humid,</i>	húmedo.	<i>merciful,</i>	misericordioso.
<i>humourous,</i>	estravagante.	<i>merciless,</i>	cruel.
<i>humpbacked,</i>	jorobado.	<i>merry,</i>	risueño, alegre.
<i>hurful,</i>	dañoso.	<i>Negligent,</i>	negligente.
<i>hurtless,</i>	inocente.	<i>next,</i>	inmediato, próximo.
<i>Inexorable,</i>	inexorable.		mo
<i>inhuman,</i>	inhumano.	<i>new,</i>	nuevo.
<i>invincible,</i>	invencible.	<i>nice,</i>	delicado, fino.
<i>ingenious,</i>	ingenioso.	<i>noisy,</i>	ruidoso.
<i>Ignorant,</i>	ignorante.	<i>nonsensical,</i>	absurdo.
<i>Incapable,</i>	incapaz.	<i>notable,</i>	notable.
<i>Independent,</i>	independiente.	<i>Obvious,</i>	obvio, evidente.
<i>Innocent,</i>	inocente.	<i>obedient,</i>	obediente.
<i>Insensible,</i>	insensible.	<i>opposite,</i>	opuesto, fronterizo.
<i>Inferior,</i>	inferior.	<i>obstinate,</i>	obstinado.
<i>Insincere,</i>	doble, disimulado.	<i>opulent,</i>	opulento.
<i>Interested,</i>	interesado.	<i>Prodigal,</i>	pródigo.
<i>Idle,</i>	perezoso.	<i>productive,</i>	productivo.
<i>Illustrious,</i>	ilustre.	<i>proud,</i>	orgullosa.
<i>Immodest,</i>	immodesto.	<i>polite,</i>	cortés.
<i>Imperfect,</i>	imperfecto.	<i>pernicious,</i>	pernicioso.
<i>Inconstant,</i>	inconstante.	<i>preferable,</i>	preferible.
<i>Imprudent,</i>	imprudente.	<i>propitious,</i>	propicio.
<i>Impudent,</i>	impudente.	<i>proportionable,</i>	proporcionable.
<i>Incurable,</i>	incurable.	<i>pleased,</i>	contento.
<i>Incorrigible,</i>	incorregible.	<i>precise,</i>	exacto, preciso.
<i>Indigent,</i>	indigente.	<i>pretty,</i>	lindo.
<i>jealous,</i>	celoso.	<i>pale,</i>	pálido.
<i>judicious,</i>	juicioso.	<i>peremptory,</i>	perentorio, absoluto.
<i>joyful,</i>	alegre.		
<i>jocular,</i>	jocoso.	<i>punctual,</i>	puntual.
<i>Just,</i>	justo.	<i>Quarrelsome,</i>	pendenciero.
<i>Kind,</i>	amable, atento.	<i>quiet,</i>	quieto.
<i>Lavish,</i>	pródigo.	<i>Rash,</i>	temerario.
<i>liable,</i>	sujeto, espuesto.	<i>ready,</i>	pronto, dispuesto.
<i>loyal,</i>	leal.	<i>regular,</i>	regular.
<i>lovely,</i>	amable.	<i>remote,</i>	remoto.
<i>learned,</i>	instruido.	<i>rid,</i>	libre.
<i>laborious,</i>	laborioso.	<i>Saving,</i>	económico.
<i>litigious,</i>	litijioso.	<i>sensible,</i>	sensible.
<i>livid,</i>	lívido.	<i>short,</i>	corto.
<i>little,</i>	pequeño.	<i>shy,</i>	reservado, esquivo.
<i>like,</i>	semejante.	<i>sick,</i>	enfermo.
<i>licit,</i>	lícito.	<i>sparing,</i>	mezquino.
<i>lifeless,</i>	muerto.	<i>studious,</i>	estudioso.
<i>Mindful,</i>	atento, cuidadoso.	<i>sure,</i>	seguro.
<i>methodical,</i>	metódico.	<i>susceptible,</i>	susceptible.

<i>subject.</i>	<i>sujeto</i>	VERBS.	VERBOS.
<i>subservient.</i>	servicial.	<i>To abandon.</i>	abandonar.
<i>suitable.</i>	proporcionado.	<i>to abdicate,</i>	abdicar.
<i>superior.</i>	superior.	<i>to abide,</i>	habitar.
<i>secure.</i>	seguro.	<i>to abolish,</i>	abolir.
<i>separable.</i>	separable.	<i>to abound,</i>	abundar.
<i>satisfied.</i>	satisfecho.	<i>to abridge,</i>	abreviar.
<i>skilful.</i>	diestro.	<i>to abscond,</i>	esconderse.
<i>successful.</i>	dichoso, próspero.	<i>to absent,</i>	ausentarse.
<i>sincere.</i>	sincero.	<i>to abstain,</i>	abstenerse.
<i>suspicious.</i>	sospechoso.	<i>to abuse,</i>	abusar.
<i>sorrowful.</i>	triste.	<i>to accept,</i>	aceptar.
<i>slow.</i>	lento.	<i>to accompany,</i>	acompañar.
<i>silly.</i>	tonto, imbécil.	<i>to accuse,</i>	acusar.
<i>solvent.</i>	solvente.	<i>to acknowledge,</i>	reconocer.
<i>savage.</i>	salvaje.	<i>to acquire,</i>	adquirir.
<i>sluggish.</i>	perezoso.	<i>to act,</i>	obrar.
<i>sullen.</i>	intratable.	<i>to admire,</i>	admirar.
<i>Tenacious.</i>	tenaz.	<i>to affirm,</i>	afirmar.
<i>tender.</i>	tierno.	<i>to afford,</i>	dar, producir.
<i>tired.</i>	cansado.	<i>to agree,</i>	convenir.
<i>tiresome.</i>	fastidioso.	<i>to amuse</i>	divertirse.
<i>tributary.</i>	tributario.	<i>ta announce,</i>	anunciar.
<i>Uncertain.</i>	incierto.	<i>to answer,</i>	responder.
<i>unworthy.</i>	indigno.	<i>to appear,</i>	aparecer.
<i>unequal.</i>	desigual.	<i>to approach,</i>	acercarse.
<i>unfaithful.</i>	infiel.	<i>to approve,</i>	aprobar.
<i>useless.</i>	inútil.	<i>to arrive,</i>	llegar.
<i>uneasy.</i>	inquieto.	<i>to ask,</i>	pedir, preguntar.
<i>ugly.</i>	feo.	<i>to assure,</i>	asegurar.
<i>Void.</i>	vacio, falto.	<i>to avoid,</i>	evitar.
<i>vexatious.</i>	penoso.	<i>to awake,</i>	despertar.
<i>visible.</i>	visible.	<i>to banish,</i>	desterrar.
<i>versed.</i>	versado.	<i>to baptise,</i>	bautizar.
<i>vigorous.</i>	vigoroso.	<i>to bark,</i>	ladrar.
<i>valiant.</i>	valiente.	<i>to be,</i>	ser, ó estar.
<i>Weary.</i>	cansado, molesto.	<i>to bear.</i>	llevar, sobrellevar.
<i>wastful.</i>	disipador.	<i>to beat,</i>	apalear.
<i>worthy.</i>	digno.	<i>to become,</i>	llegar á ser.
<i>welcome.</i>	bien venido.	<i>to beg,</i>	rogar, pedir.
<i>weak.</i>	débil.	<i>to begin,</i>	empezar.
<i>wise.</i>	sábio.	<i>to believe,</i>	creer.
<i>whimsical.</i>	caprichoso.	<i>to belong,</i>	pertenecer.
<i>Yielding.</i>	fácil, tratable.	<i>to besiege,</i>	sitiar.
<i>young.</i>	jóven.	<i>to bestow,</i>	dar, conferir.
<i>youthful.</i>	juvenil.	<i>to bet,</i>	apostar.
<i>Zealous.</i>	celoso.	<i>to betray,</i>	hacer traicion.
		<i>to bind,</i>	atar, encuadernar.
		<i>to bless,</i>	bendecir.

to blind,	cegar.	to draw.	tirar, atraer.
to blow,	soplar.	to dream.	soñar.
to blush,	ruborizarse.	to dress.	vestirse.
to boast,	jactarse.	to drink.	beber.
to boil,	hervir.	to dry.	secar.
to break,	romper.	to dwell.	habitar.
to breakfast,	almorzar.	to eat.	comer.
to bring,	llevar, traer.	to embrace.	abrazar.
to burn,	quemar.	to employ.	emplear.
to bury,	enterrar.	to end.	acabar.
to buy,	comprar.	to endeavour.	esforzarse.
to call,	llamar.	to engage.	empeñar.
to care,	cuidar.	to except.	exceptuar.
to carry,	llevar, conducir.	to exchange.	cambiar.
to cast,	tirar, fundir.	to expire.	espirar.
to catch,	cojer, pillar.	to extol.	ensalzar.
to change,	cambiar.	to enable.	habilitar.
to charge,	encargar.	to fall.	caer.
to choose,	escojer.	to fast.	ayunar.
to comb,	peinar.	to fatten, to fatten,	engordar.
to come,	venir.	to favour.	favorecer.
to compare,	comparar.	to fear.	temer.
to compose,	componer.	to feel.	palpar.
to conclude,	concluir.	to fill.	llenar.
to concur,	concurrir.	to find,	encontrar.
to condemn,	condenar.	to flatter,	adular.
to confess,	confesarse.	to fly,	volar.
to confirm,	confirmar.	to form,	formar.
to conquer,	conquistar.	to found,	fundar.
to consider,	considerar.	to get,	granjear, ganar.
to contain,	contener.	to give,	dar.
to copy,	copiar.	to go,	andar, ir.
to cross,	cruzar.	to govern,	gobernar.
to crown,	coronar.	to grant,	conceder.
to cry,	gritar.	to gratify,	satisfacer.
to cut,	cortar.	to hang,	colgar, ahorcar.
to dance,	bailar.	to happen.	acontecer.
to dare,	atreverse.	to hate,	aborrecer.
to decide,	decidir.	to have,	haber, tener.
to declare,	declarar.	to hear,	oir.
to defend,	defenderse.	to help,	ayudar.
to delay,	dilatar.	to hiss,	silvar.
to delight,	deleitar.	to hold.	tener, asir.
to depart,	partir.	to honour.	honrar.
to desire,	desear.	to hope.	esperar.
to die,	morir.	to hunt.	cazar.
to discover,	descubrir.	to imagine.	imaginar.
to dispose,	disponer.	to impede.	impedir.
to divide,	dividir.	to incense.	exasperar.
to do.	hacer.	to increase.	acrecentar.

<i>to inherit.</i>	heredar.	<i>to obtain,</i>	obtener.
<i>to injure.</i>	injurar.	<i>to occur,</i>	ocurrir.
<i>to insert.</i>	insertar.	<i>to offend,</i>	ofender.
<i>to inspire.</i>	inspirar.	<i>to offer,</i>	ofrecer.
<i>to insult.</i>	insultar.	<i>to omit,</i>	omitir.
<i>to intoxicate.</i>	embriagarse.	<i>to open,</i>	abrir.
<i>to introduce.</i>	introducir.	<i>to oppose,</i>	oponer.
<i>to involve.</i>	envolver.	<i>to oppress,</i>	oprimir.
<i>to enquire.</i>	inquirir, averiguar.	<i>to order,</i>	ordenar.
<i>to jest.</i>	chacar, e.	<i>to overbear,</i>	sojuzgar.
<i>to join.</i>	juntar, unir.	<i>to overcome,</i>	vencer.
<i>to journey.</i>	viajar.	<i>to oversee,</i>	inspeccionar.
<i>to judge.</i>	juzgar.	<i>to overset,</i>	volcar.
<i>to justify.</i>	justificar.	<i>to overthrow,</i>	trastornar.
<i>to keep.</i>	tener, guardar.	<i>to owe,</i>	deber, tener deudas.
<i>to kneel.</i>	arrodilarse.	<i>to paint,</i>	pintar.
<i>to kill.</i>	matar.	<i>to pass,</i>	pasar.
<i>to knock,</i>	tocar, llamar á la	<i>to perfect,</i>	perfeccionar.
	puerta.	<i>to perform,</i>	ejecutar, desempe-
<i>to land,</i>	desembarcar.		ñar.
<i>to laugh,</i>	reír.	<i>to pickle,</i>	escabechar.
<i>to lead,</i>	conducir.	<i>to pierce,</i>	penetrar.
<i>to learn,</i>	aprender.	<i>to pity,</i>	compadecer.
<i>to leave,</i>	dejar.	<i>to place,</i>	colocar.
<i>to lend,</i>	prestar.	<i>to play,</i>	jugar, representar.
<i>to let,</i>	dejar, arrendar.	<i>to plough,</i>	arar.
<i>to lie,</i>	mentir.	<i>to practise,</i>	practicar.
<i>to light,</i>	encender.	<i>to praise,</i>	alabar, aplaudir.
<i>to like,</i>	querer, gustar.	<i>to preach,</i>	predicar.
<i>to look,</i>	mirar.	<i>to present,</i>	presentar.
<i>to lose,</i>	perder.	<i>to presume,</i>	presumir.
<i>to love,</i>	amar.	<i>to pretend,</i>	pretender.
<i>to make,</i>	hacer.	<i>to print,</i>	imprimir.
<i>to march,</i>	marchar.	<i>to profess,</i>	declarar, profesar.
<i>to mark,</i>	marcar.	<i>to profit,</i>	ganar, aprovechar.
<i>to marry,</i>	casarse.	<i>to protest,</i>	protestar.
<i>to mean,</i>	significar.	<i>to prove,</i>	probar.
<i>to meet,</i>	encontrar, hallar.	<i>to publish,</i>	publicar.
<i>to mistake,</i>	errar, equivocarse.	<i>to punish,</i>	castigar.
<i>to murder,</i>	asesinar.	<i>to put,</i>	poner.
<i>to nail,</i>	clavar.	<i>to perspire,</i>	sudar.
<i>to name,</i>	nombrar.	<i>to qualify,</i>	calificar.
<i>to need,</i>	carecer.	<i>to quarrel,</i>	reñir.
<i>to note,</i>	notar, apuntar.	<i>to quench,</i>	apagar, extinguir.
<i>to notify,</i>	notificar.	<i>to question,</i>	inquirir, preguntar.
<i>to number,</i>	numerar.	<i>to rage,</i>	rabiar.
<i>to nurse,</i>	criar.	<i>to reach,</i>	alcanzar, cojer.
<i>to obey,</i>	obedecer.	<i>to read,</i>	leer.
<i>to oblige,</i>	obligar.	<i>to recline,</i>	reclinar.
<i>to observe,</i>	observar.	<i>to reconcile,</i>	reconciliar.

to record,	registrar, notar.	to support,	sostener, mantener
to recover,	restablecerse.	to surprise,	sorprender.
to reduce,	reducir.	to take,	tomar, recibir, co-
to refrain,	refrenar.		jer, etc.
to refuse,	rehusar.	to talk,	hablar, conversar.
to remain,	quedar, permane-	to tell,	decir, referir.
	cer.	to tie,	atar, anudar.
to remember,	acordarse.	to touche,	tocar.
to remove,	remover.	to translate,	traducir.
to repent,	arrepentirse.	to travel,	viajar.
to reproach,	impropar, dar en	to trouble,	perturbar, incomo-
	rosto.		dar.
to resolve,	re-olver.	to trust,	confiar.
to rest,	descansar.	to try,	esperimentar, pro-
to retire,	retirarse.		bar.
to return,	volver.	to turn,	volver, dar vueltas,
to reward,	premiar.		etc.
to ring,	sonar la campanilla	to risit,	visitar.
to rise.	levantarse	to void,	vaciar, desocupar.
to rub.	esfregar, frotar.	to voyage,	navegar.
to run,	correr.	to understand,	entender compren-
to say,	decir.		der.
to search,	examinar, escudri-	to undertake,	emprender.
	ñar.	to unite,	unir.
to see,	ver.	to untie.	desatar.
to seem,	parecer.	to wait,	esperar, aguardar.
to sell,	vender.	to walk,	pasear andar.
to send,	despachar, enviar.	to wash,	lavar.
to serve,	servir.	to watch,	velar.
to set,	poner, arreglar etc	to wear,	gastar con el uso,
to shame,	avergonzarse.		usar.
to shoot,	tirar, disparar ar-	to weep,	llorar.
	mas.	to whip,	azotar, dar latiga-
to shut,	cerrar.		zas.
to sit,	sentarse.	to wind,	soplar, jirar.
to smell,	oler.	to work,	trabajar.
to smile,	sonreirse.	to write,	escribir.
to sing,	cantar.	to yield,	ceder, sujetarse.
to spare,	aborrar.	to yoke,	uncir, sojuzgar.
to speak,	hablar.		
to spit,	eseupir.		
to stand,	estar en pié, que-		
	darse.		
to stick,	herir, pegar una		
	cosa con cola, en-		
	grudo, etc.		
to strike,	herir, golpear.		
to study,	estudiar.		
to succeed,	lograr, salir bien		
	una cosa, suceder		

SUBSTANTIVES. SUBSTANTIVOS

Of sacred things. De las cosas sagradas.

God, la Trinidad.
the Trinity, el Hijo.
the Father, el Padre.
the Son, el Espíritu santo.
the Holy Ghost,

<i>the Creator,</i>	el Criador.	<i>christmas day,</i>	dia de navidad.
<i>the Redeemer,</i>	el Redentor.	<i>christmas time,</i>	pascua de navidad.
<i>paradise,</i>	el paraíso.		
<i>hell,</i>	el infierno.	<i>Of the universe</i>	<i>Del universo en</i>
<i>an angel,</i>	un ángel.	<i>in general.</i>	<i>general.</i>
<i>a devil,</i>	un diablo.		
<i>the blessed,</i>	los bienaventura-	<i>Heaven,</i>	el cielo.
	dos.	<i>the sun',</i>	el sol.
<i>a preacher,</i>	un predicador.	<i>the sun-beams,</i>	los rayos del sol.
<i>a priest,</i>	un sacerdote.	<i>the stars,</i>	las estrellas.
<i>a curate,</i>	un teniente de cura	<i>the sky, or firma-</i>	el firmamento.
<i>a rector,</i>	un cura.	<i>ment,</i>	
<i>a bishop,</i>	un obispo	<i>the universe,</i>	el universo.
<i>an archbishop,</i>	un arzobispo.	<i>the world,</i>	el mundo.
<i>a cardinal,</i>	un cardenal.	<i>the elements,</i>	los elementos.
<i>the pope,</i>	el papa.	<i>a planet,</i>	un planeta.
<i>a canon,</i>	un canónigo.	<i>a comet,</i>	un cometa.
<i>a dean,</i>	un dean.	<i>a constellation,</i>	una constelación.
<i>a vicar,</i>	un vicario.	<i>the moon,</i>	la luna.
<i>a parish,</i>	una parroquia.	<i>moonlight,</i>	claro de luna
<i>a church,</i>	una iglesia.	<i>new moon,</i>	luna nueva.
<i>a steeple,</i>	un campanario.	<i>full moon,</i>	luna llena.
<i>a bell,</i>	una campana.	<i>first quarter,</i>	luna creciente.
<i>the altar,</i>	el altar.	<i>last quarter,</i>	luna menguante.
<i>the pulpit,</i>	el púlpito.	<i>an eclipse,</i>	un eclipse.
<i>the organ,</i>	el órgano.	<i>the east,</i>	el oriente.
<i>the churchyard,</i>	el cementerio.	<i>the west,</i>	el occidente.
<i>a burial,</i>	un entierro.	<i>the north,</i>	el norte.
<i>the grave,</i>	el sepulcro.	<i>the south,</i>	el sur.
<i>the coffin,</i>	el ataúd.	<i>light,</i>	la luz.
<i>new year's day.</i>	dia de año nuevo.	<i>darkness,</i>	las tinieblas.
<i>twelfth tide,</i>	la pascua de reyes.	<i>shadow,</i>	la sombra.
<i>twelfth day,</i>	la epifanía.	<i>the air,</i>	el aire.
<i>candlemas,</i>	la candelaria.	<i>the weather,</i>	el tiempo.
<i>shrovetide,</i>	el carnaval.	<i>the cold,</i>	el frio.
<i>shrove Tuesday,</i>	martes de carnesto-	<i>the dryness,</i>	la sequedad.
	lendas.	<i>a fog,</i>	una niebla.
<i>ash wednesday,</i>	miércoles de ce-	<i>a mist,</i>	una neblina.
	niza.	<i>rain,</i>	la lluvia.
<i>lent,</i>	la cuaresma.	<i>the rainbow,</i>	el arco iris.
<i>palm sunday,</i>	domingo de ramos.	<i>a shower,</i>	un aguacero.
<i>good friday,</i>	viernes santo.	<i>snow,</i>	la nieve
<i>easter sunday,</i>	domingo de resur-	<i>hail,</i>	el granizo.
	reccion.	<i>a frost,</i>	una helada.
<i>easter,</i>	pascua de resurrec-	<i>a hoar frost,</i>	una escarcha.
	ción.	<i>the evening dew,</i>	el sereno.
<i>whitsuntide,</i>	pascua de pentecos-	<i>the morning dew.</i>	el rocío.
	tes.	<i>the heat,</i>	el calor.
<i>ember week,</i>	las cuatro témpo-	<i>the ice,</i>	el yelo.
	ras.	<i>the thaw,</i>	el desyelo.

<i>the dampness,</i>	la humedad.	<i>the coast,</i>	la costa.
<i>a cloud,</i>	una nube.	<i>a ford,</i>	un vado.
<i>a storm,</i>	una borrasca.	<i>the highway,</i>	el camino real.
<i>a tempest,</i>	una tempestad.	<i>a path,</i>	una senda.
<i>the thunder,</i>	los truenos.	<i>a ditch,</i>	un foso.
<i>a clap of thunder,</i>	un trueno.	<i>sand,</i>	arena.
<i>the lightning,</i>	los relámpagos.	<i>dust,</i>	polvo.
<i>a flash of light-</i>	un relámpago.	<i>gravel,</i>	cascajo.
<i>ning,</i>		<i>clay,</i>	barro.
<i>a thunderbolt,</i>	un rayo.	<i>mire,</i>	cieno.
<i>an earthquake,</i>	un terremoto.	<i>mud,</i>	lodo.
<i>the wind,</i>	el viento.		
<i>a whirlwind,</i>	un torbellino.	Terms relating	Nombres pertene-
<i>the globe,</i>	el globo.	to water.	cientes al agua.
<i>a sphere,</i>	una esfera.		
<i>a hemisphere,</i>	un hemisferio.	<i>The ocean,</i>	el océano.
<i>the horizon,</i>	el horizonte.	<i>the sea,</i>	el mar.
<i>a degree,</i>	un grado.	<i>an arm of the sea</i>	un brazo de mar.
<i>the longitude,</i>	la longitud.	<i>a gulf,</i>	un golfo.
<i>the latitude,</i>	la latitud.	<i>a bay,</i>	una bahía.
<i>the cardinal po-</i>	los vientos cardina-	<i>a channel,</i>	un canal.
<i>ints,</i>	les.	<i>a strait,</i>	un estrecho.
<i>a climate,</i>	un clima.	<i>the tide,</i>	la marea.
<i>a region,</i>	una región.	<i>high water,</i>	pleamar.
<i>a continent,</i>	un continente.	<i>low-water,</i>	bajamar.
<i>an island,</i>	una isla.	<i>the stream,</i>	la corriente.
<i>a peninsula,</i>	una península.	<i>the bank,</i>	la orilla.
<i>an isthmus,</i>	un istmo.	<i>the waves,</i>	las ondas.
<i>a cape,</i>	un cabo.	<i>the billows,</i>	las olas.
<i>a promontory,</i>	un promontorio.	<i>a harbour,</i>	un puerto.
<i>an empire,</i>	un imperio.	<i>a lake,</i>	un lago.
<i>a kingdom,</i>	un reino.	<i>a pond,</i>	un estanque.
<i>a republic,</i>	una república.	<i>a marsh,</i>	un pantano.
<i>a colony,</i>	una colonia.	<i>a fountain,</i>	una fuente.
<i>a country,</i>	un país.	<i>the spring,</i>	un manantial.
<i>a province,</i>	una provincia.	<i>a well,</i>	un pozo.
<i>a shire,</i>	un condado.	<i>a river,</i>	un río.
<i>a mountain,</i>	una montaña.	<i>a brook,</i>	un arroyo.
<i>a mount,</i>	un monte.		
<i>a valley,</i>	un valle.	Terms relating	Nombres pertene-
<i>an activity,</i>	una cuesta.	to fire.	cientes al fuego.
<i>a hill,</i>	un collado.		
<i>an abyss,</i>	un abismo.	<i>Fire,</i>	el fuego.
<i>a desert,</i>	un desierto.	<i>the blaze,</i>	la llama.
<i>a plain,</i>	una llanura.	<i>a spark,</i>	una chispa.
<i>a bridge,</i>	un puente.	<i>the smoke,</i>	el humo.
<i>a causeway,</i>	una calzada.	<i>live coals,</i>	brasas.
<i>a stone,</i>	una piedra.	<i>ashes,</i>	las cenizas.
<i>a rock,</i>	una peña.	<i>embers,</i>	el rescoldo.
<i>the shore,</i>	la ribera.	<i>soot,</i>	el hollín.

<i>a firebrand,</i>	un tizon.	<i>a month,</i>	un mes.
<i>a rocket,</i>	un cohete.	<i>spring,</i>	la primavera.
<i>a bonfire,</i>	una hoguera.	<i>summer,</i>	el verano.
		<i>autumn,</i>	el otoño.
<i>Of time.</i>	<i>Del tiempo.</i>	<i>winter,</i>	el invierno.
<i>Eternity,</i>	la eternidad.	<i>the seasons,</i>	las estaciones.
<i>time,</i>	el tiempo.	<i>a week,</i>	una semana.
<i>the day,</i>	el día.	<i>the eve,</i>	la víspera.
<i>the break of day,</i>	el amanecer.	<i>january,</i>	enero.
<i>the dawn.</i>	el alba	<i>february,</i>	febrero
<i>the morning,</i>	la mañana	<i>march,</i>	marzo.
<i>noon,</i>	mediodía.	<i>april,</i>	abril.
<i>afternoon,</i>	tarde.	<i>may,</i>	mayo.
<i>night.</i>	noche.	<i>june,</i>	junio.
<i>evening. (*)</i>	la tardecita.	<i>july,</i>	julio.
<i>midnight,</i>	media noche.	<i>august,</i>	agosto.
<i>a holiday,</i>	un día de fiesta.	<i>september,</i>	setiembre.
<i>the holidays,</i>	las vacaciones.	<i>october,</i>	octubre.
<i>a work-day,</i>	un día de labor.	<i>november,</i>	noviembre.
<i>to-day,</i>	hoy.	<i>december,</i>	diciembre.
<i>yesterday,</i>	ayer.	<i>a fortnight,</i>	quince días.
<i>the day before yesterday,</i>	antes de ayer.	<i>monday,</i>	lunes.
<i>to-morrow,</i>	mañana.	<i>tuesday,</i>	martes.
<i>the day after to-morrow,</i>	pasado mañana.	<i>wednesday,</i>	miércoles.
<i>the next day,</i>	el día siguiente.	<i>thursday,</i>	jueves.
<i>a minute,</i>	un minuto.	<i>friday,</i>	viernes.
<i>a second,</i>	un segundo.	<i>saturday,</i>	sábado.
<i>an hour,</i>	una hora.	<i>sunday,</i>	domingo.
<i>half an hour,</i>	media hora.	<i>the beginning,</i>	el principio.
<i>A quarter of an hour.</i>	un cuarto de hora	<i>the middle,</i>	el medio.
		<i>the end,</i>	el fin.
<i>an age,</i>	un siglo.	<i>Of man.</i>	<i>Del hombre.</i>
<i>a year,</i>	un año.	<i>A man,</i>	un hombre.
<i>one o'clock,</i>	la una.	<i>a woman,</i>	una mujer.
<i>three o'clock,</i>	las tres.	<i>a boy,</i>	un muchacho.
<i>half after six,</i>	las seis y media.	<i>a young man,</i>	un joven.
<i>a quarter after nine,</i>	las nueve y cuarto.	<i>a girl,</i>	una muchacha.
<i>a quarter to eleven,</i>	las once menos cuarto.	<i>an old man,</i>	un viejo.
<i>a date,</i>	una fecha.	<i>an old woman,</i>	una vieja.
<i>a century,</i>	un siglo.	<i>youth,</i>	la juventud.
<i>a quarter of a year</i>	un trimestre.	<i>old age,</i>	la vejez.
		<i>an elderly man,</i>	un anciano.
		<i>a bachelor,</i>	un soltero.

(*) *Evening* en inglés se entiende por el tiempo que corre desde las oraciones hasta retirarse á dormir; y al irse á la cama es cuando se dice *good night*, buenas noches. Es el *soir* y *nuît* de los franceses.

<i>a maid,</i>	una doncella.
<i>a lad,</i>	un mocito.
<i>a male child,</i>	un niño.
<i>an infant at the breast,</i>	un niño de teta.
<i>a male orphan,</i>	un huérfano.
<i>a blind man,</i>	un ciego.
<i>a one-eyed man,</i>	un tuerto.
<i>a squint-eyed man</i>	un bizeo.
<i>a deaf-man,</i>	un sordo.
<i>a dumb man,</i>	un mudo.
<i>a lame man,</i>	un cojo.
<i>a cripple,</i>	un estropeado.
<i>a crooked man.</i>	un jorobado.
<i>a glutton,</i>	un gloton.
<i>a drunkard,</i>	un borrachon.

The different
degrees of
kindred.

Los diferentes
grados de
parentesco.

<i>A grand father,</i>	un abuelo.
<i>a father,</i>	un padre.
<i>a son,</i>	un hijo.
<i>a grandson,</i>	un nieto.
<i>a brother,</i>	un hermano.
<i>a sister,</i>	una hermana.
<i>a cousin,</i>	un primo.
<i>first cousin,</i>	primo hermano.
<i>an uncle,</i>	un tío.
<i>a nephew,</i>	un sobrino.
<i>a grandmother,</i>	un abuela.
<i>a mother,</i>	una madre.
<i>a daughter.</i>	una hija.
<i>a granddaughter,</i>	una nieta.
<i>an aunt,</i>	una tia.
<i>a niece,</i>	una sobrina.
<i>a husband,</i>	un marido.
<i>the wife,</i>	la mujer.
<i>a father-in-law,</i>	un suegro.
<i>a mother-in-law,</i>	una suegra.
<i>a son-in-law,</i>	un yerno.
<i>a daughter-in-law</i>	una nuera.
<i>the brother-in-law</i>	el cuñado.
<i>the sister-in-law,</i>	la cuñada.
<i>a stepfather,</i>	un padrastro.
<i>a stepmother,</i>	una madrastra.
<i>god-father,</i>	padrino.
<i>god-mother,</i>	madrina.
<i>god-son,</i>	ahijado.

<i>a relation,</i>	un pariente.
<i>a god-daughter,</i>	una ahijada.
<i>a widower,</i>	un viudo.
<i>a widow,</i>	una viuda.
<i>a foundling,</i>	un espósito.
<i>an heir,</i>	un heredero.
<i>the heir-at-law,</i>	el mayorazgo.

Of the human
body.

Del cuerpo hu-
mano

<i>The body,</i>	el cuerpo.
<i>the five senses,</i>	los cinco sentidos.
<i>sight,</i>	la vista.
<i>hearing,</i>	el oído.
<i>smelling,</i>	el olfato.
<i>tasting,</i>	el gusto.
<i>feeling,</i>	el tacto.
<i>a member or limb,</i>	un miembro.
<i>the head,</i>	la cabeza.
<i>the hair,</i>	el pelo.
<i>the beard,</i>	las barbas.
<i>the chin,</i>	la barba.
<i>the face,</i>	el rostro.
<i>the forehead,</i>	la frente.
<i>the temples,</i>	la sienes.
<i>the eyes,</i>	los ojos.
<i>the eyeball,</i>	la niña del ojo.
<i>the eyelid,</i>	el párpado.
<i>the eyebrow,</i>	la ceja.
<i>an eyelash,</i>	una pestaña.
<i>the cheek,</i>	la mejilla.
<i>the ear,</i>	la oreja.
<i>the nose,</i>	la nariz.
<i>the nostrils,</i>	las ventanas de la nariz.
<i>the mouth,</i>	la boca.
<i>the lips,</i>	los labios.
<i>the jaw,</i>	la quijada.
<i>the gums,</i>	las encías.
<i>a tooth,</i>	un diente.
<i>the teeth,</i>	los dientes.
<i>a back tooth,</i>	una muela.
<i>the tongue,</i>	la lengua.
<i>the palate,</i>	el paladar.
<i>the neck,</i>	el cuello.
<i>the bosom,</i>	el seno.
<i>the throat,</i>	la garganta.
<i>the shoulders,</i>	los hombros.
<i>the arm,</i>	el brazo.

<i>The elbow,</i>	el codo.	<i>Of the soul.</i>	<i>Del alma.</i>
<i>the wrist,</i>	la muñeca.		
<i>the fist,</i>	el puño.	<i>the soul,</i>	el alma.
<i>the hand,</i>	la mano.	<i>the memory,</i>	la memoria.
<i>the right hand,</i>	la derecha.	<i>the will,</i>	la voluntad.
<i>the left hand,</i>	la izquierda.	<i>the understand-</i>	el entendimiento.
<i>the fingers,</i>	los dedos.	<i>ding,</i>	
<i>the nails,</i>	las uñas.	<i>Desire,</i>	deseo.
<i>the toes,</i>	los dedos de los	<i>Hatred,</i>	odio.
	pies.	<i>Grief,</i>	pesadumbre.
<i>A foot,</i>	un pié.	<i>Hope,</i>	esperanza.
<i>the breast,</i>	el pecho.	<i>Love,</i>	amor.
<i>the ribs,</i>	las costillas.	<i>Jealousy,</i>	celos.
<i>the side,</i>	el costado.	<i>Joy,</i>	el gozo.
<i>the belly,</i>	el vientre.	<i>Pride,</i>	la soberbia.
<i>the back,</i>	las espaldas,	<i>Vanity,</i>	vanidad.
<i>the reins,</i>	los riñones.	<i>Anger,</i>	cólera.
<i>the thigh,</i>	el muslo.	<i>Knowledge,</i>	el conocimiento.
<i>the knee,</i>	la rodilla.		
<i>the leg,</i>	la pierna.	<i>Of dress.</i>	<i>Del vestido.</i>
<i>the calf of the leg</i>	la pantorrilla.		
<i>the ham,</i>	la corva.	<i>A suit,</i>	un vestido.
<i>the ancles,</i>	los tobillos.	<i>A shirt,</i>	una camisa.
<i>the heel,</i>	el talón.	<i>A shift,</i>	una camisa de mu-
<i>the skin,</i>	la piel.		jer.
<i>the flesh,</i>	la carne.	<i>Drawers,</i>	calzoncillos.
<i>A bone,</i>	un hueso.	<i>Breeches,</i>	calzones.
<i>the brain,</i>	el cerebro.	<i>Stockings,</i>	medias.
<i>the brains,</i>	los sesos.	<i>Garters,</i>	las ligas.
<i>the heart,</i>	el corazón.	<i>Slippers,</i>	las chinelas.
<i>the lungs,</i>	los pulmones.	<i>Boots,</i>	botas.
<i>the liver,</i>	el hígado.	<i>Shoes,</i>	zapatos.
<i>the bowels,</i>	las tripas.	<i>A coat,</i>	una casaca.
<i>the blood,</i>	la sangre.	<i>A waistcoat,</i>	un chaleco.
<i>A vein,</i>	una vena.	<i>Leather gaiters,</i>	polainas.
<i>A nerve,</i>	un nervio.	<i>Cloth gaiters,</i>	botines.
<i>An artery,</i>	una arteria.	<i>Stock,</i>	corbata.
<i>the stomach,</i>	el estómago.	<i>Cravat,</i>	una corbata.
<i>the pit of the sto-</i>	la boca del estó-	<i>A neckcloth,</i>	las mangas.
<i>mach,</i>	mago.	<i>the sleeves,</i>	los vuelos.
<i>the thumb,</i>	el dedo pulgar.	<i>the ruffles,</i>	un bolsillo.
<i>the joints,</i>	las coyunturas.	<i>A pocket,</i>	los botones.
<i>the head ache,</i>	el mal de cabeza.	<i>the buttons,</i>	los ojales.
<i>the tooth-ache,</i>	el mal de muelas.	<i>the buttonholes,</i>	el forro.
<i>the fever,</i>	la fiebre.	<i>the lining,</i>	el cuello.
<i>A cold,</i>	un constipado.	<i>the collar,</i>	una capa.
<i>the cough,</i>	la tos.	<i>A cloak,</i>	una levita.
<i>the small-pox,</i>	las viruelas.	<i>A great coat,</i>	un sombrero.
<i>A sore throat,</i>	un mal de garganta	<i>A hat,</i>	una peluca.
<i>Sore eyes,</i>	un mal de ojos.	<i>A wig,</i>	

<i>A handkerchief</i>	un pañuelo.	<i>the bolt,</i>	el cerrojo.
<i>Gloves,</i>	los guantes.	<i>the lock,</i>	la cerraja.
<i>A cape,</i>	un gorro, ó gorra	<i>the key,</i>	la llave.
<i>A muff,</i>	un manguito	<i>the ground-floor,</i>	el cuarto bajo
<i>A comb,</i>	un peine.	<i>A story,</i>	un alto, un piso.
<i>A brush,</i>	una escobilla.	<i>the porch,</i>	el portal.
<i>A watch,</i>	un reloj de bolsillo	<i>the court,</i>	el patio.
<i>A snuff-box,</i>	una tabaquera	<i>the stairs,</i>	las escaleras.
<i>A cane.</i>	un baston.	<i>A step,</i>	un escalon.
<i>An umbrella,</i>	un paraguas.	<i>the galleries,</i>	los corredores.
<i>A purse,</i>	una bolsa.	<i>An apartment,</i>	un cuarto.
<i>A ring.</i>	un anillo	<i>A room,</i>	un cuarto.
<i>A sword,</i>	un espadin.	<i>the dining-room,</i>	un comedor.
<i>Spectacles,</i>	los anteojos.	<i>A parlour,</i>	una sala.
<i>A black petticoat,</i>	una basquiña.	<i>the drawing-</i>	el estrado.
<i>A white upper</i>	unas enaguas.	<i>room,</i>	
<i>petticoat,</i>		<i>the bed room,</i>	una alcoba.
<i>the under petti-</i>	el zagalejo.	<i>An ante-chamber</i>	una antesala.
<i>coat,</i>		<i>A dressing-room</i>	un tocador.
<i>A hoop petticoat,</i>	un tontillo.	<i>a closet,</i>	un retrete.
<i>A plain cap,</i>	un gorro.	<i>the pantry,</i>	la despensa.
<i>A dress cap,</i>	una escofeta.	<i>the cellar,</i>	la bodega.
<i>the stays,</i>	la cotilla.	<i>the kitchen,</i>	la cocina.
	un vestido de mu-	<i>a cupboard,</i>	una alacena.
<i>A gown,</i>	jer, una bata, ve-	<i>a garret,</i>	un desván.
	tido talar.	<i>an observatory,</i>	un mirador.
<i>An apron,</i>	un delantal.	<i>the oven,</i>	el horno.
<i>A looking glass,</i>	un espejo.	<i>the coach house,</i>	la cochera.
<i>Lace,</i>	encaje.	<i>the stable,</i>	la caballeriza.
<i>Pins,</i>	alfileres.	<i>a garden,</i>	un jardín.
<i>A pin-cushion,</i>	un acerico.	<i>a pigeon-house,</i>	un palomar.
<i>Ear-rings,</i>	los pendientes.	<i>the tiled roof,</i>	el tejado.
<i>Bracelets,</i>	los brazaletes.	<i>privy, water-clo-</i>	el lugar comun.
<i>A ring,</i>	una sortija.	<i>set,</i>	
<i>A necklace,</i>	un collar.	<i>the window,</i>	la ventana.
<i>A riband,</i>	una cinta	<i>the shutters,</i>	las puertas venta-
<i>Jewels,</i>	las joyas.		nas.
<i>A set of diamonds</i>	un aderezo de dia-	<i>a table,</i>	una mesa.
	mantes.	<i>a carpet,</i>	una alfombra.
<i>A fan,</i>	un abanico.	<i>a chair,</i>	una silla.
<i>A veil,</i>	un velo.	<i>a bed,</i>	una cama.
<i>Clogs,</i>	los chapines.	<i>a bedstead,</i>	un armazon de ca-
<i>False hair,</i>	pelo postizo.		ma.
<i>A mantle,</i>	un capotillo.	<i>a pillow,</i>	una almohada.
<i>A shawl,</i>	un chal.	<i>the sheets,</i>	las sábanas.
		<i>a blanket,</i>	una manta.
		<i>the curtains,</i>	las cortinas.
		<i>a warming-pan,</i>	un calentador.
		<i>a candle,</i>	una vela.
		<i>a mattress,</i>	un jergon.
Of a house.	De una casa.		
<i>A house,</i>	una casa.		
<i>the door,</i>	la puerta.		

<i>a flock mattress,</i>	un colchon de lana.	<i>a sugar-basin</i>	el azucarero.
<i>a pillow-case,</i>	una funda de almohada.	<i>Of meat and drink.</i>	<i>De la comida y bebida.</i>
<i>the counterpane,</i>	la colcha.	<i>Bread,</i>	pan.
<i>a candlestick,</i>	un candelero.	<i>New bread,</i>	pan fresco.
<i>the snuffers,</i>	las despaviladeras.	<i>Stale bread,</i>	pan duro.
<i>the shovel,</i>	la pala.	<i>wine,</i>	vino.
<i>the tongs,</i>	las tenazas.	<i>white wine,</i>	vino blanco.
<i>wood,</i>	leña.	<i>red wine,</i>	vino tinto.
<i>a writing-desk,</i>	un escritorio.	<i>water,</i>	agua.
<i>a bookcase,</i>	un estante.	<i>Flesh,</i>	carne (viva).
<i>a bureau,</i>	una papelería.	<i>roasted meat,</i>	carne asada.
<i>a mirror,</i>	un espejo.	<i>boiled meat,</i>	carne cocida.
<i>a lustre,</i>	una araña de cristal.	<i>beef,</i>	vaca.
<i>the sideboard,</i>	el aparador.	<i>mutton,</i>	carnero.
<i>a wardrobe,</i>	una cómoda.	<i>veal,</i>	ternera.
<i>a screen,</i>	un biombo.	<i>lamb,</i>	cordero.
<i>a trunk,</i>	un baúl.	<i>ham,</i>	jamón.
<i>a pianoforte,</i>	un piano.	<i>bacon,</i>	tocino.
<i>a box,</i>	una caja.	<i>Game,</i>	caza.
<i>a table drawer,</i>	un cajón.	<i>venison,</i>	venado.
<i>a bureau drawer,</i>	una gaveta.	<i>fish,</i>	pescado.
<i>a clock,</i>	un reloj de sobremesa.	<i>a duck,</i>	un pato.
<i>a broom,</i>	una escoba.	<i>a goose,</i>	un ganso.
<i>a spit,</i>	un asador.	<i>a fowl,</i>	una gallina.
<i>a basket,</i>	una cesta.	<i>a pheasant,</i>	un faisán.
<i>a glass,</i>	un vaso.	<i>a chicken,</i>	un pollo.
<i>a jug,</i>	un jarro.	<i>a pigeon,</i>	un pichón.
<i>a decanter,</i>	una botella para agua.	<i>a turkey,</i>	un pavo.
<i>a knife,</i>	un cuchillo.	<i>a partridge,</i>	una perdiz.
<i>a fork,</i>	un tenedor.	<i>salt,</i>	sal.
<i>a spoon,</i>	una cuchara.	<i>Eggs,</i>	huevos.
<i>a salt-cellar,</i>	un salero.	<i>sauce,</i>	salsa.
<i>the table-cloth,</i>	el mantel.	<i>pickles,</i>	los escabeches.
<i>a napkin,</i>	una servilleta.	<i>vegetables,</i>	las verduras.
<i>a plate,</i>	un plato.	<i>pepper,</i>	pimienta.
<i>Mustard,</i>	la mostaza.	<i>vinegar,</i>	vinagre.
<i>a table-service,</i>	un servicio de mesa.	<i>oil,</i>	aceite.
<i>a tea-service,</i>	un servicio de té.	<i>cheese,</i>	queso.
<i>a chocolate-pot,</i>	la chocolatera.	<i>salad,</i>	ensalada.
<i>a coffee-pot,</i>	la cafetera.	<i>pears,</i>	peras.
<i>the tea-pot,</i>	la tetera.	<i>melons,</i>	melones.
<i>the mill,</i>	el molinillo.	<i>the dessert,</i>	los postres.
<i>a cup,</i>	una taza.	<i>grapes,</i>	uvas.
<i>a saucer,</i>	un platillo.	<i>pine-apples,</i>	piñas.
<i>the milk-pot,</i>	la jarra de la leche.	<i>oranges,</i>	naranjas.
		<i>apples,</i>	manzanas.
		<i>peaches,</i>	melocotones.
		<i>walnuts,</i>	nueces.

filberts, avellanas.
 raisins, pasas.
 Jellies, jaletinas.
 loaf sugar, azucar de pilon
 moist sugar, |
 Brown or clayed, | azúcar terciado.
 sugar, |
 toast, tostadas.
 butter, manteca.
 beer, cerveza.
 brandy, aguardiente.
 rum, ron.
 negus, sangria.
 orgeat, orchata.
 lemonade, limonada.
 sherry, vino de Jerez.
 champagne, vino de Champaña.

Of a city. De una ciudad.

a city, una ciudad.
 a town, una villa.
 a hamlet, una aldea.
 a village, un lugar.
 the suburbs, los arrabales.
 the street, la calle.
 a square, una plaza.
 a lane, un callejon.
 the meat-market, la carniceria.
 the fish-market, la pescaderia.
 a palace, un palacio.
 the treasury, la tesoreria.
 the mint, la casa de moneda.
 the custom-house, la aduana.
 the university, la universidad.
 the college, el colejo.
 the academy, la academia.
 the town house, la casa consistorial.
 a parish, una parroquia.
 the play-house, el coliseo.
 the scenes, los bastidores.
 the pit, la luneta.
 a box, un palco.
 the school, la escuela.
 a shop, una tienda.
 the inn, la posada.
 the prison, la carcel.
 an hospital, un hospital.
 a convent, un convento.
 an hotel, una fonda.

a cook-shop, un figon.
 the exchange, la bolsa.
 a church, una iglesia.
 the post-office, el correo.
 o counting-house, un escritorio.
 a wharf, un muelle.
 a warehouse, un almacen.

Of the country: Del campo.

the road, el camino.
 a country-house, una quinta.
 a mill, un molino.
 a windmill, un molino de viento.
 a farm, una heredad.
 a bower, una glorieta.
 a wood, un bosque.
 a meadow, un prado.
 a vineyard, una viña.
 the harvest, la cosecha.
 Grass, yerba.
 Hay, heno.
 Corn: grano, trigo.
 wheat, trigo.
 barley, cebada.
 rye, centeno.
 oats, avena.
 straw, paja.
 flax, lino.
 hemp, cáñamo.
 a cart, una carreta.
 a waggon, un carro.
 the wheels, las ruedas.
 the plough, el arado.

Of study. Del estudio.

a book, un libro.
 paper, papel.
 a sheet of paper, un pliego de papel.
 a quire of paper, una mano de papel.
 a ream, una resma.
 a leaf, una hoja.
 a page, una página.
 a line, una línea.
 a penknife, un cortaplumas.
 a quill, una pluma sin cortar.
 a pen, una pluma cortada.

<i>a pencil.</i>	un pincel.	<i>the she-cat kitt-</i>	la gata pare.
<i>blotting-paper,</i>	[teleta ; papel para secar lo escrito.	<i>ens,</i>	
<i>indian glue,</i>	cola de boca.	<i>the dog barks,</i>	el perro ladra.
<i>ink,</i>	tinta.	<i>the bitch whelps,</i>	la perra pare.
<i>ink-stand,</i>	tintero.	<i>the buck ruts,</i>	el gamo está en brama.
<i>a word,</i>	una palabra.	<i>the doe fawns,</i>	la cierva pare.
<i>a master,</i>	un maestro.		
<i>a pupil,</i>	un discípulo.	<i>Of birds and</i>	<i>De las aves y</i>
<i>a slate,</i>	una pizarra.	<i>insects.</i>	<i>algunos insectos.</i>
<i>a seal,</i>	un sello.	<i>the cock crows,</i>	el gallo canta.
<i>wafers,</i>	obleas.	<i>the hen lays eggs,</i>	la gallina pone hue- vos.
<i>sealing wax,</i>	lacre.	<i>she cackles,</i>	ella cacarea.
<i>a sand-box,</i>	la salvadera.	<i>she clucks,</i>	ella está clueca.
<i>portfolio, pocket-</i>	la cartera.	<i>she hatches,</i>	ella empolla.
<i>book,</i>		<i>the chicken pips,</i>	el pollo pia.
<i>Properties of</i>	<i>Propiedades de al-</i>	<i>the cock-pigeon</i>	el palomo arrulla.
<i>some animals.</i>	<i>gunos animales.</i>	<i>coos,</i>	
<i>the lion roars,</i>	el leon brama.	<i>the dove lays eggs</i>	la paloma pone hue- vos.
<i>the bear grumbles</i>	el oso gruñe.	<i>the goose cackles</i>	el ganso grazna.
<i>the fox yelps,</i>	la zorra gañe.	<i>the bee hums,</i>	la abeja zumba.
<i>the wolf howls,</i>	el lobo aulla.	<i>it makes wax and</i>	ella dá cera y miel
<i>the horse neighs,</i>	el caballo relincha.	<i>honey,</i>	
<i>he snorts,</i>	el da un resoplido.	<i>a swarm of bees,</i>	un enjambre de a- bejas.
<i>the mare foals,</i>	la yegua pare.	<i>worms and all</i>	los gusanos y todos
<i>the ass brays,</i>	el asno rebuzna.	<i>reptiles crawl,</i>	los reptiles se ar- rastran.
<i>the bull bellows,</i>	el toro brama.	<i>the serpent hisses</i>	la serpiente silva.
<i>the cow lows,</i>	la vaca muje.	<i>the frog spawns</i>	la rana enjendra y
<i>she calves,</i>	ella pare.	<i>and croaks,</i>	canta.
<i>the sheep bleats,</i>	el carnero bala.	<i>the fish swims,</i>	el pez nada.
<i>the ewe yeans,</i>	la oveja pare.		
<i>the hog grunts,</i>	el puerco gruñe.		
<i>the sow farrows,</i>	la cochina pare.		
<i>the buck-cat</i>	el gato maulla.		
<i>meows,</i>			

FAMILIAR DIALOGUES.

DIALOGOS FAMILIARES.

I.

I.

TO INQUIRE AFTER HEALTH.

PARA INFORMARSE DE LA SALUD.

How do you do, Sir?

¿Cómo lo pasa Vd?

Very well, at your service.

Muy bien para servir á Vd.

How does your sister do?

¿Cómo está su hermana de Vd?

<i>Is your mother in good health?</i>	Está buena su señora madre de vd?
<i>She is not well.</i>	No lo pasa bien.
<i>She is a little indisposed.</i>	Está algo indispuesta.
<i>She is rather indisposed.</i>	
<i>How is all your family?</i>	¿Cómo está su familia de vd?
<i>They are all well except my father.</i>	Todos están buenos menos mi padre.
<i>What is his illness?</i>	¿Qué es lo que tiene?
<i>He has got a cold,</i>	Ha cojido un constipado.
<i>He has the headache.</i>	Tiene jaqueca.
<i>I have heard your uncle is also not well.</i>	He oído que su tío de vd. está indispuesto.
<i>He has got a sore throat.</i>	Tiene mal de garganta.
<i>How long has he been ill?</i>	¿Hace mucho tiempo que está malo?
<i>It is not long since.</i>	No hace mucho.
<i>And you, Sir, how do you do?</i>	¿Y vd., Señor, cómo lo pasa?
<i>So, so, or but so so.</i>	Así así; tal cual.
<i>But my daughter has a violent colic.</i>	Pero mi hija tiene un terrible cólico.
<i>Since when?</i>	¿Desde cuando?
<i>At midnight she was seized with it.</i>	Desde ayer á media noche.
<i>I wish her a speedy recovery.</i>	La deseo una pronta mejoría.
<i>She is much better than she was.</i>	Ya está mucho mejor de lo que estaba.
<i>I hope she will get immediate ease from her illness, or sickness.</i>	Espero que se restablecerá inmediatamente de su indisposicion ó enfermedad.
<i>I return you many thanks.</i>	Doy á vd. muchas gracias.
<i>I thank you, or I give you thanks.</i>	Doy á vd. las gracias, lo estimo.
<i>How do you find yourself?</i>	¿Cómo se encuentra vd?
<i>Pretty vell, thanks be to God.</i>	Bastante bueno, á Dios gracias.
<i>I heartily rejoice at it.</i>	Me alegro de eso sinceramente.
<i>I am extremely obliged to you.</i>	Viva vd. mil años.
<i>I hope you are now quite well.</i>	Parece que está vd. enteramente bueno.

Middling well, at your service. Medianamente bueno para servir á vd.

Good bye, sir. Quédese vd. con Dios, Señor.

Good bye to you, sir. Hasta la vista.

II.

II.

ON THE HOUR.

DE LA HORA.

What o' clock is it?

¿Qué hora es?

Tell me what o' clock it is.

Dígame vd. que hora es.

What o' clock do you think it is?

¿Qué hora piensa vd. que es?

Is it late?

¿Es tarde?

No, it is early.

No, es temprano.

It is six o' clock.

Son las seis.

I did not think it was so late.

Juzgué que no era tan tarde.

Did you not hear the clock strike?

¿No oyó vd. cuando dió el reloj?

No, for we do not always hear the clock strike here.

No, porque jamás oímos aquí cuando dá el reloj.

It struck six just now.

Acaban de dar las seis.

It is time to get up.

Ya es tiempo de levantarse.

It is a quarter past six o' clock.

Son las seis y cuarto.

It is about one.

La una está al caer.

A quarter to eight.

Las ocho menos cuarto.

Twenty minutes to nine.

Las nueve menos veinte minutos.

It is striking ten.

Las diez están dando.

It has not struck two.

No han dado las dos.

It is breakfast time.

Es tiempo de almorzar.

It is not ten yet.

Aun no son las diez.

See by the sun dial.

Vea vd. el cuadrante.

How time passes away!

¡Cómo pasa el tiempo!

At what time must you go home?

¿A qué hora tiene vd. que volver á casa?

At two o' clock exactly.

A las dos en punto.

The sun is just set.

Acaba de ponerse el sol.

The moon is rising already.

Ya sale la luna.

It is dark or night.

Es de noche.

*It is supper time.
It is time to go to bed.
See what o' clock it is by
your watch.
It is down.
Wind it up.
The hand is lost.
Look at yours.
Mine is a repeating watch.
It stops sometimes.
Yesterday it went too fast.
To-day it goes too slow.
It does not go right.*

Es hora de cenar.
Es tiempo de irse á la cama.
Vea vd. que hora es en su reloj.
Se ha parado.
Dele vd. cuerda.
Se ha perdido la aguja.
Vea vd. el suyo.
El mio es de repeticion.
Se para algunas veces.
Ayer se adelantaba.
Hoy se atrasa.
No anda bien.

III.

III.

OF BREAKFAST.

PARA DESAYUNARSE.

*Is breakfast ready?
What have we for breakfast?
Have you breakfasted?
Will you breakfast with us?*

¿Está pronto el amuerzo?
¿Qué tenemos para almorzar?
¿Ha almorzado vd?
¿Quiére vd. almorzar con nosotros?

*Will you be pleased to come
to breakfast with me?*

¿Querrá vd. venir á desayunarse conmigo?

I will accept your favour.

Aceptaré el favor de vd.

What do you choose?

¿Qué es lo que vd. gusta?

Whatever you please.

Lo que vd. quiera.

Will you have some chocolate?

¿Quiére vd. chocolate?

Do you like coffee better?

¿Le gusta á vd. mas el café?

I like chocolate very well.

El chocolate me gusta bastante.

Bring the chocolate-pot.

Traiga vd. la chocolatera.

Set it upon the fire.

Póngala vd. al fuego.

Where are the cups?

¿Donde están las tazas?

*Sir, I give you a great deal
of trouble.*

Señor, yo le incomodo á vd. mucho.

*Not at all, Sir; if you were
not here, I should have
some chocolate.*

Nada de eso, Señor; aunque vd. no estuviese aqui, yo tomaria chocolate.

*You must now have a dish
of coffee.*

Ahora debe vd. tomar una taza de café.

- No, I thank you.* No, Señor, muchas gracias.
It is very good, taste it, Sir. Es excelente, pruébelo vd. señor.
Certainly, there cannot be better drunk. Ciertamente, no se puede tomar mejor.
But it is too strong. Pero es muy fuerte.
Take a cup of tea, if you like it better. Tome vd. una taza de té, si le parece á vd. mejor.
Do you choose sugar and cream in it? ¿Quiére vd. azúcar y nata?
For my part, I always drink it without sugar. Yo siempre lo tomo sin azúcar:
Every one to his taste. Cada uno tiene su gusto.
Do you like a boiled egg? ¿Quiére vd. un huevo pasado por agua?
Your tea grows cold. El té de vd. se enfria.
Eat some bread and butter. Coma vd. algunas tostadas de manteca.
No more, I return you many thanks, I have breakfasted. No mas, doy á vd. mil gracias, ya he almorzado.
Now, I must take my leave of you, for I have a friend who, is waiting for me. Ahora voy á dejar á vd. porque tengo un amigo que me espera.
I am sorry you are in so much haste. Siento mucho que esté vd. tan de prisa.
I am always yours. Soy siempre de vd.

IV.

IV.

OF THE WEATHER.

DEL TIEMPO.

- How is the weather?* ¿Qué tiempo hace?
It is bad weather. Hace mal tiempo.
It is hot. Hace calor.
It is very fine weather. Hace muy buen tiempo.
It is cloudy weather. Está nublado.
It is wet—windy—stormy dry weather. Está humedo—corre viento—está borrascoso—está seco.
It is foggy weather. Hace niebla.

<i>The wind blows hard.</i>	Corre mucho viento.
<i>The wind is turned; it falls.</i>	Se ha mudado el viento; calma.
<i>I think it will rain to-day.</i>	Creo que lloverá hoy.
<i>Does it rain? does it not rain?</i>	¿Llueve? ¿No llueve?
<i>It is going to rain.</i>	Va á llover.
<i>The rain poured down in torrents.</i>	Llovía á cántaros.
<i>See how it rains.</i>	Vea vd. como llueve.
<i>Let us shelter ourselves.</i>	Pongámonos á cubierto.
<i>It is cold, very cold.</i>	Hace frío, mucho frío.
<i>I am cold.</i>	Tengo frío.
<i>I am starving with cold.</i>	Estoy tiritando de frío.
<i>It snows, it hails, it freezes.</i>	Nieva, graniza, hiela.
<i>The river is frozen over.</i>	El río está helado.
<i>The snow melts away.</i>	La nieve se derrite.
<i>The sun shines.</i>	Hace sol.
<i>The weather is now mild.</i>	El tiempo está ahora templado.
<i>It is hot; it is extremely hot.</i>	Hace calor; hace un calor extraordinario.
<i>Let us go into the shade.</i>	Vamos á la sombra.
<i>It lightens prodigiously.</i>	Relampaguea que es un pasmo.
<i>It thunders.</i>	Truena.
<i>It clears up.</i>	Ya aclara, ya escampa.
<i>I see the rainbow.</i>	Yo veo el arco iris.
<i>It is dirty.</i>	Hay lodo.
<i>The stones are very slippery.</i>	Las piedras están muy resbaladizas.
<i>It begins to grow light.</i>	Amanece.
<i>It begins to grow dark.</i>	Anochece.
<i>It is a starlight.</i>	El cielo está estrellado.
<i>A coach has splashed me all over.</i>	Un coche me ha salpicado de lodo.
<i>The moon is eclipsed.</i>	La luna está eclipsada.
<i>The mist is so thick, that we can scarcely see one another.</i>	La neblina es tan espesa, que apenas podemos vernos.

V. AT DINNER.	V. AL TIEMPO DE COMER.
<i>At what o'clock do you usually dine?</i>	¿A qué hora suele vd. comer?
<i>At two o'clock, and I beg you will take dinner with me today.</i>	A las dos, y suplico á vd. que se quede hoy á comer conmigo.
<i>With all my heart.</i>	Con mucho gusto.
<i>Let us sit down to table.</i>	Sentémonos á la mesa.
<i>There wants a cover here.</i>	Aquí falta un cubierto.
<i>Madam, do me the favour to take the first place.</i>	Señora, hágame vd. el favor de tomar el primer asiento.
<i>Who likes soup?</i>	¿Quién quiere sopa?
<i>Boy, take the soup and boiled meat away.</i>	Muchacho, quita la sopa y el cocido.
<i>Now, who understands carving?</i>	Ahora, ¿quién sabe trinchar?
<i>I sometimes undertake it though I am very awkward at it.</i>	Algunas veces me entremeto á trinchar, aunque no soy de los mas diestros.
<i>Be so kind as to carve that duck, and help this lady to some of the breast.</i>	Tenga vd. la bondad de trinchar ese pato, y de servir la pechuga á esta señora.
<i>You don't eat.</i>	Vd. no come.
<i>Come, gentlemen, let us take a glass together.</i>	Vamos, señores, bebamos juntos.
<i>Serve the lady with a glass of champagne.</i>	Sirva vd. á la señora un vaso de champaña.
<i>Bring me some sherry.</i>	Tráigame vd. jerez.
<i>How do you like this wine?</i>	¿Qué le parece á vd. este vino?
<i>It is very good.</i>	Es muy bueno.
<i>Gentlemen, your healths.</i>	A la salud de vds. señores.
<i>I thank you, Sir.</i>	Mil gracias.
<i>I recommend the veal cutlets, as tender and juicy.</i>	Recomiendo á vd. las chuletas de ternera, porque están tiernas y jugosas.
<i>There is also salmon, trout, tench, and whiting done with caper-sauce.</i>	Hay tambien salmon, trucha, tenca, y pescadilla compuesta con salsa de alcaparras.

This fricassee of chickens seems to be very good.

This hare is not done enough.

Sir, will you do me the favour to help me to a bit of it?

Take away, and bring the dessert.

Uncork that bottle.

I have lost my corkscrew.

There are the fruits of the season, such as apples, pears, plums, cherries, black and red, figs, grapes, medlars, serviceapples, mulberries, blackberries, pomegranates.

I have made a very good dinner.

So have I.

Este guisado de pollos parece muy bueno.

Esta liebre no está bien asada.

Señor, ¿quiere vd. tener la bondad de darme un pedacito?

Quita estos platos, y trae los postres.

Destapa esa botella.

He perdido mi sacacorchos.

Hay las frutas del tiempo, como manzanas, ciruelas, guindas, y cerezas, higos, uvas, nísperos, acerolas, serbas, moras, y granadas.

He comido bien.

Y yo tambien:

VI.

VI.

TO WRITE A LETTER.

PARA ESCRIBIR UNA CARTA.

Give me a sheet of paper, pen and ink.

Step into my closet, and you will find whatever you want.

There are no pens.

There are some on the stand-dish.

They are good for nothing.

There are some others.

They are not made.

Where is your penknife?

Can you make pens?

I make them my own way.

Deme vd. una hoja de papel, pluma y tintero.

Entre vd. en mi gabinete, y allí hallará todo lo que necesite.

No hay plumas.

Véalas vd. en el tintero.

No valen nada.

Ahí hay otras.

No están cortadas.

¿Dónde está el cortaplumas?

¿Sabe vd. cortar plumas?

Yo las corto á mi modo.

- This is not bad.* Esta no está mala.
While I finish this letter, En tanto que acabo esta carta,
do me the favour to seal the hágame vd. el favor de cerrar
rest. estas otras.
What wax shall I use? ¿Qué lacre pondré?
Take either red or black, no Ponga vd. encarnado ó negro,
matter which. no importa.
Have you put the date? ¿Ha puesto Vd. la fecha?
I believe I have, but I have Creo que sí, pero no he firmado.
not signed it.
What day of the month is ¿A cuántos estamos hoy?
this?
The eighth, the tenth, the A ocho, á diez, á quince.
fifteenth.
Write the address. Ponga vd. el sobrescrito.
Where is the sand? ¿Dónde están los polvos?
The sand box is full. La salvadera está llena.
There is your servant: will ¿Aquí está el criado: quiere vd.
you let him carry the let- que lleve sus cartas al correo?
ters to the post-office?
Carry my letters to the post-- Lleva mis cartas al correo y no
office, and do not forget dejes de pagar el porte.
to pay the postage.
Sir, I have no money. Señor, no tengo dinero.
There are ten shillings. Toma diez chelines.
Go quickly, and return as Ve pronto, y vuelve al instante.
soon as possible.

VII.

VII.

AT AN IN.

EN UNA POSADA.

- We are arrived at the inn;* Hemos llegado á la posada; apéé-
let us alight, gentlemen. monos, caballeros.
Take these gentlemen's horses Toma los caballos de estos seño-
and take care of them. res, y ten cuidado de ellos.
Let me speak with the inn- Quiero hablar con el posadero.
keeper?
What have you for supper? ¿Qué tiene vd. para cenar?
A capon, half a dozen pi- Un capon, una media docena de
geons, a salad, &c. pichones, una ensalada, &c.

- Will you have any thing else?* ¿Quiere vd. alguna otra cosa mas?
That is enough; but give us Basta eso, pero denos vd. buen
some good wine, and some vino y frutas.
fruit.
- Rely upon me, you shall be* Le aseguro á vd. que quedarán
satisfied. contentos.
- Let our portmanteau and* Que suban nuestras maletas y
pistols be carried up stairs. pistolas.
- Pull off my boots; and then* Sácame las botas, y mira des-
you may see whether they pues si han dado heno á los
have given the horses any caballos.
hay.
- You will water them, and* Los llevarás al agua, y ten cui-
take care they give them dado que les den avena.
some oats.
- I shall take care of every* Tendré cuidado de todo, des-
thing; donot trouble your- canse vd.
self.
- Gentlemen, the supper is* Señores, la cena está pronta, y
ready, it is upon the table. sobre la mesa.
- Let us go to supper, gent-* Vamos á cenar, señores. para a-
lemen that we may go to costarnos temprano.
bed in good time.
- Let us sit down to table.* Sentémonos á la mesa.
- Bring some wine.* Trae vino.
- To your health, Sir.* A la salud de vd.
- Is the wine good?* ¿Es bueno el vino?
- It is not bad.* No es malo.
- The capon is not done e-* El capon no está bien asado.
nough.
- What am I indebted to you?* ¿Cuánto le debo á vd?
- The bill amounts to twen-* El gasto sube á veinte chelines.
ty shillings.
- Here they are.* Abi los tiene vd.
- Count them.* Cuéntelos vd.
- They are very right.* Están cabales.

VIII.

VIII.

TO INQUIRE ABOUT A PERSON, PARA INFORMARSE DE ALGUNO.

Who is that gentleman who spoke to you a little while ago? ¿Quién es aquel caballero que hablaba con vd. hace un rato?

He is a German. Es un Alemán.

I took him for an English man. Yo creía que era un Inglés.

He speaks french very well. Habla muy bien el francés.

Though he is a German he speaks italian, french, spanith, and english so well, that in Italy they take him for an Italian. Aunque es Aleman, habla tan bien el italiano, el francés, el español, y el inglés, que en Italia pasa por un Italiano.

He speaks french like a Frenchman. Habla el francés, como los mismos Franceses.

The Spaniards take him for a Spaniard. Los Españoles le creen Español.

Have you know him long? ¿Hace mucho tiempo que le conoce vd?

About two years. Hará cosa de dos años.

He plays upon the guitar, and several other instruments. Toca la guitarra, y otros varios instrumentos.

I should be glad to know him. Me alegraría conocerle.

I will bring you acquainted with him. Ya haré yo que vd. le conozca.

Where does he live? ¿En dónde vive?

He lives in this neighbourhood. El vive aquí cerca.

When will you have us go and wait upon him? ¿Cuándo quiere vd. que vayamos á verle?

Whenever you please, for he is my intimate friend. Cuando vd. quiera pues es mi íntimo amigo.

It shall be when you have leisure. Cuando vd. tenga tiempo.

Will you go to-morrow morning? ¿Quiere vd. que vayamos mañana por la mañana?

- I shall be obliged to you.* Se lo estimaré á vd. mucho.
Do you know that lady? ¿Conoce vd. á aquella señora?
I have forgotten her name. Se me ha olvidado su nombre.
She knows me no more. Ya no me conoce ella.
I know that other lady by sight. Conozco á aquella otra señora de vista.
How pretty! she looks as beautiful as an angel. ¡Qué bonita! es hermosa como un ángel.
What vivid colours she has in her charming complexion! ¡Qué colores tan vivos tiene en su rostro hechicero.
I never saw in my whole life, so beautiful a face, nor a finer colour. En toda mi vida no he visto una cara tan hermosa, ni tez tan bella.

IX.

IX.

CONCERNING THE ENGLISH LANGUAGE.

ACERCA DE LA LENGUA INGLESA.

- Do you learn english?* ¿Aprende vd. el inglés?
Do you understand english? ¿Entiende vd. el inglés?
Can you speak english? ¿Habla vd. inglés?
I speak it a little. Lo hablo un poco.
I speak it just enough to make myself understood. Hablo lo necesario para hacerme entender.
Speak english to me. Hábleme vd. en inglés.
Do not speak so fast. No hable vd. tan apriesa.
Be so kind, as to tell me how you call that in english. Hágame vd. el favor de decirme, como se llama esto en inglés.
It is called.... Se llama.
You will speak english, provided you take pains to study it. Vd. hablará bien el inglés, con tal que se tome vd. el trabajo de estudiarlo.
The english language is very hard for Spaniards to learn. La lengua inglesa es muy difícil para los Españoles.
The spanish is far more difficult to Englishmen. La española es mucho mas difícil para los Ingleses.

- I am persuaded of the contrary.* Estoy persuadido de lo contrario.
- I can hardly believe it.* Apenas lo puedo creer.
- The English clip most of their words; for we see syllables of seven letters have only one single sound.* Los ingleses comen la mayor parte de sus palabras, porque vemos silabas de siete letras, que solo tienen un sonido.
- That does not happen in the spanish; as each letter has its articulate sound.* No sucede eso en español, porque cada letra tiene su sonido articulado.
- Don't you understand what I say to you?* ¿No entiende Vd. lo que yo le digo?
- I understand it well, but I find it hard to speak.* Lo entiendo bien; pero me cuesta mucho el hablar.
- That will come in time, don't be discouraged about that.* Eso vendrá con el tiempo, no hay que desanimarse por eso.
- How long have you been learning?* Cuánto tiempo hace que aprende vd?
- Not long.* No hace mucho tiempo.
- About six months.* Cosa de seis meses.
- You have improved very much for the time.* Ha adelantado vd. mucho para el tiempo.
- I thank you for encouraging me.* Doy á vd. las gracias porque me anima.
- If you go on so, you will make rapid progress.* Si vd. continúa así, hará rápidos progresos.
- I beg you will not flatter me too much.* Suplico á vd. que no me lisonjee tanto.

X.

X.

TO MAKE A VISIT IN THE MORNING.

PARA HACER UNA VISITA POR LA MAÑANA.

- Who is there?* ¿Quién está ahí?
- Open the door.* Abra vd.
- Where is your master?* ¿Donde está su amo de vd?
- He is in bed.* Está en la cama.
- Is he asleep still?* ¿Duerme aun?
- No, Sir, he is awake.* No, Señor, está despierto.

- Is he up?* ¿Se ha levantado?
Is he rising? ¿Se levanta?
Not yet; will you be pleased to step into his chamber? Aun no: ¿quiere vd. entrar en su cuarto?
What! are you in bed still? ¿Qué es esto! ¿aun está vd. en la cama?
I went to bed so late last night, tha. I could not get up early. Me acosté anoche tan tarde, que no he podido levantarme temprano.
What did you do after dinner? ¿Qué hizo vd. despues de comer?
We played at cards. Jugamos á los naipes.
After that we went to the ball. Despues fuimos al baile.
How long were you there? ¿Hasta qué hora estuvieron vds. allí?
Till twelve o'clock or till midnight. Hasta media noche.
At what o'clock did you go to bed? ¿A qué hora se acostó vd?
At one in the morning. A la una de la noche.
I do not wonder you rise so late. No me admiro que se levante vd. tan tarde.
What o'clock is it? ¿Qué hora es?
What o'clock do you suppose it to be? ¿Qué hora cree vd. que es?
It has struck ten. Las diez han dado.
Rise as fast as you can. Levántese vd. corriendo.
We will go and take a turn round the park, when you are dressed. Iremos á dar una vuelta por el parque, cuando esté vd. vestido.

XI.

XI.

BETWEEN A PHYSICIAN AND
HIS PATIENT.

ENTRE UN MEDICO Y UN
ENFERMO.

I have sent for you, Doctor, because I feel myself very ill.

He mandado por vd., señor doctor, porque me siento muy malo.

- How have you passed the night?* ¿Cómo ha pasado vd. la noche?
- Very badly, I have not slept a moment.* Muy-mal, no he dormido nada.
- I had a fever the whole night.* Toda la noche he tenido calentura.
- You ought to be bled.* Es menester sangrar á vd.
- People do not know what health is, except when they are ill.* No se conoce bien la salud, sino cuando se está malo.
- You must have patience.* Es preciso tener paciencia.
- What do you think of my illness.* ¿Qué le parece á vd. de mi enfermedad?
- Do you think it dangerous?* ¿Cree vd. que sea de peligro?
- It will not be of consequence.* Esto no será nada.
- Give me your arm, that I may feel your pulse.* Deme vd. el brazo para tomarle el pulso.
- Do me the favor to put out your tongue.* Enséñeme vd. la lengua.
- I am very tired of being so long in bed.* Me canso de estar tanto en la cama.
- How happy you are to be in good health!* ¡Cuán feliz es vd. de estar bueno!
- You have likewise caught a cold, and consequently the perspiration is obstructed.* También ha cojido vd. un resfriado, y por consiguiente está obstruida la transpiracion.
- What am I to drink? for I am dying with thirst.* ¿Qué he de beber? porque me muero de sed.
- Retire early to bed.* Recójase Vd. temprano!
- Put your feet in warm water.* Tome vd. unos pediluvios.
- Stay in bed, and keep yourself warm.* Quédese vd. en cama, y abríguese vd. bien.
- Give me a pillow.* Deme vd. una almohada.
- Arrange my bolster.* Componga vd. mi cabecera.
- Whatever I take seems bitter to me.* Todo cuanto tomo me parece amargo.
- I have a very tedious illness.* Tengo una enfermedad muy larga.

XII.

XII.

TO HIRE A LODGING.

PARA ALQUILAR UNA
HABITACION.

Madam, have you any rooms to let?

Yes, Sir, will you be pleased to look at them.

I am come on purpose.

How many must you have?

I want a dining-room, and a bed chamber, with a closet to it.

Must your rooms be furnished, or unfurnished?

Furnished.

Will you take the trouble to come up?

We will follow you, Madam.

Here are the apartments you desire to have on the first floor.

There is a very good bed.

You see that there are things necessary in a furnished lodging, as table, looking glass, stands, chairs, and sofa.

How much do you ask for it a week?

I never let my chambers but by the month or the quarter.

Well, I will take them by the month, what do you ask them?

I never had less than two guineas a month for these two rooms.

¿Señora, tiene vd. algunos cuartos para alquilar?

Si Señor, ¿quiere vd. verlos?

He venido á propósito á eso.

¿Cuántos cuartos necesita vd?

Necesito un comedor, una alcoba, y un gabinete.

¿Han de estar alhajados, ó no?

Alhajados.

¿Quiere vd. tomarse la molestia de subir conmigo?

Seguiremos á vd., Señora.

Aquí estan los cuartos que vd. desea en el primer piso.

Vea vd. una buena cama.

Vd. ve que hay todo lo que se necesita en una habitacion, mesa, espejo, estantes, sillas y sofá.

¿Cuánto pide vd. por semana?

Nunca alquilo mis cuartos sino por meses ó trimestres.

Está bien, los tomaré por meses: ¿cuánto quiere vd?

Nunca me han pagado menos de dos guineas al mes por estos dos cuartos.

It is too much; but now I think of it, can I not board at your house?

Yes, you can.

How much do you take for each boarder a week?

At the rate of sixty pounds a year.

Well, I will begin tomorrow.

When you please.

Good night, Sir.

Good night, Madam.

Es demasiado; pero me ocurre ahora una cosa, podré comer en su casa de vd?

Si Señor.

¿Cuanto lleva vd. semanalmente por cada uno?

A razon de sesenta libras esterlinas el año.

Está bien, principiare mañana.

Cuando vd. quiera.

Buenas noches, Señor.

Buenas noches, Señora.

XIII.

XIII.

ON A VOYAGE.

EN UN VIAJE.

Question. From whence do you come ho?

Answer. From Virginia.

Q. Where are you bound to?

A. London, Bristol, Cádiz.

Q. What are you loaded with?

A. Sugar, tobacco, wine, brandy, rice, coals, cotton, butter, cheese.

Q. What ship's that ho?

A. The Vintage: the Bee's Wing.

Q. What's your Captain's name?

A. William Allward.

L. Where do you belong to?

A. To Bristol.

Strike your colours.

Back your main top sail.

Lanch out your boat.

Let the captain come on board with his bills of lading.

Pregunta. De donde viene?

Respuesta. De Virginia.

P. Adonde vá?

R. A Lóndres, Bristol, Cádiz.

P. Qué cargamento?

R. Azucar, tabaco, vino, aguar-diente, arroz, carbon de piedra, algodon, manteca, queso.

P. Cómo se llama?

R. Vendimia—Ala de Abeja.

P. Nombre del Capitan?

R. Guillermo Allward.

P. De qué matricula?

R. De Bristol.

Arrie Bandera.

Una Gavia contra otra.

Eche el bote al agua.

Abordo el Capitan con cono-cimientos.

- Q. *When did you sail from Jamaica?* P. Cuándo salió de Jamaica?
- Q. *What latitude are we by your log-book?* P. En qué latitud estamos por su Diario?
- A. *The latitude 56.° 22 minutes.* R. 56 Grados y 22 minutos.
- Q. *When did you lose sight of land?* P. Cuándo perdió la tierra de vista?
- Q. *How does land bear of us?* P. Dónde demora la tierra?
- A. *North-east, south-west, distant twenty leagues.* R. Nordeste, Sudueste 20 leguas.

AL TAKING LEAVE.

Good time, good time.
Thank you, thank you.
Fill the fore top sail.

AL DESPEDIRSE.

Buen viaje.
 Gracias.
 Dé vd. viento al aparejo.

TERMINOS DE CORTESIA USADOS EN LA CONVERSACION, SEGUN LAS PERSONAS CON QUIENES SE HABLA.

La palabra *Señor*, cuando se habla con un hombre, se espresa por *Sir* (*) y cuando se habla de alguno por *Gentleman*. Si despues de la palabra *Señor* sigue el nombre de la persona, se dice *Mister*, que siempre se escribe en abreviatura de este modo: *Mr*.

La palabra *Señores* siempre se traduce por *Gentlemen*; que tambien equivale á caballeros. Señores al principio de una carta dirigida á personas asociadas se traduce *Messieurs*, y se escribe *Mes.^{rs}* los Sres. Allen Morgan y compañía; *Messrs. Allen Morgan & C^o* Señores en vocativo en la misma carta se escribe *Sirs*. V. g. Muy Sres. mios; *Dear Sirs*.

Señora, hablando con una mujer, se espresa por *Madam* (**) la *Señora*, por *Lady*; *Señoras*, las *Señoras*, por *Ladies*.

(*) La *i* de *Sir* la pronuncian los ingleses como si fuese una *e* muy abierta.

(**) Los Ingleses muchas veces no pronuncian la *d* de *Madam*; advierto esto para que no crea el discípulo que se pronuncia esta palabra tan fuertemente como en francés.

Si despues de *Señora* sigue el nombre de la persona, se dice *Mistress*, escrito siempre en abreviatura: *Mrs.*

Señorito se traduce por *Master*, escrito siempre con todas sus letras; regularmente suele ir delante del apellido.

Señorita, aun quando siga el nombre de la persona, se espresa por *Miss*; *Señoritas*, por *young Ladies*. Pero si la *Señorita* es de una edad muy avanzada, la etiqueta exige que se le dé el tratamiento de *Mistress*, Señora.

EJEMPLOS.

Señor, aquel caballero es mi amigo:

Sir, that gentleman is one of my friends.

El Señor Allen ha estado hoy en mi casa;

Mr. Allen has been at my house to-day.

Señores, he hablado á los Señores que vds. han visto;

Gentlemen, I have spoken the gentlemen whom you have seen.

Señora, he visto á la Señora que estuvo aqui anoche;

Madam, I have seen the Lady that was here last night.

Señoras, estoy á la disposicion de ustedes: me gusta servir á las Señoras.

Ladies, I am at your service; I love to wait on the Ladies.

La Señora de Terry; y el Señorito Menendez:

Mrs. Terry and Master Menendez.

A los pies de vd. Señorita; tenga vd. la bondad de decirme si aquella Señorita es su hermana;

Your most obedient, Miss; be so good as to tell me if that young Lady is your sister.

A los pies de vds. Señoritas: son vds. las Señoritas que estaban paseándose esta mañana por el jardin?

Your servant. Ladies: are you the young Ladies that were walking in the garden this morning?

Este libro es de la *Señorita* Adelaida Allen.
That book belongs to *Miss* Adelaide Allen.

A las condesas y demas señoras inglesas de título se le dá simplemente el tratamiento de *Madam*, con el verbo en la tercera persona, y entonces se dice *your Ladyship* (Usia) cualquiera que sea el título de su marido, desde Marqués hasta el de simple caballero inclusive.

A las Duquesas, lo mismo que á los Duques y á los Arzobispos, se dice, *your Grace* (vuestra gracia). Las hijas de los Duques, Marqueses, y Condes, tienen el tratamiento de *Ladies*: tambien se les dice, *Lady Charlotte*, *Lady Harriot* &c. añadiendo sus apellidos; se les dá tambien el tratamiento de *your Ladyship* como á las mujeres casadas. Las mujeres de los arzobispos y obispos no tienen tratamiento particular como tales: solamente los apellidos de sus maridos, con el *Mrs.* delante.

Los hijos menores de los Duques y Marqueses suelen tener por cortesía el título de *Lord*; se les llama, *Lord George*, *Lord William*, &c., poniendo en seguida el apellido, lo mismo que á sus hermanas.

Hablando ó escribiendo á los *Baronets* (*), á los caballeros de las diferentes órdenes de Inglaterra, como á los simples caballeros, no se usa la tercera persona, se les dice solamente, *Sir*, poniendo en seguida el nombre y apellido.

Aunque los *Baronets* no sean *Lords*, sus mujeres son *Ladies*, y reciben el *Ladyship* en la tercera persona, lo mismo que las de los Pares de los tres reinos.

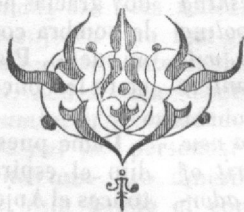
Al *Master of the Rolls*, Archivero, se le dice *Sir*, y *your Honour* (vuestro honor), en la tercera persona. Este personaje forma clase aparte; se le nombra á vida.

A los príncipes, y aun al heredero presuntivo de la corona, se les dice, *Sir* (Señor), con el tratamiento de Alteza Real, *Royal Highness*, en tercera persona.

El título de *Esquire*, ESCUDERO, (palabra que viene del francés *escuyer* de *Scutum*, porque los Escuderos llevaban anti-

(*) La palabra *Baronet* es un diminutivo de *Baron*, tal vez el único de la lengua inglesa. No se deben confundir los *Baronets* con los caballeros *Bannerets*. La *Baronia* es una orden de caballería instituida en 1611; y los *Bannerets* eran caballeros creados en el campo de batalla; en recompensa de alguna hazaña distinguida. Los *Baronets* no forman cuerpo con *the Nobility*; están solamente á la cabeza del *Gentry* (Señorio). Son simples *Gentlemen* titulados.

guamente el escudo del rey,) era en otro tiempo de mucha consideracion en Inglaterra y se limitaba solamente, á los menores de los Pares, á los hijos mayores de los caballeros, á los jueces, á los jentiles hombres de cámara, á los *Scherifs*, jueces de paz y abogados (los procuradores solo son *gentlemen*), á los oficiales del ejército, hasta el grado de capitán inclusive, y á los jefes de familias antiguas; pero hace mucho tiempo que la mayor parte de las jentes se tienen á menos de ser solo *gentlemen*, y casi todos, excepto lo que nosotros llamamos un *tendero*, quieren que se les dé el título de *Esquire*, cuando menos en el sobrescrito de las cartas, requisito que es menester tener gran cuidado de no olvidar. Un *Esquire* es algo menos que un *Caballero*, y poco mas que *Gentleman*. Cuando en el sobre de las cartas se quiere poner *Esquire* es preciso que sea despues del nombre del sujeto, y en este caso no se puede usar *Mister*; el uno destruye al otro.



MODELOS DE TRADUCCION.

PARABOLAS.

I. PARABLES.

PARABOLAS.

THE MOSS-ROSE.

LA ROSA MUSGOSA.

The Angel who tends the flowers and in the silent night besprinkles them with dew, slumbered one delightful spring-day in the shade of a rose-bush.

And when he awoke, he said with looks of kindness: Loveliest of my children, I thank thee for thy refreshing perfume and for thy cooling shade. Ask what thou wilt of me, and I will grant it thee.

Confer on me then a new charm, sighed the spirit of the rose. The Angel adorned the fairest of the flowers with simple moss.

And the moss-rose, the loveliest of her race, appeared in her modest but beautiful attire.

Learn hence, ye fair, to disdain gaudy finery and the glistening stone, and profit by the hint of maternal Nature.

El Anjel encargado de guardar las flores, y que en el silencio de la noche las salpica de rocío, se recostó, y adormeció un día hermoso de primavera á la sombra de un rosal.

Y cuando se despertó dijo con voz cariñosa: O la mas linda y la mas amable de mis hijas! te doy gracias por los aromas, y por la sombra con que has refrescado mi sueño. Pidemelo que deseas, y yo te lo concederé.

Dame pues un nuevo adorno, dijo el espíritu de la rosa. Entonces el Anjel adornó la mas linda de las flores con simple musgo.

Y la rosa musgosa, la mas apreciada de todas las de su especie, se presentó con su modesto pero hermoso atavío.

Jóvenes modestas, desdeñad las galas brillantes, y costosas pedrerías, y no olvidéis el consejo que os da la maternal Naturaleza.

Los adornos mas sencillos son los que dán mas realce á la hermosura.

II.

II.

THE POOR'S FUND.

LA CAJA DE LOS POBRES.

There was once an opulent and distinguished man, whose name was Benedictus, that is the blessed. This name he bore with justice, for God had blessed him with abundance of wealth, and all the world blessed him also; because he sought to do good to all, to the stranger as to his neighbour, and especially to the poor and the afflicted. The way in which he proceeded was this.

When he had passed a joyous day with his friends, he retired to his chamber, and thought thus: How many are there who have not enjoyed such a day; and where would have been the harm, had I invited double the number of guests? He therefore put so much money as the entertainment had cost him into a coffer, which he called the Poor's Fund. In like manner when he was informed that there had been a fire any where, he contributed amply to the relief of the sufferers. He then looked at his house, and went to his chamber and said: All my property is safe and uninjured; and thereupon he put something more

Hubo en otro tiempo un hombre ilustre y opulento, llamado Benedicto, esto es, bendito. Este nombre le cuadraba justamente, pues Dios le habia colmado de riquezas, y todo el mundo le llenaba de bendiciones, porque hacia bien á todos, al extraño y al vecino, mas especialmente al pobre, y al aflijido. Hé aqui el modo que tenia de hacer esto.

Quando habia pasado un dia alegre con sus amigos, se retiraba á su aposento, y hacia estas reflexiones. Cuantos hay que no han gozado de un dia como este de hoy; ¿y qué mal me podia haber acontecido si hubiese convidado yo doblado número de personas? En seguida ponía tanto dinero como le habia costado el convite dentro de una caja segura, á la cual daba el nombre de Caja de los Pobres. Del mismo modo cuando sabia que habia habido algun incendio, contribuía jenerosamente para el socorro de los desgraciados. Entonces miraba su casa, iba á su aposento y decia: Todas mis propiedades están seguras, y sin el menor perjuicio; y luego metía alguna cosa mas en la caja. Cuan-

into the box. When again he heard of the damage occasioned by tempest, inundations, and other mishaps, he would put money into the box on account of them. When moreover excellent wines, or costly goods, were offered to him for sale, he made purchases of them, but with moderation, so as to adorn his house and cheer his friends, and then went to his chamber and said: God hath enabled thee to buy these things and to increase thy stores—after which he dropped a farther contribution into the box, and would besides send some of the generous wine to a sick neighbour who might stand in need of it. Such was the course he pursued as long as he lived.

When he was about to die, the poor, and the widows, and the orphans, lamented and wept, saying: Who will take pity on us when Benedictus is gone?

But he said: A good father takes care that his children shall not want for any thing, even during his absence from home. Take ye then the poor's box with all that is therein. It belongs to the poor, the widows, and the orphans; manage it well and wisely, and distribute it among them. Thereupon he died and it was done as he directed.

do oia contar los estragos causados por las tempestades, inundaciones y otros desastres, echaba dentro de la caja algun dinero mas con ese motivo. Cuando le ofrecian para comprar vinos excelentes, ó ricas mercancías, solia comprar con moderacion lo que deseaba para adornar su casa, y obsequiar á sus amigos, y retirándose despues á su aposento decia: Dios te ha dado con que poder comprar estas cosas, y aumentar las que tenias.—despues de lo cual echaba en la caja una nueva contribucion, y ademas de eso mandaba parte del vino jeneroso á algun enfermo vecino que tenia necesidad de él. Tal fué su conducta durante toda su vida.

Quando estuvo cercano á la muerte, los pobres, y las viudas, y los huérfanos lamentaban su suerte, diciendo: Quién se compadecerá de nosotros quando nos llegue á faltar Benedicto?

Pero él les dijo: Un buen padre tiene cuidado de que nada falte á sus hijos aun quando se ausente de casa. Tomad pues la caja de los pobres con todo lo que ella contiene. Eso pertenece á los pobres, á las viudas y á los huérfanos; manejadlo bien y con prudencia, y distribuidlo entre ellos. Luego despues de esto murió, y se ejecutó todo lo que él habia dispuesto.

*Thus hath the Poor's Fund
subsisted upward of one hun-
dred years to the comfort of
the necessitous and the memo-
ry of the benevolent man is
yet held in veneration.*

Así el dinero de los Pobres
subsistió mas de cien años para
consuelo de los indijentes, y
la memoria del hombre bené-
fico se conserva todavia en gran-
de veneracion.

MAXIMS.

MAXIMAS.

*In the bottle, discontent
seeks for comfort, cowardice
for courage, and bashfulness
for confidence.*

En la botella, el descontento
busca consuelo, el cobarde valor,
y el vergonzoso confianza.

*The regard one shows eco-
nomy, is like that we show
and old aunt, who is to leave
us something at last.*

El respeto ó miramiento que
se tiene por la economia, es igual
al que se tiene por una tia vieja,
que nos va al fin á dejar algo.

*He that calls a man un-
gratefull, sums up all the
evil that a man can be guilt-
ty of.*

El que á otro llama ingrato,
suma todo el mal de que puede
ser reo un hombre.

*Real friendship is a slow
grower; and never thrives,
unless engrafted upon a stock
of know and reciprocal merit.*

La verdadera amistad crece
lentamente; y nunca medra, á no
haberse injertado en un tronco
de mérito reciproco y conocido.

*The honour of a maid is
her name; and no legacy is
so rich as honesty.*

El honor de una dencella es su
nombre; no hay legado tan rico
como la honestidad.

*Books, like friends, should
be few and well-chosen.*

Los libros, como los amigos,
deben ser pocos pero bien escoji-
dos.

FROM THE HISTORY OF THE LIFE OF M. TULLIUS CICERO,
BY MIDDLETON.

SECT. XII.

THE story of Cicero's death continued fresh on the minds of the Romans for many ages after it: and was delivered down to posterity with all its circumstances, as one of the most affecting and memorable events of their history; so that the spot on which it happened seems to have been visited by travellers with a kind of religious reverence. The odium of it fell chiefly on Antony; yet it left a stain of perfidy and ingratitude also on Augustus; which explains the reason of that silence which is observed about him by the writers of that age, and why his name is not so much as mentioned either by Horace or Virgil. For though his character would have furnished a glorious subject for many noble lines, yet it was not a subject for court poets, specially while Antony lived; among the sycophants of whose court, it was fashionable to insult his memory by all the methods of calumny that wit and malice could invent: nay, Virgil, on an occasion that could hardly fail of bringing him to his mind, instead of doing justice to his merit, chose to do an injustice rather to Rome itself, by yielding the superiority of eloquence to the Greeks, which they themselves had been forced to yield to Cicero.

Livy, however, whose candour made Augustus call him a Pompeian, while, out of complaisance to the times, he seems to extenuate the crime of Cicero's murder, yet, after a high encomium on his virtues, declares, «that to praise him as he deserved, required the eloquence of Cicero himself.» Augustus too, as Plutarch tells us happening one day to catch his grandson reading one of Cicero's books, which for fear of the emperor's displeasure, the boy endeavoured to hide under his gown, took the book into his hands, and, turning over a great part of it gave it back again, and said, «This was a learned man, my child, and a lover of his country.»

In the succeeding generation, as the particular envy to Cicero subsided, by the death of those whom private interests and personal quarrels had engaged to hate him when living, and defame him when dead, so his name and memory began to shine out

TRADUCCION POR D. JOSE NICOLAS DE AZARA.

CONSERVARON los Romanos por muchos siglos tan fresca la memoria de la muerte de Ciceron, que han transmitido á la posteridad todas sus circunstancias, representándola como uno de los acontecimientos mas memorables de su historia. Los viajeros iban á visitar el sitio donde sucedió con tal respeto, que no se diferenciaba de culto religioso. Aunque el odio jeneral de accion tan negra recayó sobre Antonio principalmente, Augusto no podia borrar la nota de ingratitud y de perfidia en que incurrió: y esto esplica la causa del silencio que los escritores de aquella edad observaron acerca de un personaje tan célebre como Ciceron. En realidad es muy notable que ni Virjilio ni Horacio le nombrasen en sus escritos; pero se ve claramente que si un carácter tan particular era susceptible de todos los adornos de la poesia, no era á propósito para los poetas cortesanos, que solamente con pronunciar su nombre habrian creído hacer una sátira; y mas viviendo Antonio. La adulacion ordinaria de las cortes habia hecho como una especie de moda el despreciar y ultrajar la memoria de Ciceron con todas las calumnias que la malicia y el odio pudieran inventar. El mismo Virjilio, lejos de hacer justicia á su mérito en ocasion que su asunto lo pedia, sin deberlo omitir, prefirió rebajar el honor de Roma, cediendo á los Griegos la superioridad de la elocuencia, que ellos mismos habian concedido á Ciceron.

Tito Livio, no obstante, con aquella injenuidad que hizo le diese Augusto el nombre de Pompeyano; alabò hasta las nubes á Ciceron en un pasaje en que, debiendo ceder á las circunstancias, cuasi disminuye el horror de su muerte. Despues de espresar alguna de sus escelentes calidades, dice que para alabarle dignamente seria necesaria otra elocuencia como la suya. Cuentan que Augusto sorprendió un dia á uno de sus nietos leyendo cierta obra de Ciceron, y que el muchacho, de miedo, escondió el libro debajo de la ropa. El emperador hizo que se le diese; y habiendo leído un poco en él, se lo restituyó diciendo: «Ten, hijo, este era un grande hombre, y muy celoso del honor de su patria.»

En la jeneracion siguiente, esto es, á tiempo que habian faltado los que por interés ó por partido le aborrecian, y des- acreditaban su memoria, se fué amortiguando la envidia, y

in its proper lustre; and, in the reign even of *Tibertus*, when an eminent senator and historian, *Cremutius Cordus*, was condemned to die for praising *Brutus*, yet *Paterculus* could not forbear breaking out into the following warm expostulation with *Antony*, on the subject of *Cicero's* death: «Thou hast done nothing, *Antony*, hast done nothing, I say by setting a price on that divine and illustrious head, and, by a detestable reward, procuring the death of so great a consul and preserver of the republic. Thou hast snatched from *Cicero* a troublesome being, a declining age, a life more miserable under thy dominion than death itself; but, so far from diminishing the glory of his deeds and sayings, thou hast increased it. He lives, and will live in the memory of all ages; and, as long as this system of nature, whether by chance or providence, or what way soever formed, which he alone, of all the Romans, comprehended in his mind, and illustrated by his eloquence, shall remain entire, it will draw the praises of *Cicero* along with it, and all posterity will admire his writings against thee, and curse thy act against him.»

From this period all the Roman writers, whether poets or historians, seem to vie with each other in celebrating the praises of *Cicero* as the most illustrious of all their patriots, and the parent of the Roman wit and eloquence; who had done more honour to his country by his writings, than all their conquerors by their arms; and extended the bounds of their learning beyond those of their empire. So that their very emperors, near three centuries after his death, began to reverence him in the class of their inferior deities; a rank which he would have preserved to this day, if he had happened to live in papal Rome, where he could not have failed, as *Erasmus* says, from the innocence of his life, of obtaining the honour and title of a saint.

el crédito de Ciceron recobró toda la celebridad que merecia. En el reinado de Tiberio, cuando Cremucio Cordo, senador é historiador, fué condenado á muerte por haber alabado á Bruto, otro autor, arrebatado del celo y admiracion de nuestro héroe y de la indignacion contra Antonio, por haber atajado aquella voz, que podia llamarse voz del comun, sin que nadie la defendiese, despues que ella por tantos años habia defendido la salud pública de la ciudad y la particular de los ciudadanos, esclamò, sin poder contenerse: «Nada lograste, Antonio, nada hiciste poniendo talla á aquella ilustre cabeza; á aquella voz divina, y procurando la muerte de aquel gran cónsul conservador de la república. Abreviaste á Ciceron una vida ya incómoda, que estaba cerca de su fin por necesidad de la naturaleza: una vida que, siendo principe tú, le hubiera sido mas insoportable que la muerte siendo triunviro. En vez de obscurecer la gloria de sus acciones y elocuencia, no has hecho mas que darles mayor lustre; pues vive y vivirá en la memoria de todos los siglos, mientras se conservare esta máquina de la naturaleza, formada por acaso, por providencia, ó de cualquier otro modo, que solo Ciceron entre todos los Romanos concibió en su mente, comprendió con su ingenio, é ilustró con su estilo, verá subsistir junto con ella la fama y las alabanzas de su ilustrador. Toda la posteridad leerá las obras que compuso contra tí, Antonio, y mirará la historia de su muerte con horror: y antes se acabará el jénero humano, que sus alabanzas.» Desde entonces todos los escritores Romanos, historiadores y poetas, hicieron los mayores elogios de Ciceron, proclamándole «como el mas ilustre de sus ciudadanos, y como padre de la elocuencia y del saber; y asegurando que solo él habia dado mas honor á su patria con sus escritos, que todos los conquistadores con las armas; y que habia estendido la reputacion del ingenio Romano mas allá de los límites del imperio.» Tres siglos despues de su muerte los emperadores le tributaron una especie de culto en la clase de los dioses de segundo orden; y un autor moderno llega á decir, que si Ciceron hubiera conocido la filosofia cristiana, tal vez habria merecido, por la inocencia de su vida, entrar en el número de aquellas almas á quienes la iglesia dá culto con el nombre de santos.

TRADUCCION DEL PARRAFO DE D. QUIXOTE, POR T. SMOLLETT.

This story of the goatherd gave infinite pleasure to all that heard it, especially to the canon, who observed with admiration his manner of relating it, as distant from the rustic phrase of a peasant, as near approaching to the polite style of a courtier; and therefore he said, the curate had justly observed that the mountains sometimes produced learned men. Every body made proffers of service to Eugenio, but he that shewed himself most liberal in compliment was Don Quixote, who said to him, «Truly, brother goatherd, were it possible for me to undertake any new adventure, I would forthwith set forward in your behalf, and deliver Leandra from that monastery, in which she is doubtless detained against her will, in spite of the abbess and all that should oppose my design, and would put her into your hands, to be treated according to your good will and pleasure, so far as is consistent with the laws of chivalry, by which all damsels are protected from wrongs: though I hope in God that a malicious enchanter shall not so far prevail, but that he may be excelled in power by another of a more righteous disposition: and then you may depend upon my favour and assistance, according to the duty of my profession, which is no other than to succour the wretch and the weak.»

The goatherd stared at Don Quixote; and, being struck with admiration at his rueful aspect and dishevelled locks, said to the barber, who sat near him, «Signor, pray who is that man who looks and talks so wildy?» «Who should it be,» answered the barber, «but the renowned Don Quixote de la Mancha, the redresser of grievances, the righter of wrongs, the protector of damsels, the terror of giants, and thunderbolt of war?» «That discourse,» replied the peasant, «puts me in mind of those which treat of knights-errant, who were commonly distinguished by such titles as you bestow on that man: but I suppose you are pleased to be merry, or else the apartments of this poor gentleman's skull are but indifferently furnished.»

«You are a most impudent rascal,» cried the knight, overhearing what he said, «it is your skull that is unfurnished and unsound; but mine is more pregnant than the abominable whore that brought you forth.» So saying, he snatched up a loaf, and flung it at the goatherd with such fury, that he levelled his nose with his face.

DEL CAP. III. DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

General gusto causó el cuento del cabrero á todos los que escuchádole habian, especialmente le recibió el canónigo, que con estraña curiosidad notó la manera con que le habia contado, tan lejos de parecer rústico cabrero, cuan cerca de mostrarse discreto cortesano; y así dijo, que habia dicho muy bien el cura, en decir que los montes criaban letrados. Todos se ofrecieron á Eugenio, pero el que mas se mostró liberal en esto, fué Don Quijote, que le dijo: por cierto, hermano cabrero, que si yo me hallara posibilitado de poder comenzar alguna aventura, que luego luego me pusiera en camino, porque vos la tuviérades buena, que yo sacara del monasterio (donde sin duda alguna debe de estar contra su voluntad) á Leandra á pesar de la Abadesa, y de cuantos quisieran estorbarlo, y os la pusiera en vuestras manos, para que hiciérades de ella á toda vuestra voluntad y talante, guardando empero las leyes de caballería que mandan, que á ninguna doncella se le sea fecho desaguisado alguno: aunque yo espero en Dios nuestro Señor, que no ha de poder tanto la fuerza de un encantador malicioso, que no pueda mas la de otro encantador mejor intencionado, y para entonces os prometo mi favor y ayuda, como me obliga mi profesion, que no es otra sino de favorecer á los desvalidos y menesterosos. Miróle el cabrero, y como vió á Don Quijote de tan mal pelaje y catadura, admiróse y preguntó al barbero que cerca de si tenia: Señor, ¿quién es este hombre, que tal talle tiene, y de tal manera habla? Quién ha de ser, respondió el barbero, sino el muy famoso Don Quijote de la Mancha, desfacedor de agravios y enderezador de tuertos, el amparo de las doncellas, el asombro de los gigantes, y el vencedor de las batallas. Eso se asemeja, respondió el cabrero, á lo que se lee en los libros de caballeros andantes que hacian todo eso, que de este hombre vuestra merced dice, puesto que para mi tengo, ó que vuestra merced se burla, ó que este jentil hombre debe tener vacíos los aposentos de la cabeza. Sois un grandísimo bellaco, dijo á esta sazón Don Quijote, y vos sois el vacío y el menguado, que yo estoy mas lleno que jamás lo estuvo la muy hideputa, puta que os parió; y diciendo y haciendo, arrebató de un pan que junto á sí tenia y dió con él al cabrero en todo el rostro con tanta

Eugenio, who did not understand raillery, finding himself maltreated in earnest, without any respect for the carpet, tablecloth, or company, leaped upon the knight, and, laying hold of his collar with both hands, would certainly have strangled him, if Sancho Panza had not at that instant sprung to his master's assistance, and, pulling his antagonist backwards, tumbled him over upon the table, where plates, cups, victuals, wine, and all went to wreck. Don Quixote, finding himself disengaged, arose, and in his turn got upon the goatherd, who, being battered by the master, and kicked by the man, was creeping about on all fours in quest of a table-knife, with he intended to take some bloody revenge, but was prevented by the canon and curate: the goatherd, however, managed matters so as that he got the knight under him, when he rained such a shower of kicks and cuffs upon his carcass, that our hero's countenance was as much overflowed with blood as his own: the curate and canon were ready to burst with laughing, the troopers capered about with joy, and the whole company hallooed, according to the practice of the spectators when two dogs are engaged: Sancho Panza alone was distracted, because he could not get out of the clutches of one of the canon's servants, who hindered him from assisting his master. In fine, when every body was thus regaled and rejoiced, except the combatants, who worried each other, they heard a trumpet utter such a melancholy note, that they could not help turning their heads and looking towards the place from whence the sound seemed to come; but he on whom it made the greatest impression was Don Quixote, who, though lying under his antagonist, very much against his inclination, and more than sufficiently pummelled, said to the goatherd, «Brother devil, (for sure thou canst be nothing else, who hast strength and valour sufficient to overcome my efforts,) I beg a truce for one hour only; because the doleful sound of that trumpet which salutes our ears, seems to summon me to some new adventure.»

The goatherd being by this time heartily tired of drubbing, as well as of being drubbed, immediately complied with his request; and Don Quixote, starting up, directed his view towards the place whence the sound seemed to issue, where he descried a great number of people dressed in white, like disciplinants, coming down the side of a neighbouring hill.

furia, que le remachó las narices ; mas el cabrero , que no sabia de burlas, viendo con cuantas veras le maltrataban, sin tener respeto á la alfombra, ni á los manteles, ni á todos aquellos que comiendo estaban, saltó sobre Don Quijote, y asiéndole del cuello con entrambas manos, no dudara de ahogarle si Sancho Panza no llegara en aquel punto , y le asiera por las espaldas, y diera con él encima de la mesa, quebrando platos, rompiendo tazas, y derramando y esparciendo cuanto en ella estaba. Don Quijote que se vió libre, acudió á subir sobre el cabrero, el cual lleno de sangre el rostro, molido á coces de Sancho, andaba buscando á gatas algun cuchillo de la mesa para hacer alguna sanguinolenta venganza; pero estorbábselo el canónigo y el cura; mas el barbero hizo de suerte que el cabrero cojió debajo de sí á Don Quijote, sobre el cual llovió tanto número de mojicones, que del rostro del pobre caballero llovía tanta sangre, como del suyo. Reventaban de risa el canónigo y el cura, saltaban los cuadrilleros de gozo, zuzaban los unos y los otros, como hacen á los perros quando en pendencia están trabados: solo Sancho Panza se desesperaba, porque no se podia desasir de un criado del canónigo que le estorbaba que á su amo ayudase. En resolucion estando todos en regocijo y fiesta, sino los dos aporreantes que se carpian, oyeron el son de una trompeta tan triste, que los hizo volver los rostros hácia donde les pareció que sonaba; pero el que mas se alborotó de oirle fué don Quijote, el cual, aunque estaba debajo del cabrero harto contra su voluntad, y mas que medianamente molido, le dijo: hermano demonio, que no es posible que dejes de serlo, pues has tenido valor y fuerzas para sujetar las mias, ruégote que hagamos treguas no mas de por una hora, porque el doloroso son de aquella trompeta que á nuestros oídos llega, me parece que á alguna nueva aventura me llama. El cabrero, que ya estaba cansado de moler y ser molido, le dejó luego, y don Quijote se puso en pié volviendo asimismo el rostro adonde el son se oía, y vió á deshora que por un recuesto bajaban muchos hombres vestidos de blanco á modo de disciplinantes.

POESIA INGLESA.

TO JESSY. (*)

THERE is a mystic thread of life
So dearly wreathed with mine alone;
That Destiny's relentless knife
At once must sever *both or none*.

There is a *form* on which these eyes
Have often gazed with fond delight;
By day that form their joy supplies,
And dreams restore it through the night.

There is a *voice* whose tones inspire
Such thrills of rapture through my breast;
I would not hear a seraph choir,
Unless that voice could join the rest.

There is a *face* whose blushes tell
Affection's tale upon the cheek;
But pallid at once fond farewell;
Proclaims more love than words can speak.

There is a *lip* which mine has prest,
And none had ever prest before;
It vowed to make me sweetly blest,
And mine, mine only press it more.

(*) Lord Byron, el poeta inglés mas eminente de los tiempos modernos, es el autor de esta lindísima poesia. Casó en 1815; pocos meses antes de separarse para siempre de su mujer, dirigió á ella estos versos en los cuales espresa con tanta gracia como novedad la exaltación de su amor. Si el papa Ganganelli los hubiese leído, estoy cierto que no hubiera dicho que la *poesia inglesa es un fuego que tizna*. Lord Byron murió en Missolongi el 19 de Abril de 1824.

TRADUCCION. (*)

A ISABEL.

Hay una vida mística enlazada
Tan cariñosamente con la mia,
Que del Destino la inflexible espada
Ninguna ó ambas deberá cortar.

Una *beldad* existe, que mis ojos
Siempre la ven con májica delicia;
De día sabe disipar enojos
De noche ensueños dulces inspirar.

Hay una voz tan pura y melodiosa
Que al oirla mi pecho se enajena;
~~No~~ Acompañados de esa voz hermosa
Célicos coros ~~no~~ quisiera oir.

Hay una *faz* cuyo rubor explica
La historia de mi amor en su mejilla;
Y al despedirse pálida publica
Mas amor que me es dado proferir.

Hay un *labio* que el mio ha comprimido,
Y que antes otro labio no estrechó;
Juró hacerme feliz, y envanecido
Mi labio lo comprime y otro no.

(*) La siguiente composicion es sin duda una de las mas bellas por su dulzura y sentimiento del inspirado autor de Manfredo y de don Juan. El señor don José de Urquellu, bien conocido en la peninsula por su excelente gramática inglesa, nos ha mandado la traduccion de unos versos que seguramente ha sabido interpretar perfectamente á pesar de las inmensas dificultades que presentan para su traslacion á otro idioma. Para que nuestros lectores puedan apreciar debidamente su trabajo, insertamos juntos el orijinal inglés y la traduccion española.—*El Herald* del juéves 8 de Agosto de 1844.

There is a *bosom*—all my own=
 Hath pillow'd oft this aching head;
 A *mouth* which smiles on me alone,
 An *eye* whose tears with mine are shed.

There are two *hearts* whose movements thrill
 In union so closely sweet!
 That, pulse to pulse, responsive still,
 That both must heave—or cease to beat.

There are two *souls* whose equal flow,
 In gentle streams so calmly run,
 That when they part—*they part!*—ab, no!
 They cannot part—*those souls are one.*



Hay un *seno*—todo él es propio mio—
Dó mi cabeza enferma reclinó;
Una *boca* que ríe si yo río,
Ojos que lloran cuando lloro yo.

Dos *corazones* hay que en vibraciones
De dulcísima union se corresponden;
Y dicen en acordes pulsaciones;
O juntos palpar ó fenecer.

Dos *almas* hay que ven tan dulcemente
La vida deslizar, que al separarse....
Al separarse? ah, no! que eternamente
Una sola esas *almas* han de ser.



HOBBLEDEHOYS (*)

"Not a man—nor a boy.
But a Hobbledehey."—*Old Song.*

Oh! there is a time, a happy time,
When a boy is just half a man,
When ladies may kiss him without a crime,
And flirt with him like a fan:—
When mammas with their daughters will have him alone,
If he only will seem to fear them:
While were he a man or a little more grown,
They never would let him near them.

These, Lilly!—these were the days when you
Were my boyhood's earliest flame,=
When I thought it an honour to tie your shoe,
And trembled to hear your name:
When I scarcely ventured to take a kiss,
Tho' your lips seemed half to invite me;
But Lilly! I soon got over this,—
When I kissed—and they did not bite me.

Oh! these were gladsome, and fairy times,
And our hearts were then in their spring,
When I passed my nights in writing you rhymes,
And my days in hearing you sing:=
And don't you remember your mother's dismay,
When she found in your drawer my sonnet;
And the beautiful verses I wrot, one day,
On the ribbon that hung from your bonnet!

And the seat we made by the fountain's gush,
Where your task you wore wont to say,=
And how I lay under the holly-bush
'Till your governess went away:==

(*) Esta poesia de un estilo muy diferente de la anterior fué copiada de un periódico mensual inglés *The London Magazine* de febrero de 1829, para la gramática inglesa para el uso de los Portugueses, que compuse y publiqué p r aquel tiempo en Lisboa.

And how, when too long at your task you sat,
 Or whenever a kiss I wanted,
 I brayed like an ass—or mewed like a cat
 'Till she deemed that the place was haunted!

And do you not, love, remember the days,
 When I dressed you for the play,—
 When I pinn'd your 'kerchief, and laced your stays,
 In the neatest and tidiest way!—
 And do you forget the kiss you gave
 When I tore my hand with the pin.—
 And how you wondered men would not shave
 The beards from their horrible chin.

And do you remember the garden wall
 I climbed up every night,=
 And the racket we made in the servants' hall,
 When the wind had put out the light;=
 When Sally got up in her petticoat,
 And John came out in his shirt,=
 And I silenced her with a guinea-note,
 And blinded him with squirt!

And don't you remember the horrible bite
 I got from the gard'ner's bitch,
 When John let her out of the kennell, for spite,
 And she seized me, crossing the ditch:—
 And how you wept when you saw my blood,
 And numbered me with Love's martirs,—
 And how you helped me out of the mud,
 By tying together your garters.

But, Lilly! now I am grown a man,
 And those days have all gone by,—
 And Fortune may give me the best she can,
 And the brightest destiny:
 But I would give every hope and joy,
 That my spirit may taste again,
 That I once more were that gladsome boy,
 And that you were as young as then.

TIEMPOS PASADOS. (*)

Hay un venturoso tiempo,
 Cuando un muchacho ha crecido,
 Y sin llegar á ser hombre
 Ha dejado de ser niño;
 Cuando las damas le besan
 Sin tenerlo por delito,
 Y juegan con él festivas
 Cual lo hacen con su abanico.
 Cuando las mamás le dejan
 Con sus hijas sin testigos,
 Siendo cierto que si fuese
 Mas espigado el lampiño
 Sin ninguna ceremonia
 Le alejarían del sitio.
 Estos ¡oh Leonor! los tiempos
 Fueron en que el pecho mio
 Vió arder la primera llama
 Que tú encendiste; los mismos
 En que el atar tu calzado
 Tenia á honor distinguido;
 Y temblaba al oir tu nombre,
 Y jamas en un principio
 Besarte osaba, no obstante
 Que tus labios purpurinos
 Parecian convidarme;
 Hasta que sin tu permiso,
 Te dí un beso, y observé
 Que no fui por tí reñido.
 Alegres, felices tiempos,
 Cuando mis noches tranquilo
 Pasaba en hacerte versos,
 Y mis dias al hechizo

(*) Esta traduccion se publicó en la *Moda*, Revista semanal de literatura, teatro, costumbres y modas, del domingo 2 de febrero de 1845; en Cádiz.

De tu melodioso canto.
 ¿Te acuerdas del finiquito
 Que dió á tu madre al hallar,
 Mi soneto en tus vestidos,
 Y los versos primorosos
 Que hice á tu bordado cinto?
 Y como junto á la fuente
 Te sentabas con ahinco
 A tu tarea entregada
 En musgo por mí mullido;
 Y como yo me escondía
 En el matorral vecino
 Hasta que tu aya se iba,
 Y si desde mi escondrijo
 Veía que tú tardabas,
 O queria hablar contigo,
 Unas veces rebuznaba;
 Otras daba algun relincho,
 O maullaba como un gato;
 Hasta que ella ¡Dios bendito!
 Pensaba que allí veía
 Diablos, duendes, y vestiglos?
 ¿Y no te acuerdas tambien
 De los tiempos, dueño mio,
 En que para la comedia
 De gasa el pañuelo fino
 Te prendia, ó te apretaba
 El corsé con mucho juicio?
 Y el beso que tú me diste
 Cuando un alfiler maldito
 Me arañó la mano; y como
 De admiracion diste indicios
 Al ver dejaban los hombres
 Crecer las barbas cual trigo?
 ¿Y te acuerdas de la tapia
 Del jardin, que yo muy listo
 Trepaba todas las noches,
 Y la zambra y el bullicio
 Que armamos cuando la luz
 El viento apagó en el piso

De los criados, y Juan
Salió luego en calzoncillos,
Y Catalina en enaguas,
Y á esta prometí un vestido
Para no gritar, y á Juan
Le remojé de lo lindo?

¿Y no te acuerdas tambien
De aquel horrible mordisco
Que el perro del jardinero
Me dió, cuando vengativo
Juan lo soltó, y al cruzar
Una zanja fui mordido?
Y como al ver tú mi sangre
Lloraste, y en el gran libro
De los mártires de Amor
Fué por tí mi nombre inscripto?
Y como del lodazal
En que quedè zambullido
Me sacaste atando pronto
Tus ligas con mil suspiros?

Pero hoy, querida Leonor,
Ya soy un hombre crecido,
Y aquellos dichosos dias
Fueron del tiempo al abismo.
Podrá la fortuna darme
Honroso y feliz destino,
Mas yo cediera gustoso
Esperanzas, regocijos,
Con tal que volviese á ser
Aquel muchachó festivo
Y travieso de otros tiempos,
Y tan jóven tú, amor mio.

Puerto de Santa Maria 20 de Enero de 1845.—*José de Urcullu.*

Para los que están persuadidos que la lengua inglesa es muy pobre de palabras para espresar una idea (aunque la verdadera riqueza de una lengua no consiste en eso solamente) voy á poner aquí una poesía hecha á la Catarata de Lodore, situada en el país de los Lagos en el norte de Inglaterra. Esta poesía, sacada de un periódico inglés *The Mirror*, que se publicó hace mas de veinte años, trae naturalmente á la memoria aquella estrofa de la lindisima invectiva del M. Frái Diego Gonzalez con el título de *El Murciélago alevoso*. (*)

LA CATARATA DE LODORE, POR UN POETA DEL LAGO.

«How does the water come down at Lodore?» Como cae el agua

«Here it comes sparkling,
And there it lies darkling;
Here smoking and frothing,
Is tumult and wrath in,
It hastens along, conflicting strong;
Now striking and raging,
As if a war waging,
Its caverns and rocks among,
Rising and leaping,
Sinking and creeping,
Swelling and slinging,
Showering and springing,
Eddying and whisking,
Spouting and frisking.
Turning and twisting

Around and around

Collecting, disjuncting

With endless rebound:

Smiting and fighting,

A sight to delight in.

(*) »Te punzen y te sajen,
Te tundan, te golpeen, te martillen,
Te piquen, te acribillen,
Te dividan, te corten, y te rajen,
Te desmiembren, te partan, te degüellen,
Te hiendan, te desuellen,
Te estrujen, te aporreen, te magullen,
Te deshagan, confundan y aturrullen.»

Confounding, astounding,
 Dizzying and deafening the ear with its sound,
 Receding and speeding,
 And shocking and rocking,
 And darting and parting,
 And threading and spreading,
 And whizzing and hissing,
 And dripping and skipping,
 And whitening and brightening,
 And quivering and shivering,
 And hitting and splitting,
 And shining and twining,
 And rattling and battling,
 And shaking and quaking,
 And pouring and roaring,
 And waving, and raving,
 And tossing and crossing,
 And flowing and growing,
 And running and stunning,
 And hurrying and skurrying,
 And glittering and flittering,
 And gathering and feathering,
 And dinning and spinning,
 And foaming and roaming,
 And dropping and hopping,
 And working and jerking,
 And guggling and struggling,
 And heaving and cleaving,
 And thundering and floundering,
 And falling and brawling and sprawling,
 And driving and riving and striving,
 And sprinkling and twinkling and wrinkling,
 And sounding and bounding and rounding,
 And bubbling and troubling, and doubling,
 Dividing and gliding and sliding,
 And grumbling and rumbling and tumbling,
 And clattering and battering and shattering,
 And gleanning and streaming and beaming and steaming,
 And rushing and flushing and brushing and gushing,
 And flapping and rapping and clapping and slapping,

And curling and whirling and purling and twirling,
 Retreating and meeting and beating and sheeting,
 Delaying and straying and playing and spraying,
 Advancing and prancing and glancing and dancing,
 Recoiling, turmoiling, and toiling and boiling,
 And thumping and slumping and bumping and jumping,
 And dashing and flashing and splashing and clashing,
 And so never ending, but always descending,
 Sounds and motions for ever and ever are blending,
 All at once, and all o'er, with a mighty uproar—
 And this way the water comes down at Lodore.»



PARTE TERCERA.

INTRODUCCION.

COMPONESE esta parte última de la obra de las materias siguientes.

1 Una lista alfabética de las *partículas* inglesas, acompañadas de ejemplos para aprender bien el uso de ellas. Esta lista se hace indispensable para conocer á fondo la indole de la lengua inglesa. He tenido cuidado en distinguir las locuciones familiares, las triviales y las vulgares para no confundirlas con las que admite el buen uso; nada mas útil para el discípulo que quiera aprender el inglés en toda su pureza, y no en aquellos extravíos que padecen todas las lenguas para acomodarse á los usos de las clases nada instruidas y que piensan poco; clases numerosas, compuestas de jentes cuyos oídos tienen poco gusto y que son peregrinas á la delicadeza del lenguaje.

2 Como los Ingleses se sirven frecuentemente en la conversacion, en sus libros y en sus periódicos de muchas palabras latinas, que deben embarazar al discípulo que no haya aprendido el idioma latino, me ha parecido que una esplicacion de las palabras latinas que mas frecuentemente se usan ha de ser recibida con agrado.

3 Es natural que muchos de los que aprendan el inglés se dediquen al comercio; para estos he puesto varios documentos comerciales, como cartas, facturas, letras y conocimientos.

4 Una de las mayores dificultades que experimentan los

que aprenden el inglés, es la que ofrece el uso de las partículas que acompañan á los verbos. El mejor medio de auxiliar al discípulo en esta parte espinosa de la lengua, es el presentarle una lista de los verbos que rijen partículas, poniendo numerosos ejemplos en los dos idiomas.

Para demostrar su utilidad, pondré aquí el mismo ejemplo que puso Cobbett en su gramática. Supongamos que se trata de traducir la frase siguiente:

I have cast up my accounnts, and find that I fall short; therefore I shall give up my business and make it over to my partner.

El discípulo abre el diccionario (si es que no lo sabe ya) y encuentra en él que *cast* significa, ARROJAR; *fall*, CAER; *give*, DAR; y *make*, HACER. Observa tambien que *up*, quiere decir ARRIBA; *short*, CORTO; y *over*, SOBRE. En vista de esto hace su traduccion poco mas ó menos del modo siguiente.

He arrojado mis cuentas arriba y hallo que yo caigo corto; por tanto, daré arriba mis negocios, y los haré sobre á mi socio.

Al leer esta jerigonza se figura que el que escribió aquella frase debia estar loco; pero consultando la lista que se pone aquí al fin del libro, podrá observar que la frase de que se trata significa:

«He ajustado mis cuentas, y veo que pierdo; por consiguiente dejaré mis negocios, y se los cederé á mi sócio.»

Esta lista, que tiene 1225 ejemplos, podria ser aun mas numerosa, pero lo he creido supérfluo, porque cuando no encuentre el discípulo un ejemplo en ella, es prueba que las palabras inglesas conservan su sentido primitivo, y en este caso no tendrá dificultad en traducirlas.

5. Finalmente, la lista de las abreviaturas inglesas que se vé en las ediciones anteriores, habiéndome parecido muy pequeña, la he aumentado considerablemente en esta; y no tengo duda en decir que es la mas completa que se conoce.

LISTA ALFABETICA.

de las principales partículas inglesas,

Y DE SU USO EN ESTA LENGUA.

Advertencia. Las locuciones familiares van marcadas con el número 1; las vulgares con el 2; y las proverbiales con el 3.

A.

A, AN partícula expletiva y demostrativa.

Try what a friend I am; Experimentad que amigo yo soy.—

1 *What a man are you?* Qué hombre es Vd?

De enumeracion y exposicion:

So much a bushel, Tanto la fanega.—*Twice a day*; Dos veces al dia. *A fortnight before*; Quince dias antes.

Indica la accion actual ó próxima.

I am a bed, (en lugar de *in bed*); Estoy en cama.—1 *I am a coming*; Vengo al instante.—*I am going a hunting*, Voy á la caza.

ABOVE, partícula que indica elevacion ó superioridad.

He sat ABOVE me; El se sentó mas arriba que yo.—*These things are ABOVE my reach*; Estas cosas están fuera de mi alcance.—*ABOVE our strength*, superior á nuestras fuerzas.

Expletiva unida á *over*.

1 *Over and ABOVE these misdemeanors*; Además de todas estas malversaciones.

Algunas veces sirve para expresar el comparativo *mas*—que, *I value honour ABOVE life*; Estimo mas el honor que la vida.—*ABOVE what you will believe*; Mas de lo que vd. creará.—1

was not in London ABOVE three days, No estuve en Londres mas que tres dias.—*As ABOVE*; Como arriba.—*ABOVE said*; Arriba mencionado; *just above*.

ABOUT, particula que indica la proximidad del lugar, tiempo, cantidad &c.

The towns ABOUT London; Los pueblos inmediatos á Londres.—*ABOUT break of day*; Acia el amanecer.—*ABOUT forty pounds*; Cerca de cuarenta libras.

La causa, el modo, la intencion, &c.

1 *The stir was ABOUT this*; Hé aqui la causa del rumor.—*He takes her ABOUT the waist*; El la coje por la cintura.

1 *To go ABOUT a thing*; Ponerse á hacer algo.

Con los nombres de peso y medida significa casi, cerca, poco mas ó ménos.

Within ABOUT six yards; Poco ménos de seis varas.

Al rededor, en torno, acerca, tocante, para, con.

To drink ABOUT; Beber en rueda.—*I know nothing ABOUT the matter*; Nada sé tocante al asunto.—*He is ABOUT coming*; Está para venir.—*I took a long way ABOUT*; Di un grande rodeo.—*ABOUT me*; conmigo.

Entre el verbo *to be* y otro verbo denota que uno se prepara á hacer algo.

I am ABOUT to go away; Estoy á punto de marcharme.

Pero si *about* está colocado entre el verbo y un sustantivo, ó un pronombre relativo, indica que la persona está haciendo alguna cosa.

He is ABOUT a great piece of work; Está empleado en una grande obra.

El objeto, ó el fin.

Before matters are brought ABOUT; Antes que todo esté arreglado.

ABROAD, particula que expresa *lo exterior*, y amenudo un pais extranjero: en esta última acepcion, esta palabra es peculiar de la lengua inglesa.

They are ABROAD; Están en pais extranjero.—*He lay all night ABROAD*; Durmió á la luna de Valencia.—*At home or ABROAD*; En casa ó fuera.

Es particula expletiva.

To publish a thing ABROAD; Divulgar una cosa.—*All the*

sails were spread ABROAD; Iban á todo trapo.—*He took me* ABROAD *with him*; Me llevó á viajar consigo.—*There is wind* ABROAD; Corre mucho viento.—*To walk* ABROAD; Ir á dar un paseo.

ACROSS, CROSS, partícula que significa, en jeneral, *de través, de medio á medio, ó por en medio.*

I went ACROSS *the church*; Atravesé la iglesia.—*When any thing comes* ACROSS *between friends*; cuando se suscita alguna disputa entre amigos.—*He had his legs folded* ACROSS; Tenia las piernas cruzadas.

AFTER, partícula que indica, hablando de las personas, ó cosas, las que siguen á las otras. Por lo regular significa *de pues.*

AFTER *his death*; *De pues* de su muerte.—*The day* AFTER; Al dia siguiente.—*He was a little* AFTER *their time*; El vivia algun tiempo despues de ellos.

Tambien significa el *modo*, la *causa* y la *intencion.* AFTER *the spanish fashion*; A la española.—*They thirst* AFTER *my riches*; Codician mis riquezas.

Despues de *next, presently*, marca la *proximidad inmediata.*

Next AFTER *these*; Inmediatamente despues de estos.—*Next* AFTER *his brother, he loved them most*; Despues de su hermano, á nadie amaba mas que á ellos.

Se emplea en lugar de *as soon as*, sobrentendiéndose *that.*

AFTER *we were sat down*; Así que nos sentamos.—AFTER *the kings were driven out of Rome*; Despues que los reyes fueron expulsos de Roma.

AGAIN, partícula iterativa y expletiva.

I revert again to what I said; Vuelvo á lo que yo decia.—*If I find thee in this street* AGAIN; Si te vuelvo á encontrar en esta calle.

Indica la *reciprocidad, la vuelta, una segunda vez.* Now *that you know the affairs of the town; write to us* AGAIN *what is done in the country*; Ahora que sabeis lo que pasa en la ciudad, volvednos á escribir contándonos lo que ha pasado en el campo.—*You ought to love me* AGAIN; Vd. por su parte debería amarme.—*It sounded* AGAIN; Esto resonó.—*I must have two pence back* AGAIN; Se me deben volver dos cuartos.

Marca la frecuencia con énfasis.
It thunders AGAIN and AGAIN; Trueno sin cesar.
 — *We must not always repeat over and over AGAIN*; *the same thing*; No es preciso que repitamos sin cesar la misma cosa.

Equivale á por otra parte.
And AGAIN a man's life is full of dangers; Por otra parte la vida del hombre está llena de peligros.

Denota la oposicion en diferentes relaciones.
They could not answer AGAIN to those reasons; No pudieron oponer nada á estas razones.

Acompañada de *as*, marca la demasia de una cosa.
As much AGAIN; una vez mas. — *As big AGAIN and more*; Una vez mayor que el otro, y aun mas.

AGAINST, partícula que tiene dos sentidos; uno marca la oposicion, y contrariedad; otro la continuacion y una época mas próxima.

He that is not with me, is AGAINST me; El que no está conmigo, está contra mí. — *If the senate be not AGAINST it*; Si el senado no se opone á ello. — *3 He strives AGAINST the stream*; El lucha contra la corriente, ó todos sus esfuerzos son inútiles. — *It was AGAINST his will*; Esto fué á pesar suyo.

El tiempo futuro.
I reserve them AGAINST the day of revenge; Yo los reservo para el día de mi venganza. — *Let all things be ready AGAINST we come back*; Que todo esté pronto para cuando volvamos. — *AGAINST Christmas*. Para navidades.

La preferencia.
I shall always be for John AGAINST Thomas; Yo estaré siempre por Juan mas que por Tomás.

AGO, partícula que espresa lo pasado en jeneral.
Some years AGO; hace algunos años. — *It is a good while since I heard it*; Ya hace tiempo que lo oí. — *How long AGO?* Cuanto tiempo hace?

ALL, partícula que espresa la totalidad de las cosas, de las personas, del tiempo, &c.

ALL men of ALL orders; Todos ellos hombres de todas condiciones. — *This is ALL*; Esto es todo. — *His ALL is at stake*;

El juega el todo por el todo.—1 *I am ALL in ALL with him*; Tengo mucho crédito con él.—*Reputation is ALL*; Todo depende de la fama.—*ALL on a sudden*; De repente.

ALL, se emplea á veces sustantivamente y entonces tiene un sentido absoluto.

I have lost my ALL; He perdido todo.

Se emplea por tambien, y significa *tanto como, todo lo que &c.*

You and ALL, Y vd. tambien.—*Comfort her ALL you can*; Consuélela Vd. *tanto como* pueda, ó todo lo que pueda.—1 *Let them make ALL the stir they please*; Que alboroten *todo lo que* quieran.

Envuelve *restriccion* y suele significar entonces *solamente*.

They live ALL upon honey; Se alimentan solamente con miel.—*This is ALL*; No hay mas que esto.

Precedida de *after*, y seguida de *as*, esta partícula se convierte en expletiva.

After ALL, as he will prove good or bad; Despues de todo, segun sea malo ó bueno.

Con *one*, significa *poco importa*.

1 *It is ALL one to me*; No me importa, ó poco me importa.

Con *no, not, nothing, never* se emplea en un sentido negativo y absoluto.

No body at ALL; Ninguno.—*Nothing at ALL*; Nada.

Entra en muchas espresiones familiares.

1 *For good and ALL*; Para siempre.—2 *It comes ALL to the same thing*; Viene á ser lo mismo.—*ALL over*; Acabóse.—*Giving up ALL for lost*; Creyendo todo perdido.—*ALL the better*; Tanto mejor.

ALBEIT, partícula que significa, *aunque, sin embargo*.

ALBEIT *he had consented to it*; Aunque él hubiese consentido.

ALBEIT *he ought not to have done it*; Sin embargo no hubiera debido hacerlo.

ALONE, partícula adverbial que significa, *solo ó solamente*.

That ALONE; Aquello solamente.

A veces es expletiva.

1 *Let me ALONE*; Dejadme en paz.—*It is better let ALONE*

than done; Vale mas dejarlo que emprenderlo.—*Whom ALONE you have chosen out from among all*; A quien entre todos los demas habiais preferido.

ALONG, partícula que significa *á lo largo, con, en compañía de*.

He lies all ALONG; Está echado todo á lo largo.—*I will go ALONG with you*; Irémos juntos.—*2 I came groping ALONG*. Vine á tientas.—*So far I go ALONG with you*; Hasta ahí soy de su opinion de Vd.—*As I was going ALONG*; Conforme iba andando.

AMISS, partícula adverbial que primitivamente significa *falta, culpa*.

If you do never so little AMISS; Por poco que Vd. falte.—*That cannot be taken AMISS*; Eso no se puede tomar á mal.—*Nothing comes AMISS to a hungry stomach*; A buen hambre no hay pan duro.

AMONG, AMONGST, partícula adverbial, que significa *entre, en medio de*.

He will never be reckoned AMONG the great men of his age; Nunca será colocado *entre* los grandes hombres de su siglo.

AMONG friends all things are common; *Entre* amigos todo es comun.

Es sinónimo de *between* ó *betwixt*, pero con esta diferencia, que *between* ó *betwixt* significa propiamente *entre dos*. Hablando de mas de dos personas, ó cosas, vale mas emplear *among* ó *amongst*. *BETWEEN youth and old age*; *Entre* la juventud y la vejez.

AND, partícula conjuntiva que significa *y*.

My sister AND he were then young AND giddy; Mi hermana y él eran entonces jóvenes y alocados.

Une (en el imperativo ó en el pretérito) dos verbos; el primero de los cuales marca movimiento, en los casos en que nosotros ponemos á veces la partícula *a*.

Go AND fetch; Vê á buscarlo.—*Come AND drink a glass of wine*; Ven á beber una copa de vino.

Equivale á *pero* ó *mas, pues, sin, &c.*

AND why so? Mas por qué así?—*AND if a man also strives*; pues si alguno se espone así al combate.—*How can we go out*

AND *not to be seen*? Cómo saldremos *sin* ser vistos?

Entra en algunas espresiones familiares.

Bacon AND eggs; Huevos con magras.—AND yet; Con todo, sin embargo.—AND yet they are blameless.—Y sin embargo ellos están inocentes.—Now AND then; De cuando en cuando. By little AND little; Poco á poco.—Two AND two; Dos á dos. By AND by; Luego; de aquí á poco.

ANY, partícula ó pronombre que significa algo, alguno, uno, una.

IS ANY body there? Está ahí alguno?

Se emplea por cada uno, cualquiera, todo, &c.

ANY body can do that; Cualquiera puede hacerlo.—At ANY time; En todo tiempo.—Do they run ANY risk? Corren ellos algun riesgo?

Se une á los adverbios de lugar. Not ANY where; en ninguna parte.—Not ANY farther; No mas léjos.

Se emplea como diminutivo con thing. ANY thing the less; alguna cosa ménos.—If he be ANY thing inclined to peace; Por poco que esté inclinado á la paz.

Y como aumentativo, cuando precede al comparativo.

ANY more; Un poco mas.—ANY richer; Un poco mas rico. ANY farther, un poco mas léjos.

Esprisiones familiares.

1 Let him do it ANY how; Que lo haga como pueda.—2 I will not come short of ANY; A nadie le iré en zaga.—To ANY one: A todo el mundo, á todos.

AS, partícula que significa como, en un sentido tan jeneral como en castellano.

As I ought; Como yo lo debo.

Unida á un verbo se traduce por el jerundio. And as he flew, he looked down; corriendo él, miraba hacia abajo.—As he was sitting; Estando sentado.

Seguida de to ó for, significa en cuanto á, tocante á, &c.

As for Cromwell; En cuanto á Cromwell.—As to the Commonwealth; Por lo que toca á la república.

Sirve para ligar el segundo término de comparacion despues de so, such, tan, tal; ó se emplea en los dos miembros; y se traduce por que.

Should I even be so foolish? Seria yo tan tonto *que* lo creyese?—*Such a man AS you are*; Un hombre tal como Vd.

Repetida, espresa algunas veces el superlativo *lo mas*, *lo menos*, &c.; y con un adjetivo entre dos *as*, el primero se traduce por *tan*, y el segundo por *como*. (*)

As submissively AS he can; Lo *mas* humildemente que pueda.

As well AS; Tan bien como.—*As handsome AS her sister*; Tan hermosa como su hermana.

Expresiones familiares.

As they went to town; Como iban á la ciudad.—*2 AS what! quoth I*; Pero qué! le dije yo.—*As (if) it were*; Como si fuese.—*All such AS were named*; Todos los que fueron nombrados.—*As far AS*; Hasta.—*That is like AS it was before*; Esto es tal como antes.—*Twice AS many AS*; Dos veces tanto como.—*2 It is all one AS...*; Es todo esto como si...—*Not so much AS one*; Ni uno solo.—*As yet*; Aun, todavía.

AT, particula que indica *el lugar, el tiempo, el modo*, y se traduce por *en, por, á* &c. Se emplea solamente cuando no hay movimiento local; ó para denotar muchas especies de ocupaciones.

He is AT home; El está en casa.—*AT what hour?* A qué hora?—*AT the hour I went*; A la hora que yo fui.—*To buy AT second hand*; Comprar de segunda mano.—*He is AT peace with Denmark*; Está en paz con Dinamarca.—*AT my first setting up*; Al principio de haberme establecido.

Denota la causa.

AT my bidding; Por mi orden.

Se suele poner al fin de las frases en un sentido absoluto.

We are deservedly laughed AT; Se burlan de nosotros con razon.—*Hard to come AT*; De difícil acceso.—*What would you be AT?* Qué piensa Vd. hacer? Cuál es el objeto de Vd?

Expresiones familiares.

He is angry AT you; Está colérico contra Vd.—*They are AT odds*; Están reñidos.—*3 My heart was AT my heels*; Se

(*) Véase la lección VII sobre los comparativos página 55.

me cayó el alma.—*At one's heart*; De todo corazon, sinceramente.—*At random*; Al vuelo, precipitadamente, de volin de volan.—*At last*; En fin, finalmente.—*At least*, Al menos.—*At first*; Primeramente.—1 *He began at me*; Cayó sobre mí.—*He plays well at billards*; Juega bien al billar.—*To be at rest*; Estar descansando.—*My honour lies at stake*; Mi honor está en peligro.

ATHWART, partícula que significa *de través, atravesado, por el través*, y como preposicion á través, sobre.
1 *He fell athwart of him*; Cayó sobre él.—*ATHWART ship*; De babor á estribor.

AWAY, partícula que marca en jeneral *la aversion, el apartamiento, el progreso*.

AWAY with him; Echadle de aquí, que se vaya enhoramala.—*AWAY for shame!* Vamos! Qué vergüenza!—*AWAY, you are but a fool*; Quitate de ahí, que eres un necio.—*Get away from hence*; Váyase Vd. de aquí.—1 *To eat a bit and away*; Comer un bocado y partir.—*The cloth is taken away*; Se ha quitado el mantel.—*Time will away and...*; El tiempo pasa y... *To stand away*; Apartarse.—*It will away*; Eso pasará. *To run away*; Escaparse.

B.

BACK, partícula que significa *atrás, por detrás*.
To go back; Regular, retroceder.—*To give back*; Ceder, allojar.

Espresa *la vuelta*, &c.

I will quickly be back again; Volveré al instante.—*I will have it back again*, Quiero volverlo á tener.—*To draw back*; Retirarse.

Entra en muchas locuciones.

To fall on one's back; Caer de espaldas.—*BACK to BACK*; Espaldas con espaldas.—*BACK-bone*; El espinazo.—*A back-friend*; Un amigo falso.—*The back-side*; El trasero ó las nalgas.—*BACK-stairs*; Escalera secreta.—*A back-shop*; La tras-tienda.

BECAUSE, partícula que marca *la razon, el motivo, la causa*.

I do it because I have a mind to it; Hágoło porque quiero hacerlo.—*There came out a viper because of the heat*; Salió una víbora por causa del calor.

BEFORE, esta partícula espresa *anterioridad de tiempo y de lugar*, significa *antes de, antes, ante, delante*. (*)

BEFORE *night-fall*; Antes de anoecer.—**BEFORE** *all things*; Ante todas cosas.—*All philosophers before him*; Todos los filósofos anteriores á él.—*They were brought BEFORE the judge*; Ellos fueron llevados ante el juez.—**BEFORE** *our door*; Delante de nuestra puerta.

Se emplea á veces de un modo comparativo.

I will die BEFORE I behave so; Antes morir que conducirme así.

BEFOREHAND, espresa una anticipacion de tiempo que se traduce á veces literalmente en castellano diciendo *de antemano* ó *adelantado*.

He always pays BEFOREHAND; Siempre paga de antemano.—*I was BEFOREHAND with him*; Le coji la delantera; Fui mas vivo, ó mas listo que él.

BEHIND, partícula directamente opuesta á *before*. Indica atraso, falta, defecto y posterioridad local. Significa *atrás, detrás, en zaga*. Suele emplearse á veces en sentido figurado, como en castellano, para espresar que una persona excede á otra en algo. *He left a stink BEHIND him*; Dejó un hedor tras de sí.—*She was hidden BEHIND her mother*; Ella estaba escondida *detras* de su madre.—*John does not go BEHIND him*; No le va Juan *en zaga*.—*You were lurking BEHIND him*; Vd. estaba acechando ó atisbando *por detras* de él.—*He is far BEHIND Cicero*; Es muy inferior á Ciceron.—*I will not be BEHIND any one*; Nadie me aventajará. 1 *They are BEHINDHAND in the world*; Están empeñados, ó atrasados.

BEHOLD, partícula que significa *he aquí*. Es propiamente el imperativo del verbo *to behold*, ver, mirar, observar. *But BEHOLD another trick!* Pero hé aqui otro chasco.—**BEHOLD the crime**, **BEHOLD the punishment**; Tal crimen, tal castigo.

BELOW y **BENEATH**. Significan en jeneral *abajo, bajo, debajo*; y en sentido figurado *inferioridad*. En ciertas ocasiones espresa el desden y el desprecio.

(*) La lengua castellana es en esto mas rica. ANTES, denota la anterioridad, y ANTE ó DELANTE la presencia. *Tú estás ANTES que yo*, no es lo mismo que *Tú estás DELANTE de mí*, ó ANTE el juez. Sin embargo, en inglés se emplea siempre BEFORE.

They are BELOW ó BENEATH the indignation of an honest man; Son indignos de la cólera de un hombre de bien.—*It is BELOW, ó BENEATH a gentleman to do so;* Es mengua en un caballero el hacer eso.—*The inferior must sit BELOW the superior;* El inferior se ha de sentar *mas abajo que* el superior.

Es preciso observar que estas partículas no se pueden usar indiferentemente.

BESIDE ó BESIDES, partícula que marca amenudo la proximidad, la inmediacion, y significa cerca, al lado de otro, sobre, fuera de, ademas, &c.

Sit down BESIDE ME; Siéntese Vd. á mi lado.—*BESIDE this country;* en las inmediaciones ó cercanias de este pais.—*It runs BESIDE the very walls;* Corre bañando los mismos muros.—*He was BESIDE himself;* Estaba fuera de sí.

Con una negacion envuelve la idea de restriccion.

I ask no reward BESIDES the eternal remembrance of...; No pido otra recompensa mas que el recuerdo eterno de...—*No body BESIDE myself;* Nadie sino yo.

Marca demasia, sobra, exceso.

And a few BESIDES; Y algunos otros además.

En un sentido absoluto se traduce por *ademas de eso; fuera de esto.* *And BESIDES, my wife would hear of it;* Y por otra parte mi mujer lo oiria.—*BESIDES, the whole multitude;* Además, toda la multitud.—*BESIDE that he was blind;* Además, que era ciego.

Tampoco se pueden usar indiferentemente estas dos partículas.

BETWEEN, BETWIXT, estas partículas marcan un intervalo de tiempo y de lugar, significa *entre.*

BETWEEN youth and old age; Entre la juventud y la vejez.—*There are huges wastes BETWEEN;* Hay vastos desiertos de por medio.

La relacion que hay de una cosa ó persona á otra.

Has there been nothing else BETWEEN you and him? No ha habido nada mas entre Vd. y él?—*Many words passed BETWEEN us;* Hubo muchas palabras de parte á parte *entre* nosotros.

BEYOND, partícula relativa principalmente al lugar. Indica posicion ulterior, exceso y superioridad, y significa *allá, mas allá, al ó del otro lado.*

He came from BEYOND the river; El vino del lado de allá

del rio.—*BEYOND sea*; De ultramar, *del otro lado* del mar.—*I was BEYOND my limits*; Estuve *mas allá* de mis límites.—*They go BEYOND us in that way*; Ellos nos aventajan en este jénero.—*BEYOND others*; Mas que los otros.—*BEYOND, or short of*; O demasiado, ó demasiado poco.

BUT, esta partícula envuelve en jeneral *reserva ó restriccion*.

BUT, we use this word otherwise; Pero nosotros usamos esta palabra en un sentido diferente.—*What are you BUT a rogue?* Qué eres tú sino un bribon?

Seguida de *that*, significa *si, sino fuera por, ó porque*. *BUT THAT I fear my father*; Si no fuera porque temo á mi padre. *BUT THAT my friend's cause retains me*; Si el negocio de mi amigo no me detuviese.

Seguido de *for*, se traduce por *sin, ó á no ser por*.

BUT for you I should have been killed; A no ser por Vd. yo hubiera sido muerto.—*BUT FOR him, I should have taken care of myself*; Sin él, yo tambien hubiera salido del apuro.

Despues de *scarce, hardly, no sooner*, que significa á *penas*, se espresa por *cuando, menos de &c.*

He was SCARCE gone out, BUT .. Apenas salió, cuando...—*HARDLY was the first tumult ended, BUT...* Apenas habia cesado el primer tumulto, cuando...—*I cannot BUT lament his misfortune*; No puedo *menos de* lamentar su desgracia.

Despues de *no, none, never*, se traduce por *que no*.

There is NONE BUT what is afraid; No hay uno *que no* tema.—*No day passes BUT he comes to my house*; No pasa un dia sin venir, ó sin que venga á mi casa.

Precedida de *not*, corresponde á *no que*.

Not BUT that it was right; No *que* esto no fuese justo.

A veces es afirmativa.

BUT let him speak however! Que hable pues!

Expresiones familiares.

There wanted BUT a little BUT he had killed him; Poco le faltó que no le matase.—*The last BUT one*; El penúltimo. *The first BUT one*; El segundo.—*BUT yet not the most happy*; Con todo, no el mas feliz.

BY. Esta partícula señala la causa que produce una cosa ó una accion, el motivo que nos impele á hacer una cosa, y los medios por los cuales ella se hace.

All things where created BY the word of God; Todas las cosas fueron creadas por la palabra de Dios.—*He died* BY the hands of the executioner; Murió à manos del verdugo.

Sirve para marcar el tiempo, la proximidad, y el lugar por donde se pasa, el instrumento, la causa y el modo.

BY day and BY night; De dia y de noche.—*Sit down* BY me; Siéntese Vd. à mi lado.—BY break of day; Al romper el dia.—BY that time; Entonces.—*Higher* BY ten feet; Mas de diez pies de alto.—BY stealth; A hurtadillas.—*Street* BY street; De calle en calle.—BY agreement; De comun acuerdo, ó por convenio.—BY turns; Alternativamente.

Espresiones familiares.

BY moonlight; A la claridad de la luna.—*I got it* BY heart; Lo aprendi de memoria.—BY and BY; Luego, al momento.—*One* BY one; Uno à uno.—BY this time; Ya para entonces.—*He puts it off* day BY day; Lo va llevando de dia en dia.—BY no means; De ningun modo.—BY how much? Por cuanto?—BY so much; Por tanto.—BY-name; Apodo. BY-word; Proverbio, adajio.—BY-path; Vereda, senda.

D.

DOWN, particula que significa abajo.

He was piloted, DOWN the river; El fué conducido rio abajo por un piloto.—*I have been up and down all Asia*; He recorrido toda el Asia.

Se emplea en sentido absoluto sin réjimen.

He ran DOWN; El bajó corriendo.—*Corn is* DOWN; El trigo, esto es, el precio del trigo baja.—1 *To drink me* DOWN; Para embriagarme.—2 *His stomach is going* down; Se le pasa la cólera.—*Up and* DOWN; Aquí y allí, de un lado y de otro.—*Ups and* DOWNS; Altos y bajos.—2 *She is* DOWN in the mouth; Ella está cabiz-baja, ó tiene murria.—2 DOWN with him; Caed sobre ese tunante, echadle abajo.—DOWN, DOWN to hell; Vé à los infiernos.—A DOWN right lie; Una mentira garrafal.

E.

EITHER, (*) partícula que indica *la alternativa*, como ó, sea que, **EITHER two or none**; O dos ó nada.

Despues de las negaciones *none, nothing, never*, corresponde á nuestra negación *ni*.

Cities could not have been EITHER built or inhabited without laws; No se pueden haber construido ni habitado las ciudades sin que hubiese leyes.—*There is not EITHER a more unhappy man, or a more wicked citizen*; No existe hombre mas infeliz, ni ciudadano mas malo.

ELSE, partícula que significa *otro, mas, otra cosa*. *No man ELSE*; Ningun otro.—*He aimed at nothing ELSE but to overthrow*; A nada mas tendia sino á echar por tierra...—*What ELSE is harmony but...* Qué otra cosa es la armonía, mas que...

Se emplea en lugar de *more, farther, besides*.

Had you any thing ELSE to do? Tenia Vd. algo mas que hacer?—*I know no body ELSE*; No conozco á nadie mas.

Se une á *or* para espresar una alternativa.

Let him drink OR ELSE be gone; Que beba ó que se vaya.

EVEN, partícula que se une con *as* y significa *lo mismo que*. *He loves me EVEN as a second parent*; Me ama lo mismo que ó como un padre á su hijo.—*EVEN AS if they had already overcome*; Como si ellos hubiesen ya venido.

Con *but*, corresponde á *no solamente*.

They were superior EVEN by the strength of their infantry alone, BUT with their cavalry, had very much the advantage; No solamente eran superiores por la sola fuerza de su infanteria, sino que les aventajaban de mucho en la caballeria.

Significa, *aun, hasta*.

EVEN from the beginning; Aun desde el principio.—*It were a shame EVEN to speak of them*; Seria hasta vergüenza hablar de ellos.—**EVEN the poor**; hasta los pobres.

(*) Véase la Leccion XV. sobre los pronombres indefinidos, página 88.

Sirve para dar mas fuerza á la espresion.

Thou wast a soldier, even to Cato's wish; Tú fuiste un guerrero segun los deseos de Caton.

Esprisiones familiares.

1 *At* **EVEN** *or* **ODDS**; A pares ó nones. = **EVEN** *almost*; casi otro tanto. — **EVEN** *so*; Justamente así. — **EVEN** *reckoning makes lasting friends*; Cuentas claras afianzan la amistad.

EVER, partícula que corresponde á *siempre, nunca, jamás, alguna vez*.

If **EVER** *you be cited to be a witness*; Si Vd. fuere citado alguna vez para ser testigo.

Con la partícula *or*, significa *aun antes que, todavía no*.

OR **EVER** *God had formed the earth*; Aun antes que Dios hubiese formado la tierra.

Con la partícula *since*, indica *un tiempo muy lejano en lo pasado*.

EVER SINCE *he was a youth*; Desde su mas tierna juventud.

Esprisiones familiares.

For **EVER** *and for* **EVER**; Para siempre jamás. = **EVER** *and anon*; A veces, de cuando en cuando. = **EVER** *before*; En todo tiempo. — **EVER** *after*; Desde todo ese tiempo. — *Now, more than* **EVER**; Ahora mas que nunca. — *Though* **EVER** *so good*; Por bueno que él sea. — *As soon as* **EVER** *he had done it*; Apenas él lo habia acabado.

F.

FAR, partícula cuya significacion primitiva es *léjos, de léjos, á lo léjos*. *The* **FAR** *extended ocean*; El oceano que se estiende á lo léjos. = *From a* **FAR**; De un lugar muy lejano.

Corresponde á *muy, mucho, bien, lo mas*.

He is **FAR** *the better boxer*; El le aventaja mucho en el pujilato. — *He is* **FAR** *the most learned*; Es sin contradiccion el mas sabio. — *It fell out* **FAR** *otherwise*; La cosa aconteció de un modo bien diverso. = **FAR** *superior to all other men*; Muy superior á los demas hombres.

Con *as* ó *so*, significa *tanto como, hasta*.

AS FAR AS *it is possible*; Tanto como pueda ser. = *They*

came to meet us AS FAR AS *Port St. Mary's*; Salieron á esperarnos hasta el Puerto de Santa Maria = *He fetched it* AS FAR AS *Cadiz*; Fué á buscarlo hasta Cadiz.

Con so, corresponde á bien lejos de.

So FAR is *death from being an evil*; Bien lejos de ser la muerte un mal.—So FAR were they from *selling*, that they *bought*; Bien lejos de vender, ó no solamente no han vendido, sino que por el contrario han comprado.

Expresiones familiares.

How FAR is it *thither*? Cuánto hay de aquí hasta allá?—Thus FAR *on that*; Basta ya de eso.—Thus FAR *their words agree*; Hasta ahí estan de acuerdo.—By FAR; Con mucho.—The day is FAR *advanced*; El día está muy adelantado.—And so you will go FAR *with him*; Y de este modo conseguirá Vd. lo que quiera de él.—And I write thus FAR; Y aquí acabo mi carta.—FAR *off*; Bien lejos.—FAR *fetched*; Traído de tierras remotas.—The FAR-side of *a horse*; La parte derecha de un caballo cuando una persona está para montar.—FAR *above*; Muy superior.

FARTHER, particula que significa mas lejos, ulterior, de la extremidad. I cannot go any FARTHER; Yo no puedo ir mas lejos.—From the farther end of the town; De la última extremidad de la ciudad.

FOR, particula que indica duracion de tiempo, causa, motivo, consideracion, precio, &c. =

FOR *many ages*; Por muchos siglos.—FOR *his giddy head*; Por su cabeza lijera.—He died FOR *his country*; Murió por la patria.—He sold it FOR *two dollars*; Lo vendió por dos duros.

Solo, ó acompañado de *sake* viene á ser atributivo. It is most fit FOR *your age*; Esto cae bien á vuestra edad.—I entreat you FOR *the sake of God*; Se lo ruego á Vd. por el amor de Dios.—FOR *my sake*; Por mí, ó por causa mia.

Cuando va seguido de *all* ó bien de *all that*, es lo mismo que *though*, aunque, no obstante.

He would not do it FOR *all I said to him*; No lo quiso hacer sin embargo ó á pesar de cuanto yo le dije.—FOR *all you are his father*; aunque Vd. sea su padre.

Precedido ó no de *as*, corresponde á en cuanto á, acerca de

AS FOR *the other matters*; Acerca de las otras cosas.—AND AS FOR *your intending*; En cuanto á la intencion de Vd. &c.

Se toma en un sentido distributivo.

So that he did assign four pounds FOR every man; De suerte que él señaló cuatro libras esterlinas á cada uno.

Llega á ser *particula inseparable* despues de un verbo y participa de su significacion.

If there be any thing that you wait FOR; Si Vd. espera por algo.

Otras espresiones.

FOR as much; En cuanto á, respecto á.—FOR a little one; Por alguno tan jóven.

FROM, *particula* que marca en jeneral *el punto de partida*, significa *desde*, y es signo del ablativo: es el opuesto á *to*.—Véase lo que se ha dicho en la leccion XXVII, página 150.

He goes FROM Cadiz to Jerez; El va de Cádiz á Jerez.—Distant one FROM another; Distante el uno del otro.—FROM that time; Desde aquel tiempo.

Espresiones familiares.

FROM the heart; De corazon, de buena voluntad.—FROM the Spaniards; De los Españoles.—FROM henceforth; De aqui en adelante.—2 He has but FROM hand to mouth; El vive á salir del dia, esto es, no ahorra, lo comido por servido.—FROM above; De arriba.—FROM beneath; De abajo.—FROM top to toe; De cabeza á pies.—FROM abroad; De afuera, ó de un pais extranjero.—FROM within; De adentro.—Quite from what we speak; Todo lo contrario de lo que hablamos.

H.

HENCE, *particula* que significa *de aquí, desde aquí, á distancia de aquí*. Will he carry her away from HENCE? Se la llevará él de aquí?—Not many days HENCE; De aquí á algunos dias.—Four years HENCE; De aquí á cuatro años.

Señala la causa, el motivo.

HENCE are those alarms; De ahí vienen esas alarmas.—HENCE it is; Por esta razon es.—HENCE with you; Quitate de delante.

HERE, partícula que significa, *aquí*, y tiene por adversativa, *there*, allí.

A veces es expletiva.

They are to be HERE; Ellos deben estar aquí.—*And HERE, my dear Sir, concluded I*; Entonces acabè, Señor, diciendo &c.

Otras expresiones.

HERE is himself; Aquí està él justamente.—*My being HERE*; Estando yo aquí.—**1 HERE is to you**; A la salud de Vd.—**2 If I had him but HERE now!** Si yo le pillase aquí ahora!—**HERE is a lost man**; Ahí està un hombre perdido.

HITHER, partícula que significa *acá*, *de este lado*, *por aquí*, y espresa que siempre se hace el movimiento hácia el lugar en donde està uno.

They come HITHER; Ellos vienen acá.—*Bring him HITHER*; Traedlo por aquí.—*He fell down the HITHER side of...* El cayó de este lado de... &c.

HITHERTO, partícula que significa, *hasta ahora*, *hasta aquí*.

HITHERTO I have no right to complain; Hasta ahora no tengo derecho de quejarme.

How, partícula que significa, *como*, *cuánto*.

How know'st thou that? Cómo sabes eso?—*Do you know how much?* Sabe Vd. cuanto?—*How he desired that I would come!* Cuánto deseaba él que yo viniese!

Sirve de exclamacion.

How I rejoice! Cuánto me alegro!—*How are the mighty fallen!* Cuán decaídos están los poderosos!

Muchas veces es expletiva.

He told him how he had been banished, how he was to have been murdered, how he was preserved; El le contó como habia sido desterrado, como estuvo á punto de ser asesinado, y por qué medios logró salvarse.

Marca el estado de las cosas y personas.

He gave us an account how the thing happened; El nos dijo de que modo habia pasado aquello.

Expresiones familiares.

How boldly! Con qué atrevimiento!—**1 How stand matters?** En qué estado se hallan las cosas?—*How far?* A cuánta dis-

tancia?—*How long?* Cuánto tiempo?—*How soon will you do it?* Cuánto tiempo llevará Vd. á hacerlo?—*How nearly you have undone me;* Cuan cerca ha estado Vd. de perderme.

HOWEVER, partícula que se traduce por *como quiera que sea, á lo menos, en todo caso, sin embargo, &c.*

HOWEVER *matters may stand between you;* Como quiera que estén los negocios entre vosotros.—*Let us HOWEVER hear him out;* Escuchémosle al menos hasta el fin.

I.

IF, partícula condicional que significa, *si.*

I leave you a kingdom, strong IF you are good; and weak, IF you are wicked; Os dejo un reino poderoso, si sois honrado; pero débil, si sois malo.

Señala la duda.

To see IF the waters were gone off from; Para ver si las aguas habían desaparecido de...

Se toma afirmativamente por *aunque.*

IF I should have died for it! Aunque me hubiese costado la vida!—*If ever;* Si alguna vez.—*IF so there be any virtue;* Sin embargo si hay una virtud.—*As IF;* Como si.—*And IF;* Pues si, pero si.—*But IF;* Si al contrario.

IN, partícula que significa *en, dentro, al;* el lugar ó pasaje en que se halla presente alguna persona ó cosa.

IN the city; En la ciudad.—*IN the rear;* A la cola, al fin, á retaguardia.

Sirve para marcar *el tiempo, el modo, la causa.*

IN the night; De noche.—*IN the reign of Augustus;* En el reinado de Augusto.—*IN the first place;* En primer lugar, ó primeramente.—*IN a joking manner;* En chanza ó chanceándose.—*To be rich IN land;* Ser rico terrateniente.—*1 We are IN good hopes;* Tenemos buenas esperanzas.—*IN the mean time;* Entre tanto.—*IN heat;* Acaloradamente.—*1 A little IN liquor;* Un poco achispado.—*1 IN the very nick of time;* A propósito; justamente.—*This stands me IN six shillings;* Esto me ha costado seis chelines.—*IN truth;* Verdaderamente.—*1 Get you IN doors;* Entrad.—*IN arms;* Sobre las armas.—*1 They are all IN and out together IN a wink;* Ellos riñen y hacen las paces en un instante.

INTO, (*) Se refiere al movimiento, **IN** al reposo, pero con algunas escepciones acerca de **IN**.

I shall go INTO the garden; Iré al jardin.—*I am IN Spain*; Estoy en España.

Si el movimiento se limita á un lugar determinado, se usa **IN**.

I saw him walking IN the Tuileries; Le he visto pasearse en las Tullerías.

IT, pronombre relativo que se emplea especialmente con los verbos impersonales.

It is I, IT is me; Yo soy.—*It was never his fashion*; Nunca fué su moda.—*2 It is hard to say*; Es bien difícil de decir.—*If IT were in my power*; Si dependiese de mí.

Unido á *self* se traduce por *esto mismo, él mismo, ella misma*.

The matter ITSELF; La cosa misma.—*It moves of ITSELF*; Se mueve por sí mismo.

Precedido de *of*, se traduce por *su, sus, de ello, en ello &c.* *The inhabitants of IT*.—Sus habitantes.—*You think ill of*; Vd. piensa mal de eso.—*I don't think of IT*; No pienso en ello.

Espressiones familiares.

Be IT what IT will; Sea lo que fuere.—*1 It is just so with me*; Es también mi costumbre.—*Look to IT*; Mírelo Vd. bien.—*Let him look to IT*; Que tenga cuidado.—*It is nothing to me*; Eso no me importa nada.

N.

NEAR, Esta partícula significa *cerca, junto, próximo*.

I was NEAR being lost; Estuve cerca ó á pique de perderme.—*She was NEAR her reckoning or lying in*; Ella estaba cerca del término de su cuenta, ó próxima al parto.

Adviértase que usándose **NEAR**, no se traduce nuestra partícula de *por of*; pues se suprime en inglés.

NEAR the fire; Cerca del fuego.

NEVER, partícula que significa *jamás, nunca*. Se suele poner también en lugar de *no, not*, en sentido prohibitivo.

(*) Véase lo que queda dicho en la Lección XXVII página 151, hablando de **IN** é **INTO**.

NEVER deny him so small a kindness; No le rehuséis un favor tan pequeño.—NEVER cry nor lament; No grites ni te lamentos.

Antes de las palabras que marcan la cantidad, la cualidad, el número, precedidas de so, esta partícula se emplea en sentido afirmativo.

Let them take NEVER so much care; Por mucho cuidado que tengan.—Let him have NEVER so little; he has enough; Por poco que tenga, tiene bastante.

Otras frases.

Shall I NEVER be but an hearer? No haré yo jamás sino escuchar?—NEVER at all; Jamás.—If you bid me NEVER so much; Por mucho que me ordeneis.—NEVER so often; Muy amenudo, continuamente.—To say NEVER a word: No decir ni siquiera una palabra.

NO, NOT. Estas dos palabras significan no. Procuraremos establecer la distincion que es preciso hacer en el uso de estas dos negaciones, que los Ingleses no emplean indiferentemente una por otra, teniendo presente lo que hemos dicho en la leccion XXIV, página 132.

NO.

Se hace uso de no siempre que se pueda unir la negacion en castellano á la palabra ninguno, ninguna.

There is no virtue, no courage: No hay ninguna virtud, ningun valor.—As they saw no harm come to him; Viendo que no le acontecia ningun mal.—To no purpose; En vano, inutilmente.

Cuando la negacion está unida á un adjetivo ó comparativo.

He put then in no small fear; El les causó un grande susto.—He was in no greater danger than the rest; El no estaba en mas peligro que los otros.—He has no more wit than an oyster; No tiene mas talento que una ostra:

Despues de una interrogacion, si se quiere negar, ó deliberando.

Should I return? no; Volveré? no.—Is this he that I am seeking for, or no? Es este aquel á quien yo busco, ó no?

En una negacion absoluta y repetida se usa *no* ó *nor*; á veces se añade *neither* al fin para negar mas formalmente.

No doubt; No hay duda.—*They had no patience, nor industry, nor fortitude* NEITHER; Ellos no tenían paciencia, ni industria, ni tampoco valor.

Otras frases.

He is no where to be found; No se le halla en ninguna parte.—*To say no worse*; Para no decir peor.—*No marvel*; No admira.—*He is in no fault*; Está inocente.—*We can do the state no good*; No podemos hacer ningun servicio al Estado.—*See that no wrong be done me*; Mire Vd. que no me hagan ningun daño.—*No man, no body*; Nadie.—*It is no matter*; No importa.

NOT.

Esta negacion se une á los verbos en las diferentes modificaciones de los tiempos, bien sea que el verbo la preceda ó la siga, bien esté espreso ó entendido.

I know not; No lo sé.—*It is not fifteen days since*; Aun no hace quince dias.—*Not to be tedious*; Para no molestar, para abreviar.—*If they cannot have it*; Si no lo pueden tener.—*They lived not as they ought*; Vivian mal.

Unida esta negacion al verbo auxiliar se coloca inmediatamente despues.

I did not remember that; No me acordé que, &c.—*Fear will not teach a man his duty*; El temor no enseñará al hombre su deber.

Cuando se emplea un jiro negativo condicional, entonces se coloca entre el auxiliar y el participio inmediatamente despues del pronombre, como si se preguntase.

Had he not done it, I should; Si no lo hubiese hecho él, yo lo hubiera hecho.—*Had they not been weakened by the....*—Si no hubiesen sido debilitados por... (*)

La negacion, unida al imperativo en sentido prohibitivo, se pone despues del auxiliar.

(*) En estos ejemplos y otros semejantes los Ingleses suprimen el *if, si*.

Thou shalt NOT kill; No matarás.—*Do NOT tease the cat*; No incomodes al gato.

Cuando la negacion es interrogativa, se pone despues del verbo y el pronombre, ó entre el verbo y el nombre, ó despues del auxiliar y el pronombre.

Ought I NOT to have known of it before? No debia yo haberlo sabido antes?—*Does NOT the queen say that?* No dice la reina que, &c?

Cuando se une á los infinitivos, va inmediatamente antes de ellos.

He advised his friend NOT to give any answer; Aconsejó á su amigo que no diese respuesta.—*I desire you NOT to ask that of me*; No me pida Vd. eso, se lo ruego.

Espressiones familiares.

Be NOT afraid; No tenga Vd. miedo.—*NOT at all*; De ningún modo.—*I say NOT, that* Yo no digo eso.—*NOT to us neither*; Ni para nosotros tampoco.—*Why NOT?* Por qué no? *NOT but that I think him an honest man*; No porque yo no le tenga por hombre de bien.

NOW, p rticula adverbial, que significa *ahora, actualmente*, señala *lo pasado no lejano, y el futuro próximo*.

1 Now or never; Ahora   nunca.—*1 Now is the time*, Esta es la ocasion.—*1 Now is your time*; Este es el momento favorable para Vd.—*He came but just now*; Acaba de llegar. *I will go about it, just now*; All  voy al instante.

Corresponde   diferentes conjunciones, segun las diversas modificaciones del tiempo y de las circunstancias.

Now, so numerous shall thy progeny be; Ahora bien, tu posteridad será tan numerosa.—*Now if the Greeks*; Si pues los Griegos.—*Now, suffer it to be so*; Esto supuesto, permita Vd. que esto sea.

Espressiones familiares.

Now and then; De cuando en cuando.—*Now-a-days*; Hoy en este tiempo.—*Now on one side, then on the other*; Ya de un lado, ya del otro.—*How now?* Cómo? qué quiere decir eso?

O.

OF, p rticula que es el signo del genitivo; significa en je-

neral *de*, é indica la conexion de la relacion de una cosa con otra.

In the midst of this entertainment; En medio de este convite, ó comida.

Se une á las palabras que marcan *calidad, cantidad, causa, materia, maneras, deseo, carestia, abundancia, &c.* y á veces no se espresa en castellano.

The knowledge of liberal arts; El conocimiento de las artes liberales.—*All of gold*; Todo de oro.—*Be of good cheer*; Vamos, ánimo.—*Maidens of great beauty*; Doncellas hermosísimas.—*Singularly mindful of doing good*; Particularmente atento á hacer bien.—*Doctor of laws*; Doctor en leyes.

Ella se une á las palabras que marcan *particion, enumeracion, &c.*

Which of them? Cuál de ellos?—*He would have been the eighth of the wise men*; El hubiera sido el octavo sabio.—*The elder of you*; El mas anciano de Vds.

En lugar de un pronombre directo, los Ingleses se sirven de un pronombre absoluto con *of* en estos modos de hablar.

This friend of mine is his next kinsman; Este amigo mio, es su mas próximo pariente.—*That horse of yours is a very devil*; Vuestro caballo es un verdadero diablo.

Otras espresiones muy usadas.

He was of incredible industry; El era estremadamente industrioso.—*Of itself*; De sí mismo.—*This is of great use to us*; Esto no es muy útil.—*Out of hand*; Luego, al punto.—*I Of his own head*; De su propia autoridad.—*When I think of it*; Cuando pienso en ello.

OFF, particula que indica *separacion, distancia*; es peculiar de la lengua inglesa.

A little way off; A poca distancia.—*Two miles off*; A dos millas de aqui.—*He went off to America*; Se fué á América.

The match is off; Se deshizo el casamiento.

Tambien significa *dilacion, tardanza*.

He puts me off from day to day; Me va llevando de dia en dia.

En términos de marina ó náutica, *off* significa á la altura de, sobre.

To be off Cádiz; Estar sobre ó á la altura de Cádiz.—*We*

stood three leagues off the cape; Estábamos á tres leguas del cabo.

Entra en muchas frases familiares.

He spoke to her with his hat off; El la habló con el sombrero quitado.—*She was cut off in the prime of life*; Ella murió en la flor de su edad.—2 *Off hand*; Al momento.—2 *He is quite off with me*; Ha roto enteramente conmigo.—1 *I was never off my legs*; Yo estaba siempre en pié.—*To be off a thing*; Mudar de parecer.—*To make off*; Huir.

ON, UPON. *Sobre, encima*. No puede usarse *upon* sino cuando se nombra la cosa ó el lugar sobre el cual se coloca otra. Asi para traducir *cúbrase Vd.*; se puede decir, *Put your hat on*; pero no *upon* á menos que no se diga, *Put your hat upon your head*; que es igual á *Poned vuestro sombrero sobre vuestra cabeza*.

Algunas veces *on* ó *upon* significa *por*.

On your account I will do it; Lo haré por Vd.

On con el verbo *to play* no se traduce en castellano. *He plays on or upon the violin and harp*; El toca el violin y el arpa.

Indica la continuacion de accion ya principiada.

Go on; Prosiga Vd.—*Write on*; Continúe Vd. escribiendo.

Finalmente se emplea en muchas frases.

They on foot and we on horseback; Ellos á pié y nosotros á caballo.—1 *He put upon him*; Le jugó una mala pasada.—*On this condition and upon these terms, you may marry her*; Con semejantes cláusulas y condiciones puede Vd. casarse con ella.—*Upon pain of death*; So pena de muerte.—*Take pity on me*; Compadézcase Vd. de mí.—2 *You were off and on*; Vd. dudaba.—*Upon oath*; Bajo juramento.—*Upon my honor*; Palabra de honor.—*On a sudden*; De repente.—*Upon the coming of*; A la llegada de.—*Upon what ground*? Con qué fundamento?—*I am going on my fourscore*; Yo me aproximo á mis ochenta años.—*And so on*; Y así lo demás.

ONE, partícula que significa ordinariamente *uno, se, cierto; alguno, &c.* *That one might know he had been Theophrastus' scholar*; Para que se pudiese conocer que habia sido discípulo de Teofrasto.—*One ground is fit for corn, another for vines*; Un terreno es bueno para trigo, otro para viñas.—*This one had handed it to one, and that one, to another*; Este se

lo pasó á aquel, y este otro á otro.—*To one another*; Recíprocamente.—*Every one*; Cada uno.—*1 It is all one*; No importa.—*The great ones of the world*; Los grandes de la tierra.

OR partícula disyuntiva alternativa, que significa ó. Se suele unir con *whether*.

Whether I go away or stay; Que yo me vaya ó que me quede.—*Whether you consult a physician or no*; Sea que Vd. consulte á un médico ó no.

Con *either*.

Either let him drink or let him go away; Dejadle beber ó que se vaya.—*This is either mine or yours*; Esto es vuestro ó mio.

Expresiones familiares.

OR *even before he approaches*; O antes que él se acerque. OR *else the forenamed remedies will be to no purpose*; De otro modo los remedios mencionados serán inútiles.—*Over or under*; Mas ó menos.—OR *ever*; Antes de todo.

OVER, esta partícula significa *sobre, encima*.

The evils that hung over our heads; Los males de que nos vemos amenazados; ó los males que están pendientes *sobre* nuestras cabezas.

Precedida de *all* equivale á *throughout, en toda la extension*.

He travelled all over Italy; Viajó por toda Italia.—*He leaped over the brook*; Saltó al otro lado del arroyo.

Dos veces *over* en un mismo periodo significa repetición; y seguido de *above* quiere decir *además de lo debido, ó mas de lo que se habia ajustado*.

I told him so over and over; Se lo dije una y muchas veces.—OVER *and above what was stipulated, he gave me two guineas*; Además de lo estipulado, me dió dos guineas.

Después del verbo *to be*, denota que lo que se estaba haciendo se ha concluido.

Till his danger be over; Hasta que él se vea fuera de peligro.—*All is over*; Acabóse todo.

Expresiones familiares.

He is over head and ears in love; Está locamente enamorado.—OVER *night*; La noche antes.—OVER *against*; Enfren-

te.--*Hostilities covered over with the name of peace*; Hostilidades, cubiertas con el nombre de paz.--*Some books are to be turned over diligently*; Hay libros que se deben leer y releer. *He was set over all the rest*; El tenia autoridad sobre todos los otros.--*OVER happy*; Nimiamente feliz.--*Clad all over in white*; Vestida toda de blanco.

OUT, partícula que significa *fuera, á fuera*.

She is out of danger; Ella está fuera de peligro.

Otras veces significa *la razon, ó la causa* de alguna cosa; *la separacion* de una persona ó cosa.

She did it out of spite; Ella lo hizo por ódio.--*OUT of shame*; Por vergüenza.--*OUT of respect*; Por respeto.--*OUT of the way*; Fuera de camino --*OUT of sight*; Perdido de vista.--*OUT of cash*; Falto de dinero.--*OUT of his senses*; Desatinado. *The candle is out*; Se apagó la vela.--*It will come out said he*; Esto llegará á traslucirse, dijo él.--*Not out of laziness*; No por pereza.--*He will get out*; El escapará.--*2 You are quite out*; Vd. se engaña completamente.--*1 He is out with me*; Hemos reñido.--*2 Out of hand*; Al momento.--*2 I am out*; Yo me engaño.--*Put out the fire*; Apague Vd. el fuego.--*Out at the elbows*; Lleno de deudas hasta las orejas.

SINCE. Significa *desde, despues*. Cuando no es conjuncion indica intervalo de tiempo entre dos épocas, la primera de ellas espresada, la otra no.

SINCE the foundation of Rome; Desde la fundacion de Roma. *SINCE my mother's death*; Despues de la muerte de mi madre.--*A few days SINCE*; Hace pocos dias.

Tambien indica *la causa, el motivo, &c.* y equivale á *porque, pues que, ya que, &c.*

SINCE the one was a fool; Ya que el uno era un necio.--*SINCE you have forced me to...*; Pues que Vd. me ha obligado á etcetera.

SO, partícula que significa, *si, así, de esta suerte, tal, tan ó tanto, con tal que*, *So the things be the same*; Si las cosas están todavia en el mismo estado.--*And so I declare to you*; Y así se lo declaro á Vd.--*They were so hinder'd that*; Ellos tuvieron tantos obstáculos que, &c.--*Did you think me so uncivil as to be angry with you?* Me creyó Vd. tan descortés que fuese á enfadarme con Vd?--*So they may obtain what they wish*; Con tal que ellos consigan lo que desean.--*As you wished, so it is*

fallen out; Las cosas se hallan tal y cual como Vd. deseaba.

Expresiones familiares.

If it were not so; Si no fuese eso.—*So close upon one another*; Tan cerca el uno del otro.—*Not so much for this as for...* No tanto por esto como por...—*I So so*; Así, así, tal cual.—*Is it so, that there is not a wise man among you?* Cómo! No hay un solo hombre instruido entre Vds.?—*Be it so*, so be it; Enhorabuena, sea así.—*So it be no trouble to you*; Con tal que esto no incomode á Vd.—*So when this was done*; Así cuando se hizo esto.—*If it so chanced*; Si aconteciese por acaso.

THAN, partícula conjuntiva que corresponde al *que* ó *de lo que* conjuntivo de los dos términos de una comparación, y se pone despues de *other*, *more*, y todos los comparativos. Es una conjuncion puramente comparativa.

They were towards us better THAN we could expect; Ellos se condujeron mejor de lo que esperábamos.—*No body did torment himself worse THAN he*; Nadie se atormentaba mas cruelmente que él.—*Nothing sooner grows old THAN obligation*; Nada envejece mas pronto que un beneficio.—*Less THAN thirty*, Méenos de treinta.—*THAN which, never was any thing more ridiculous*; Que nunca se vió una cosa mas ridicula.

THAT, partícula conjuntiva, que se toma por *para que*, *de modo que*. En estos casos se suele espresar ó suprimir, segun se quiera. *I will see (THAT) you be acquainted with all*; Lo haré de modo que Vd. sea informado de todo.—*In so much (THAT) before he came, &c.*; De suerte que antes que él viniese, &c.

Expresiones familiares.

THAT she may love her child; Para que ella ame su hijo. *Before (THAT) I begin to...* Antes que yo comience á...—*It was their fault, THAT*; Era culpa de ellos si, &c.—*Not THAT they displease me*; No que ellos me desagraden.—*But THAT I fear him*; Si yo no le temiera.—*THAT is to say*; Esto es.

THROUGH, THOROUGH, THRO; particulas que significan, por, de parte á parte, por medio de.

He ran the prince THROUGH the breast with a sword; Atravesó con su espada al príncipe de parte á parte.—*He came in through one gate, and went away THROUGH another*; Entró por una puerta y salió por otra.—*They perished THROUGH cold*; Pericieron de frio.

Seguido de *out* significa *por todo*, ó *en toda la extension*, como ya lo hemos dicho al tratar de *Over*.

THROUGHOUT the universe; Por todo el universo. = **THROUGH want of skill**; Por falta de maña. = **THROUGH his means**: Por medio de él, por su consejo ó direccion. = **To bore THROUGH**: Abrir de parte á parte.

TILL, UNTIL, particulas conjuntivas que significan *hasta*, *hasta que*, pero se usan solamente hablando del tiempo.

Who first broke peace in heaven and faith TILL then unbroken?

¿Quién fué el primero que violó en los cielos

La paz y fé hasta entonces respetadas?

TILL at last Satan, &c. *Hasta que* al fin Satanás, &c.

Si *hasta* no se refiere al tiempo, se traduce por *to*, ó por *even*.

From Madrid to Bilboa; Desde Madrid hasta Bilbao. — **TILL dewy sleep oppressed them** (espresion poética): Hasta que un dulce sueño se apoderó de sus sentidos. — **Don't wait TILL I give you thanks**: No espere Vd. á que se lo agradezca. — **TILL (until) they shall be come**: Antes que hayan llegado. = **He would not, TILL he had first answered him**: El no quiso, antes que él le respondiese. — **TILL anon**: Ahora, hasta este momento. **TILL a little while ago**: Hasta hace poco.

TO, partícula que significa *á*, *al*, *á los*, &c. Acompaña al dativo: es opuesta á *from*, y tambien es signo del infinitivo. Se pone delante del nombre que designa el lugar á donde se va, como se dijo en la leccion XXVII, ó de la persona á quien se dirige, ó bien delante de la cosa á la cual se aplica.

I shall go to Lisbon; Iré á Lisboa. = *They do good neither to themselves, nor to others*; Ni se hacen bien á si mismos, ni á los demas.

Se suele emplear comparativamente por elipsis.

She is but a fool to her sister; Es una tonta al lado de su hermana.

Entra en muchas frases familiares.

To give way to circumstances; Ceder á las circunstancias. — *1 Never take it to heart*; No lo tome Vd. tan á pecho. = *From man to man*; De hombre á hombre. = *The next to him*; El primero despues de él. = *What is it to you?* Qué le importa á vd?

1 *That is nothing at all to me*; Eso no me importa nada.—*To Indians known*; Conocido de los Indios.—*I called him to me*; Le hice venir á mi lado.—*To and from*; Yendo y viniendo, aquí y allí.—1 *My service, to you*; A la salud de Vd.—*Burnt first to a coal, and then to ashes*; Reducido primero á carbon, y despues á cenizas.—*To a penny*; Hasta el último maravedi.—*Four to four*; Cuatro á cuatro.—*He was wounded to death*; Fué herido mortalmente.

La partícula *to* está jeneralmente sobrentendida despues de los verbos monosílabos que espresan atribucion ó movimiento.

Give me the hat; Deme Vd. el sombrero.—*Send me my book*; Mándeme Vd. mi libro.—*Bring me my sword*; Tráigame Vd. mi espada. En lugar de *give to me, send to me, bring to me*.

TOO, partícula que significa demasiado.

Too large to fill; Demasiado grande para llenar.—*I love thee too well*; Te amo demasiado.

TOWARDS, partícula que significa ácia, para con.

He will come towards the end of the week; Vendrá ácia el fin de la semana.—*He is charitable towards the poor*; Es caritativo para con los pobres.—*Towards France*; Del lado de Francia.—*It grows towards night*; La noche se aproxima.—1 *They bear an especial good will towards you*; Ellos le tienen á Vd. muy buena inclinacion.—*Towards five years*; Cerca de cinco años.

De la palabra *ward* se forman los compuestos siguientes. *Hitherward*; ácia aquí, ó acá. *Thitherward*; ácia allí, ó allá. *Upward*; ácia arriba. *Downward*; ácia abajo. *Forward*; ácia adelante. *Backward*; ácia atrás.

UNDER, partícula que significa debajo, bajo, menor. Indica posicion inferior, y en algunas ocasiones es lo mismo que *less*, menos. *Under the table*; Debajo de la mesa.—*Under a show of friendship*; Bajo la máscara de amistad.—*Under fifteen years*; Menor de quince años.—*Under pain of death*; Bajo pena de muerte.—*Thirty days over or under*; Treinta dias mas ó ménos.—1 *To work underhand*; Trabajar por debajo de cuerda.—*The ship is under sail*; El barco está á la vela.—*Under your favour*; Con vuestro permiso.—*Under one's nose*; En las barbas de alguno.—*All under one*; De una vez, de un golpe.

UP, particula que significa, *arriba, en lo alto*, con movimiento.

The water was up to... El agua habia subido hasta... *From the ground, up to...* Desde el suelo hasta...—*I rose up to make a reply*, Me levanté para replicar.—*Looking up*; Mirando ácia arriba.—*From my youth up*; Desde mi juventud.—*Discovered up he starts*; Asi que se ve descubierto, dá un salto.—*And though they call up the old Proteus from the sea*; Y aunque ellos hagan salir del fondo del océano al viejo Proteo.—*That you may not run up and down*; Para que no esté Vd. siempre corriendo.

To make up; Acabar, concluir, cumplir, suplir, acomodar, &c.—*Before the sun was up*; Antes de salir el sol.—*To raise up*; Excitar, animar.—*Up* (en lugar de *get up*); Levántate.—*2 Up, and let us be going*; Vamos, levántate, y marchemos.—*1 He so took me up*; El me riñó tanto.—*How many, shall we make up?* En cuantos juegos la partida?—*We will make four up*; En cuatro.—*1 His blood is up*; Ya está enfadado, ó amotinado.—*Ups and downs*; Altos y bajos.—*Up to the rules*; Segun las reglas.—*I want but one but*; Fáltame uno para acabar (al juego).—*Drink it up*; Bébalo Vd. todo; empíne Vd. el vaso.—*To lock up*; Cerrar con llave.

UPON. Véase ON.

V.

VERY, particula que marca una afirmacion enfatica, y significa, *verdadero, real*. Se emplea en lugar de *even*, aun, y de *himself, itself, themselves*.

It is a very lie; Es una pura mentira —*This is a very sycophant*; Es un verdadero adulator.—*1 My very hairs stand an end*; Los cabellos se me herizan.—*The very God of peace*; El Dios de paz mismo. *He is a very thief*; El es un gran ladrón.

Dá mas énfasis y exactitud cuando va con *same, selfsame, self and same*.

The very same day; El dia mismo.—*And for that very selfsame thing*; Y por esto mismo, por respecto á esto mismo. *That very self and same thing*; Aquella misma cosa.

Sirve tambien para marcar el superlativo.

These symptoms which are VERY common in all other methods; Estos síntomas que se ven muy amenudo empleando cualquiera otro método. *We are now VERY WEARY;* Estamos ahora cansadísimos. = *That is VERY false;* Eso es falsísimo.

W.

WHEN, partícula que significa *cuando*, *al tiempo que*, *mientras que*, *entonces*.

WHEN *thus began our supreme Author* (poético): Entonces, principió así el Ser Supremo. — *He scarce had ended WHEN those two approached*, &c.; Apenas acabó él cuando estos dos se aproximaron. &c. *Both WHEN we wake, and WHEN we sleep*, &c.; Y cuando velamos, y cuando dormimos. = **WHEN** *I heard this*; Luego que, ó cuando yo oí eso.

Se emplea en las interrogaciones.

WHEN *will that be?* *Never*; ¿Cuándo veremos eso? Jamás.

WHENCE, partícula conjuntiva que indica, en jeneral, *el lugar ó la causa de donde procede una cosa*.

WHENCE *come you?* De donde viene Vd? = *I asked WHENCE that letter came*; Pregunté de donde venia esta carta. = **WHENCE** *warn him to beware of*; Por eso advertidle que se guarde. = **WHENCE** *Adam faltering*; Entonces Adán tartamudeando, &c.

WHERE, partícula adverbial que indica, en jeneral, *el lugar en que se está, y por donde se pasa*.

WHERE *was thou?* ¿En donde estabas? -- **WHERE** *art thou Adam?* ¿En donde estás tú, Adán? = *Any WHERE*; En cualquier parte. = *Every WHERE*; En todas partes.

En el sentido figurado se traduce de diferentes maneras. **WHERE** *it may be useful*; Allí en donde esto pueda ser provechoso.

WHILE, partícula adverbial que espresa *el tiempo que dura una cosa*. Se suele tomar sustantivamente.

Stay a WHILE for me here; Espéreme Vd. un poco aquí. — *A little WHILE*; Un ratito. = *A great WHILE*; Largo rato. = *Too little a WHILE*; Demasiado poco tiempo.

Es partícula conjuntiva y significa *hasta que*, *mientras*, *cuando*, &c.

WHILE *day arrives*; Hasta que llegue el día. — **WHILE** *I*

am there; En tanto que yo ó mientras yo esté allí.—*So perfect WHILE they stood*; Tan perfectos cuando ellos estaban aun en su estado de inocencia.—*WHILE time was not*; Cuando el tiempo no existia (poético).

Expresiones familiares.

1 *Mean WHILE enjoy your fill*; Entre tanto, gozad á medida de vuestro deseo.—*All the WHILE*; Durante todo el tiempo que, &c. 1 *A good WHILE before*; Bastante tiempo antes.—*One WHILE this way, another WHILE another way*; Ya de un lado, ya de otro.—*A WHILE after*; A poco rato despues.—*Worth the WHILE*; Digno de atencion.—*Whilst*; Mientras, interin.

WHY, partícula adverbial. Se usa en las interrogaciones y entonces significa *por qué*.

WHY then was this forbid? ¿Por qué pues fué esto prohibido? —*WHY so?* Por qué así?—*Nor can I tell why*; Ni puedo decir por qué.—*If there be any reason why you cannot come*; Si hay una razon que os impida venir.

Sirve para marcar *alguna restriccion, correccion, afirmacion*. *WHY; you look like a fine lady already*; Verdaderamente usted tiene ya todo el aire de una dama distinguida.—1 *WHY, here is ado indeed*; Por vida de brios! no es mala la broma.—*WHY then!* Pero qué!—*WHY! he is here*; Hola! él está aquí.—*WHY sure thou art in love*; ¡Oh! ciertamente, estás enamorado.—*WHY! you are mighty happy with such a lover*; no hay duda que es usted muy feliz con tal amante.—*With a WHY not*; Perentoriamente, con violencia, sin mas ni menos. Los Ingleses usan esta partícula á veces como un estribillo ó muletilla. *WHY truly do yo question it?* Duda usted de eso, de veras?

WITH, partícula, que en general significa *con*, es el opuesto de *from*. Cuando se trata de *ir, de venir, etc.*, suele ir acompañada de la partícula *along*.

You were WITH him; Vd. estaba con él.—*To will the same WITH me*; Querer la misma cosa que yo.—*Come along WITH me*; Venga Vd. conmigo.

Otras veces corresponde á *de, a, en, entre*.

He will die WITH cold; Morirá de frio.—*I spoke WITH your brother concerning that affair*; He hablado á su hermano de Vd. tocante á aquel asunto.—*Their affairs one WITH*

another; Los negocios que tienen entre ellos.—*A blow with a stick*; Un bastonazo.—*Sir, á word with you*; Señor, una palabra á Vd.—*Filled with soot and cinders*; Lleno de hollín y ceniza.

Expresiones familiares.

1 *I will be even with you*; Yo le pagaré á Vd. las tornas. *What do you want with me?* Qué se le ofrece á Vd?—*Things go not well with them*; Sus negocios no van bien.—1 *With all speed*; Prontamente.—*With the help of God*; Queriendo Dios.—*We had the wind with us*; Teníamos el viento favorable.—*Did that business succeed with him?* ¿Le salió bien aquel negocio?

WITHIN, partícula de tiempo, y á veces de lugar, que significa, en jeneral, *dentro, adentro, en menos, á, en lo interior*. Es opuesta á *without*. *The danger is within doors*: El peligro está de puertas adentro.—*For within him hell he brings*; Porque dentro de sí mismo lleva el infierno.—*To keep within compass*: Ser prudente.—*So forcibly within my heart I feel the bond of nature*:

Tan fuertemente siento allá en mi pecho
De la naturaleza el lazo estrecho.

Call out some body from within; Llame Vd. á alguno de adentro.—*He offered within ten shillings of the price*; Ofreció diez chelines menos del precio.—*The Escorial is within seven leagues from Madrid*; El Escorial está á siete leguas de Madrid.—*They are now within reach of guns*; Ellos están ya á tiro de cañón.—**WITHIN**; En casa.

WITHOUT, partícula que significa *sin, afuera, á menos que*, es enteramente opuesta á *within* cuando no se halla seguida de nombre, ni jerundio, pues en este caso se traduce por *sin*. *I cannot see her without loving her*; No puedo verla sin amarla.—*He cannot get up without being helped*; No puede levantarse sin que le ayuden.—*She will not come without sending for (or being sent for)*; Ella no vendrá á menos que no vayan á buscarla.—**WITHOUT** *all manner of doubt*; Fuera de toda duda.—**WITHOUT** *thy leave*; Sin tu permiso.—*He is without doors*: Está fuera de casa.—*I remember it without your telling me*; Me acuerdo de ello, sin que Vd. me lo diga.—**WITHOUT** *looking for*; Inesperadamente.—**WITHOUT** *my reach*: Fuera de mi alcance.

Y.

YET, particula conjuntiva que se traduce por, *con todo, sin embargo, pero, aun, ademas, &c.*

And YET he looks so very strong, that... Y sin embargo él parece tan vigoroso, que... *YET are not the two sexes made for one another? (or one for the other);* Con todo, ¿no se han hecho los dos sexos el uno para el otro?—*YET I knew it;* Sin embargo yo lo sabia.—*But YET what rashness was therein?* Pero bien, ¿qué temeridad habia en eso?

Es relativa *al tiempo*, y corresponde, con *as* ó *sin as*, á *hasta aquí, hasta ahora.*

In what I have as YET spoken I think I agree with you: En todo lo que he dicho hasta ahora, creo que estamos de acuerdo.—*Nothing as YET:* Nada hasta ahora.—*You had scarce YET been twenty days in London;* Apenas habia veinte dias que Vd. estaba en Londres.—*It is not YET fifteen days since;* No hace todavia quince dias.—*They would go a little further YET;* Ellos querian ir todavia un poco mas lejos.—*She is not come yet, or as yet;* Ella no ha venido todavia.



EXPLICACION

De muchas palabras latinas y abreviaturas latinas, cuya inteligencia es necesaria para comprender bien muchos libros, particularmente los periódicos ingleses, y muchas veces la conversacion. Tambien se pone algunas voces de francés antiguo que forman, por decirlo así, parte de la lengua inglesa.

A. M. *Ante meridiem*, antes de mediodia.

A MENSÆ ET THORÆ: de la mesa y del tálamo. (Divorcio.) Separacion de cuerpos y de bienes, lo cual espresan los Ingleses diciendo: *from bed, board and mutual cohabitation*.

A VINCULO MATRIMONII: del vinculo matrimonial. (Divorcio.) (*) Divorcio propiamente dicho, ó disolucion del matrimonio.

AB ORIGINE: desde su origen. Los Ingleses emplean estas dos palabras como nosotros empleamos las latinas *ab ovo*, que tambien ellos las emplean algunas veces.

AD VALOREM: segun el valor. Término de los aduaneros.

ALIBI: término de derecho criminal que se emplea para designar la defensa de un acusado, que pretende probar la coartada, esto es, que en el momento del delito que se le imputa, estaba ausente del lugar en que se cometió.

AUDITA QUERELA: oida la querella. Se dá este nombre al *writ* que permite á un defensor en materia civil, el poderse valer de un medio preparatorio de defensa, cuando por causa de una sentencia dada, ó principio de ejecucion, ya no es tiempo.

(*) Antes de dirigirse al parlamento para conseguir un divorcio, a *vinculo matrimonii*, es preciso haber obtenido uno *a mensæ et thoræ*. Es un error creer que las leyes inglesas autorizan el divorcio, porque si así fuese no tendria el legislador que hacer una LEY *ad hoc* para cada divorcio; los tribunales lo decidirian. Para seguir todos los trámites de un divorcio propiamente dicho, es preciso gastar cerca de veinte mil pesos fuertes. Por esta razon los divorcios en Inglaterra son mas raros de lo que se piensa.

BANCUM REGIS: banco del rey, esto es tribunal del rey. Se suele escribir en abreviatura, **B. R.**

BARON ET FEME: varon y hembra. Término francés usado frecuentemente para designar el marido y la mujer.

BONA FIDE: de buena fé. Se usa mucho en el foro.

CACOETHES SCRIBENDI: comezon de escribir.

(1) **CANTAB.** (se escribe y pronuncia siempre en abreviatura). un estudiante de la universidad de Cambridge.

CA. SA. en lugar de, *a writ of* **CAPIAS AD SATISFACIENDUM:** Mandamiento de prision, en materia civil, dirigido al magistrado encargado de hacerlo ejecutar.

CERTIORARI: *writ* (auto) de la cancelleria, por el cual se manda á un tribunal inferior que envíe las piezas de un proceso, presumiendo que la parte que pide el *certiorari* no seria juzgada por el tribunal inferior imparcialmente. (2)

CAVEAT: oposicion formada por una parte interesada, al dar posesion de una herencia, en virtud de un testamento cuya validez se disputa.

CETERIS PARIBUS: todas las demas cosas iguales.

CONGE D' ELIRE: permiso de escojer. (*)

COPIA VERBORUM; facundia, abundancia de palabras.

COVERTURE (término *jurídico*): bajo el poder marital.

CUSTOS ROTULORUM: Archivero. Se dá este nombre al empleado encargado en cada condado de Inglaterra de los archivos de las sesiones de paz. Este lugar se dá solamente á personas de distincion.

DATA: datos.

DE BENE ESSE: término forense que significa una cosa provisionalmente permitida, pero acerca de la cual se reserva el Tribunal el derecho de fallar definitivamente cuando se entere de la causa á fondo.

DE FACTO: (de hecho). Se sirven de esta espresion en oposicion á **DE JURE**, y principalmente hablando de ciertos reyes que han reinado en Inglaterra. Las antiguas guerras civiles de Inglaterra obligaron á establecer, para la seguridad de los ciudadanos, la famosa jurisprudencia inglesa tocante á los reyes

(*) Este *congé d' elire* va siempre acompañado de una carta de rey, que recomienda al capítulo elija para obispo la persona que designa; y esta recomendacion equivale á un mandato. Por consiguiente un *congé d' elire* es una pura fórmula.

(1) *De voz integra* es *cantabrigensis*.

(2) Esto son los *actes ad videndum*. largo tiempo ha determinado por las leyes.

de hecho y de derecho. Decidióse entonces que el que hubiese obedecido á un rey reinante, habia hecho bien. ¡Cuántos disgustos hubiera evitado en España una ley igual en este siglo!

DEODAND (*deo dandum*); palabra frecuentemente usada en el jurado cuando del exámen de un cadáver resulta que la muerte ha sido ocasionada accidentalmente. Por ejemplo, muere una persona atropellada por un carro, ó por un coche, en ese caso el carruaje y los caballos son *deodans*, y regularmente se impone una pequeña multa, á veces de un *shilling* (cinco reales) si no fué por descuido del que gobernaba el carro ó el coche.

DUODECIMO; un tomo en dozavo.

EBOR; COMIT. EBOR. (por *Eboracum*); York; Condado de York.

ELEGIT. término forense. Es el nombre del *writ* que pone al que ha conseguido una condenacion civil en posesion de la mitad del usufructo de los bienes raices de su deudor hasta el completo pago de su crédito. El *Elegit* se usa solamente cuando no hay muebles bastantes para pagar al acreedor.

EX PARTE (evidencia); término forense del cual se sirven hablando de una declaracion que no ha sido hecha contradictoriamente. *Audi alteram partem*, dice la ley.

EX POST FACTO; ley que tiene un efecto retroactivo.

FEME COVERT (término forense); (*) mujer bajo el poder de su marido.

FELO DE SE; estas palabras se aplican al suicida; pero hoy en día siempre se supone que el que se dá la muerte á sí mismo ha perdido el juicio.

FEME SOLE; una mujer soltera.

FI. FA. por un *writ* de **FIERI FACIAS**. Asi es como se llama el *Writ* para el embargo de bienes muebles en materia civil.

(*) Desde el reinado de Guillermo el Normando hasta casi el fin del de Eduardo III, no se conocia en los tribunales ingleses otro idioma que el frances. Esta jerga se llama ahora *francés-normando*, y todos los que se dedican al estudio de las leyes tienen que aprenderlo, por cuanto sus mejores libros de derecho están escritos en esta lengua. El *francés-normando*, es una lengua moderna muerta, conocida solamente en Inglaterra.

V. R. por VICTORIA REGINA, *Victoria Reina*. El rey de Inglaterra firma siempre sus proclamas, cartas, despachos &c. á la cabeza, y el ministro al fin. La reina suele firmar, *Victoria R.*

HABEAS CORPUS (*) *writ of*. Que tengais el cuerpo.

Id EST, se escribe casi siempre *i. e.* y significa *esto es*.

IGNORAMUS; *ignoramos*. Cuando el jurado no halla bastante fundamento para una acusacion suele escribir estas palabras detras del auto de acusacion.

IN ESSE, término forense empleado en oposicion á IN POSSE; por ejemplo, una criatura en el seno de su madre está *in posse*; cuando ha nacido está *in esse*. Ciertas donaciones (*Grants*) solamente se pueden hacer en favor de personas *in esse*.

IN FORMA PAUPERIS. Cuando se pleitea por pobre, y se hace todo *gratis*.

IN PROPRIA PERSONA; se dice del que se presenta en persona, sin la intervencion de un procurador.

IN STATU QUO ANTE BELLUM; término diplomático que quiere decir en el mismo ser y estado en que estaban las potencias beligerantes antes de la guerra.

IN TERROREM; se dice para designar una amenaza perpetua, como decimos la espada de *Dámocles*.

INSTANTER; al momento. Es un adverbio que se emplea mucho.

IPSE DIXIT; se emplea esto cuando se trata de una asercion falta de pruebas.

IPSO FACTO; término forense empleado frecuentemente en la conversacion. El que hiere á otro en una iglesia queda excomulgado *ipso facto*.

LAPSUS LINGUÆ, para significar que se ha cometido un error involuntariamente.

LATITAT, palabra que espresa una ficcion de derecho. Se dá este nombre al *writ* dirigido al *sheriff* del condado encargado de

(*) En otros tiempos todos los *Writs* (mandamientos reales, rescriptos de justicia) se estendian en latin. Este es uno de los mas famosos, y fué hecho para evitar las prisiones arbitrarias. En tiempos excepcionales el ministerio pide al parlamento la suspension del *Habeas corpus*.

prender y encarcelar á un deudor hasta que dé fianza.

LOCUM TENENS. (*lugarteniente*). Con estas palabras se designa al que ocupa el lugar de otro *interinamente*.

MANDAMUS (*Writ of*). Ordenamos. Se usa cuando el tribunal del Banco del Rey ordena que un majistrado inferior, &c. sea reintegrado en sus funciones por haber sido ilegalmente destituido.

MITTIMUS; órden en virtud de la cual se prende á un acusado; un mandato de arresto.

MODUS (*) por *modus decimandi*. Compensacion de los diezmos. Asi es como se espresa el derecho que tienen ciertas porciones de parroquias para pagar el diezmo en dinero en lugar de pagarlo en frutos.

MODUS LOQUENDI, modo de hablar.

NEM. CON. por *nemine contradicente*, para decir *unanimemente*, particularmente al tratarse de los debates del parlamento.

NISI PRIUS, *ficción de derecho*. Los doce jueces de Inglaterra presiden todos los juicios tanto civiles como criminales. Cuando juzgan lo civil es en virtud de una comision dicha de *Nisi prius*.

NOLI PROSEQUI, ó *cessat processus*. Se emplea cuando el promotor fiscal no persigue mas á un acusado; y esto acontece á veces á petición de la parte civil.

NON COMPOS MENTIS: que no está en su juicio.

NOSTRUM. Se dá este nombre al remedio de algun charlatan, que supone ser un secreto que él solo posee.

NOTA BENE, *Notad'o bien*. Por escrito se ponen solamente las iniciales N. B.

OMNIUM; de todo: término de bolsa, que explica los diferentes títulos que pasa el gobierno á los prestamistas, y que estos los presentan en la bolsa para enajenarlos.

OYER ET TERMINER. A la comision, en virtud de la cual los jueces, cuando recorren los diferentes condados á donde son enviados, terminan los procesos en instancia, se le dá el nombre de *oyer et terminer*.

(*) Esta palabra es un ejemplo bien claro de que no basta ser buen latinista para comprender la significacion *inglesa* de muchas palabras latinas que usan los Ingleses. Cualquiera labrador Inglés sabe lo que es un *modus*; y el extranjero mas sabio, con tal que no conociera bien la lengua inglesa, no lo adivinaria nunca.

P. M. *Post meridiem*, despues de medio dia; por la tarde.

PENDENTE LITE; este ablativo absoluto se emplea hablando de una litis ó pleito que todavía no se ha sentenciado.

POSSE COMITATUS; *La fuerza del condado*. Se llama así á todos los habitantes de un condado de mas de quince años, excepto el clero y los enfermos. El POSSE COMITATUS se reúne por intimacion del Sheriff del condado para mantener la tranquilidad pública.

POST OBIT; (*Bonds*). Este es el nombre que se dá en Inglaterra á las obligaciones, en jeneral muy usurarias, pagaderas despues de la muerte de algun pariente, cuya sucesion se espera. Esta especie de empréstitos está permitida por la ley, aunque sea la causa de la ruina de muchos hijos de familia.

PRIMA FACIE (*evidencia*). Lo que parece resulta del primer exámen.

PRO AND CON; (*for and against*), *pro et contra*. El pro y el contra.

QUANTUM SUFFICIT; cuanto basta.

QUARE IMPEDIT: A writ que se usa contra el adquirente del derecho de presentacion á un curato cuando impide el que se presente un ministro para servirlo.

QUI TAM. Así es como se designan las acciones que obligan á los defensores, si son vencidos, á pagar un derecho tanto á favor de la corona, como al del denunciante. La usura y el contrabando están en este caso. Muchas personas se dedican á seguir estas acciones en materias fiscales. Se les llama *common informers*, y son tenidos por infames.

QUID NUNC. Es el nombre que se suele dar al propagador de noticias políticas.

QUORUM, *de quienes*. Esta palabra latina tiene un empleo particular en la lengua inglesa, y es cuando, en las comisiones se dice que algunas personas á quienes ellas se dirijen, podrán obrar en ausencia de otras, con tal que entre ellas se encuentren tales ó tales, que por causa de esta prerogativa, se dice que son del *quorum*. Empléase particularmente en las sesiones de la policia. (*General quarter sessions*) que presiden los jueces de paz.

SCANDALUM MAGNATUM: *grande escandalo*. Este latin bárbaro se aplica solamente á los libelos ó injurias verbales que atacan el honor de un par del reino, quien por esta cualidad tiene

un derecho particular para que se castigue al delincuente. Pero ya está fuera de uso.

SCILICET, á saber. Se escribe en abreviatura *scil.*

SCRIPT. por *scriptum* (término de bolsa) significa la parte del precio de un empréstito hecho al gobierno, que consiste en la porcion de renta perpetua, ú otra, que debe tener el prestamista, ó el que le representa, tan pronto como haya acabado de entregar la totalidad de su parte del empréstito: en cuanto no se entrega todo, esta especie de efecto público es solamente un efecto ó título al portador, y no está inscripto en los registros de la deuda pública. El *scrip* y el *omnium* se suelen cotizar en todos los periódicos.

SINE DIE (hablando de prorogar): *indefinidamente, sin fijar día.*

SE DEFENDENDO: *defendiéndose*, término forense empleado para espresar el caso de defensa lejitima.

SINE QUA NON: (*sino no*), condicion espresa y terminante.

STAMINA: se suele usar esta palabra para designar una constitucion robusta. A veces se emplea en sentido figurado: es término elegante.

SUBPOENA (término forense) *so pena*. Se escribe siempre en una sola palabra. Es el nombre que se dá al mandamiento de la justicia, que ordena á un testigo que venga á dar su declaracion *so pena* de 20 lib. est. de multa. Estos mandamientos se llaman *subpoenas*.

SUPERSEDEAS (un) equivale á un sobreseimiento.

UTI POSSIDETIS, término de diplomacia que quiere decir, sobre el pié de las posesiones ocupadas por las potencias beligerantes, en el momento en que van á tratar. Es una de las tres bases preliminares en que convienen jeneralmente los plenipotenciarios encargados de negociar un tratado de paz, á ménos que la victoria no autorice á insistir pura y simplemente sobre el derecho de conquista. Las otras dos bases ordinarias cuando no conviene el *uti possidetis*, son, el *in statu quo ante bellum*, de la cual ya hemos hablado, y la de las *compensaciones mutuas*.

ULT. (*ultimi mensis*) del mes pasado. Es palabra muy usada en el estilo epistolar, y se suele escribir siempre en abreviatura.

VERA, BILLA VERA (*) (*true bill*), verdadero *bill*. Véase IGNORAMUS.

(*) Este latín bárbaro es la respuesta que escriben los grandes jurados (*jurys*) en los autos de acusación que les presentan cuando creen que la acusación es fundada.

COMMERCIAL DOCUMENTS.

COMMERCIAL LETTERS.

Cádiz 25.th April 1845.

Mess.^{rs} Brawl. Brothers, and C.^o—Liverpool.
Gentlemen,

WE ACKNOWLEDGE the receipt of your favor of 12.th inst.; and observing that, according to your opinion, there is no article in your market which promises so advantageous and speedy a sale here as linen, you will be pleased to send us, by the first vessel which sails for this place, 20 pieces of dymity, 40 ditto of cambric, 30 ditto of muslin; the whole of the best quality and at reasonable prices.

We beg to express our thanks for your attentive offers, of which we shall avail ourselves on every occasion.

Happy in having this opportunity of tendering you our services, we request you to command them with freedom. We are, Gentlemen

Your most obedient Servants

PEREZ and LARRAONDO.

VERBATIM, al pié de la letra.

VERSUS (contra), término forense, como decimos *contra* Juan, *contra* Fernando.

Viz (*videlicet*), á saber. Los Ingleses, cuando leen esta abreviatura, la traducen diciendo *namely*.

DOCUMENTOS DE COMERCIO.

CARTAS DE COMERCIO.

Cádiz 25 de Abril 1845.

Srs. Brawl, hermanos y C.^a
Liverpool.

Muy Sres. nuestros: contestamos á la favorecida de Vds. de 18 del corriente, y viendo que segun su opinion los jéneros de ese pais que ofrecen aquí un despacho pronto y ventajoso son las lencerias, estimaremos que nos manden Vds. por la primera embarcacion que salga para esta, 20 piezas de cotonia, 40 dichas de batista, y 30 dichas de muselina, todas de la mejor calidad y á precios equitativos.

Quedamos reconocidos á sus atentos ofrecimientos de los cuales nos valdremos cuando llegue el caso.

Celebramos mucho que se nos presente esta ocasion de ofrecernos á sus órdenes, en consecuencia de lo cual pueden mandarnos lo que fuere de su agrado, pues somos sus seguros servidores.

Q. S. M. B.

PEREZ y LARRAONDO.

Liverpool May 8.th 1845.

Mess.^{rs} Perez and Larraondo. Cádiz.

Gentlemen,

AGREEABLY to the orders contained in your esteemed favor of the 25.th ult.^o, we enclose the invoice and bill of lading of three chests of linen, which we have shipped on your account and risk on board the Emerald, captain Brooks, who will very shortly sail for your port, having already nearly the whole of his cargo on board.

We flatter ourselves that the linen will give you satisfaction, being choice goods and advantageously selected both in quality and in price.

Being in daily expectation of your favors, we shall defer giving further advice respecting the state of this market.

We are, Gentlemen,

Your most obedient Servants;

BRAWL, BROTHERS & C.^o

London 21.st June 1845.

Thomas Carvajal, Esq.^{re} Málaga.

Sir,

In answer to your favor of the 5.th instant, I have the honour to acquaint you I accepted the Bill of Exchange for L 500 you have drawn on me, to the order of Mr. John Reich, which I shall pay at its expiration; and in consequence of which I have placed it to your account and settled it.

I beg you to deliver the enclosed letter to Mr. N. which is all I can tell you for the present and remain.

Sir,

Your most obedient Servant

RICHARD LAME.

Liverpool 8 de Mayo 1845.

Sres. Perez y Larraondo
Cádiz.

Muy Sres. nuestros, en conformidad á las órdenes que se sirven comunicarnos en su favorecida de 25 del mes pasado, les incluimos la factura y conocimiento de tres cajas de lencerías, que de su cuenta y riesgo hemos embarcado en el buque Esmeralda al mando del capitán Brooks, que va á salir en breve para esa mediante á tener casi toda la carga á bordo.

Nos lisonjamos que las lencerías serán de su gusto, siendo jéneros escójidos y ventajosos así en la calidad como en el precio.

Esperando recibir de un correo á otro sus estimadas, suspendemos ampliar nuestras noticias sobre el estado de esta plaza; y somos sus seguros servidores

Q. S. M. B.

BRAWL, HERMANOS y C.^a

Lóndres 21 de Junio 1845.

Sr. D. Tomás Carvajal.
Málaga.

Muy Sr. mio; En contestacion á la favorecida de Vd. de 5 del corriente, debo decirle que he aceptado la letra de L 500 que ha librado Vd. contra mí á la orden de don Juan Reich, y pagaré al vencimiento; en consecuencia de eso se la he cargado á Vd. en cuenta, abonándole su importe.

Tenga Vd. la bondad de entregar la adjunta al Sr. N.; y siendo esto todo lo que ocurre queda á la disposicion de Vd. este su mas seguro servidor.

Q. S. M. B.

RICARDO LAME.

INVOICE.

INVOICE of three chests of linen, marked and numbered as pr. margin, shipped by Mess.^{rs} Brawl, Brothers and C.^o on board the *Emerald*, Edward Brooks, master, for the account and risk of Mess.^{rs} Perez and Larraondo.

P. L.	N. ^o 1.	20 Pieces of Dimity at	L. 3 L	60 ^a — ^a —
	—2.	40 Ditto of Cambric at	5 ^a	200 ^a — ^a —
N. ^o 1 to 3	—3.	30 Ditto of Muslinat	4 ^a	120 ^a — ^a —
			L	380 ^a — ^a —
		Duties and charges. . . .	^a	18 ^a 4 ^a 6
			L	398 ^a 4 ^a 6
		Commission at L 2 p cent.		7 19 ^a 3
			L	406. 3 9

BILL OF LADING.

BRANDED ALLEN MORGAN &c. C. ^o		SHIPPED by the Grace of GOD; in good Order and well conditioned, by ALLEN MORGAN &c. C. ^o in and upon the good ship called the Edward Barnett whereof is Master, under GOD, for this present Voyage Robert Steward and now riding at Anchor, in the Bay of Cádiz, and by GOD's Grace, bound for London to say Fifty Butts, Thirty Hogsheads and Twenty
S	50 Buts	four Quarter Casks, being marked
P		and numbered as in the Margin,
R	30 Hogsheads	and are to be delivered in the like good Order and well conditioned at the aforesaid Port of London (the Dangers and Accidents of Navigation of whatever nature and kind soever excepted) unto
G		
O	23 Q.r Cks.	
B		
50 B. 30 H. 24 Q.r Cks.		

FACTURA.

FACTURA de tres cajas de lencería, que con la marca y los números del márjen, van embarcadas en el buque la Esmeralda, su capitán Eduardo Brooks por los Sres. Brawl, Hermanos y Compañía, y por cuenta y riesgo de los señores Perez y Larraondo. A saber,

P. L.	N.º 1.	20 Piezas de Cotonia á L	3 L	60	«—«—
	—2—	40 Dichas de Batista á	« 5	« 200	«—«—
N.º 1 á 3.	—3.	30 Dichas de Muselina á	« 4	« 120	«—«—
				L 380	«—«—
		Derechos y gastos. . . .	« 18	4 6	
				L 398	« 4 6
		Comision 2 p ^o	« 7	19 3	
				L 406.	3. 9

CONOCIMIENTO.

MARCA DE FUEGO.

ALLEN

MORGAN

Y C.^a

S 50 Botas.

P

R 30 Medias

G

O 24 Cuarterolas.

B

50 B. 30 M. 24 Cuart.

Yo Roberto Steward, maestre que soy del navio que Dios guarde el *Edward Barnett*, de porte de doscientas toneladas, que al presente está anclado en la bahia de Cádiz, para con la buena ventura, seguir este presente viaje al puerto de Lóndres, conozco haber recibido y tengo cargado dentro de dicho mi navio debajo de cubierta de vos los señores *Allen Morgan y compañía*, cincuentabotas, treinta medias, y veinte y cuatro cuarterolas, enjutas y bien acondicionadas y marcadas como en el márjen se espresa, con las cuales prometo y me obligo, llevándome Dios á buen salvamento con el dicho mi navio, al dicho puerto, de

Order of Mess.^{rs} N. P. Paying Freight for the said Goods Thirty five shillings with Primage and Average accustomed. In witness whereof the Master or Purser of the said Ship hath affirmed to three Bills of Lading, all of this Tenor and Date; the one of which Bills being accomplished the others to stand void. And so GOD send the good Ship to her desired port in safety. Amen.

Dated in Port St. Mary's February 2.d 1844.

BILL OF EXCHANGE.

Liverpool 26.th May 1845.

For L 406. 3s. 9 d.

AT three months date, pay this First of Exchange (second and third unpaid) to the order of Mess.^{rs} Longman and Company, four hundred and six pounds three shillings and nine pence, value received, and place to account as per advice.

BRAWL, BROTHERS, and C.^o

To Mess.^{rs} Perez and Larraondo
Cádiz.

Liverpool 26.th May 1845.

Mess.^{rs} Perez and Larraondo
Cádiz.

Gentlemen.

We have this day drawn on you at three months date, for the sum of L 406. 3s. 9d. to the order of Mess.^{rs} Longman and company; which we beg you to honour, and place to account as per advice.

Your obedient Servants
BRAWL BROTHERS, and C.^o

acudir por vos y en vuestro nombre á los señores N. P. pagándome de flete, á *razon de treinta y cinco chelines por cada tonelada*, y sus averias acostumbradas, y para lo cual así tener y guardar, obligo á mi persona y bienes, y el dicho mi navio, fletes, y aparejos y lo mejor parado de él. En fè de lo cual, os di *tres* conocimientos de un tenor, firmados de mi nombre por mí, ó por mi piloto, el uno cumplido, los otros no valgan. Puerto de Santa Maria á 2 de Febrero de 1844.

LETRA DE CAMBIO.

Liverpool 26 de Mayo 1845.

Por L 406. 3s. 9d.

A tres meses fecha mandarán Vds. pagar por esta primera de cambio (no habiéndolo hecho por la segunda y tercera) Cuatrocientas y seis libras esterlinas, tres chelines y nueve peniques, á la òrden de los señores Longman y Compañia, valor recibido, que cargarán Vds. en cuenta como por aviso.

BRAWL, HERMANOS y C.^a

A los Sres. Perez y Larraondo,
en Cádiz.

Liverpool 26 de Mayo 1845.

Sres. Perez y Larraondo
Cádiz.

Muy Sres. nuestros: Hemos librado contra Vds. hoy una letra de cambio (á tres meses fecha) por L 406. 3s. 9d. á la òrden de los señores Longman y C.^a la que estimaremos Vds. honren, y carguen en cuenta, como por aviso de sus seguros servidores.

Q. S. M. B.

BRAWL, HERMANOS y C.^a

LISTA DE LOS VERBOS INGLESES, CON LAS PARTICULAS QUE RIJEN (*)

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traducción.
To abide	by.	I ABIDE BY what I say;	Sostengo lo que digo.
To abound	with.	Spain ABOUNDS WITH wine;	España abunda en vinos.
To abscond	from.	You ABSCOND FROM justice;	Vd. se oculta de la justicia.
To absent one's self	from.	You ABSENT YOURSELF FROM my house;	Vd. se ausenta de mi casa.
To absolve	from.	He WAS ABSOLVED FROM the accusation.	Fué absuelto de la acusacion.
To abstain	from.	I ABSTAIN FROM drinking wine;	Me abstengo de beber vino.
To abstract	from.	It WAS ABSTRACTED FROM the original deeds;	Ha sido extractado de documentos orijinales.
To account	for.	I'll ACCOUNT to you FOR that;	Daré á Vd. cuenta de esto.
To acquit one's self,	in. of.	He ACQUITTED HIMSELF IN that affair with honour;	Desempeñó aquel negocio honrosamente.
		I ACQUIT MYSELF OF my commission;	Cumplo con mi comision.
To act	up to.	They ACT UP TO their principles;	Obran con arreglo á sus principios.

(*) No se pondrán aquellos verbos que rijen en inglés preposiciones ó particulas equivalentes á otras castellanas. Sin embargo se hará una escepcion en favor de *from* (de), para que el discipulo no confunda esta preposicion del ablativo con *of* (de), que es del genitivo.

To adorn	with.	<i>She was adorned with beauty and wit;</i>	Era hermosa, y con talento.
To advert	to.	<i>I advert to his discourse;</i>	Quiero hablar de su discurso.
To advise	with.	<i>I will advise with my father;</i>	Me aconsejaré de mi padre: Consultaré à mi padre.
To agree	to.	<i>I agree to your proposal;</i>	Convengo en la proposicion de vd.
To alienate	in.	<i>We agree in opinion;</i>	Estamos de acuerdo.
To alight	from.	<i>She was alienated from her first inclination;</i>	Ella fué separada de su primera inclinacion.
To allow	of.	<i>He alights from his horse;</i>	El se apea de su caballo.
To animadvert	on.	<i>I allow of that;</i>	Admito esto.
To answer	for.	<i>He animadverts on my conduct;</i>	El critica mi conducta.
To apologise	to-for.	<i>I answer for that man;</i>	Yo respondo de este hombre.
To appeal	from.	<i>He apologised to me for his conduct;</i>	Me pidió perdon por su conducta.
To apprehend	from.	<i>He appealed from the king to the parliament;</i>	Apeló del rey al parlamento.
To arise	from.	<i>He has nothing to apprehend from it;</i>	Nada tiene que recelar de esto.
To arrogate	to.	<i>That arises from your negligence;</i>	Esto nace de vuestra negligencia.
To argue	from.	<i>He arrogates to himself all our power;</i>	El se arroga todo nuestro poder.
		<i>I argue from your system;</i>	Arguyo segun vuestro sistema.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To ask	{ of. for. after.	<i>I ASKED OF him protection and advice;</i> <i>I ASK FOR a guinea;</i> <i>I ASKED AFTER your son's health;</i>	Le pedi su proteccion y consejo. Pido una guinea. Pregunté por la salud de vuestro hijo.
To aspire	after.	<i>He ASPIRES AFTER fame;</i>	El aspira á la fama.
To atone	for.	<i>He ATONES FOR his faults;</i>	El espia sus faltas.
To attend	on.	<i>I ATTEND ON this gentleman;</i>	Sirvo á este caballero.
To awake	from.	<i>I AWAKE FROM a dream;</i>	Me despierto de un sueño.
To awe	into.	<i>I AWE him INTO silence;</i>	Le obligo á callar.
To babble	out.	<i>He BABBLES OUT nonsense;</i>	Dice disparates.
To bail	out.	<i>He BAILED OUT his friend;</i>	Salíó fiador por su amigo.
To bale	up.	<i>He BALES UP his cloth;</i>	El embala su paño.
To bar	out.	<i>He BALES OUT the boat;</i>	El achica el bote.
To bargain	up.	<i>He BARS UP his door;</i>	El atranca su puerta.
To bark	for.	<i>You BARGAIN FOR a horse;</i>	Vd. ajusta un caballo.
To barrel	at.	<i>The dog BARKS AT you;</i>	El perro ladra á Vd.
To bask	up.	<i>You BARREL UP pork;</i>	Vd. embarrila tocino.
To bawl	in.	<i>I BASK IN the sun;</i>	Me caliento al sol.
To bay	out.	<i>I BAWLED OUT;</i>	Grité hasta desganiarme.
	at.	<i>The dog BAYS AT me; (poco u-</i> <i>sado)</i>	El perro me ladra.

To be	in.	I AM IN <i>the wrong</i> ;	No tengo razon.
	in for.	I AM IN FOR <i>it</i> ; (vulgar)	Me comprometi á ello; me atra-
			paron.
	at.	I AM IN <i>work</i> , you ARE AT <i>play</i> ;	Yo estoy trabajando, vd. jugando.
	out.	I AM OUT; (trivial)	Yo me engaño.
	out with.	I AM OUT WITH <i>him</i> (trivial)	Estoy reñido con él.
	hard upon.	He BEARS HARD UPON <i>me</i> ;	Me trata duramente.
	away.	He BEARS AWAY <i>the prize</i> ;	El gana el premio.
	away.	She BEARS AWAY; (término de marina)	El navio se larga.
	down.	He BEARS DOWN UPON <i>me</i> ;	Me arruina.
	down.	He BEARS <i>me</i> OUT <i>in that</i> ;	Me lo sostiene en mi cara.
	down.	The <i>ship</i> BEARS DOWN UPON <i>us</i> ;	El buque nos dá caza.
	into.	The <i>ship</i> BEARS INTO <i>the port</i> ;	El barco se dirige al puerto.
	off.	He BEARS OFF <i>his prey</i> ;	El conduce su presa.
	off.	He BEARS OFF;	El se larga.
	on-upon.	You BEAR ON <i>me</i> ;	Vd. carga sobre mi.
To bear	out.	This <i>part</i> of the <i>building</i> BEARS OUT;	Esta parte del edificio sale dema-
	towards.	He BEARS TOWARDS <i>us</i> ;	siado.
	through.	My <i>conduct</i> will BEAR <i>me</i> THROUGH;	Se aproxima á nosotros.
	up.	He BEARS UP <i>against misfortune</i> ;	Mi conducta me justificará.
	with.	I BEAR WITH <i>your bad temper</i> ;	El hace frente á la desgracia.
			Yo sufro su mal jenio de vd.

Verbos.	Particulares.	Ejemplos.	Traducción.
To beat	back. down. down.	They BEAT BACK the enemy; You BEAT DOWN his price; You BEAT him DOWN in argument;	Ellos rechazan el enemigo. Vd. deprime su valor. Vd. le confunde con sus argumentos.
	up.	We BEAT UP the quarters of the enemy;	Atacamos los alojamientos del enemigo.
	out.	They BEAT OUT his brains;	Le asesinaron.
	about.	The dogs BEAT ABOUT;	Los perros rastrean, ó siguen el rastro.
To beckon	to—with.	I BECKONED TO him WITH my hand;	Le hice señas con la mano.
	for.	They BEG FOR peace;	Piden la paz.
To beg	of.	I BEG OF you TO do it;	Ruego á vd. que lo haga.
To behave	to.	He BEHAVES too ill TO her;	El se conduce demasiado mal con ella.
To bellow	out.	He BELLOWS OUT; (trivial)	El vocifera.
To bereave	of.	He WAS BEREFT OF his only son;	Le robaron su hijo único.
To bestow	upon.	Nature BESTOWED UPON her so much beauty!	¡La naturaleza la dotó de tanta hermosura!
To bilk	out of.	He BILKED the coachman OUT OF his fare; (vulgar)	Defraudó al cochero parte del precio estipulado por su trabajo.
To bind	up.	I BIND UP my wound;	Yo vendo mi herida.
To bite	at.	The dog BIT AT him;	El perro trató de morderle.

To blab	out.	<i>He</i> BLABS OUT <i>the secret</i> ; (fami- liar.	El divulga el secreto.
To bless	with.	<i>Providence</i> BLESSED <i>all his off- spring</i> WITH <i>offluence</i> ;	La providencia colmó de riquezas á todo su linaje.
To block	up.	<i>They</i> BLOCK UP <i>the fort</i> ;	Ellos bloquean el fuerte.
To blot	out.	<i>I'll</i> BLOT OUT <i>your name</i> ;	Rayaré vuestro nombre.
	out.	<i>He</i> BLEW OUT <i>his brains</i> ;	Se levantó la tapa de los sesos.
	up.	<i>They</i> will BLOW UP <i>the maga- zine</i> ;	Harán volar el almacén.
To blow	down.	<i>The wind</i> will BLOW DOWN <i>the house</i> ;	El viento derribará la casa.
	off.	<i>The wind</i> BLOWS OFF <i>my hat</i> ;	El viento me lleva el sombrero.
	over.	<i>The storm</i> BLEW OVER;	Calmó la tempestad.
	upon.	<i>They</i> BLOW UPON <i>their dinner</i> ;	Ellos desprecian su comida.
To blubber	with.	<i>She</i> BLUBBERS WITH <i>weeping</i> ;	Ella tiene la cara hinchada de tanto llorar.
To blunder	out.	<i>He</i> BLUNDERS OUT <i>a word</i> ;	El desatina.
	for.	<i>He</i> BLUSHES FOR <i>shame</i> ;	El se corre de vergüenza.
To blush	at.	<i>He</i> BLUSHED AT <i>that</i> ;	Se corrió de esto: se abochornó.
	at.	<i>He</i> BLUSTERS AT <i>that</i> ;	
To bluster	about.	<i>He</i> BLUSTERS ABOUT <i>that</i> ; (fami- liar)	El echa brabatas por esto.
To board	with.	<i>He</i> BOARDS WITH <i>my brother</i> ;	Está á pupilaje en casa de mi her- mano.
To boggle	at.	<i>He</i> BOGGLES AT <i>that</i> ; (trivial)	Vacila acerca de esto.

Verbos.	Particulas.	Ejemplis.	Traduccion.
To book	down.	<i>He BOOKS DOWN that;</i>	El lo asienta en su libro.
To border	on upon.	<i>That BORDERS ON destruction,</i>	Esto está próximo á su destrucion.
To bottle	up.	<i>I BOTTLE UP my beer;</i>	Yo embottello mi cerbeza.
To bow	down.	<i>He BOWED DOWN to the ground;</i>	Hizo una reverencia inclinándose hasta el suelo.
To branch	out.	<i>The tree BRANCHES OUT;</i>	El árbol brota sus ramas.
To brawl	about.	<i>He BRAWLS ABOUT nothing;</i>	El alborota por nada.
To brazen	out.	<i>He BRAZENED OUT the business;</i>	Lo sostuvo descaradamente.
	asunder.	<i>He BREAKS ASUNDER;</i>	El rompe: hace dos pedazos.
	out of.	<i>He BROKE OUT OF prison;</i>	Se escapó de la cárcel.
	out into.	<i>He BREAKS OUT INTO a passion;</i>	El monta en cólera.
	out again.	<i>The war BREAKS OUT AGAIN;</i>	La guerra se renueva.
	off.	<i>He'll BREAK OFF the negotiation;</i>	El romperá la negociacion.
	forth.	<i>He BREAKS FORTH into an exclamation;</i>	El prorrumpe en exclamaciones
To break	into.	<i>He BROKE INTO the house;</i>	Forzó la casa, (hablando de la-drones).
	in.	<i>He BREAKS IN upon our conversation;</i>	El interrumpe nuestra conversacion.
	though.	<i>He BROKE THROUGH the wall;</i>	Se abrió paso por la pared.
	over.	<i>He BROKE OVER the wall; (de un ladrón)</i>	Escaló el muro.

To break	up. down.	<i>He BROKE UP the meeting;</i> <i>He BROKE DOWN a hedge;</i>	Disolvió la junta.
To breakfast	open. upon. after.	<i>He BROKE OPEN my door;</i> <i>I BREAKFAST UPON eggs;</i> <i>He BREATHES AFTER that;</i> (espre- sion figurada)	Echó abajo un vallado. Forzó mi puerta. Almuerzo huevos.
To breathe	out.	<i>He BREATHES OUT curses;</i>	Desea esto ardientemente.
To breed	up. about. away. away. upon.	<i>He BRED UP his brother's child;</i> <i>I will BRING ABOUT that;</i> <i>BRING that AWAY;</i> <i>I BRING AWAY the prize;</i> <i>She BROUGHT that misfortune</i> <i>UPON herself;</i>	Vomita maldiciones. Educó el hijo de su hermano. Yo lo conseguiré. Quite vd. esto de aquí. Yo me llevo el premio.
To bring	off. forth. on. over. under. in. out. up. up. erp. down. up.	<i>I'll BRING him OFF;</i> (familiar) <i>She BROUGHT FORTH a child;</i> <i>BRING him ON;</i> <i>I'll BRING him OVER to us;</i> <i>I'll BRING UNDER;</i> (familiar) <i>I BROUGHT him IN;</i> <i>He BROUGHT OUT that;</i> <i>She BRINGS UP a new fashion;</i> <i>She BRINGS UP a child;</i> <i>He BRINGS UP the rear;</i> <i>He BRINGS DOWN her pride;</i> <i>He BRISKS UP;</i> (familiar)	Ella se atrajo esta desgracia por su propia falta. Yo le sacaré del apuro. Ella parió una criatura. Obliguele vd. á obrar. Le atraeré á nuestro partido. Le obligaré á someterse. Le introduje. Lo sacó afuera. Ella introduce una nueva moda. Ella educa una criatura. El hace avanzar su retaguardia. El abate el orgullo de ella. El salta de contento.
To brisk			

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To bristle	up.	<i>He BRISTLES UP; (bajo)</i>	El se amostaza.
To brood	over. upon.	<i>He BROODS OVER his money;</i>	El adora su dinero.
To brush	away.	<i>He BRUSHES AWAY; (familiar)</i>	El se larga.
To bubble	by.	<i>He BRUSHED BY me; (familiar)</i>	Pasó junto á mí sin hacerme caso.
To bud	up.	<i>He BRUSHES UP to us; (vulgar)</i>	Viene bruscamente ácia nosotros.
To build	up.	<i>The water BUBBLES UP;</i>	El agua hierve.
To bulge	out.	<i>The tree BUDS OUT; (familiar)</i>	El árbol brota renuevos.
To bunch	out.	<i>He BUILDS UP a wall; (familiar)</i>	El levanta una pared.
To bundle	up.	<i>That BULGES OUT;</i>	Esto se hincha.
To buoy	up.	<i>That BUNCHES OUT;</i>	Esto forma una jiba.
		<i>He BUNDLES UP his clothes;</i>	El lia sus vestidos, ó su ropa.
		<i>He BUOYS UP his friends with false hopes;</i>	Entretiene á sus amigos con esperanzas mentirosas.
	with.	<i>To BURN WITH desire;</i>	Abrasarse en deseos.
	away.	<i>The wood BURNS AWAY;</i>	La leña se consume.
	to.	<i>The wood BURNS TO ashes;</i>	La leña se reduce á cenizas.
To burn	up.	<i>BURN UP that wood first;</i>	Principia por quemar aquella leña.
	down.	<i>The prison has been BURNT DOWN;</i>	La cárcel ha sido consumida por las llamas.
	out.	<i>The candle is BURNT OUT;</i>	Toda la vela se ha gastado.

To burst	with. forth. into.	He BURSTS WITH <i>envy</i> ; He BURSTS FORTH; He BURSTS INTO <i>tears</i> ; He BUSIES HIMSELF WITH <i>my</i> <i>affairs</i> ;	El revienta de envidia. El revienta. El se deshace en lágrimas. El se mezcla en mis negocios.
To butt To button	at. up. off. up. over.	<i>The ram</i> BUTTS AT <i>me</i> ; He BUTTONS UP <i>his coat</i> ; He BUYS OFF <i>his son</i> . He BUYS UP <i>all the provisions</i> ; He BUYS OVER <i>the majority of the</i> <i>members</i> ; (hablando del Parla- mento)	El carnero me embiste. Se abotona la casaca. El rescata su hijo. El compra todas las provisiones. El soborna la mayoría de los miem- bros: corrompe la mayoría, &c.
To buy	into. in.	He BUYS INTO <i>the army</i> ; He BUYS IN <i>goods</i> ;	Beneficia una compañía. Se provee de jéneros.
To call	in. in. in. off. aside. forth-out. out-to. to. to.	CALL IN <i>that man</i> ; <i>You</i> CALL IN <i>your money</i> ; <i>You</i> CALL IN <i>question</i> ; <i>You</i> CALL OFF <i>my attention</i> ; <i>You</i> CALL ASIDE <i>your son</i> ; He CALLS FORTH <i>the militia</i> ; He CALLS OUT <i>to me</i> ; He CALLS TO <i>mind</i> ; He CALLS <i>me to account</i> ;	Haga vd. entrar ese hombre. Vd. reembolsa sus fondos. Vd. lo pone en duda. Vd. distrae mi atencion. Vd. llama á su hijo aparte. El reune la milicia. El me llama. El se acuerda. Me obliga á dar cuenta: á justifi- carne.

To cast	up.	He CASTS UP <i>his accounts</i> ;	El ajusta sus cuentas.
	away.	<i>The ship was CAST AWAY</i> ;	El buque naufragó.
	away.	<i>He CASTS AWAY his money</i> ;	El tira ó desperdicia su dinero.
	out.	<i>He CASTS OUT devils</i> ;	El lanza afuera los demonios.
	down.	<i>He seems CAST DOWN</i> ;	El parece abatido: se muestra abatido.
	forth.	<i>The sun CASTS FORTH his beams</i> ;	El sol lanza sus rayos.
	off.	<i>He CASTS OFF his old friends</i> ;	El abandona á sus antiguos amigos.
	off.	<i>He CASTS OFF the dogs</i> ; (término de caza)	Suelta los perros.
	at.	<i>They CATCH AT every thing</i> ;	Ellos se agarran á todo.
To catch	up.	<i>He CAUGHT UP a stick</i> ;	El cojió un garrote.
To caution	against.	<i>He was CAUTIONED AGAINST it</i> ;	Se le advirtió que viviese alerta.
To cavil	at.	<i>They CAVIL AT the judgment</i> ;	Hallan injusta su sentencia.
To cement	in, with, by.	<i>Their union was CEMENTED WITH blood</i> ;	Su union se afirmó con sangre.
To chalk	out.	<i>They CHALKED OUT a line</i> ;	Trazaron una línea con greda.
To charge	with.	<i>I CHARGE you WITH this business</i> ;	Le encargo á vd. este asunto.
To charge	with.	<i>I CHARGE you WITH this crime</i> ;	Le hago cargo á vd. deste crimen.
To charm	with.	<i>I am CHARMED WITH that</i> ;	Estoy enamorado de esto.
To cheat	out of.	<i>He was CHEATED OUT OF it</i> ;	Le estafaron.
To cheer	up.	<i>They CHEER UP their soldiers</i> ;	Ellos animan á sus soldados.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To clap	up.	<i>They CLAPED UP a bargain; (familiar)</i>	Remataron el ajuste por la posta: (es decir, à toda priesa)
To clothe	in.	<i>He WAS CLOTHED IN purple;</i>	Estaba vestido de púrpura.
To clear	away.	<i>They CLEAR AWAY the rubbish;</i>	Ellos sacan los escombros.
	up.	<i>They CLEAR UP the affair;</i>	Ellos aclaran el asunto.
	up.	<i>The weather CLEARS UP;</i>	El tiempo se aclara.
	off.	<i>He CLEAVES OFF a branch;</i>	El desgaja una rama.
To cleave	asunder.	<i>He CLEAVES it ASUNDER;</i>	El lo raja en dos partes.
	to.	<i>He CLEAVES to you;</i>	El se arrima à vd.; se adhiere à vd.
To climb	up.	<i>He CLIMES UP the tree;</i>	El trepa por el árbol.
To cling	to.	<i>He CLINGS TO me;</i>	Se adhiere à mí.
To close	up.	<i>He CLOSED UP the space;</i>	Llenó el espacio.
	with.	<i>He CLOSES WITH me; (familiar)</i>	Conviene conmigo.
To cloud	over.	<i>The sky IS CLOUDED OVER;</i>	El cielo está nublado.
To coast	along.	<i>He COASTED ALONG the shores of Spain</i>	El costecó toda la España.
To cobble	up.	<i>He COBBLED UP the affair;</i>	Hizo una chapuceria.
To cock	up.	<i>He COCKS UP his nose; (vulgar)</i>	Se engrie como un gallo.
To coil	up.	<i>They COIL UP the cable;</i>	Levan el cable (*)
	to.	<i>You WILL COME TO no good;</i>	Vd. acabará mal.
	off.	<i>He COMES OFF well; (familiar)</i>	El sale bien del paso.
To come	by.	<i>How DID you COME BY it? (familiar)</i>	¿Cómo lo ha conseguido vd?

(*) Este mismo ejemplo usado sin la particula *up*, significa *Ellos adujan el cable*.

back.	<i>I shall COME BACK soon;</i>	Presto volveré: vuelvo luego.
upon.	<i>They COME UPON me, (familiar)</i>	Van á caer sobre mí.
short.	<i>They COME SHORT; (popular)</i>	Les falta algo: no llegan.
in.	<i>He CAME IN when I was going;</i>	El entró cuando yo salía.
over.	<i>She CAME OVER here from France;</i>	Ella vino aquí de Francia.
To come	<i>COME UP: COME DOWN:</i>	Suba vd.: baje vd.
	<i>COME ALONG with me;</i>	Venga vd. conmigo.
To compare	<i>John cannot be COMPARED TO Thomas;</i>	Juan no puede compararse con Tomás.
To compliment	<i>He COMPLIMENTS ON every thing;</i>	El gasta muchos cumplimientos.
	<i>He COMPLIES WITH the will of God;</i>	Se somete á la voluntad de Dios.
To comply	<i>He COMPLIES WITH his request;</i>	Cede á sus ruegos.
To confer	<i>The living he CONFERRED ON me;</i>	El beneficio (eclesiástico) que él me confirió.
To connive	<i>I CONNIVE AT your faults;</i>	Tolero vuestras faltas.
To consist	<i>His army CONSISTS OF infantry and cavalry;</i>	Su ejército se compone de infantería y caballería.
	<i>That CONSISTS WITH his system (*);</i>	Esto está de acuerdo con su sistema.
To contaminate	<i>CONTAMINATED WITH every vice;</i>	Contaminado de vicios.
To contract	<i>You CONTRACT FOR wood;</i>	Vd. contrata proveer de leña.
To converse	<i>He CONVERSED ON various subjects</i>	Conversó sobre diferentes materias.

(*) En vez de decir, *That consists with his system*, vale infinitamente mas decir, *It is consistent with his system*: así lo quiere el buen uso.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To cook	up.	<i>You cook up that pretty;</i>	Vd. adereza esto lindamente.
To cope	with.	<i>You cannot cope with him;</i>	No puede vd. competir con él.
To cord	up.	<i>You cord up wood;</i>	Vd. ata leña.
To cork	up.	<i>You cork up a bottle;</i>	Vd. encorcha una botella.
To count	up.	<i>He counts up his gains;</i>	El calcula lo que ha ganado.
To cover	{ up. over.	<i>He covers up his plants;</i>	El cubre sus plantas.
To cow	down.	<i>He covers over his designs;</i>	El oculta sus designios.
		<i>He cows down his brother; (fam- iliar)</i>	Intimida á su hermano.
To cringe	to.	<i>He cringes to the mob;</i>	El adula bajamente á la canalla.
To crouch	under.	<i>He crouches under an insult;</i>	Sufre bajamente un insulto.
To crumple	up.	<i>He crumples up his hat;</i>	El arruga su sombrero.
	out to.	<i>He cries out to me to stop;</i>	El grita para que me pare.
	out a- gainst.	<i>He cries out against me;</i>	El grita contra mí.
To cry	up.	<i>He cries up his goods; (familiar)</i>	El alaba sus jéneros.
	down.	<i>He cries down my goods;</i>	El deprime mis jéneros.
	unto.	<i>He cried unto God;</i>	Invocó á Dios.
	out.	<i>He cried out;</i>	El exclamó.
To cull	out.	<i>He culls out the best;</i>	El escoje los mejores.
To curb	up.	<i>He curbs up his horse;</i>	El refrena su caballo.
To curl	up.	<i>He curls up his hair;</i>	El se riza el pelo.

To cut	up. out. down. short.	<i>He CUTS UP a sirlain;</i> <i>He CUTS OUT a coat;</i> <i>He CUTS DOWN a tree;</i> <i>He CUTS me SHORT; (trivial)</i>	El trincha un lomo de vaca. El corta un vestido. El echa abajo, ó corta un árbol. El me ataja, ó me corta la palabra.
	asunder. away. off.	<i>He CUTS ASUNDER;</i> <i>He CUTS AWAY the branches;</i> <i>He CUT OFF his retreat;</i>	El corta en dos. El poda las ramas. Le cortó la retirada.
To dabble	in.	<i>He DABBLES IN politics; (familiar</i> pero muy usado en las mejores reuniones)	El se mete á hablar de política,
To dangle	about.	<i>He DANGLES ABOUT his wife;</i>	El está siempre metido entre las faldas de su mujer.
To dare	to.	<i>He DARED me TO it;</i>	El me desafió á hacerlo.
To dart	at, on.	<i>He DARTED ON me;</i>	Se arrojó á mí.
To deal	out.	<i>He DEALS OUT so many lies; (familiar)</i>	El las encaja tan gordas, (mentiras)
	with, by. on, upon.	<i>You DEAL ill WITH me;</i> <i>We DEBATED ON that subject;</i>	Vd. se porta mal conmigo. Nuestra disputa fué sobre este asunto.
To debate	with. about.	<i>We DEBATE WITH you;</i> <i>We DEBATE ABOUT that;</i>	Disputamos con vd. Disputamos acerca de esto.
To decide	upon, on.	<i>I DECIDE UPON that case;</i>	Yo decido este caso.
To deduct	from.	<i>He DEDUCTED FROM my salary;</i>	Descontó de mi salario.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To delight	in.	He DELIGHTS in good;	Se deleita en hacer bien.
To deliberate	upon, on.	He DELIBERATES UPON that;	El delibera sobre esto.
To demand	from.	He DEMANDED FROM him;	Exigió de él.
To denounce	against	He DENOUNCED vengeance AGAINST him;	Le amenazó con su venganza; juró vengarse de él.
To depart	from.	They DEPART FROM their duty;	Ellos se apartan de su deber.
To depend	on upon.	That DEPENDS ON you	Esto depende de vd.
To derogate	from.	He DEROGATES FROM his high rank;	El se degrada.
To descend	from.	A great height to DESCEND FROM;	Una grande altura que bajar.
To desist	from.	You DESIST FROM your pretensions;	Vd. desiste de sus pretensiones.
To determine	on.	A war which he DETERMINED ON;	Una guerra que él habia resuelto.
To detract	from.	He DETRACTS FROM his rights;	Perjudica á sus derechos.
To deviate	from.	They DEVIATE FROM their duty;	Se desvian de su deber.
To devolve	on.	The peerage DEVOLVED ON him;	Heredó la dignidad de par.
To die	with.	He DIED WITH hunger;	Murió de hambre.
	away.	He DIED AWAY insensibly;	Murió casi insensiblemente.
To digress	from.	He DIGRESSES FROM his subject;	Se aparta mucho de su asunto.
To dine	upon, on	I DINE UPON fish;	Yo cómo (á medio dia) pescado.
To disable	from.	He WAS DISABLED FROM serving;	Quedó inútil para el servicio.

To disagree	about.	<i>We disagree about that;</i>	Discordamos en esto.
To discriminate	between.	<i>DISCRIMINATE BETWEEN right and wrong;</i>	Distinga vd. la verdad del error.
To disengage	from.	<i>He disengaged himself from á promise;</i>	Se desembarazó de una promesa.
To dish	up.	<i>I dish up the meat;</i>	Pongo la carne en el plato.
To dispense	with.	<i>A duty I cannot dispense with;</i>	Un deber que no puedo dispensarme.
To dispose	of.	<i>I have disposed of my children;</i>	He colocado mis hijos.
To dissent	from.	<i>I dissent from your opinion;</i>	Disiento de vuestro modo de pensar.
To do	away.	<i>I'll do away that objection;</i>	Yo allanaré esa dificultad.
	up.	<i>I do up my bundle;</i>	Hago mi maleta.
	with.	<i>I have done with that;</i>	He acabado esto.
To domineer	over.	<i>You wish to domineer over me;</i>	Vd. quiere tiranizarme.
To dote	on, upon.	<i>You dote upon her;</i>	Vd. la ama con exceso.
To drain	off.	<i>He drained off all the water;</i>	Hizo escurrir toda el agua.
	away.	<i>You draw away all my friends;</i>	Vd. me quita los amigos.
	along.	<i>He draws along his leg;</i>	El arrastra su pierna.
	asunder.	<i>He draws them asunder;</i>	El los separa.
	in.	<i>He draws in the ignorant;</i>	Seduce á los ignorantes.
	on.	<i>He drew on the enemy;</i>	Incitó al enemigo: atrajo al ócc.
	over.	<i>He draws over the poor;</i>	El persuade á los pobres.
	out.	<i>He drew out his sword;</i>	El tiró de la espada.
To draw	out.	<i>He draws out the army;</i>	Pone la tropa sobre las armas.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To draw	up.	He drew up a writing;	Compuso un escrito.
	up.	He draws up his soldiers;	Formó en batalla sus soldados.
	near.	He draws near us;	Se aproxima, se acerca á nosotros.
	off.	He drew off;	Se retiró.
To dream	of.	I dreamt of you last night;	Soné en vd. esta noche.
	up.	You dress up your children;	Vd. adorna ó engalana mucho á sus hijos.
To drink	up.	He drank up all;	Apuró el vaso, la botella &c.
	about.	Let us drink about;	Bebamos á la ronda.
	down.	He drinks down all;	Todo se lo traga.
	off.	He drinks off his glass;	Acaba el vaso.
	out, of.	He drinks out of a glass;	El bebe en un vaso.
	away.	He drinks away his fortune;	Se ha comido sus bienes.
	in.	He drinks in an error;	El abraza un error.
	away.	He drives away the enemy;	El arroja al enemigo.
	back.	He drove back the army;	Hizo retroceder al ejército.
To drive	out.	He drove out every body;	El echó á todos.
	through.	He drove through the park;	Atravesó el parque en coche.
	on.	He drives us on;	Nos obliga á avanzar.
	off.	He drove off the enemy;	Rechazó al enemigo.
	in, into.	He drove us in (familiar)	Nos obligó á entrar.
To drop	in.	I dropped in at dinner time;	Entré á la hora de comer.
	off.	He drops off; (figurado)	El se muere.

To drop	{ off. through.	<i>The leaves DROP OFF;</i>	Las hojas caen.
To dry	{ up. up.	<i>The water DROPS THROUGH the ceiling;</i>	Hay una gotera en el cielo raso.
To dwell	on, upon.	<i>The sun DRIES UP the grass;</i>	El sol abrasa la yerba.
To eat	up.	<i>DRY UP your tears;</i>	Enjague vd. sus lágrimas.
To eke	out.	<i>YOU DWELL UPON that;</i>	Vd. se para mucho en esto.
To clope	from.	<i>YOU EAT UP the loaf;</i>	Vd. se come todo el pan.
To emerge	{ from. out, of.	<i>YOU EKE OUT the time;</i>	Vd. alarga el tiempo.
To emigrate	from-to.	<i>YOU ELOPED FROM your husband;</i>	Vd. abandonó á su marido.
To enchant	with	{ <i>He EMERGES FROM obscurity;</i> <i>I EMIGRATED FROM Spain to En-</i>	El sale de la oscuridad.
To enroach	on	<i>gland;</i>	Yo emigré de España á Inglaterra.
To endure	with	<i>I was ENCHANTED WITH his poli-</i>	Quedé encantado de su política.
To except	against	<i>teness;</i>	El usurpa á todos.
To excuse	from.	<i>He ENCROACHES ON every body;</i>	Está dotado de una razon muy despejada: de un juicio sano, &c.
To exempt	from.	<i>He is ENDUED WITH a good unders-</i>	No lo admito: me opongo á ello.
To expatiate	on, upon.	<i>tanding;</i>	Fui exento del servicio.
		<i>I EXCEPT AGAINST it;</i>	Eximir de la obligacion.
		<i>I was EXCUSED FROM serving;</i>	Se esplaya mucho sobre mi con-
		<i>To EXEMPT FROM duty;</i>	ducta.
		<i>He EXPATIATES UPON my con-</i>	Le reconvinó amistosamente acer-
To expostulate	{ with. upon.	<i>duct;</i> <i>He EXPOSTULATED WITH him UPON that subject;</i>	ca de aquella cosa.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traducción.
To exult	at.	He EXULTS AT his brother's mis- fortunes;	Se regocija sobremanera con las desgracias de su hermano.
To face	down. out. about.	{ He FACED OUT that falsehood; He FACED ABOUT;	{ Sostuvo con el mayor descaro esta mentira.
To fail	in.	He FAILED IN his enterprise;	Dió media vuelta: volvió la es- palda.
To faint	away. down. to.	He FAINTED AWAY; He FELL DOWN; That estate will FALL TO me;	No le salió bien su empresa. Se desmayó. Se cayó al suelo. Esta hacienda me tocará en las partijas.
To fall	to. on. on. upon. in with. into. back. from. off. out.	I FALL TO (vulgar) He FELL ON us; FALL ON; He FALLS UPON the enemy; I FELL IN WITH an old acquaint- tance; (familiar) I FELL INTO his scheme; The enemy FELL BACK; He FALLS FROM his word; His friends FALL OFF; They FELL OUT; (familiar)	Yo empiezo. El nos acometió. Principie vd.: embista vd. El embiste al enemigo. Encontré casualmente un antiguo conocido. Entré en su proyecto. Retrocedió el enemigo: se replegó. El se desdice: falta á su palabra. Sus amigos le abandonan. Ellos riñeron.

out.	<i>It FELL OUT that he did not go;</i> (familiar)	Sucedió que él no fué.
out of.	<i>My money FELL OUT OF my hand;</i> (familiar)	Se me cayó el dinero de la mano.
short.	<i>I FALL SHORT OF my account; (fa- miliar)</i>	No me sale la cuenta. Pierdo.
foul of.	<i>The ship FELL FOUL OF the brig;</i>	El navio se abordó con el bergan- tin.
in.	<i>He FALTERS IN his speech;</i>	El tartamudea.
on, upon.	<i>I will FASTEN UPON him;</i>	Lé aseguraré fuertemente.
upon, on.	<i>He FAWNS UPON me;</i>	Me adula bajamente.
on, with.	<i>He FEEDS ON corn;</i>	Se alimenta con granos.
off.	<i>He FENDS OFF the blow;</i>	El pára el golpe.
away.	<i>He FETCHES AWAY every thing;</i>	El se lo lleva todo.
down.	<i>He FETCHES DOWN their pride;</i> (familiar)	El abate el orgullo de ellos.
in.	<i>He came and FETCHED us IN</i>	Vino, y nos hizo entrar.
up.	<i>I have FETCHED UP what I had lost,</i>	He recobrado lo que habia per- dido.
up.	<i>FETCH UP my hat;</i>	Subame vd. mi sombrero.
out.	<i>I will FIGHT OUT the battle;</i>	Combatiré hasta lo último.
from.	<i>He FILCHED FROM me; (familiar)</i>	Me hurtó...
off.	<i>They FILE OFF;</i>	Ellos desfilan.
up.	<i>I FILL UP the glasses; (no es ne- cesario up)</i>	Yo lleno los vasos.
To falter		
To fasten		
To fawn		
To feed		
To fend		
To fetch		
To fight		
To filch		
To file		
To fill		

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To fill	{ out.	<i>I FILL OUT the wine;</i>	Yo echo vino en el vaso.
To find	{ with.	<i>He FILLS the bottle WITH wine;</i>	El llena la botella de vino.
To fire	out.	<i>I have FOUND OUT the secret;</i>	He descubierto el secreto.
To fit	at.	<i>He FIRED AT him;</i>	Hizo fuego contra él.
To fit	out.	<i>He FITS OUT a ship;</i>	El arma un buque.
To flaunt	up.	<i>He FITS UP a house;</i>	El alhaja ó adorna una casa.
To flee	about.	<i>She FLAUNTS ABOUT every where</i>	Ella se pavonea por todas partes.
To flee	from.	<i>He FLEES FROM danger;</i>	El se aparta del peligro.
To flinch	from.	<i>He FLINCHES FROM his duty;</i>	El no cumple con su deber.
	out.	<i>He FLUNG OUT of the window;</i>	El echó por la ventana.
	out.	<i>He FLUNGS OUT;</i>	Salió bruscamente.
	out.	<i>He FLINGS OUT a defiance;</i>	El se adelanta hasta desafiar.
	away.	<i>He FLINGS AWAY his money;</i>	El tira su dinero á la calle.
	down.	<i>He FLINGS DOWN his arms;</i>	El rinde las armas.
To fling	off.	<i>I FLING OFF my pretended friends;</i>	Me separo de mis pretendidos amigos.
	up.	<i>He FLUNG UP his commission;</i>	Hizo su dimision con enfado.
	out.	<i>He was FLUNG OUT; (hablando de una eleccion popular)</i>	No fué nombrado, ó elegido.
To flock	to.	<i>They FLOCK TO him;</i>	Se juntan en su casa en gran número.
To flow	from.	<i>Knowledge FLOWS FROM study;</i>	La instruccion dimana del estudio.
To fly	in.	<i>Birds FLY IN the air;</i>	Los pájaros vuelan por el aire.

To fly	in. away. about. at. back. out. out. off.	He FLIES IN my face; <i>They FLY AWAY</i> ; <i>The news FLIES ABOUT</i> ; <i>She FLIES AT him</i> ; He FLIES BACK; <i>She FLIES OUT</i> ; <i>The bird FLIES OFF of the cage</i> ; He FLIES OFF from his word; (famili- miliar)	El me insulta. Ellos huyen. Corre la noticia. Ella le ataca violentamente. El vuelve precipitadamente. Ella se enoja. El pájaro se escapa de la jaula. El se desdice.
To foam To fob To fold To follow	with. off. up. up.	He FOAMS WITH rage; He FOBS me OFF; (muy trivial) <i>I FOLD UP a letter</i> ; He FOLLOWED UP his blows; (famili- liar)	Arroja espuma de cólera. Me entretiene. Cierro una carta. El redobló sus golpes.
To force	out.	He FORCED OUT his neighbours;	Echó afuera por fuerza á sus ve- cinos.
To freight To frighten To frown To furl To furnish	in. with. to. at, on. up. with. up and down. about.	He FORCED them IN; <i>I FREIGHTED WITH wine</i> ; He WAS FRIGHTENED to death; He FROWNED AT him; <i>They FURL UP the sails</i> ; <i>I'll FURNISH you WITH goods</i> ;	Les obligó á entrar. He cargó un barco de vino. Se asustó de muerte. Le miró con ceño. Ellos aferran las velas. Le surtiré á vd. de jéneros.
To gad		<i>You GAD UP AND DOWN</i> ;	Vd. anda correteando como un tuno.

Verbos.	Particulares.	Ejemplos.	Traducción.
To gape	(at. after. up. together.	He GAPES AT that; He GAPES AFTER riches; 1 You GATHER UP your clothes; You have GATHERED TOGETHER many good things;	Está con la boca abierta. El ansía por riquezas. Vd. recoje sus vestidos. Vd. ha reunido muchas cosas buenas.
To gaze	at, on. better.	He GAZED AT me; You GOT the BETTER of him; (familiar)	Me miró firmemente. Vd. le venció.
	done. rid of. away. abroad.	I shall GET DONE first; (familiar) I'll GET RID of it; GET AWAY; I GET ABROAD;	Yo habré acabado primero. Yo me desembarazaré de esto. Váyase vd. de aquí. Voy á pais extranjero : salgo de la casa.
To get	by. back. down. in. out. out. up.	I GET BY that; I shall soon GET BACK; I GOT DOWN; I'll GET IN; I'll GET OUT; I GOT OUT of that scrape; I GET UP; 2	Gano en esto. Pronto volveré. Bajé. Entraré. Saldré. Sali de aquel berenjenal. Me levanto: subo.

- 1 Vale mucho mas decir como en español, *he sighs after riches*, suspira por riquezas.
 2 Vale mas servirse de la locucion, *I am getting up*, es un verdadero idiotismo. La lengua inglesa se acomoda mucho á los jerundios.

up.	To get up <i>small linen</i> ;	Lavar y componer la ropa fina.
forward.	He gets forward;	El progresa.
off.	I'll get off as well as I can; (trivial)	Me desharé de ello lo mejor que pueda.
on.	I get on; (trivial)	Me adelanto, adelanto, prospero.
before.	I'll get before;	Tomaré la delantera.
abroad.	He gets abroad;	El se embarca.
behind.	You get behind;	Vd. se pone detrás.
along.	Get along; (familiar)	Apártese vd.: váyase vd.
through.	I get through it;	Paso por allí.
through.	If I get through it;	Si salgo con ello, si lo llevo á cabo.
well.	I begin to get well.	Empiezo á restablecerme.
clear.	I shall get clear of that;	Yo me zafaré de esto.
above.	I got above him;	Le escedí, le aventajé.
over.	He got over the difficulty;	Venció la dificultad.
on.	He girds on his sword;	El se ciñe la espada.
up.	I give up my interest;	Cedo mi interés.
up.	He gave up the ghost;	Murió.
in.	I gave in my name;	Yo di mi nombre.
in.	I gave in; (vulgar)	Yo cedi: me rendí.
into.	He gives into the snare;	El cae en el garlito.
over.	I give over all hopes;	Pierdo las esperanzas enteramente.
back.	He gave back the book;	Devolvió el libro.
forth.	I gave forth to the world;	Me di á conocer al público: (por la imprenta.)
To get		
To gird		
To give		

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traducción.
To give	out. way. away. ear to.	He GIVES OUT; He GAVE WAY <i>before the enemy</i> ; He GIVES AWAY <i>money</i> ; He GIVES EAR TO me; (estilo de púpito)	El publica. Retrocedió à vista del enemigo. Da dinero. Me presta atencion.
To glance To glare To glory To glow To glut	up. at. at. in. with. with. about. along. astray. away. abroad. through. back. by. by. by. for. off.	He GAVE UP <i>business</i> ; He GLANCED AT me; He GLARES AT me; He GLORIES IN <i>villany</i> ; She GLOWED WITH <i>anger</i> ; I was GLUTTED WITH <i>good eating</i> ; I GO ABOUT it; (familiar) GO ALONG; (familiar) You GO ASTRAY; (figurado) Why do you GO AWAY? I WENT ABROAD; He GOES THROUGH <i>thick and thin</i> ; Why GO BACK? I GO BY <i>your name</i> ; I WENT BY <i>your instructions</i> ; I shall GO BY <i>your house</i> ; I'll GO FOR <i>your servant</i> ; I shall GO OFF; (trivial)	Dejó el comercio. Me lanzó una mirada. Me mira con ojos terribles. Se jacta de su villanía. Ella se encendió en cólera. Me harté de comer bien. Voy à emprender esto. Apártese vd.: váyase vd. de aquí. Vd. se estravía. ¿Por qué se va vd? Fuí fuera de mi país. El atropella por todo. ¿Por qué volver? Tomo su nombre de vd. Seguí las instrucciones de vd. Pasaré por vuestra casa. Iré en busca del criado de vd. Me irá.
To go			

To go	without.	I GO WITHOUT <i>victuals</i> ;	Me paso sin comer.
	out.	You GO OUT;	Vd. sale.
	on.	Go ON;	Siga vd. adelante: prosiga vd.
	at.	I am GOING AT it; (trivial)	Voy á hacerlo.
To gorge	from.	I'll GO FROM hence;	Partiré de aquí.
To grasp	with.	He was GORGED WITH <i>riches</i> ;	Estaba lleno de riquezas.
To grieve	at.	I GRASP AT that;	Trato de agarrar esto.
To grow	at.	He GRIEVED AT my <i>misfortunes</i> ;	Sintió en el alma mis desgracias.
To grumble	up.	That tree GROWS UP <i>very fast</i> ;	Este árbol crece bien aprisa.
	at.	He GRUMBLES AT <i>every thing</i> ;	Siempre está regañando.
	on, upon.	He HANGS UPON my <i>hands</i> ;	El está á mi cuidado.
	about.	He HANGS ABOUT her <i>neck</i> ;	El se cuelga del cuello de ella.
	back.	He HANGS BACK;	Se hace el remolón.
To hang	by.	HANG BY my <i>coat</i> ;	Ponga vd. aparte mi casaca.
	down.	He HANGS DOWN his <i>head</i> ;	El baja la cabeza.
	out.	He HANGS OUT his <i>flag</i> ; (*)	El arboló su pabellón.
	up.	He HANGS UP his <i>hat</i> ;	El cuelga su sombrero.
To harass	down.	He is HARASSED DOWN with <i>misfortunes</i> ;	Está abalido con las desgracias.
	on, upon.	He always HARPS ON the <i>same strain</i> ; (familiar)	Siempre está machacando con una misma cosa.
To harp	at.	He HARPS AT me <i>continually</i> ;	Continuamente me riñe.

(*) El arboló su pabellón, se traduce técnicamente en inglés por, *he hoisted his flag*.

Verbos. Particulares.

Ejemplos.

Traducción.

To have	I'll HAVE AT him; (vulgar)	Caeré sobre él: le atacaré.
To heal	His wounds HEAL UP;	Va sanando de sus heridas.
To heap	He HEAPS UP riches;	El acumula riquezas.
To hear	I will HEAR OUT your tale;	Escucharé vuestra relación hasta el fin
	I HEARD FROM him;	Supé de él.
	I'll HELP you DOWN;	Ayudaré á vd. á bajar.
	I HELPED him UP;	Le ayudé á levantarse.
	I'll HELP you INTO the coach;	Le ayudaré á vd. á subir al coche.
	You HELP me OUT; (familiar)	Vd. me saca del paso.
	HELP him OVER;	Ayudadle á pasar.
To help	I'll HELP him ON;	Yo le daré la mano, le ayudaré.
	HELP me TO something;	Sírvame vd. alguna cosa: deme vd. alguna cosa: (Estando comiendo)
	I'll HELP him FORWARD in life;	Le avanzaré: le promoveré.
To hem	He HEMMED IN the army;	Cercó al enemigo.
To hesitate	He HESITATES AT every thing;	El vacila á cada cosa.
To hide	He HIDES himself FROM me;	Se esconde de mí.
To hinder	I HINDERED him FROM doing it;	Le estorbé hacerlo.
To hint	He HINTED AT it;	Insinuó, ó apuntó aquello.
	I HIT OFF the thing AT once; (familiar)	Al instante acerté de que se trataba.
	I HIT UPON the man I want (familiar)	Encuentro el hombre que necesito.
To hit		

To hit	He HIT OUT <i>the road</i> ;	Halló el medio: encontró el camino.
To hoard	He HOARDS UP <i>his money</i> ;	El atesora el dinero.
	He HOLDS FORTH;	El perora.
	He HOLDS IN <i>his horse</i> ;	El retiene su caballo.
	He HOLD BY <i>me</i> ;	Me sostuvo.
To hold	He HOLDS OFF <i>the enemy</i> ;	Mantiene distante al enemigo.
	He HOLDS ON;	El prosigue.
	He HELD OUT <i>his hand</i> ;	Estendió su mano.
	He HOLDS OUT <i>to the last</i> ;	El resiste hasta el fin.
	He HOLDS UP <i>his head</i> ;	El alza su cabeza.
	He HOLDS WITH <i>you</i> ; (familiar)	Es de vuestra opinion, ó parecer.
To hope	I HOPE FOR <i>the best</i> ;	Lo espero.
	We HUNTED DOWN <i>a hare</i> ;	Cazamos una liebre.
	He HUNTS AFTER <i>fame</i> ;	Anda á caza de fama.
To hunt	I HUNTED OUT <i>the way</i> ;	Descubrí el medio.
	He HURRIES ME AWAY;	Me atropella.
To hurry	He HURRIES ME ON;	Me precipita.
	You IMPOSE ON <i>me</i> ;	Vd. me engaña.
To impose	He IMPREGNATED WITH <i>salt</i> ;	Lo impregnó de sal.
To impregnate	He INCOMMODOED BY <i>his rudeness</i> ;	El incomodaba con su groseria.
To incommode	He INDULGES IN <i>pleasure</i> ;	Se entrega al placer.
To indulge	I INFERRED FROM <i>that</i> ;	Deducí de esto.
To infer	The punishment which the court	El castigo infligido á él por el tri-
To inflict	INFLECTED ON <i>him</i> ;	bunal.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To infringe	on.	He infringes on my rights;	El viola mis derechos.
To infuse	into.	I infused into him;	Yo le he imbuido...
To initiate	into.	To initiate into mysteries;	Iniciar en los misterios.
To inquire	{ about.	I inquired about that;	Me informé acerca de esto.
	{ into.	I'll inquire into that;	Averiguaré esto.
To insist	on, upon.	I insist upon that;	Insisto en ello.
To inspire	with.	To inspire with valour;	Inspirar valor.
To instil	into.	He instilled excellent principles into him;	Le inculcó excelentes principios.
To intersect	with.	A country intersected with brooks;	Un país corlado por arroyos.
To intrude	{ into.	He intrudes himself into our affairs;	Se entremete en nuestros asuntos.
	{ on.	He intrudes on us;	Viene á interrumpirnos: nos inter- rumpe malamente.
To itch	at.	My fingers itch at him (*);	Tengo ganas de sacudirle un so- papo.
To jest	at.	He jested at that;	El se burló de esto.
To jog	{ on.	You jested on that subject;	Vd. se chanceó sobre aquel asunto.
	on.	I jogged on; (familiar)	Yo andaba poco á poco.

(*) Esta es una de las locuciones mas vulgares: conviene conocerla, pero no hacer uso de ella.

To join	battle.	<i>The two armies JOINED BATTLE;</i>	Los dos ejércitos empezaron la batalla.
To judge	in.	<i>He JOINED in a bond with me;</i>	Hizo una escritura conmigo.
	with.	<i>I JOIN WITH you;</i>	Me uno á vd.: me uno con vd.
	from.	<i>I JUDGE FROM that;</i>	Yo juzgo por esto, ó por aquello.
	of.	<i>JUDGE OF nothing;</i>	No decida vd. sobre nada.
	up.	<i>He JUMPED UP;</i>	Se alzó de repente.
To jump	over.	<i>He JUMPS OVER the hedge;</i>	El salta la cerca: el vallado.
	away.	<i>I KEPT AWAY from him;</i>	Me mantuve lejos de él.
	in.	<i>I KEEP IN my reasons; (familiar)</i>	Yo guardo mis razones para mí.
	out.	<i>I'll KEEP OUT the enemy;</i>	No dejaré penetrar al enemigo.
	by.	<i>KEEP BY something; (familiar)</i>	Vaya vd. ahorrando algo.
	to.	<i>He KEPTS TO his work;</i>	No abandona su trabajo.
	back.	<i>I KEEP BACK the enemy;</i>	No deje adelantarse al enemigo.
To keep	asunder.	<i>I KEEP THEM ASUNDER; (trivial)</i>	Los tengo separados.
	down.	<i>You KEEP him DOWN; (figurado)</i>	Vd. le humilla: le sujeta.
	off.	<i>You KEEP OFF the enemy;</i>	Vd. contiene al enemigo.
	under.	<i>You KEEP him (familiar)</i>	Vd. le tiene sujeto: dependiente.
	up.	<i>You KEEP it UP (familiar)</i>	Vd. se mantiene firme.
	on.	<i>KEEP ON;</i>	Continuad.
	at.	<i>He KICKS AT him;</i>	Trata de darle un puntapié.
To kick	up.	<i>He KICKS UP a noise; (trivial)</i>	Meté bulla.
To kindle	up.	<i>The war WAS KINDLED UP;</i>	Se encendió la guerra.
To kneel	down to.	<i>He KNEELS DOWN TO her;</i>	Se arrodilla delante de ella.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traducción.
To knit	up. down.	<i>He KNITS up his brows; (1)</i> <i>He KNOCKED DOWN his brother;</i>	El frunce las cejas. Echó de un golpe á tierra á su hermano.
	in. off. off.	<i>He KNOCKS in the door;</i> <i>He KNOCKED OFF his fetters;</i> <i>He KNOCKS OFF their pay; (vulgar)</i>	El fuerza la puerta. Le quitó los grillos. El les suprime ó quita el sueldo.
To knock	on.	<i>They KNOCKED him ON the head;</i> (trivial)	Le mataron.
	at. down. under.	<i>He KNOCKS AT the door; (2)</i> <i>He KNOCKED him DOWN;</i> <i>He KNOCKS UNDER;</i>	El llama á la puerta. Le echó á tierra. El se somete.
To laugh	at. out. into. forth.	<i>I LAUGH AT him;</i> <i>He LAUGHS OUT;</i> <i>He LAUNCHES INTO the water;</i> <i>He LAUNCHED FORTH in your</i>	Me río de él: me burlo de él. El se rie á carcajadas. El se arroja al agua. Hizo de vd. muy grandes elojios.
To launch	out.	<i>praise;</i> <i>He LAUNCHES OUT into a long</i> <i>detail;</i>	El entra en largos pormenores.

(1) También se puede usar el verbo *to knit* sin la partícula; y en opinion de algunos es mas elegante de este modo.

(2) En sentido de llamar á la puerta, está mejor admitido el verbo *to rap*.

To lavish	on.	<i>He LAVISHES his money ON baubles;</i>	El desparrama su dinero en chu- cherías.
To leave	down.	<i>I LAY DOWN my arms;</i>	Rindo las armas.
To look	down.	<i>He LAYS IT DOWN as a maxime;</i>	Lo establece como máxima.
To look after	down.	<i>He LAID DOWN on the grass;</i>	Se tendió sobre la yerba.
To look up	up.	<i>I LAY UP money;</i>	Recojo dinero.
To look by	by.	<i>I LAY BY money;</i>	
To look in	in.	<i>I LAY IN a store;</i>	Hago una provision.
To look out	out.	<i>She LAID IN last week;</i>	Paró la semana pasada.
To look about	about.	<i>I LAY OUT all my money;</i>	Empleo todo mi dinero en compras.
To look waste	waste.	<i>He LAYS OUT the house very well;</i>	Dispone la casa muy bien.
To look aside	aside.	<i>I LAY ABOUT me; (vulgar)</i>	Me bato por todos lados.
To look to	to.	<i>He LAYS WASTE the country;</i>	El arruina todo el país.
To look on	on.	<i>I LAY ASIDE my money;</i>	Guardo mi dinero.
		<i>I LAY that TO your charge;</i>	Acuso á vd. de esto.
		<i>I'll LAY ON him; (familiar y bajo)</i>	Le pegaré.
	open.	<i>I LAY OPEN the whole truth;</i>	Manifiesto toda la verdad.
To leave	off.	<i>LEAVE OFF; (familiar)</i>	Acabe vd. de una vez.
To leer	at.	<i>He LEERED AT her;</i>	La miró al soslayo.
To lengthen	out.	<i>He wishes to LENGTHEN OUT the time;</i>	El desea prolongar el tiempo.
	down.	<i>LET DOWN this barrel of wine into the cellar;</i>	Baje vd. este barril de vino á la bodega.
To let	into.	<i>I'll LET you INTO the secret;</i>	Le impondré á vd. en el secreto.

Verbos.	Particulars.	Ejemplos.	Traduccion.
	in, up.	<i>He LET me IN, up, DOWN;</i>	Me dejó entrar, subir, bajar.
	off.	<i>He LET OFF a gun;</i>	Disparó el fusil, ó la escopeta.
To let	off.	<i>You LET him OFF; (familiar)</i>	Vd. le deja: vd. le escusa.
	out.	<i>You LET him OUT of the stable;</i>	Vd. le deja salir de la caballeriza.
	out.	<i>I LET OUT my horse; (to hire)</i>	Yo alquilo mi caballo.
	down.	<i>I'll LIE DOWN a little;</i>	Yo me acostaré, ó echaré un rato.
To lie	out.	<i>He LIES OUT every night;</i>	El duerme fuera todas las noches.
	in.	<i>She LIES IN;</i>	Ella está de parto.
To lift.	up.	<i>I LIFT UP my head; (familiar)</i>	Levanto la cabeza.
To light	on, upon.	<i>I LIGHTED UPON him by chance;</i> (familiar)	Le encontré por casualidad.
To line	with.	<i>It is good enough to LINE WITH;</i>	Es bastante bueno para forrar.
To live	up to.	<i>He LIVES UP to his income;</i>	El gasta toda su renta.
	away.	<i>He LIVES AWAY;</i>	Es pródigo.
	in, up.	<i>LOCK IN your dog;</i>	Encierre vd. su perro.
To lock	up.	<i>He LOCKS UP the box;</i>	El cierra la caja con llave.
	out.	<i>He LOCKS me OUT;</i>	El me cierra la puerta.
To long after	for.	<i>He LONGS FOR that;</i>	Tiene antojo por esto.
	at.	<i>I LOOKED AT you;</i>	Yo miré á vd.
	on, upon	<i>I LOOK UPON it that it is not true;</i> (familiar)	No creo que esto sea cierto.
To look	after.	<i>I LOOKED AFTER you;</i>	Os busqué.
	into.	<i>I'll LOOK INTO that; (familiar)</i>	Lo examinaré.

To look	out for.	I LOOKED OUT FOR <i>a wife</i> ;	Busqué una mujer: (para casarse)
	out of.	I LOOKED OUT OF <i>the window</i> ;	Miré por la ventana.
	about.	LOOK ABOUT;	Busque vd. por todos lados.
	about.	LOOK ABOUT <i>you</i> ; (familiar)	Tenga vd. cuidado: esté vd. alerta.
To look	through.	He LOOKS THROUGH <i>the window</i> ;	El mira por la ventana.
	for.	I LOOKED FOR <i>you</i> ;	He buscado á vd.
	over.	I LOOKED OVER <i>the wall</i> ;	Miré por encima de la pared.
	to.	LOOK TO <i>that</i> ;	Observe vd.: atienda vd.
	out.	I'll LOOK OUT <i>your account</i> ;	Buscaré la cuenta de vd.
	after.	He LUSTS AFTER <i>her</i> ; (*)	La desea con mucha ansia.
To lust	after.	He LUSTS AFTER <i>power</i> ; (siempre en mal sentido)	Codicia el mando, el poder.
To make	light of.	He MAKES LIGHT OF <i>that</i> ; (familiar)	El menosprecia esto.
	much of.	He MAKES MUCH OF <i>her</i> ; (familiar)	La acaricia: la estima.
	of.	What <i>do you</i> MAKE OF <i>that</i> ; (familiar)	Qué infiere vd. de esto?
	over.	I'll MAKE OVER <i>my fortune</i> to <i>you</i> ;	Transmitiré á vd. mis bienes.

(*) En la conversacion seria un poco libre esta espresion; pero lo que merece observarse es, que ella cesa de serlo, empleada en el estilo elevado: bien sea en el púlpito, bien en la tribuna, ó en la poesia grave.

To make	away.	He MADE AWAY with all his fortune;	Se comió cuanto tenía: lo gastó.
	out.	I MAKE that out very well; (familiar)	Comprendo bien esto.
	out.	I MAKE out an account;	Hago una cuenta.
	up.	I MAKE up my account;	Acabo mi cuenta: cierro mi cuenta.
	up for.	I MADE UP FOR lost time;	Reparé el tiempo perdido.
	up.	I'll MAKE UP for that;	Recompensaré esto.
	up.	I'll MAKE UP a coat;	Haré una casaca.
	up to.	I MADE UP TO him;	Me adelanté ácia él.
	up.	MAKE UP this letter; (fold, vale mas)	Cerrad esta carta.
	way.	MAKE WAY;	Paso: abrid paso.
To mark	free with.	I MAKE FREE WITH you;	Le trato á vd. sin ceremonia.
	in.	I MADE IN: (impropio y poco usado)	Yo entré.
To marvel	out.	I MARK OUT your duty;	Le señalo á vd. su obligacion.
	at.	MARVEL AT nothing; (estilo de púpito)	No se admire vd. de nada.
To measure	out.	He MEASURED OUT the corn;	Midió el trigo.
	with.	MEDDLE not WITH other people's concerns;	No se meta vd. en camisa de once varas.

To meditate	on, upon.	I MEDITATE UPON <i>that</i> ;	Medito sobre aquello.
To meet	with.	I <i>often</i> MEET WITH <i>them</i> ;	Los encuentro amenudo.
To melt	down.	I MELTED DOWN <i>the gold</i> ;	Derreti el oro.
To menace	with.	MENACED WITH <i>ruin</i> ;	Amenazado de ruina.
To mete	out.	I METE OUT; (poco usado)	Yo distribuí.
To mix	up.	He MIXES UP <i>a medicine</i> ;	El prepara una medicina.
To mould	from.	YOU MOULD IT FROM <i>the antique</i> ;	Vd. lo forma á la antigua.
To moulder	away.	It <i>all</i> MOULDERS AWAY;	Todo esto se reduce á polvo.
To muffle	up.	MUFFLE <i>yoursself</i> UP;	Embócese vd. bien.
To murmur	at.	He MURMURS AT <i>every thing</i> ;	A todo refunfuña.
To muse	on.	He MUSED ON <i>what he had heard</i> ;	El revolvía en su cabeza lo que acababa de oír.
To muster	up.	They MUSTER UP <i>all their forces</i> ;	Ellos reunen todas sus fuerzas.
To nail	up.	They NAILED UP <i>the door</i> ;	Condenaron la puerta: la clavaron.
To nibble	at.	The <i>mouse</i> NIBBLES AT <i>it</i> ;	Los ratones lo roen.
To nod	at.	He NODS AT <i>me</i> ;	Me hace señas con la cabeza.
To note	to.	He NODS TO <i>me</i> ;	Lo sienta por escrito.
To nurse	down.	He NOTES <i>that</i> DOWN;	Me entretiene con falsas espe-
	up.	He NURSES <i>me</i> UP WITH <i>false hopes</i> ;	ranzas.
To obtain	from.	He OBTAINED FROM <i>me</i> ;	Consiguió de mí: tuvo ventaja so-
To obtrude	on.	He OBTRUDED ON <i>me</i> ;	bre mí.
To occur	to.	That OCCURS TO <i>me</i> ;	Se metió en mi cuarto: vino á in-
			terruptirme.
			Me ocurre esto.

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traducción.
To open	on upon.	He OPENED UPON me;	Se enfadó conmigo.
To operate	on, upon. { with.	{ That OPERATED ON him;	Esto obró en él, le hizo efecto.
To overspread	with.	A garden OVERSPREAD WITH weeds;	Un jardín lleno de malas yerbas.
To overwhelm	with.	He is OVERWHELMED WITH grief;	Está oprimido de dolor.
To pack	off.	He PACKED OFF; (vulgar)	Se marchó: se largó.
To pall	up.	He PACKED UP his clothes;	Empaquetó sus vestidos.
To palm	with.	To PALL WITH sweetmeats;	Hartarse de dulces.
To palpitate	on.	He PALMED a lie ON me;	Me encajó una mentira.
To pamper	with.	He PALPITATES WITH joy;	Su corazon palpita de alegría.
To pant	up.	He PAMPERS UP his horse;	Da mucho de comer á su caballo.
	for.	He PANTS FOR fear;	El tiembla de miedo.
	after, for.	He PANTS AFTER glory;	Está lleno de ambicion, de gloria.
To parcel	out.	I PARCEL OUT your work;	Divido vuestra obra.
	up.	I PARCEL UP goods;	Empaquetó jéneros.
To part	from.	Why PART FROM your wife;	¿Por qué se separa vd. de su mujer?
	with.	I'll PART WITH my horse;	Me desharé de mi caballo.
To partake	in, of.	I PARTAKE IN your joy;	Participo de su alegría de vd.
	away.	The time PASSES AWAY;	El tiempo se pasa.
To pass	by.	He PASSED BY there;	Pasó por allí.
	by, over.	I PASS OVER a fault;	Paso una falta.

To pass	along, on. off.	PASS ON; <i>That may PASS OFF very well;</i> (familiar)	Adelante. Esto podrá pasar muy bien.
To patch	over. on, upon. up.	I PASSED <i>that</i> OVER; <i>The man he PASSED a jest</i> ON; <i>I'll PATCH it up as well as I can;</i> (familiar)	No lo advertí. El hombre de quien se burló. Lo remendaré lo mejor que pueda.
To pause	on, upon.	SHE PAUSES ON <i>that</i> ;	Ella se detiene en aquello.
To pave	with.	PAVED WITH <i>mosaic</i> ;	Empedrado, ó enlosado á lo mosaico.
To pay	away. back. down. for. off. off.	I PAY AWAY <i>money</i> ; He'll PAY BACK; I PAID DOWN <i>all the money</i> ; I'll PAY FOR <i>my house</i> ; I PAY OFF <i>my servant</i> ; I PAID OFF <i>the bill</i> ; (<i>off</i> no es preciso)	Pago en dinero. Me reembolsará. Le pagué todo al contado. Pagaré mi casa. Pago y despido mi criado. Pagué la cuenta.
To peck	at. in. out. over.	<i>The hen</i> PECKS AT <i>the cock</i> ; PEEP IN; <i>You</i> PEEP OUT; <i>You</i> PEEPED OVER <i>the wall</i> ;	La gallina picotea al gallo. Mire vd. adentro. Vd. se asoma. Vd. se asomó por encima de la pared.
To peep	through. up. at.	He PEEPS THROUGH <i>the window</i> ; PEEP UP; <i>You</i> PEEPED AT <i>her</i> ;	El atisba por la ventana. Asómese vd. por arriba. Vd. la estaba atisbando.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traducción.
To pelt	with.	TO PELT WITH stones;	Apedrear á alguno.
To pen	down.	I have PENNED that down;	Lo puse por escrito.
To penetrate	in, up.	I'll PEN UP my sheep;	Encerraré mis carneros.
	into.	He PENETRATED INTO my de- signs;	Penetró mis intenciones.
To persuade	to.	PERSUADE him TO it;	Persuadidse lo.
	out.	I PICKED OUT the best;	Eleji lo mejor.
To pick	up.	PICK UP that pen;	Recoja vd. esa pluma.
	open.	He PICKS OPEN locks ; (open, es una redundancia)	El abre con ganzúa las cerraduras.
To piece	out.	YOU PIECE OUT your time; (trivial)	Vd. prolonga su tiempo.
To pierce	up.	YOU PIECE UP your coat;	Vd. remienda su casaca.
To pin	through.	I PIERCED THROUGH the crowd;	Atravesé por medio de la multitud.
To pinch	up.	YOU PIN UP your gown;	Vd. se arremanga el vestido.
	up.	YOU PINCH UP your waist;	Vd. se ajusta demasiado.
	off.	YOU PINCH OFF something;	Vd. arranca algo con sus dedos.
To pine	for.	YOU PINE FOR a husband;	Vd. se consume por tener marido.
	at.	YOU PINE AT your loss;	Vd. se lamenta de su pérdida.
To pique	upon, on.	I PIQUE MYSELF ON that quality;	Me precio de esta calidad.
To pitch	on, upon.	WE PITCH UPON this;	Nosotros elejimos esto.
To plaster	up.	I PLASTER UP the hole in the wall;	Tapo con yeso el agujero en la pa- red.
	over.	HE PLASTERS OVER the affair;	El oculta el negocio.

To play	on.	He plays on the fiddle;	El toca el violin.
To plough	upon.	He plays upon you and me; You plough up your fields; You pluck off the feathers;	Se burla de nosotros dos. Vd. labra sus tierras. Vd. quita las plumas.
To pluck	out.	He plucked out his eyes;	Le sacó los ojos.
	up.	You pluck up the plant;	Vd. arranca de cuajo la planta.
	up.	To pluck up a heart;	Hacer de tripas corazon.
To point	at, to.	He points at you;	El señala á vd. con el dedo.
	out.	He points out the man;	El señala el hombre.
To ponder	on, upon.	He ponders upon that;	El reflexiona sobre aquello.
	out.	He popped out; (familiar)	Salió de sopetón.
To pop	in.	He pops in (familiar)	Entra de sopetón.
	off, away.	He popped off; (familiar mas aun)	Se salió á la sordina.
To pore	on, upon.	He pores upon his book;	El rumia lo que lee.
To portion	out.	I portion out the money;	Yo reparto el dinero.
To post	up.	He posts up a paper;	El pone un pasquin.
	down.	The rain pours down;	Llueve á cántaros.
To pour	out.	He pours out the wine;	El echa el vino.
To preach	up.	He preaches up sedition;	El predica la sedicion.
To preface	by.	He prefaced by observing;	Principió observando.
To preserve	from.	It preserves from rust;	Esto preserva del orin.
	at, in.	He presides at an assembly;	Preside á una junta, ó congreso.
To preside	over.	I pressed on him to come;	Le insté mucho á que viniera.
	on, upon.	He presses down the corn;	El pisa el trigo.
To press	down.		

Verbos.	Partículas.	Ejemplos.	Traduccion.
To presume	on, upon.	He PRESUMES ON his merit;	El presume demasiado de su mérito.
To pretend	to.	He PRETENDS TO a great place;	El pretende un grande empleo.
To prevail	on, upon.	I PREVAILED ON him to come;	Le persuadí á que viniera.
	with.	I PREVAILED WITH him to drink;	Le induje á que bebiese.
	over.	I PREVAILED AGAINST him;	Prevalecí contra él.
To prey	against.		
	upon.	The tiger PREYS UPON human flesh.	El tigre se mantiene de carne humana.
To prick	up.	He PRIKES UP his ears;	Pone las orejas tiesas.
To pride	on.	He PRIDES himself ON his birth;	Se ensoberbece por su nacimiento.
To proceed	on, upon.	He PROCEEDS ON just ground;	El procede con justicia.
To profane	by, with.	He PROFANES BY his presence;	El profana con su presencia.
To profit	by.	He PROFITS BY my error;	El se aprovecha de mi error.
To prop	up.	He PROPS UP his hovel;	El apuntaló su cabaña.
	with.	He PROVIDED WITH fire and candle;	El proveyó de fuego y velas.
To provide	for.	PROVIDE FOR a rainy day; (pro- verbial)	Prevéngase vd. de antemano.
	against.		
To puff	up.	He PUFFS UP his heart;	El se engríe.
	away.	He PULLS AWAY my hand;	El me tira con violencia la mano.
To pull	down.	He PULLS DOWN the church;	El demuele la iglesia.
	in.	He PULLS IN his hand;	El retira la mano.
	off.	He PULLS OFF his boots;	El se saca las botas.

To pull	out. up. up.	<i>He PULLS OFF his hat; He PULLS OUT his eyes; He PULLS UP a tree; (vale mas, roots up). We PUMP UP the water; You have PUMPED OUT the secret; (vulg.) He was PUNISHED WITH death; You PURSE UP money; She PURSES UP her mouth; (I PUSH him ON; I PUSH him BACK; He PUSHED DOWN every body; You PUT ABOUT the news; We PUT ABOUT; He PUTS AWAY his steward; I PUT DOWN my gun; He PUTS FORTH a proposal; The trees PUT FORTH leaves; I PUT IN my share; We PUT IN at that island; I PUT INTO the port; I PUT OFF my hat; (pull es me- for.)</i>	El se quita el sombrero. El le saca los ojos. El desarraiga un árbol. Sacamos el agua con bomba. Habeis publicado el secreto. Fué castigado de muerte. Vd. embolsa el dinero. Ella frunce la boca. Le empujo hácia adelante. Le empujo hácia atras. Echó por tierra á todos. Vd. hace correr la voz. Nosotros viramos de bordo. El despidе á su mayordomo. Pongo mi escopeta en tierra. El hace una proposicion. Los árboles brotan hojas. Yo puse mi parte. Pagué mi escote. Abordamos á aquella isla. Arribé al puerto. Me quito el sombrero.
To pump	up.		
To punish	with.		
To purse	up.		
To push	on. for- ward. back. down. about. about. away. down. forth. forth. in. in. into. off.		
To put.			

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To put	off.	<i>The assembly was put off;</i>	Se difirió la junta.
	off.	<i>I put off that cloth;</i>	Me descarté de aquel paño.
	off.	<i>We put off from the land;</i>	Salimos á la mar.
	on.	<i>I put on my hat;</i>	Me pongo el sombrero.
	upon.	<i>He puts upon me; (vulgar)</i>	Me maltrata.
	over.	<i>Put them over the river;</i>	Hacedles pasar el río.
	out.	<i>They put out his eyes;</i>	Le sacaron los ojos.
	out.	<i>He was put out;</i>	Le echaron.
	out.	<i>He puts out a book;</i>	El publica un libro.
	out.	<i>He puts out his money;</i>	El presta dinero á interés.
	out.	<i>Put out the candle;</i>	Sople vd.—apague vd. la vela.
	out.	<i>Put out that word;</i>	Borre vd. esa palabra.
	to.	<i>I am hard put to it; (familiar.)</i>	Me hallo bien apurado.
	up.	<i>He puts up the game;</i>	El levanta la caza.
	up, for.	<i>He puts up for that post; (famili- miliar)</i>	El pretende ese empleo.
	up, by.	<i>He puts by what he earns;</i>	El guarda lo que gana.
	up.	<i>He puts up his goods to sale;</i>	El espone al público sus jéneros de venta.
	up, with.	<i>I put up with your conduct;</i>	Os perdono vuestra conducta.
	at.	<i>I quaked at that; (trivial)</i>	Esto me hizo estremecer.
To quake	with, for.	<i>I quaked for fear;</i>	Temblaba de miedo.
To rack	with.	<i>Rackled with pains;</i>	Atormentado de dolores.

To raffle	for.	<i>They RAFFLE FOR a hat;</i>	Rifan un sombrero á los dados.
To rail	against.	<i>He RAILS AGAINST me;</i>	El está murmurando de mí.
	at.	<i>He RAILS AT me;</i>	Me llena de injurias.
To rap	at.	<i>He RAPS AT the door;</i>	El llama ó toca á la puerta.
	out.	<i>He RAPS OUT an oath; (familiar.)</i>	El jura como un carretero.
To reach	out, after.	<i>He REACHES OUT his arm AFTER my stick;</i>	El estienda el brazo para cojer mi baston.
	about.	<i>He READ ABOUT that;</i>	El leyó sobre aquel asunto.
	again.	<i>He READ AGAIN that letter;</i>	El volvió á leer aquella carta.
	on.	<i>We READ ON;</i>	Continuamos leyendo.
To read	over.	<i>We READ OVER the paper;</i>	Leímos todo el papel.
	out.	<i>READ OUT;</i>	Leed alto.
	out.	<i>We READ OUT the book;</i>	Leímos todo el libro.
	up.	<i>The horse REARS UP;</i>	El caballo se encabrita.
To rear	up.	<i>He REARS UP his children;</i>	El cria sus hijos.
	on, upon.	<i>I RECKON UPON your word; (RE- LY, es mucho mejor; es menas familiar)</i>	Cuento con su palabra de vd.
To reckon	up.	<i>I RECKON UP what I have gained;</i>	Calculo lo que he ganado.
To recur	to.	<i>That RECURS TO my mind;</i>	Esto se me ofrece á la memoria.
To redeem	from.	<i>I REDEEMED FROM slavery;</i>	Yo redimi de la esclavitud.
To redound	to.	<i>That REDOUNDS TO your honour;</i>	Eso redunda en honor de vd.
To refrain	from.	<i>REFRAIN FROM drinking;</i>	Absténgase vd. de beber.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To rejoice	at.	He REJOICES AT your good fortune;	Se regocija de vuestra buena fortuna.
To relapse	into.	He RELAPSED INTO his former state;	Recayó en su anterior estado.
To rely	on.	I RELY ON that;	Cuento con ello.
To remind	of.	REMINDED me OF it;	Recuérdemelo vd.
To remonstrate	with.	I REMONSTRATED WITH him;	Le representé vivamente.
To repent	of.	He'll REPENT OF his conduct;	Se arrepentirá de su conducta.
To repine	at.	He REPINES AT the least loss;	El se apura á la menor pérdida.
To request	of.	He REQUESTED OF me; (OF, no es preciso.)	Me suplicó.
To rescue	from.	I RESCUED him FROM ruin;	Le libré de la ruina.
To resolve	upon, on.	I am RESOLVED ON that point;	Estoy determinado á ello.
To result	from.	That RESULTS FROM his conduct;	Esto resulta de su conducta.
To retrench	from, on.	You must RETRENCH FROM your expenses;	Debe vd. cercenar sus gastos.
To rid	from, of.	He RIDES himself OF us;	Se libra de nosotros.
	in.	He RIDES IN a coach;	El va en coche.
To ride	on.	He RIDES ON horseback;	El monta á caballo.
	at.	The ship RIDES AT anchor;	El barco está surto.
To rig	out.	I RIG OUT a ship;	Yo aparejo un barco.
To rise	up.	They RISE UP;	Ellos se levantan.
To rob	of.	He ROBBED me OF my good name;	Me quitó la reputacion.

To root	up, out.	<i>They root up every thing;</i>	Ellos desarraigan todo: destruyen todo.
To rouse	out.	<i>I shall root out that ill habit;</i>	Cortaré de raíz ese abuso.
	up.	<i>I rouse up the sluggards;</i>	Despierto á los perezosos dormi- lones.
	away.	<i>You rub away my buckles;</i>	Vd. me echa á perder las hebillas frotándolas.
To rub	down.	<i>Rub down the horse;</i>	Limpie vd. el caballo.
	off.	<i>I rub off the rust;</i>	Quito el orin.
	up.	<i>I'll rub up his memory; (fam.)</i>	Le refresco la memoria.
	up.	<i>I rub up my buckles;</i>	Limpio mis hebillas estregándolas.
	on.	<i>He rubs on as well as he can;</i>	Va tirando lo mejor que puede.
To rule	over.	<i>He rules over us;</i>	El nos gobierna.
To ruminate	on, upon.	<i>I ruminate on that;</i>	Lo pienso despacio: lo estoy ru- miando.
	aground.	<i>He runs aground in his affairs;</i>	Sus negocios van de capa caída.
	aground.	<i>The ship runs aground;</i>	El barco vara.
	away.	<i>He runs away;</i>	El se escapa.
	away.	<i>He ran away with my daughter;</i>	Me robó la hija.
	back.	<i>He runs back;</i>	El vuelve atrás.
	down.	<i>He runs her down; (trivial)</i>	El la desprecia.
To run	into.	<i>He runs into debt; (familiar)</i>	El contrae deudas.
	for.	<i>He runs for a prize;</i>	El corre para ganar un premio.
	through.	<i>He runs through his fortune;</i>	El acaba con sus bienes.
	on.	<i>He runs on; (familiar)</i>	El habla sin ton ni son.
	over.	<i>The bottle runs over;</i>	La botella rebosa.

Verbos.	Particulares.	Ejemplos.	Traduccion.
	over.	I RAN OVER to him;	Corrí á unirme á él.
	over.	I RUN OVER the book;	Recorro el libro.
	out.	The barrel RUNS OUT;	El barril se sale.
	out, of.	He RUNS OUT OF his money;	El disipa su dinero.
To run	out into.	He RAN OUT INTO a long dis- course;	Se dilató en un largo discurso.
	up.	The bill RUNS UP very high;	La cuenta sube mucho.
	up.	He RUNS UP my account;	El hace subir mi cuenta.
	into.	I RUSHED INTO the house;	Me entré de rondon por la casa.
To rush	out.	I RUSHED OUT OF the house;	Sali mas que de prisa de la casa.
	in upon.	I RUSHED IN UPON the enemy;	Me arrojé al enemigo.
To say	out.	They SALLY OUT (término mili- tar)	Ellos hacen una salida.
To satiate	with.	I'll SATIATE him WITH good eating;	Le daré bien de comer hasta sa- ciarse.
To saturate	with.	SATURATED WITH alkali;	Saturado de álcali.
To saunter	about.	He SAUNTERS ABOUT;	El anda corriendo calles.
To scoff.	at.	He SCOFFS AT me;	El se mofa de mí.
To scold	at.	He SCOLDS AT you;	El os regaña.
To scoop	out.	We SCOOPED OUT the water;	Nosotros achicamos el agua.
	up to.	He SCORES UP a shilling TO me;	El sienta un chelin en mi cuenta.
To score	of, out.	He SCORES OUT a shilling;	El raya ó borra un chelin de mi cuenta.

To scrape	off.	He scrapes off the dirt;	El quita el barro.
To scratch	up.	He scrapes up money;	El recoje dinero poquito á poquito.
To scream	out.	He scraped out the mark;	El raspó la marca.
To screw	out.	He scratches out a word;	El raspa una palabra.
To scruple	out.	He scratches out my eyes;	El me araña los ojos.
To seal	out.	She screamed out;	Ella empezó á chillar.
To search	up.	I screw up the box;	Yo aprieto la caja con tornillos.
To season	out.	I screw out that;	Yo lo destornillo.
To secure	at.	I scruple at that;	Yo tengo escrúpulo de eso.
To seek	up.	I seal up my letter;	Yo sello mi carta.
To send	after.	I search after your brother;	Ando tras de su hermano de vd.
To serve	to.	A horse seasoned to hard work;	Un caballo acostumbrado al trabajo.
	from.	Secured from invasion;	Al abrigo de una invasion.
	out for.	Seek out for a better place;	Busque vd. mejor acomodo.
	after.	I seek after you;	Ando tras de vd.
	away.	I send away the messenger;	Despaché el mensajero.
	for after.	You sent for me;	Vd. me envió á llamar.
	out.	He has served out his time;	Acabó su aprendizaje.
	out.	He has served out all the provisions;	Ha distribuido todas las provisiones.
	up.	Serve up the dinner;	Servid la comida.
	about.	I set about that;	Me aplico á esto.
	agog.	She sets agog; (vulgar)	Ella da ganas de...
	agoing.	The mill is set agoing;	El molino anda.
	aside.	He was set aside;	El fué separado.

Verbos.	Particulars.	Ejemplos.	Traducción.
	apart.	<i>That was set apart;</i>	Esto fué puesto aparte; fué arrinconado.
	to.	<i>I set him to work;</i>	Le puse á trabajar.
	by.	<i>I set it by;</i>	Lo puse á un lado.
	by.	<i>I set much store by him; (fam.)</i>	Le estimo mucho.
	down.	<i>I'll set it down in my book;</i>	Lo sentaré por escrito.
	down.	<i>I set it down for a fact;</i>	Lo tengo por un hecho cierto.
	forth.	<i>I'll set forth your goodness;</i>	Publicaré vuestra bondad.
	forth.	<i>I set forth your riches;</i>	Publicaré vuestras riquezas.
	off.	<i>He set off;</i>	El partió.
	on.	<i>You set on the mob;</i>	Vd. incita al populacho.
	on.	<i>I set the house on fire;</i>	Pongo fuego á la casa.
	on, upon.	<i>They set on us;</i>	Ellos nos acometen.
	out.	<i>They set out;</i>	Ellos parten.
	out, off.	<i>He sets off his daughter; (fam.)</i>	El adorna á su hija.
	out.	<i>I set out his land;</i>	Marco los lindes de su tierra.
	up.	<i>He set up a cross;</i>	El levantó una cruz.
	up.	<i>He sets up in trade;</i>	Se establece en el comercio.
	up for.	<i>He sets up for an honest man;</i>	Quiere pasar por hombre de bien.
	off.	<i>They shake off the yoke;</i>	Ellos sacuden el yugo.
	with.	<i>I shake with fear; (fam.)</i>	Tiemblo de miedo.
	from.	<i>I shielded him from oppression;</i>	Le escudé contra la opresión.
		<i>To set.</i>	
		<i>To shake.</i>	
		<i>To shield.</i>	

To shift	off.	<i>He shifts off the fault;</i>	El se escusa.
To shiver	for.	<i>He shifts for himself; (familiar)</i>	El se injenia.
	with.	<i>He shivers with cold;</i>	El tirita de frío.
	at.	<i>I'll shoot at him;</i>	Le tiraré.
To shoot	out.	<i>The trees shoot out;</i>	Los árboles brotan.
	forth.	<i>He shoots forth;</i>	Sale velozmente.
	up.	<i>The child shoots up (familiar)</i>	El muchacho crece que es un pasmo.
To shore	up.	<i>He shores up his house; (poco usado)</i>	El apuntala la casa.
	from.	<i>He shrinks from the danger;</i>	Se retira del peligro.
To shrink	at.	<i>He shrinks at it;</i>	Tiene miedo.
To shudder	at.	<i>I shudder at it;</i>	Esto me hace estremecer.
	up.	<i>He shuts up his house;</i>	El cierra su casa.
To shut	out.	<i>He shuts out his servant;</i>	El cierra la puerta á su criado.
	in.	<i>He shuts me in;</i>	El me encierra.
To side	with.	<i>He sides with me; (familiar)</i>	El está por mí.
To sigh	after.	<i>They sigh after peace;</i>	Ellos suspiran por la paz.
To single	out.	<i>He singled me out;</i>	El me singularizó.
	down.	<i>I sit down;</i>	Yo me siento.
	up.	<i>Sit up;</i>	Siéntese vd.
	up.	<i>I sit up all night;</i>	Pasé en vela toda la noche: velé.
	by.	<i>Sit by me;</i>	Siéntese vd. á mi lado.
	away.	<i>He slipped away;</i>	Se marchó á la francesa; sin decir nada.
To slip	down.	<i>He slips down;</i>	Se deja caer.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To slip	into. out. off. off. out. on. over. of. with. over. at. up. away, off. at. at. up, in. out. at. with. with. to. up. out.	<p><i>She</i> SLIPPED INTO <i>the room</i>; <i>She</i> SLIPS OUT; <i>She</i> SLIPS OFF, <i>her shoes</i>; <i>She</i> SLIPS OFF; <i>She</i> SLIPT OUT <i>a word</i>; <i>I</i> SLIP ON <i>my shoes</i>; <i>He</i> SMEARED OVER; <i>She</i> SMELLS OF <i>musk</i>; <i>He</i> SMOTE WITH <i>his hand</i>; <i>That affair was</i> SMOTHERED OVER; <i>The dog</i> SNAPT AT <i>him</i>; <i>He</i> SNAPS <i>me up</i>; (familiar) <i>He</i> SNEAKED OFF; <i>The dog</i> SNARLED AT <i>him</i>; <i>He</i> SNATCHED AT <i>it</i>; <i>He</i> SNUFFS UP <i>the air</i>; <i>He</i> has SNUFFED OUT <i>the candle</i>; <i>He</i> SNEERED AT <i>him</i>; <i>I</i> SOWED WITH <i>wheat</i>; <i>His eyes</i> SPARKLED WITH <i>joy</i>; <i>I</i> SPEAK TO <i>you</i>; SPEAK UP; SPEAK OUT;</p>	<p>Ella se introdujo en el cuarto Ella se sale sin decir nada. Ella se quita sus zapatos. Ella se va callandito. Se le escapó una palabra. Me pongo apriesa los zapatos. Lo ensució; lo echó á perder. Ella huele á almizcle. Dió un golpe con su mano. Se echó tierra sobre aquel asunto. El perro quiso morderle. El me interrumpe. Se coló sin ser visto. El perro le gruñó. Lo fué á arrebatar con la mano. El respira el aire. Apagó la vela al despabilar. Le miró con desprecio. Sembré de trigo. Sus ojos rebosaban de alegría. Hablo á vd. Hable vd. alto. Esplíquese vd claramente.</p>

To speckle	with.	SPECKLED WITH yellow;	Salpicado de amarillo.
To spin.	out.	YOU SPIN OUT the time; (familiar)	Vd. alarga el tiempo.
To spirit	up, on.	YOU SPIRIT UP the rebels;	Vd. anima á los rebeldes.
	away.	YOU SPIRIT AWAY my child;	Vd. dirije mal la criatura.
To spit	at, upon.	YOU SPIT UPON me;	Vd. me escupe.
To spot	out.	The volcano SPITS OUT fire;	El volcan arroja fuego.
To sport	over.	SPOTTED OVER with grease.	Manchado enteramente de grasa.
To spread	at.	YOU SPORT AT that;	Vd. se burla de eso.
	abroad.	The news SPREADS ABROAD;	La noticia se esparce por el público.
	out.	I SPREAD OUT my arms;	Yo estiendo los brazos.
To spur	on.	YOU SPUR him ON;	Vd. le aguijonea: le estimula.
To spurn	at.	WE SPURN AT that;	Nosotros lo despreciamos.
To spy	out.	He SPIES OUT my faults;	El anda observando mis faltas.
To squeeze	out.	YOU SQUEEZE OUT the juice;	Vd. exprime el jugo.
To stain	with.	A gown STAINED WITH grease;	Un vestido manchado de grasa.
To stamp	with.	STAMPED WITH infamy;	Marcado de infamia.
	against.	YOU STAND AGAINST that;	Vd. se opone á eso.
	by.	STAND BY, Sir;	Haga vd. lugar, señor; arríñese vd. á un lado.
	by.	I STOOD BY; ó I was STANDING BY;	Yo me hallé presente.
To stand	by.	I'll STAND BY you;	Le sostendré á vd.
	for.	I STAND FOR Westminster;	Soy candidato por Westminster.
	for.	A letter STANDS FOR a word some-times;	A veces una letra significa una palabra.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
for;		<i>I'll STAND FOR you;</i>	Guardaré su puesto de vd.
into.		<i>We STAND IN TO the land;</i>	Nos dirijimos á tierra; ó en vuel-
			ta de tierra.
in.		<i>We STAND IN need of that;</i>	Necesitamos esto.
off.		<i>We STAND OFF;</i>	Nos hacemos á la mar.
out.		<i>I'll STAND OUT TO the last;</i>	Me mantendré firme hasta el fin.
out.		<i>That part STANDS OUT too much;</i>	Aquella parte sale afuera mucho.
out of.		<i>STAND OUT of my way;</i>	Apártese vd. del camino.
to.		<i>I STAND TO my word;</i>	Me mantengo en lo dicho.
to.		<i>We STAND TO the south;</i>	Nos dirijimos al sur.
under.		<i>I can STAND UNDER that;</i>	Puede sufrirlo (hablando física-
			mente).
upon.		<i>That STANDS UPON me;</i>	Eso está á mi carg o.
upon.		<i>I STAND UPON that;</i>	Insisto en ello.
with.		<i>That STANDS WITH my interest;</i>	Eso viene bien con mi interes.
with.		<i>I will not STAND WITH you for that;</i>	No se lo disputaré á vd.
at.		<i>You STARE AT me;</i>	Vd. me clava los ojos.
up.		<i>He STARTS AT;</i>	El se levanta de repente.
for.		<i>I'll STAY FOR you;</i>	Aguardaré á vd.
away.		<i>I STAY AWAY from this place;</i>	No vengo mas aquí.
on upon.		<i>He STAYS himself UPON that;</i>	El se apoya en eso.

To steal	away. away.	He stole away my money; He steals away from the company; (fam.)	El me robó el dinero. El deja la compañía sin ser visto.
To step	on. on upon. in. out.	They steal on; They stole upon us unawares; I step in; I step out;	Ellos se adelantan poco á poco. Ellos nos sorprendieron. Yo entro. Yo salgo.
To stick	up. at.	I stick up a paper; I will not stick out; (familiar) He sticks at nothing; (familiar)	Yo pego un papel á la pared. No quiero obstinarme. No se para en barras.
To stir	up. up. out.	You stir up the people, You stir up the fire; You cannot stir out;	Vd. conmueve el pueblo. Vd. urga la lumbre. Vd. no puede salir.
To stock	with.	I stocked it with victuals;	Yo le surtí de víveres.
To stone	to. up. out. in. at.	St. Stephen was stoned to death; You stop up the opening; You stop out the mice; You stop in the sheep; He stops at nothing;	San Estevan murió apedreado. Vd. cierra la abertura. Vd. tapa los agujeros de los ratones. Vd. encierra las ovejas. No se para en nada.
To store	with.	He stored with wine;	El proveió de vino.
To strain	at. out.	He strains at that; He strains out a word;	Se esfuerza por hacerlo. El pronuncia con trabajo una palabra.
To stretch	away. out.	We stretched away; He stretches out his arms;	Nos hicimos á la mar. El alarga los brazos.
To strew	with.	I strewed with flowers;	Yo espareí flores.

Verbos.	Particulares.	Ejemplos.	Traduccion.
To strike	off. out. into. out. at. p. in with. through.	I'll STRIKE OFF your name; I STRIKE INTO trade; I STRIKE OUT fire; I'll STRIKE AT you; I STRIKE IN WITH you (familiar) They STRIKE THROUGH the wood; (familiar)	Borraré vuestro nombre. Me meto á comerciante. Saco fuego con un eslabon. Trataré de pegaros. Convengo con vd. Ellos atraviesan el bosque.
To struggle	up. up. up. off. with. against. with.	They STRIKE UP a bargain directly; STRIKE UP the music; The fiddles STRIKE UP; He STRIPS OFF his coat; He STRUGGLES WITH adversity; STUDDED WITH diamonds;	Ellos hacen un ajuste al momento. Principien ustedes á tocar (la música) Los violines principian á tocar. El se quita la casaca. El lucha contra la adversidad. Tachonado de diamantes.
To stumble	on. at.	He STUMBLES ON it by chance; He STUMBLES AT that;	El tropieza con esto por casualidad. Esto le detiene;
To suck	out, up. in.	You SUCK UP all;	Vd. se lo chupa todo.
To sue	for.	He SUES FOR an employment;	El solicitó un empleo.
To sum	up.	I SUM UP the whole;	Resumo todo.
To supply	up.	I'll SUM UP the account;	Sumaré la cuenta.
To swear	with. at.	He SUPPLIES me WITH wood; He SWEARS AT me;	El me provee de leña. El jura contra mí.

To sweep	away.	<i>They sweep away every thing;</i>	Todo lo barren, lo arrebatan, lo llevan de calle.
To swim	across.	<i>He swims across the river;</i>	El pasa el río á nado.
	along.	<i>I will take you along with me;</i>	Le llevaré á vd. conmigo.
	away.	<i>You take away my life;</i>	Vd. me quita la vida.
	away.	<i>Take this away;</i>	Alee vd. esto; llévase vd. esto, &c.
	asunder.	<i>You take them asunder;</i>	Vd. los separa.
	down.	<i>I take down a picture;</i>	Descuelgo un cuadro.
	down.	<i>I'll take down his pride;</i>	Yo abatiré su orgullo.
	from.	<i>I'll take from you;</i>	Yo os quitaré.
	in.	<i>He takes in his brother; (fam.)</i>	El engaña á su hermano; le estafa.
	in.	<i>He takes in his coat;</i>	(en este sentido es vulgar.)
To take	in.	<i>He takes in his expenses;</i>	El acorta su casaca.
	off.	<i>I'll take off my coat;</i>	El cercena sus gastos.
	off.	<i>I take off a copy;</i>	Me quitaré el vestido.
	off.	<i>Take yourself off; (vulgar)</i>	Yo saco una copia.
	out.	<i>I'll take out something;</i>	Váyase vd. Quítese vd. de ahí.
	to, in.	<i>I take to pieces;</i>	Sacaré afuera algo: quitaré algo.
	to.	<i>You take to that;</i>	Yo deshago.
	asunder.	<i>To take asunder a watch;</i>	Vd. se aplica á eso.
	to.	<i>You take to your heels; (fam.)</i>	Desmontar un reloj.
	up.	<i>You take up arms;</i>	V. toma las de Villadiego.
	up.	<i>You take up that fashion;</i>	Vosotros tomáis las armas.
	up.	<i>You take up too much room;</i>	Vd. adopta aquella moda.
			Vd. ocupa mucho lugar.

Verbos.	Particulas.	Ejemplos.	Traduccion.
To take	{ up. up. up. up. up. up, with. about. together. with. with. at. with. { asunder, to from. of. to. of, on, upon after. about. at. away. by, aside	TAKE UP <i>the dinner</i> ; WHY TAKE UP <i>the child</i> ? I TAKE <i>you</i> UP; (hablando de un delincente) HE TOOK <i>me</i> UP <i>short</i> ; TAKE UP <i>that</i> ; HE TAKES UP <i>with her</i> ; I TALKED ABOUT <i>you</i> ; THEY TALLY TOGETHER, <i>as one</i> <i>with the other</i> ; HE TAMPERED WITH <i>me</i> ; YOU TAUNT AT <i>me</i> ; (poco usado) HE TAXED <i>him</i> WITH <i>theft</i> ; HE TORE <i>them</i> TO <i>pieces</i> ; HE TORE FROM <i>his family</i> ; I TOLD <i>you</i> OF <i>that</i> ; <i>That</i> TENDS TO <i>nothing</i> ; I <i>will</i> THINK OF <i>that</i> ; HE THIRSTS AFTER <i>revenge</i> ; I THROW ABOUT <i>my money</i> ; I THREW A <i>stone</i> AT <i>him</i> ; I THROW AWAY <i>my money</i> ; I THROW BY <i>this coat</i> ;	Sacad la comida del fuego. ¿Por qué se reprende al niño? Queda vd. preso. Me cortó la palabra. Recoja vd. aquello; levántelo vd. El gusta de ella; vive con ella. Hablaba de vd. Ellos ajustan bien: vienen bien uno con otro. El trató de corromperme. Vd. se burla de mí. Le imputó un robo. Los despedazó. El arrancó à su familia. Yo os lo decia. A nada conduce esto. Pensaré en ello. Arde en sed de venganza. Esparramo mi dinero: lo prodigo. Le tiré una piedra. Malgasto mi dinero. Arrinconó esta casaca.
To talk			
To tally			
To tamper			
To taunt			
To tax			
To tear			
To tell			
To tend			
To think			
To thirst			
To throw			

To throw	down. off. out. out. out. up. up.	I THROW DOWN <i>my arms</i> ; I THROW OFF <i>your authority</i> ; He THREW OUT <i>something</i> (fig.) I THROW OUT <i>your horse</i> ; He THROWS OUT <i>an aspersion on me</i> ; He THREW UP <i>a stone</i> ; I THROW UP <i>my employment</i> ; I THROW UP <i>my right</i> ; (<i>give</i> , vale mas)	Rindo las armas. Sacudo el yugo de vuestra autoridad. El dijo alguna cosa. Dejo atrás á vuestro caballo. El me infama. Tiró una piedra al aire. Hago mi dimision. Renúncio mi derecho.
To throw	away. at. with. out. out. up. on, upon.	He THRUSTS AWAY <i>his friends</i> ; He THUNDERED AT <i>her</i> ; A rod TIPPED WITH <i>steer</i> ; You TIRE OUT <i>every body</i> ; He TIRED <i>me out</i> ; I'll TOUCH <i>him up</i> ; (vulgar) I'll TOUCH UPON <i>that</i> ;	El rechaza sus amigos. El fulminó contra ella. Una varita montada en plata. Vd. cansa á todo el mundo. Me fastidió completamente. Yo le corregiré. Tocaré aquello, diré algo sobre aquello.
To trade	at. in. to.	The ship TOUCHED AT <i>Jamaica</i> ; He TRADES IN <i>wool</i> ; A horse TRAINED TO <i>racing</i> ;	El barco tocó en la Jamaica. El comercia en lana. Un caballo adiestrado para las carreras.
To tread	on, upon.	You TREAD ON <i>me</i> , ó ON <i>my foot</i> ;	Vd. me pisa.
To trim	up.	You TRIM UP <i>your garden</i> ;	Vd. adorna su jardin.
To trip	up.	I'll TRIP <i>him up</i> ;	Le armaré una zancadilla.
To triumph	over.	He TRIUMPHS OVER <i>his enemies</i> ;	El triunfa de sus enemigos.

Verbos.	Particulars.	Ejemplos.	Traducción.
To turn	away. back. aside. over. over. out. to. down. up. away. off. up. with. on, upon. for. on, upon. on, upon. on. off from.	<i>I have TURNED AWAY my servant; I TURN BACK; He TURNED ASIDE the blow; I'll TURN OVER my trade to you; I TURN OVER a book; I'll TURN OUT somebody; He TURNED TO you; TURN that DOWN; TURN that UP; I TURN AWAY from him; I TURN OFF; That TURNS UP well; (familiar) He UPBRAIDED me WITH it; I will VENTURE ON that; I WAIT FOR you; I will WAIT ON you; I WAIT UPON this gentleman; He WALKS ON all fours; I WARDED OFF the blow FROM you;</i>	He despedido el criado. Yo vuelvo. El paró el golpe. Pasaré á vd. mi comercio. Yo recorto un libro. Yo echaré á alguno afuera. El se volvió hacia vd. Doble vd. eso. Vuelva vd. eso: arremánguelo vd. Le he dejado desdenosamente. Yo cambio de camino. Esto viene bien. El me lo echó en cara. Me aventuraré á esto. Espero á vd. Pasaré á casa de vd. Sirvo á este caballero. El anda á gatas. Desvié el golpe que iba contra vd.
To upbraid			
To venture			
To wait			
To walk			
To ward			
To wash	away out.	<i>That is WASHED AWAY;</i>	Esto se va lavándolo.
To waste	away.	<i>She WASTES AWAY to nothing;</i>	Ella se va consumiendo; entrometido.

To wear	away.	<i>The mark will WEAR AWAY;</i>	La señal se borrará.
To weather	{ out.	<i>I WEAR OUT my clothes;</i>	Yo uso mis vestidos.
To weep	for.	<i>I WEATHERED it OUT;</i>	Yo lo sufrí.
To weigh	down.	<i>SHE WEPT FOR JOY;</i>	Ella lloró de alegría.
	up.	<i>That WEIGHS DOWN this;</i>	Aquel pesa mas que este.
	off.	<i>I WHIP that up; (familiar)</i>	Me apoderé de esto.
To whip	{ out.	<i>I WHIP OFF a thing; (vulgar)</i>	Hago una cosa corriendo.
	down.	<i>I WHIPPED OUT; (vulgar)</i>	Sali prontamente.
	up.	<i>I WHIPPED DOWN; (vulgar)</i>	Bajé á toda priesa.
To wind	for.	<i>I WIND UP my watch;</i>	Doy cuerda á mi reloj.
To wish	at.	<i>Why WISH FOR that?</i>	¿Por qué desear esto?
To wonder	out.	<i>He WONDERED AT it;</i>	El lo extrañó; se admiró de ello.
	out.	<i>He WORKED OUT his debt;</i>	Pagó su deuda trabajando.
To work	up.	<i>You WORK OUT your crime;</i>	Vd. expia su crimen.
	about.	<i>He WORKS them UP to rebellion;</i>	El los escita á la rebelion.
To wrangle	{ from. out,	<i>They WRANGLE ABOUT that;</i>	Ellos riñen por esto.
To wrest	of.	<i>{ He WRESTED it OUT of his hands;</i>	{ Se lo arrancó de las manos.
	from.	<i>He WRUNG FROM me the secret;</i>	El me arrancó el secreto.
To wring	out.	<i>She WRINGS OUT the linen;</i>	Ella tuerce la ropa.
	down.	<i>I WRITE DOWN your words;</i>	Escribo las palabras de vd.
To write	out.	<i>I WRITE OUT a copy;</i>	Yo saeo una copia.
To yearn	to after.	<i>My heart YEARNs TO you; (poco usado)</i>	Mi cotazon es de vd.
To yield	up to.	<i>I YIELD myself UP TO you;</i>	Me rindo á vd.: me entrego á vd.

LISTA ALFABETICA

De las abreviaturas mas usadas escribiendo y hablando el inglés. (*)

Advertencia. Las abreviaturas que llevan un asterisco * son las que se leen como están escritas; y se pone esta señal para distinguirse de las otras.

Abreviaturas.

En lugar de:

<i>Ab. M.</i> ;	<i>Abingdon's mile.</i> (7 f. 211 y. ds) (**)
<i>Abp.</i> ;	<i>Archbishop.</i>
<i>Adm., Adm.l.</i>	<i>Admiral.</i>
<i>Admor.</i>	<i>Administrator.</i>
<i>ag.st;</i>	<i>against.</i>
* <i>altho'</i>	<i>although.</i>
<i>An. M.</i>	<i>Ancaster's mile</i> (1 m. 18 y. ds)
<i>ann.</i> ;	<i>annuity.</i>
<i>ans.</i> ;	<i>answer.</i>
<i>an't;</i>	<i>am not; are not.</i>
<i>ats;</i>	<i>at the suit of. (Among Lawyers)</i>
<i>b.</i> ;	<i>bay.</i>
* <i>Bab.</i> ;	<i>Barbara.</i>
<i>Bart.</i> ;	<i>Baronet.</i>
<i>B. C.</i> ;	<i>Beacon Course.</i> (4 m. 1 f. 138 y. ds)
<i>B. D.</i> ;	<i>Batchelor of Divinity.</i>
* <i>Beck, Becky;</i>	<i>Rebecca.</i>
* <i>Bell;</i>	<i>Arabella.</i>
* <i>Berks;</i>	<i>Berkshire.</i>
* <i>Bess, *Bet, *Betty,</i>	<i>Elisabeth.</i>
* <i>Betsy;</i>	
* <i>Biddy;</i>	<i>Bridget.</i>

(*) Estas abreviaturas son en la prosa, porque en la poesía la licencia de la elision, así como la de la elipse, no tienen límites.

(**) Las abreviaturas en letra bastardilla son las que usan los periódicos ingleses cuando tratan de las carreras de caballos de Newmarket y otros puntos. La longitud de cada carrera está marcada en *millas, furlongs, y yardas*. Una milla inglesa tiene 1760 *yardas*: la *yarda* tiene tres pies ingleses; y el *furlong* es el estadio, ó la octava parte de una milla.

* Bill, *Billy, *Will;	William.
bl.	black.
B. M.;	Bunbury's mile (7 f. 208 y ^{ds})
* Bob.;	Robert.
Bn., *Ben;	Benjamin.
Bp.;	Bishop.
R. V.;	Blessed Virgin.
* Bucks;	Buckinghamshire.
C. or c.;	colt.
* Cantab.;	Student of Cambridge.
Can't;	cannot.
Capt.n;	captain.
ch. or ches;	chesnut.
C. C. C.;	Christ's Church College.
* Chris.;	Christian.
* Cis;	Cicely.
Clem;	Clement.
Clerk;	Clerk.
C.º;	County.
Col.;	Colonel.
C.º Com.;	Company.
* cou'd;	could.
* cou'd not;	could not.
Coss;	by the Consuls (Consulibus)
C. P., C. B.;	Common Pleas, Common Bench, (tribunal de pleitos ordinarios y com. *)
C. S. C.;	Craven stakes course. (1 m. 1 f. 44 y. ds)
* Crim. con.;	criminal conversation. (*)
cwt.;	a hundred weight (112 pounds).
D.;	Duke.
D. or d.;	Dun.
* Davy;	David.
* Deb.;	Deborah.
D. D.;	Duke's Course. (4 m. 184 y. ds)
* Dan.;	Doctor of Divinity.
Dec.;	Daniel.
Def.;	December.
D. I.;	defendant.
	Ditch-in. (2 m. 97. ds)

(*) Este es el nombre que se dá frecuentemente al adulterio.

* Dick or *Dicky.

disc.;

dist.;

D.^o;

D. M.;

Don't; Dolly;

don't;

D. r.;

dr.;

dwt.;

* Dy;

* d'yē;

E.;

E.;

e'en.;

* e'er;

E. I.; E. I. Comp.;

* 'em;

* en't;

Ep;

* Esq. Esq. r.;

Exon;

Exor;

F. or f.;

* Fanny;

F. A. S.;

F. C.;

Feb. y.;

F. L. S.;

for't;

* Frank;

fro'th

F. R. S.;

ft.;

G. or g.;

* Geff;

G. R.;

Gen.l;

Gent.;

Geo.;

Richard.

discount.

distance (240 yards.)

Ditto (*idem*).

Ditch mile (7 f. 178 y ds)

Dorothy.

do not; does not.

Doctor. Dear.

drawn.

Penny weight.

Diana.

do you.

Earl.

East.

even.

ever.

East Indies; East India Company.

them.

is not.

Epistle.

Esquire.

Exeter.

Executor.

filly (yegua).

Frances.

Fellow of the society of antiquaries.

For's Course (1 m. 6 f. 65 y ds)

February.

Fellow of the Linnean Society.

for it.

Francis.

from the.

Fellow of the Royal Society.

forfeit.

gelding. castron, aspect? de caballo.

Geffery.

Georgius Rex.

General.

Gentleman.

George.

P/C

Puo del ant? punique ó 26
granoPart Corn - trigo de la
vante

12. f.

* Gib;	Gilbert.
gi'me;	give me.
Gov.;	Governor.
Gr.;	Grey.
grs.;	grains, (weights).
guas. g's;	guineas.
H. or h.;	horse.
hadn't;	had not.
* Hants;	County of Southampton, Hampshire.
* Harriot,	Henrietta.
* Harry. *Hal;	Henry.
* haven't han't;	have not.
* he'd;	he had; he would.
* He'll;	he will.
* here's;	here is.
Herts;	Hertfordshire.
* he's;	he is.
Hil. Term;	Hilary Term. (Among Lawyers.)
h. ft.;	half forfeit.
* Hodge;	Roger.
Hon. ble, hon.;	Honourable.
hum.;	humble.
lb. ibid.;	in the same place (<i>ibidem</i>)
* Ib;	Isabel.
* Id;	I had, I would.
i. e.;	<i>Id est</i> (that is).
* I' ill;	I will, or shall.
* I' m;	I am.
* Incog.;	<i>Incognito</i> . unknown.
inst.;	instant, (the present month).
in't;	in it.
i'th;	in the.
* I've;	I have.
Jan.y ;	January.
Ja.s *Jemmy;	James.
Jef.;	Jeffery.
* Jenny;	Jane.
* Jerry;	Jeremy.
Jn.º *Jack, *	John.
Jacky, *Johnny;	

*Joe.; Jo;	Joseph; Josiah.
*Josh.;	Joshua.
<i>Jr.</i> K.;	King.
*Kate; *Kitty.	Catherine.
K. B. K. G.	Knight of the Bath, Knight of the Garter.
K. P., K. T.;	Knight of St. Patrick, Knight of the Thistle.
* Kit;	Christopher.
Knt;	Knight.
L.;	Pound sterling.
Ladys. P.;	Ladyship.
L. D.;	Lady Day (<i>la Anunciacion</i>)
L. d.;	Lorj.
L'dp;	Lordship.
* Let;	Lettice.
* let'em;	let them.
* let's;	let us.
Lieut;	Lieutenant.
Lib.;	a Pound weight.
L. L. B.;	Batchelor of Laws.
L. L. D.;	Doctor of Laws.
L. S. D.;	Pounds, Shillings and Pence.
<i>L. T. M.;</i>	<i>Last 3 Miles of B. C. (3 m. 45 y.ds)</i>
<i>M. or m.;</i>	<i>Mare.</i>
M A.;	Master of Arts.
* Madge;	Margery.
Maj.;	Major.
* Ma'm;	Madam.
* Mat.;	Matthew.
* mayn't;	may not.
M. D.;	<i>Mile and distance of B. C.</i> (1 m. 1 f. 156 y.ds)
M. D.;	Doctor of Physic.
* Maudlin;	Magdalen.
Mendum;	Memorandum.
Mess. ^{rs} ;	Messieurs. (*)
* Mich.;	Michael.

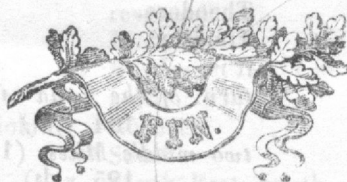
(*) *Messieurs* (en ingles) se emplea en las cartas del comercio entre negociantes, banqueros, agentes de negocios y curiales.

Michas T.;	Michaelmas Term. (<i>Among Lawyers</i>).
* mightn't.;	might not.
* Mill;	Mildred.
* Moll or *Molly;	Mary.
M. P.;	Member of Parliament.
M. ^r	Master (<i>pronúciase Mister</i>).
M S.; M SS.;	Manuscript, Manuscripts.
Mus. B.;	Bachelor of Music.
Mus. D.;	Doctor of Music.
M. ^{rs} ;	Mistress (<i>pron. Misis</i>)
M. R. I. A.;	Member of the Royal Irish Academy.
* Mun;	Edmund.
* Nab;	Abigail.
* Nam;	Ambrose.
* Nat;	Nathaniel.
* Nan, *Nancy;	Anne, Anna.
* Ned, *Neddy;	Edward.
ne'er;	never.
* Nell;	Eleanor, Leonora.
* Nib;	Isabel.
* Nick;	Nicholas.
n. ^o ;	number.
* Nob, *Nobs;	Obadiah.
* Noll;	Oliver.
Notts;	Nottinghamshire.
Nov. ^r	November.
n't;	not.
* Nump;	Humphry.
N.;	North.
N. E.; N. N. E.;	North-East; North, North-East.
N. W.; N. N. W.;	North-West; North, North-West.
N. S.;	New Style.
o';	of; on.
obed. t.;	obedient.
Oct. r	October.
o'er;	over.
on't;	on it.
O. S.;	Old style.
o,th';	of the; on the.

oughtn't;	ought not.
Oxon;	Orford.
oz.;	ounce.
Pa.;	Parish.
* Padge;	Margery.
Parl.;	Parliament.
* Patty;	Martha.
* Patty, * Pat.;	Patrick.
* Pattey, * Peg or	
* Peggy;	Margaret.
* Pen;	Penelope.
p. d. p. d f. t.;	paid; paid forfeit.
Phil;	Philip. Phillis.
Plaint. Plt.;	Plaintif (demandador).
* Poll, or * Polly;	Mary.
p. p.;	play or pay. <i>par nouveau.</i>
Prof.;	Professor.
P. S.,	Postscript of a Letter.
3 per c. cons.	3 per cent consolidated
or. * consols;	bank annuities.
Q. Q y;	Question, Query.
Q. V.;	Queen Victoria.
q. r.	quarter.
R. A.;	Royal Academician.
R. C.;	Round Course (3 m. 6f.
	93 y. ds)
R. G. S.;	Royal Geographical Society.
re;	are.
recc. d.;	received.
re. d f. t.	received forfeit.
rev. d.;	reverend.
R. Rich. d.	Richard.
R. M.;	Rowley's Mile (1 m. 1 yard).
ro.;	roan.
R. t Rob. t * Robin;	Robert.
S.	South.
S. E. ; S. S. E.;	South-East; South, South-East.
S. W. ; S. S. W.;	South. West; South. South-West.
* Sal, * Sally;	Sarah.
Salop;	Shropshire.

* Sam.;	Samuel.
* Sander!	Alexander.
Scotl.;	Scotland.
* Senny;	S. ^t John.
Serv. ^t ;	Servant.
* shan't;	shall not.
she'd;	she would.
* she's;	she is.
* shou'd;	should.
Sil;	Silvester.
Sim;	Simon.
st.;	stone (14 pounds).
S. S. Com.;	South-Sea-Company.
* Suky, * Sue;	Susannah.
* Taff, * Taffy;	Theophilus.
* Ted, * Teddy;	Edward.
th';	the.
* The;	Theophilus.
* that's;	that is.
* there's;	there is.
* they'd;	they had.
* they'll;	they will.
* they're;	they are.
* they've;	they have.
* tho';	though.
Tho. ^s *Tom,	Thomas.
* Tommy;	thou hadst.
* thou'dst;	thou wilt.
* thou'lt;	thou art.
* thou'rt;	thou hast.
* *hou,st;	Theodore.
* Tid, Tit;	Timothy.
* Tim;	it is.
* 'tis;	turn. of the Land's in. (5 f.
T. L.;	184 y. ^{ds})
T. M. M.;	two middle Miles. (1 m. 7 f.
	125 y. ^{ds})
* Tong;	Anthony.
* 'twas;	it was.
* 'tween;	between.
* 'twere;	it were.

* 'twixt;	betwixt.
* upon't;	upon it.
V. *Val;	Valentine.
V.	Versus (<i>among Lawyers.</i>)
Vict. ^t ;	Viscount.
wasn't;	was not.
* Wat;	Walter.
* we'ed;	we had; we would.
* we're;	we are.
* wern't;	were not.
* we've.	we have.
* what's;	what is.
* where's;	where is.
W.	West.
W., W. ^m , Will.;	William.
* Wilts;	Wiltshire.
* who's;	who is.
won't;	will not.
* wou'd;	would.
* wou'dn't;	would not.
Y. C.;	Yearling Course. (5 f. 136 y. ^{ds})
y. c.;	the.
* You'd;	You had; You would.
* You'll;	You will.
* You're;	You are.
* You've;	You have.
Y ^r	Year.
y. ^r	your.
y ^r ;	that.
* Zach;	Zachary.



Ife de Erratas.

El no residir el autor en Cádiz, en donde se ha impreso esta obra, ha sido el motivo de no poder corregir las segundas pruebas, pues esto hubiera atrasado la impresion; de aquí procede el origen de haberse escapado las siguientes erratas, que el discípulo hará bien en enmendar con lapiz en la márgen de las páginas á que correspondan, y de ese modo no podrá ser inducido en error.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
4	9	capitulo itálico	capítulo quinto.
67	última	skid,	skin,
10	13	ehiuel,	chiuel
13	19	pignaut,	piquant,
14	3	faat,	faar,
"	5	extingnish,	extinguish,
"	24	captein,	cap-tein,
15	12	didtongo,	diptongo
"	25	jeopardy	jeopardy,
16	7	galleun mun.	galleun, mun.
18	14	lam,	lamb.
19	19	Weherof	Whereof
21	4	wuld	would
23	17,	mis,	mis-
27	16	apophthoegm	apophthegm
29	10	tihs	this
32	8 y 9	Jhon	John
33	26	lazi	lazy
37	14	Mand	Man
43	3	Theeth	Teeth
47	4	del Peléo:	de Peléo:
53	32	nel hermost	nethermost
54	26	les	less
77	7	him	her
"	9	strike	strike
"	10	foreheards.	foreheads.
85	última	cansanco	cansancio.
92	15	I shall have	I shall have
97	penúltima	providet	provided
98	16	atencion	intencion
100	9 y 17	yon	you
120	22	berejt.	bereft.
122	14	holped	helped

Página.	Linea.	Dice.	Debe decir.
125	2	to ake	to take
135	14	Wat	What
139	17	thre	three
156	7	wall	well
160	10	ponia	ponga
161	11	forgivs	forgives
163	última	wherc	where
164	7	iu	in
178	24	derisian	derision
190	5	Ij	If
192	35	jocular	jocular
198	última	he shore	the shore
200	45	a stepfacher	a stepfather
201	45	the thooth-ache	the tooth-ache
204	13	a windwill	a windmill
218	9	tha.	that.
219	34	Give	Give
226	14	Lovelicst	Loveliest
230	5	contruud	continued
"	8	affecting	affecting
"	18	insul	insult
232	2	Tibertus	Tiberius
"	8	priece	price
"	17	eloquenece	eloquence
233	6	de la indignacion	de indignacion
234	27	wildy	wildly
236	12	with he	with the
247	verso 5.º	Is tumult	Its tumult
249	10	Sunds	Sounds
254	9	bet ween	between
258	17	wkere	where
259	2	so foolish?	so foolish as to thiak?
260	32	A ABCK	A BACK
266	11	witnefs	witness
273	15	no wrang	no wrong
276	39	another or	another for
298	10	Muslinat	Muslin at
309	17	hsm	him
"	23	erp	up
318	8	yout	you
333	14	I KEEP BACK	I KEPT BACK
336	3	a gun	a gun
352	20	the yake;	the yoke;

OBRAS DEL MISMO AUTOR

EN ESPAÑOL,

RELACION HISTÓRICA de los acontecimientos mas principales ocurridos en la Coruña y en otros puntos de Galicia en 1820 para restablecer la Constitucion política de la Monarquia Española. Con un diario de las operaciones militares, &c. Coruña: 1820.

LA GASTRONOMIA ó los Placeres de la Mesa Poema en 4 Cantos; traducido libremente del francés. Lóndres: 1832. Tercera edicion. La primera se publicó en Valencia en 1820 con muchos yerros tipográficos. La 2.^a en Lóndres en 1825.

CUENTOS DE DUENDES Y APARECIDOS, compuestos con el objeto espreso de desterrar las preocupaciones vulgares de Apariciones, con 6 estampas iluminadas. Londres 1825.

RECREACIONES JEOMETRICAS. Londres. 2.^a Edicion. 1834.

RECREACIONES ARQUITECTONICAS. Londres 2.^a Edicion. 1834.

ELEMENTOS DE DIBUJO NATURAL. Lóndres 1836. Tercera edicion. Con estampas.

ELEMENTOS DE PERSPECTIVA. Londres 1835. Con estampas.

LA NUEVA MUÑECA, ó el Aguinaldo de la Abuela. Lóndres 1828, con 6 estampas. Segunda Edicion.

LECCIONES DE MORAL, VIRTUD Y URBANIDAD. Londres 3.^a edicion: 1828. Esta obra ha sido últimamente traducida al Portugués por el Sr. Francisco Freire de Carvalho.

DIOS ES EL AMOR MAS PURO; mi Oracion y mi Contemplacion. Londres 2.^a edicion 1831. Obra traducida del frances con estampas, y oraciones para la misa.

CATECISMO DE ARITMETICA. Londres, 1827 3.^a Edicion.

CATECISMO DE MITOLOGIA. Londres, 2.^a edicion 1835, con estampas.

CATECISMO DE HISTORIA NATURAL 2.^a Edicion Lóndres.

CATECISMO DE RETORICA. 2.^a Edicion. Londres.

TRESCIENTAS SENTENCIAS ARABES, 500 Máximas y PENSAMIENTOS de los mas célebres Autores antiguos y modernos, y 50 Pensamientos oriñinales del Autor. Londres 1826. Edicion estereotipica.

LAS HIJAS DE FLORA: NOVELAS AMERICANAS en prosa y en verso. Londres, 1837. Esta obra elegantemente encuadernada en 4.º grande tiene 13 magníficas estampas grabadas en acero por los mejores artistas de la Capital de Inglaterra. Quedan ya pocos ejemplares.

LOS TIEMPOS DE LOS REYES CATOLICOS D. FERNANDO Y D.^a ISABEL, en once novelas históricas desde 1450 hasta 1500. Esta obra en 4.º grande ricamente encuadernada en tafilete tiene 13 grandes estampas finamente iluminadas. Londres 1840.

EL CEMENTERIO DE LA ALDEA: Elejía de Tomas Gray. Traducida del ingles en verso castellano. Oporto 1839. Solamente se imprimieron doce ejemplares.

Todas estas obras, menos la primera, y la última se venden en Londres en casa de los SS. Ackermann y C.^a 96 Strand, y en las principales Capitales de las Repúblicas Hispano-Americanas.

EN PORTUGUES.

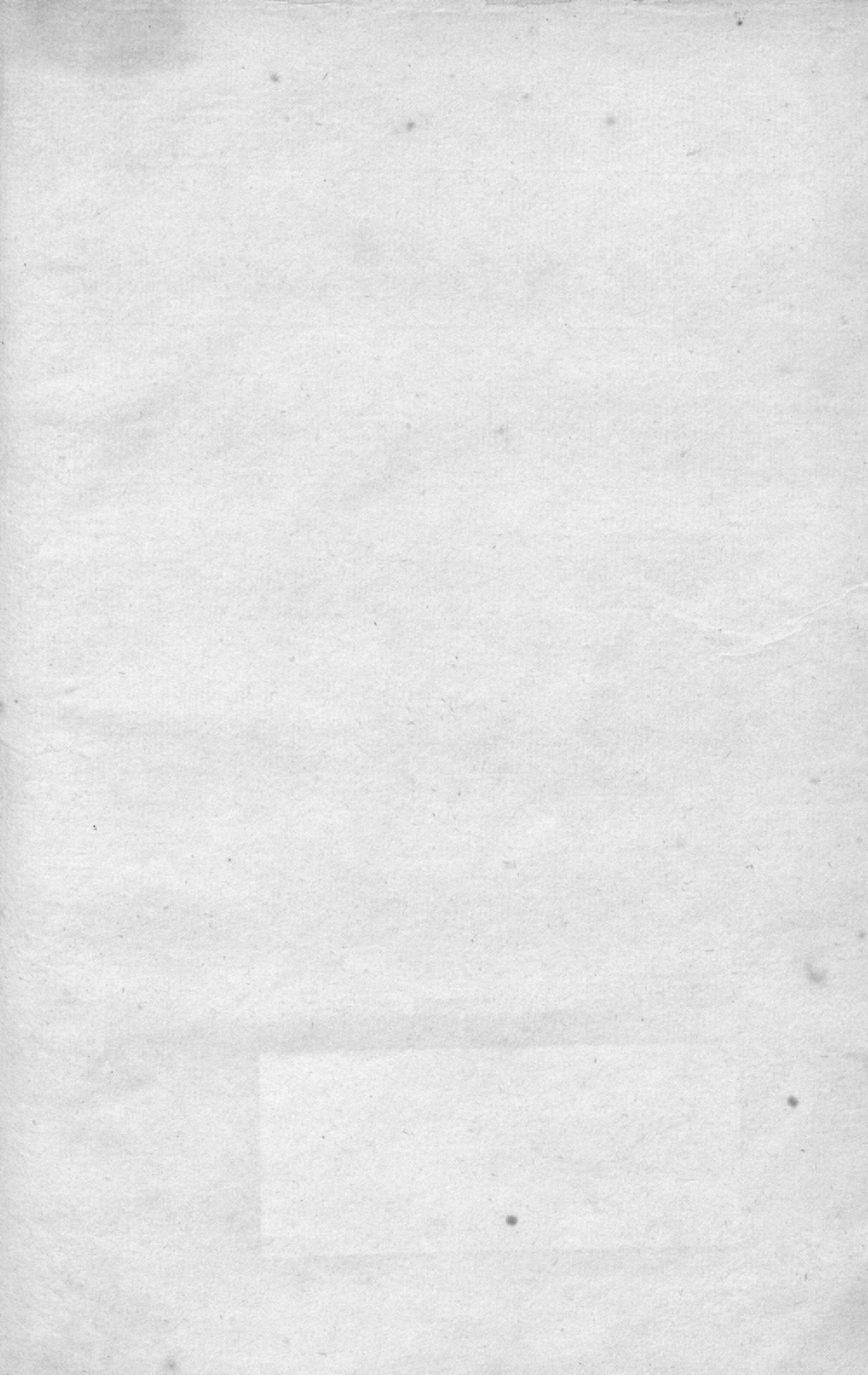
GRAMATICA INGLESA para uso dos Portugueses, reduzida á XXV Liços. Lisboa en la imprenta Real 1830. Esta obra fué reimpressa en Paris por el librero Aillaud en 1837, dándose por autor de ella el Sr. F. S. Constancio! Véase el prólogo de mi Gramática.

ANGELO TIRANO DE PADUA. Drama de Victor Hugo. Traducido do Francez. Porto. 1836.

TRATADO ELEMENTAR DE GEOGRAFIA ASTRONOMICA, FISICA, HISTORICA OU POLITICA, ANTIGA E MODERNA. Porto, 1839.

Esta obra, fruto de la laboriosidad de algunos años, consta de tres tomos en 8.º grande de mas de 500 páginas cada tomo 2.º y 3.º, y ha sido acogida favorablemente por el público portugués.





LAS RUINAS DE FLORA. NOVELAS AMERICANAS en prosa y en verso. Londres, 1837. Esta obra elegantemente encuadernada en 4.º grande tiene 13 magníficas estampas grabadas en acero por los mejores artistas de la Capital de Inglaterra. Quedan ya pocos ejemplares.

LOS TIEMPOS DE LOS REYES CATOLICOS D. FERNANDO Y D.ª ISABEL en cinco novelas históricas desde 1450 hasta 1500. Esta obra en 4.º grande elegantemente encuadernada en tapiz tiene 13 grandes estampas grabadas en acero. Londres 1840.

EL CEMENTERIO DE LA ALCAZAR. Epíjila de Tomas Gray. Traducción del inglés en verso castellano. Oporto 1839. Solamente se imprimieron doce ejemplares.

Todas estas obras, novelas, dramas, y la última se venden en Londres en casa de los Ss. Ackermann, y C.ª 96 Strand, y en los principales Capiteles de las Repúblicas Hispano-Americanas.

DE FRANCIA.

GRAMATICA PORTUGUESA para uso de los Portugueses, reducida a 11 y 12 libros. Lisboa en la imprenta Real 1830.

Esta obra fue impresa en París por el Estero Aillaud en 1837, dándose por autor de ella al Sr. E. S. Constantine. Véase el prólogo de tal Gramática.

LA CENA DE FAMILIA. Drama de Victor Hugo. Traducido de F. P. P. París 1835.

TRATADO ELEMENTAL DE COSMOGRAFIA ASTRONOMICA FISICA, POLITICA Y POLICA, ANTICA Y MODERNA. París 1839.

Este Tratado de la Librería de la ciudad de Oporto, consta de tres tomos. El primero de ellos es de 1839, el segundo de 1840, y el tercero de 1841.

Biblioteca Pública de Valladolid



72005957 BPA 1594



GRAMATICO

INGLESA,

BPA
1594

V. E. C.